



Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 2464

2007

I. Nos. 44266-44296

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2464

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2011
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2011
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in August 2007
Nos. 44266 to 44296*

No. 44266. Multilateral:

Convention on contact concerning children. Strasbourg, 15 May 2003 3

No. 44267. Multilateral:

European Convention for the protection of animals during international transport (revised). Chisinau, 6 November 2003 39

No. 44268. Germany and International Tribunal for the Law of the Sea:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the International Tribunal for the Law of the Sea on the Occupancy and Use of the Premises of the International Tribunal for the Law of the Sea in the Free and Hanseatic City of Hamburg (Additional Agreement in accordance with article [3] of the Headquarters Agreement) (with annexes). Berlin, 18 October 2000 87

No. 44269. Germany and International Tribunal for the Law of the Sea:

Agreement between the Federal Republic of Germany and the International Tribunal for the Law of the Sea regarding the Headquarters of the Tribunal (with exchange of notes). Berlin, 14 December 2004 147

No. 44270. Germany and United States of America:

Exchange of notes between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Booz Allen & Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-05) Kellog Brown & Root Services, Inc. (DOCPER-AS-58-01) Science Applications International Corporation DOCPER-AS-11-25) (VN 15)". Berlin, 29 March 2007 231

No. 44271. Germany and United States of America:

Exchange of notes between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-24) (VN 13)". Berlin, 13 March 2007 233

No. 44272. Germany and France:

- Agreement between the Federal Republic of Germany and the French Republic on the construction of a railway bridge over the Rhine at Kehl (with annexes). Berlin, 14 March 2006 235

No. 44273. Germany and Turkey:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning financial cooperation (Project Aid). Bonn, 5 July 1989 279

No. 44274. Germany and Turkey:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning financial cooperation (Project Aid). Ankara, 20 July 1994 281

No. 44275. Germany and Turkey:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning financial cooperation. Ankara, 15 December 1995 283

No. 44276. Germany and Viet Nam:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning technical cooperation in the project "Support for the Reform of the Banking System". Hanoi, 7 January 1994 and 16 May 1994 285

No. 44277. Germany and Chad:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tchad concerning financial cooperation in 2006. N'Djamena, 3 May 2007 287

No. 44278. Germany and Syrian Arab Republic:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic concerning technical cooperation in the project "Promotion of the Plant Quarantine Service". Damascus, 22 December 1992 289

No. 44279. Germany and Syrian Arab Republic:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic concerning technical cooperation in the project "Joint Promotion of the Plant Quarantine Service". Damascus, 30 January 1997 291

No. 44280. Germany and Syrian Arab Republic:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic concerning technical cooperation in the project "Follow-up for Agricultural Projects". Damascus, 1 June 2000 293

No. 44281. Germany and Syrian Arab Republic:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic concerning technical cooperation in the project "Joint Promotion of Aquaculture and Fishing in the Interior". Damascus, 30 January 1997 295

No. 44282. Germany and Syrian Arab Republic:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic concerning technical cooperation in the project "Epidemiology and Livestock Production". Damascus, 11 March 1992 297

No. 44283. Germany and Syrian Arab Republic:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic concerning technical cooperation in the project "Epidemiology and Livestock Production". Damascus, 8 November 1994 299

No. 44284. Germany and Syrian Arab Republic:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic concerning technical cooperation in the project "Epidemiology and Livestock Production". Damascus, 20 May 1997 301

No. 44285. Germany and Lesotho:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Lesotho concerning financial cooperation (Project: Support to District Administration and Local Government Infrastructure). Pretoria, 8 April 2002 303

No. 44286. Germany and Viet Nam:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning technical cooperation in the project "AIDS Control in the Socialist Republic of Viet Nam". Hanoi, 7 August 1995 and 16 October 1996 305

No. 44287. Germany and India:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning financial cooperation in 1995. Bonn, 19 June 1995 307

No. 44288. Germany and Colombia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia concerning financial cooperation in the project "Bogotá Suburban Renovation". Bogotá, 3 April 2002 and 6 May 2002..... 309

No. 44289. Germany and Morocco:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning financial cooperation in 1993. Rabat, 28 November 1994 311

No. 44290. Germany and Morocco:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning financial cooperation in 1996. Rabat, 13 December 1996..... 313

No. 44291. Germany and United Republic of Tanzania:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania concerning financial cooperation in 2007. Dar es Salaam, 8 June 2007 315

No. 44292. Germany and Colombia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia regarding financial cooperation. Bogotá, 29 January 2007 317

No. 44293. Germany and Viet Nam:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning technical cooperation in phase II of the project "Support for the Reform of the Banking System". Hanoi, 30 January 1997 and 13 April 1999 319

No. 44294. Germany and Colombia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia concerning financial cooperation. Bogotá, 29 January 2007 321

No. 44295. Germany and France:

- Framework Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic concerning cross-border cooperation in the health sector. Weil am Rhein, 22 July 2005 323

No. 44296. Republic of Korea and Indonesia:

- Agreement regarding economic and technical cooperation and trade promotion between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia. Jakarta, 24 April 1971 345

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en août 2007
N^{os} 44266 à 44296*

N° 44266. Multilatéral :

Convention sur les relations personnelles concernant les enfants. Strasbourg, 15 mai 2003.....	3
---	---

N° 44267. Multilatéral :

Convention européenne sur la protection des animaux en transport international (révisée). Chisinau, 6 novembre 2003	39
--	----

N° 44268. Allemagne et Tribunal international du droit de la mer :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Tribunal international du droit de la mer relatif à l'occupation et à l'utilisation des locaux du Tribunal international du droit de la mer dans la Ville libre et hanséatique de Hambourg (Accord complémentaire établi conformément à l'article [3] de l'Accord de siège) (avec annexes). Berlin, 18 octobre 2000	87
---	----

N° 44269. Allemagne et Tribunal international du droit de la mer :

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Tribunal international du droit de la mer relatif au siège du Tribunal (avec échange de notes). Berlin, 14 décembre 2004.....	147
---	-----

N° 44270. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique « Booz Allen & Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-05) Kellog Brown & Root Services, Inc. (DOCPER-AS-58-01) Science Applications International Corporation DOCPER-AS-11-25) (VN 15) ». Berlin, 29 mars 2007	231
--	-----

N° 44271. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui	
--	--

analytique "Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-24) (VN 13)". Berlin, 13 mars 2007	233
N° 44272. Allemagne et France :	
Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République française relatif à la construction d'un pont ferroviaire sur le Rhin à Kehl (avec annexes). Berlin, 14 mars 2006	235
N° 44273. Allemagne et Turquie :	
Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque (Aide pour des projets). Bonn, 5 juillet 1989	279
N° 44274. Allemagne et Turquie :	
Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque (Aide pour des projets). Ankara, 20 juillet 1994	281
N° 44275. Allemagne et Turquie :	
Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque. Ankara, 15 décembre 1995	283
N° 44276. Allemagne et Viet Nam :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération technique pour le projet « Soutien pour la réforme du système bancaire ». Hanoï, 7 janvier 1994 et 16 mai 1994	285
N° 44277. Allemagne et Tchad :	
Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Tchad (2006). N'Djamena, 3 mai 2007	287
N° 44278. Allemagne et République arabe syrienne :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la coopération technique pour le projet « Promotion du service des plantes en quarantaine ». Damas, 22 décembre 1992	289
N° 44279. Allemagne et République arabe syrienne :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la coopération	

technique pour le projet « Promotion conjointe du service des plantes en quarantaine ». Damas, 30 janvier 1997	291
N° 44280. Allemagne et République arabe syrienne :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la coopération technique pour le projet « Projets agricoles complémentaires ». Damas, 1er juin 2000.....	293
N° 44281. Allemagne et République arabe syrienne :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la coopération technique pour le projet « Promotion conjointe d'aquaculture et de la pêche dans les eaux intérieures ». Damas, 30 janvier 1997.....	295
N° 44282. Allemagne et République arabe syrienne :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la coopération technique pour le projet « Épidémiologie et élevage ». Damas, 11 mars 1992	297
N° 44283. Allemagne et République arabe syrienne :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la coopération technique pour le projet « Épidémiologie et élevage ». Damas, 8 novembre 1994.....	299
N° 44284. Allemagne et République arabe syrienne :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la coopération technique pour le projet « Épidémiologie et élevage ». Damas, 20 mai 1997	301
N° 44285. Allemagne et Lesotho :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Lesotho relatif à la coopération financière (Projet d'appui à l'infrastructure de l'Administration des districts et du Gouvernement local). Pretoria, 8 avril 2002	303
N° 44286. Allemagne et Viet Nam :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération technique pour le projet « Contrôle du Sida dans la	

République socialiste du Viet Nam ». Hanoï, 7 août 1995 et 16 octobre 1996.....	305
N° 44287. Allemagne et Inde :	
Accord de coopération financière en 1995 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde. Bonn, 19 juin 1995	307
N° 44288. Allemagne et Colombie :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la coopération financière pour le projet « Rénovation des banlieues de Bogotá ». Bogotá, 3 avril 2002 et 6 mai 2002.....	309
N° 44289. Allemagne et Maroc :	
Accord de coopération financière en 1993 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Maroc. Rabat, 28 novembre 1994	311
N° 44290. Allemagne et Maroc :	
Accord de coopération financière en 1996 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc. Rabat, 13 décembre 1996.....	313
N° 44291. Allemagne et République-Unie de Tanzanie :	
Accord de coopération financière en 2007 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie. Dar es-Salaam, 8 juin 2007.....	315
N° 44292. Allemagne et Colombie :	
Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie. Bogotá, 29 janvier 2007	317
N° 44293. Allemagne et Viet Nam :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération technique dans la deuxième phase du projet « Soutien pour la réforme du système bancaire ». Hanoï, 30 janvier 1997 et 13 avril 1999.....	319

N° 44294. Allemagne et Colombie :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie. Bogotá, 29 janvier 2007	321
---	-----

N° 44295. Allemagne et France :

Accord cadre entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française sur la coopération sanitaire transfrontalière. Weil am Rhein, 22 juillet 2005	323
--	-----

N° 44296. République de Corée et Indonésie :

Accord relatif à la coopération économique et technique et à la promotion commerciale entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie. Jakarta, 24 avril 1971	345
---	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

August 2007

Nos. 44266 to 44296

Traités et accords internationaux

enregistrés en

août 2007

N^{os} 44266 à 44296

No. 44266

Multilateral

Convention on contact concerning children. Strasbourg, 15 May 2003

Entry into force: *1 September 2005, in accordance with article 22*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Council of Europe, 28 August 2007*

Multilatéral

Convention sur les relations personnelles concernant les enfants. Strasbourg, 15 mai 2003

Entrée en vigueur : *1er septembre 2005, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Conseil de l'Europe, 28 août 2007*

Participant	Ratification	
Albania (with declarations)	27 May	2005
Czech Republic	27 Sep	2004
San Marino	13 Sep	2004

Participant	Ratification	
Albanie (avec déclarations)	27 mai	2005
République tchèque	27 sept	2004
Saint-Marin	13 sept	2004

Note: The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties
-- Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

Declarations made upon Ratification

Déclarations faites lors de la Ratification

ALBANIA

ALBANIE

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 11, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Albania appoints the Ministry of Justice as central authority to carry out the functions provided for by this Convention. The address is as following:

Ministry of Justice
Bulevardi "Zogu I" Tiranë
Shquiperi

In accordance with Article 18, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Albania declares that it can refuse the use of either French or English languages, under paragraphs 1 and 2 of this article, in any application, communication or other documents sent to the central authorities.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 11, paragraphe 1, de la Convention, la République de l'Albanie désigne le Ministère de la Justice comme autorité centrale pour exercer les fonctions prévues par cette Convention. L'adresse est la suivante :

Ministry of Justice
Bulevardi " Zogu I " Tiranë
Shquiperi

Conformément à l'article 18, paragraphe 3, de la Convention, la République de l'Albanie déclare qu'elle peut refuser l'utilisation des langues soit française soit anglaise, au titre des paragraphes 1 et 2 de cet article, dans toute demande, communication ou autre document adressé à son autorité centrale.

¹ Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe. – Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**CONVENTION
ON CONTACT
CONCERNING CHILDREN**

Preamble

The member States of the Council of Europe and the other signatories hereto,

Taking into account the European Convention on Recognition and Enforcement of Decisions concerning Custody of Children and on Restoration of Custody of Children of 20 May 1980 (ETS No. 105);

Taking into account the Hague Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction and the Hague Convention of 19 October 1996 on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children;

Taking into account the Council Regulation (EC) No. 1347/2000 of 29 May 2000 on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in matrimonial matters and in matters of parental responsibility for children of both spouses;

Recognising that, as provided in the different international legal instruments of the Council of Europe as well as in Article 3 of the United Nations Convention on the Rights of the Child of 20 November 1989, the best interests of the child shall be a primary consideration;

Aware of the need for further provisions to safeguard contact between children and their parents and other persons having family ties with children, as protected by Article 8 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950 (ETS No. 5);

Taking into account Article 9 of the United Nations Convention on the Rights of the Child which provides for the right of a child, who is separated from one or both parents, to maintain personal relations and direct contact with both parents on a regular basis, except when this is contrary to the child's best interests;

Taking into account paragraph 2 of Article 10 of the United Nations Convention on the Rights of the Child, which provides for the right of the child whose parents reside in different States to maintain on a regular basis, save in exceptional circumstances, personal relations and direct contacts with both parents;

Aware of the desirability of recognising not only parents but also children as holders of rights;

Agreeing consequently to replace the notion of "access to children" with the notion of "contact concerning children";

Taking into account the European Convention on the Exercise of Children's Rights (ETS No. 160) and the desirability of promoting measures to assist children in matters concerning contact with parents and other persons having family ties with children;

Agreeing on the need for children to have contact not only with both parents but also with certain other persons having family ties with children and the importance for parents and those other persons to remain in contact with children, subject to the best interests of the child;

Noting the need to promote the adoption by States of common principles with respect to contact concerning children, in particular in order to facilitate the application of international instruments in this field;

Realising that machinery set up to give effect to foreign orders relating to contact concerning children is more likely to provide satisfactory results where the principles on which these foreign orders are based are similar to the principles in the State giving effect to such foreign orders;

Recognising the need, when children and parents and other persons having family ties with children live in different States, to encourage judicial authorities to make more frequent use of transfrontier contact and to increase the confidence of all persons concerned that the children will be returned at the end of such contact;

Noting that the provision of efficient safeguards and additional guarantees is likely to ensure the return of children, in particular, at the end of transfrontier contact;

Noting that an additional international instrument is necessary to provide solutions relating in particular to transfrontier contact concerning children;

Desiring to establish co-operation between all central authorities and other bodies in order to promote and improve contact between children and their parents, and other persons having family ties with such children, and in particular to promote judicial co-operation in cases concerning transfrontier contact;

Have agreed as follows:

CHAPTER I – OBJECTS OF THE CONVENTION AND DEFINITIONS

Article 1 – Objects of the Convention

The objects of this Convention are:

- a to determine general principles to be applied to contact orders;
- b to fix appropriate safeguards and guarantees to ensure the proper exercise of contact and the immediate return of children at the end of the period of contact;
- c to establish co-operation between central authorities, judicial authorities and other bodies in order to promote and improve contact between children and their parents, and other persons having family ties with children.

Article 2 – Definitions

For the purposes of this Convention:

- a *“contact”* means:
 - i the child staying for a limited period of time with or meeting a person mentioned in Articles 4 or 5 with whom he or she is not usually living;
 - ii any form of communication between the child and such person;
 - iii the provision of information to such a person about the child or to the child about such a person.
- b *“contact order”* means a decision of a judicial authority concerning contact, including an agreement concerning contact which has been confirmed by a competent judicial authority or which has been formally drawn up or registered as an authentic instrument and is enforceable;
- c *“child”* means a person under 18 years of age in respect of whom a contact order may be made or enforced in a State Party;
- d *“family ties”* means a close relationship such as between a child and his or her grandparents or siblings, based on law or on a de facto family relationship;
- e *“judicial authority”* means a court or an administrative authority having equivalent powers.

CHAPTER II – GENERAL PRINCIPLES TO BE APPLIED TO CONTACT ORDERS

Article 3 – Application of principles

States Parties shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to ensure that the principles contained in this chapter are applied by judicial authorities when making, amending, suspending or revoking contact orders.

Article 4 – Contact between a child and his or her parents

- 1 A child and his or her parents shall have the right to obtain and maintain regular contact with each other.
- 2 Such contact may be restricted or excluded only where necessary in the best interests of the child.
- 3 Where it is not in the best interests of a child to maintain unsupervised contact with one of his or her parents the possibility of supervised personal contact or other forms of contact with this parent shall be considered.

Article 5 – Contact between a child and persons other than his or her parents

- 1 Subject to his or her best interests, contact may be established between the child and persons other than his or her parents having family ties with the child.

- 2 States Parties are free to extend this provision to persons other than those mentioned in paragraph 1, and where so extended, States may freely decide what aspects of contact, as defined in Article 2 letter *a*, shall apply.

Article 6 – The right of a child to be informed, consulted and to express his or her views

- 1 A child considered by internal law as having sufficient understanding shall have the right, unless this would be manifestly contrary to his or her best interests:
 - to receive all relevant information;
 - to be consulted;
 - to express his or her views.
- 2 Due weight shall be given to those views and to the ascertainable wishes and feelings of the child.

Article 7 – Resolving disputes concerning contact

When resolving disputes concerning contact, the judicial authorities shall take all appropriate measures:

- a to ensure that both parents are informed of the importance for their child and for both of them of establishing and maintaining regular contact with their child;
- b to encourage parents and other persons having family ties with the child to reach amicable agreements with respect to contact, in particular through the use of family mediation and other processes for resolving disputes;
- c before taking a decision, to ensure that they have sufficient information at their disposal, in particular from the holders of parental responsibilities, in order to take a decision in the best interests of the child and, where necessary, obtain further information from other relevant bodies or persons.

Article 8 – Contact agreements

- 1 States Parties shall encourage, by means they consider appropriate, parents and other persons having family ties with the child to comply with the principles laid down in Articles 4 to 7 when making or modifying agreements on contact concerning a child. These agreements should preferably be in writing.
- 2 Upon request, judicial authorities shall, except where internal law otherwise provides, confirm an agreement on contact concerning a child, unless it is contrary to the best interests of the child.

Article 9 – The carrying into effect of contact orders

States Parties shall take all appropriate measures to ensure that contact orders are carried into effect.

Article 10 – Safeguards and guarantees to be taken concerning contact

- 1 Each State Party shall provide for and promote the use of safeguards and guarantees. It shall communicate, through its central authorities, to the Secretary General of the Council of Europe, within three months after the entry into force of this Convention for that State Party, at least three categories of safeguards and guarantees available in its internal law in addition to the safeguards and guarantees referred to in paragraph 3 of Article 4 and in letter *b* of paragraph 1 of Article 14 of this Convention. Changes of available safeguards and guarantees shall be communicated as soon as possible.
- 2 Where the circumstances of the case so require, judicial authorities may, at any time, make a contact order subject to any safeguards and guarantees both for the purpose of ensuring that the order is carried into effect and that either the child is returned at the end of the period of contact to the place where he or she usually lives or that he or she is not improperly removed.
 - a Safeguards and guarantees for ensuring that the order is carried into effect, may in particular include:
 - supervision of contact;
 - the obligation for a person to provide for the travel and accommodation expenses of the child and, as may be appropriate, of any other person accompanying the child;
 - a security to be deposited by the person with whom the child is usually living to ensure that the person seeking contact with the child is not prevented from having such contact;
 - a fine to be imposed on the person with whom the child is usually living, should this person refuse to comply with the contact order.
 - b Safeguards and guarantees for ensuring the return of the child or preventing an improper removal, may in particular include:
 - the surrender of passports or identity documents and, where appropriate, a document indicating that the person seeking contact has notified the competent consular authority about such a surrender during the period of contact;
 - financial guarantees;
 - charges on property;
 - undertakings or stipulations to the court;
 - the obligation of the person having contact with the child to present himself or herself, with the child, regularly before a competent body such as a youth welfare authority or a police station, in the place where contact is to be exercised;

- the obligation of the person seeking contact to present a document issued by the State where contact is to take place, certifying the recognition and declaration of enforceability of a custody or a contact order or both either before a contact order is made or before contact takes place;
 - the imposition of conditions in relation to the place where contact is to be exercised and, where appropriate, the registration, in any national or transfrontier information system, of a prohibition preventing the child from leaving the State where contact is to take place.
- 3 Any such safeguards and guarantees shall be in writing or evidenced in writing and shall form part of the contact order or the confirmed agreement.
- 4 If safeguards or guarantees are to be implemented in another State Party, the judicial authority shall preferably order such safeguards or guarantees as are capable of implementation in that State Party.

CHAPTER III – MEASURES TO PROMOTE AND IMPROVE TRANSFRONTIER CONTACT

Article 11 – Central authorities

- 1 Each State Party shall appoint a central authority to carry out the functions provided for by this Convention in cases of transfrontier contact.
- 2 Federal States, States with more than one system of law or States having autonomous territorial units shall be free to appoint more than one central authority and to specify the territorial or personal extent of their functions. Where a State has appointed more than one central authority, it shall designate the central authority to which any communication may be addressed for transmission to the appropriate central authority within that State.
- 3 The Secretary General of the Council of Europe shall be notified of any appointment under this article.

Article 12 – Duties of the central authorities

The central authorities of States Parties shall:

- a co-operate with each other and promote co-operation between the competent authorities, including judicial authorities, in their respective countries to achieve the purposes of the Convention. They shall act with all necessary despatch;
- b with a view to facilitating the operation of this Convention, provide each other on request with information concerning their laws relating to parental responsibilities, including contact and any more detailed information concerning safeguards and guarantees in addition to that already provided according to paragraph 1 of Article 10, and their available services (including legal services, publicly funded or otherwise) as well as information concerning any changes in these laws and services;
- c take all appropriate steps in order to discover the whereabouts of the child;

- d secure the transmission of requests for information coming from the competent authorities and relating to legal or factual matters concerning pending proceedings;
- e keep each other informed of any difficulties likely to arise in applying the Convention and, as far as possible, eliminate obstacles to its application.

Article 13 – International co-operation

- 1 The judicial authorities, the central authorities and the social and other bodies of States Parties concerned, acting within their respective competence, shall co-operate in relation to proceedings regarding transfrontier contact.
- 2 In particular, the central authorities shall assist the judicial authorities of States Parties in communicating with each other and obtaining such information and assistance as may be necessary for them to achieve the objects of this Convention.
- 3 In transfrontier cases, the central authorities shall assist children, parents and other persons having family ties with the child, in particular, to institute proceedings regarding transfrontier contact.

Article 14 – Recognition and enforcement of transfrontier contact orders

- 1 States Parties shall provide, including where applicable in accordance with relevant international instruments:
 - a a system for the recognition and enforcement of orders made in other States Parties concerning contact and rights of custody;
 - b a procedure whereby orders relating to contact and rights of custody made in other States Parties may be recognised and declared enforceable in advance of contact being exercised within the State addressed.
- 2 If a State Party makes recognition or enforcement or both of a foreign order conditional on the existence of a treaty or reciprocity, it may consider this Convention as such a legal basis for recognition or enforcement or both of a foreign contact order.

Article 15 – Conditions for implementing transfrontier contact orders

The judicial authority of the State Party in which a transfrontier contact order made in another State Party is to be implemented may, when recognising or declaring enforceable such a contact order, or at any later time, fix or adapt the conditions for its implementation, as well as any safeguards or guarantees attaching to it, if necessary for facilitating the exercise of this contact, provided that the essential elements of the order are respected and taking into account, in particular, a change of circumstances and the arrangements made by the persons concerned. In no circumstances may the foreign decision be reviewed as to its substance.

Article 16 – Return of a child

- 1 Where a child at the end of a period of transfrontier contact based on a contact order is not returned, the competent authorities shall, upon request, ensure the child's immediate return, where applicable, by applying the relevant provisions of international instruments, of internal law and by implementing, where appropriate, such safeguards and guarantees as may be provided in the contact order.
- 2 A decision on the return of the child shall be made, whenever possible, within six weeks of the date of an application for the return.

Article 17 – Costs

With the exception of the cost of repatriation, each State Party undertakes not to claim any payment from an applicant in respect of any measures taken under this Convention by the central authority itself of that State on the applicant's behalf.

Article 18 – Language requirement

- 1 Subject to any special agreements made between the central authorities concerned:
 - a communications to the central authority of the State addressed shall be made in the official language or in one of the official languages of that State or be accompanied by a translation into that language;
 - b the central authority of the State addressed shall nevertheless accept communications made in English or in French, or accompanied by a translation into one of these languages.
- 2 Communications coming from the central authority of the State addressed, including the results of enquiries carried out, may be made in the official language or one of the official languages of that State or in English or French.
- 3 However, a State Party may, by making a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, object to the use of either French or English under paragraphs 1 and 2 of this article, in any application, communication or other documents sent to their central authorities.

CHAPTER IV – RELATIONSHIP WITH OTHER INSTRUMENTS

Article 19 – Relationship with the European Convention on Recognition and Enforcement of Decisions concerning Custody of Children and on Restoration of Custody of Children

Paragraphs 2 and 3 of Article 11 of the European Convention of 20 May 1980 (ETS N° 105) on Recognition and Enforcement of Decisions concerning Custody of Children and on Restoration of Custody of Children shall not be applied in relations between States Parties which are also States Parties of the present Convention.

Article 20 – Relationships with other instruments

- 1 This Convention shall not affect any international instrument to which States Parties to the present Convention are Parties or shall become Parties and which contains provisions on matters governed by this Convention. In particular, this Convention shall not prejudice the application of the following legal instruments:

- a the Hague Convention of 5 October 1961 on the competence of authorities and the applicable law concerning the protection of minors,
 - b the European Convention on the recognition and enforcement of decisions concerning custody of children and on restoration of custody of children of 20 May 1980, subject to Article 19 above,
 - c the Hague Convention of 25 October 1980 on the civil aspects of international child abduction,
 - d the Hague Convention of 19 October 1996 on jurisdiction, applicable law, recognition, enforcement and co-operation in respect of parental responsibility and measures for the protection of children.
- 2 Nothing in this Convention shall prevent Parties from concluding international agreements completing or developing the provisions of this Convention or extending their field of application.
- 3 In their mutual relations, States Parties which are members of the European Community shall apply Community rules and shall therefore not apply the rules arising from this Convention, except in so far as there is no Community rule governing the particular subject concerned.

CHAPTER V – AMENDMENTS TO THE CONVENTION

Article 21 – Amendments

- 1 Any proposal for an amendment to this Convention presented by a Party shall be communicated to the Secretary General of the Council of Europe and forwarded by him or her to the member States of the Council of Europe, any signatory, any State Party, the European Community, to any State invited to sign this Convention in accordance with the provisions of Article 22 and to any State invited to accede to this Convention in accordance with the provisions of Article 23.
- 2 Any amendment proposed by a Party shall be communicated to the European Committee on Legal Co-operation (CDCJ), which shall submit to the Committee of Ministers its opinion on that proposed amendment.
- 3 The Committee of Ministers shall consider the proposed amendment and the opinion submitted by the CDCJ and, following consultation of the Parties to the Convention, which are not members of the Council of Europe, may adopt the amendment.
- 4 The text of any amendment adopted by the Committee of Ministers in accordance with paragraph 3 of this article shall be forwarded to the Parties for acceptance.
- 5 Any amendment adopted in accordance with paragraph 3 of this article shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date on which all Parties have informed the Secretary General that they have accepted it.

CHAPTER VI – FINAL CLAUSES

Article 22 – Signature and entry into force

- 1 This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe, the non-member States which have participated in its elaboration and the European Community.
- 2 This Convention is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
- 3 This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three States, including at least two member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of the preceding paragraph.
- 4 In respect of any State mentioned in paragraph 1 or the European Community, which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 23 – Accession to the Convention

- 1 After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may, after consultation of the Parties, invite any non-member State of the Council of Europe, which has not participated in the elaboration of the Convention, to accede to this Convention by a decision taken by the majority provided for in Article 20 *d.* of the Statute of the Council of Europe, and by unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee of Ministers.
- 2 In respect of any acceding State, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 24 – Territorial application

- 1 Any State or the European Community may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
- 2 Any Party may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings. In respect of such territory, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.
- 3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 25 – Reservations

No reservation may be made in respect of any provision of this Convention.

Article 26 – Denunciation

- 1 Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 27 – Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, any State signatory, any State Party, the European Community, to any State invited to sign this Convention in accordance with the provisions of Article 22 and to any State invited to accede to this Convention in accordance with the provisions of Article 23 of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 22 and 23;
- d any amendment adopted in accordance with Article 21 and the date on which such an amendment enters into force;
- e any declaration made under the provisions of Article 18;
- f any denunciation made in pursuance of the provisions of Article 26;
- g any other act, notification or communication, in particular relating to Articles 10 and 11 of this Convention.

[See testimonium and signatories after authentic French text]

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**CONVENTION SUR LES
RELATIONS PERSONNELLES
CONCERNANT LES ENFANTS**

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres signataires de la présente Convention,

Tenant compte de la Convention européenne sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants, du 20 mai 1980 (STE n° 105);

Tenant compte de la Convention de La Haye, du 25 octobre 1980, sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants et de la Convention de La Haye, du 19 octobre 1996, concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants;

Tenant compte du Règlement (CE) n° 1347/2000 du Conseil, du 29 mai 2000, relatif à la compétence, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière matrimoniale et en matière de responsabilité parentale des enfants communs;

Reconnaissant que, comme le prévoient les différents instruments juridiques internationaux du Conseil de l'Europe ainsi que l'article 3 de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989, l'intérêt supérieur de l'enfant doit être une considération primordiale;

Conscients de la nécessité d'adopter de nouvelles dispositions pour préserver les relations personnelles entre les enfants et leurs parents, et les autres personnes ayant des liens de famille avec les enfants, conformément à la protection assurée par l'article 8 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, du 4 novembre 1950 (STE n° 5);

Tenant compte de l'article 9 de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, qui prévoit le droit pour l'enfant, séparé de ses deux parents ou de l'un d'eux, d'entretenir régulièrement des relations personnelles et des contacts directs avec ses deux parents, sauf si cela est contraire à l'intérêt supérieur de l'enfant;

Tenant compte du paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, qui prévoit le droit pour l'enfant dont les parents résident dans des Etats différents d'entretenir, sauf circonstances exceptionnelles, des relations personnelles et des contacts directs réguliers avec ses deux parents;

Conscients de l'opportunité de reconnaître non seulement les parents, mais aussi les enfants en tant que titulaires de droits;

Convenant, en conséquence, de remplacer la notion de «droit de visite à l'égard des enfants» par celle «de relations personnelles concernant les enfants»;

Tenant compte de la Convention européenne sur l'exercice des droits des enfants (STE n° 160) et de l'opportunité de promouvoir des mesures pouvant aider les enfants dans le cadre des questions relatives aux relations personnelles avec les parents et d'autres personnes ayant des liens de famille avec les enfants;

S'accordant à reconnaître le besoin pour les enfants d'entretenir des relations personnelles non seulement avec leurs deux parents, mais aussi avec certaines autres personnes ayant des liens de famille avec les enfants, et l'importance pour les parents et ces autres personnes de rester en contact avec les enfants, sous réserve de préserver l'intérêt supérieur des enfants;

Constatant la nécessité de promouvoir dans les Etats l'adoption de principes communs au sujet des relations personnelles concernant les enfants, notamment pour faciliter l'application des instruments internationaux dans ce domaine;

Réalisant que les mécanismes institués pour mettre en œuvre des décisions de justice étrangères relatives aux relations personnelles concernant les enfants ont plus de chances de donner des résultats satisfaisants lorsque les principes sur lesquels se fondent ces décisions étrangères sont analogues aux principes en vigueur dans l'Etat qui les met en œuvre;

Reconnaissant la nécessité, lorsque les enfants et les parents ou d'autres personnes ayant des liens de famille avec les enfants vivent dans des Etats différents, d'encourager les autorités judiciaires à permettre plus fréquemment les visites transfrontières et à accroître ainsi la confiance de tous les intéressés dans le fait que les enfants seront rendus à la fin de ces visites;

Constatant que des mesures de protection efficaces et des garanties supplémentaires sont plus à même d'assurer le retour des enfants, notamment à l'issue des visites transfrontières;

Constatant qu'un instrument international supplémentaire est nécessaire pour fournir des solutions, notamment en matière de relations personnelles transfrontières concernant les enfants;

Souhaitant établir une coopération entre toutes les autorités centrales et tous les autres organes compétents afin de promouvoir et d'améliorer les relations personnelles entre les enfants et leurs parents, et les autres personnes qui ont des liens de famille avec ces enfants, et notamment promouvoir la coopération judiciaire dans les affaires concernant des relations personnelles transfrontières,

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE I – OBJETS DE LA CONVENTION ET DEFINITIONS

Article 1 – Objets de la Convention

La présente Convention a pour objet:

- a de définir des principes généraux à appliquer aux décisions relatives aux relations personnelles ;
- b d'établir des mesures de sauvegarde et des garanties appropriées pour assurer le bon déroulement des visites et le retour immédiat des enfants à l'issue de celles-ci ;
- c d'instaurer une coopération entre les autorités centrales, les autorités judiciaires et d'autres organes afin de promouvoir et d'améliorer les relations personnelles entre les enfants et leurs parents, et les autres personnes qui ont des liens de famille avec eux.

Article 2 – Définitions

Aux fins de la présente Convention, l'on entend par :

- a «*relations personnelles*» :
 - i le séjour de l'enfant, limité dans le temps, chez une personne visée à l'article 4 ou 5, avec laquelle l'enfant ne vit pas habituellement, ou la rencontre entre l'enfant et cette personne;
 - ii toutes formes de communication entre l'enfant et cette personne;
 - iii toute communication d'information au sujet de l'enfant à cette personne, ou inversement.
- b «*décision relative aux relations personnelles*» : une décision d'une autorité judiciaire concernant des relations personnelles, y compris un accord relatif à des relations personnelles qui a été homologué par une autorité judiciaire compétente ou qui revêt la forme d'un acte authentique reçu et exécutoire;
- c «*enfant*» : une personne âgée de moins de 18 ans, à l'égard de laquelle une décision relative aux relations personnelles peut être prononcée ou exécutée dans un Etat Partie;
- d «*liens de famille*» : les relations étroites comme celles existant entre un enfant et ses grands-parents ou ses frères et sœurs, qui découlent du droit ou d'une relation de famille de fait ;
- e «*autorité judiciaire*» : un tribunal ou une autorité administrative ayant des pouvoirs équivalents.

CHAPITRE II – PRINCIPES GENERAUX A APPLIQUER AUX DECISIONS RELATIVES AUX RELATIONS PERSONNELLES

Article 3 – Application des principes

Les Etats Parties adoptent les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour assurer que les principes contenus dans ce chapitre sont appliqués, par les autorités judiciaires, lorsqu'elles prononcent, modifient, suspendent ou révoquent des décisions relatives aux relations personnelles.

Article 4 – Relations personnelles entre un enfant et ses parents

- 1 Un enfant et ses parents ont le droit d'obtenir et d'entretenir des relations personnelles régulières.
- 2 De telles relations personnelles ne peuvent être restreintes ou exclues que lorsque cela est nécessaire dans l'intérêt supérieur de l'enfant.
- 3 Lorsqu'il n'est pas dans l'intérêt supérieur d'un enfant d'entretenir des relations personnelles sans surveillance avec l'un de ses deux parents, la possibilité d'entretenir des relations personnelles sous surveillance ou d'autres formes de relations personnelles avec ce parent doit être envisagée.

Article 5 – Relations personnelles entre un enfant et d'autres personnes que ses parents

- 1 Sous réserve de l'intérêt supérieur de l'enfant, des relations personnelles peuvent être instituées entre l'enfant et des personnes autres que ses parents ayant avec lui des liens de famille.

- 2 Les Etats Parties sont libres d'étendre cette disposition à d'autres personnes que celles mentionnées au paragraphe 1, auquel cas ils pourront décider librement des types de relations personnelles, telles que définies à l'article 2, *littera a*, qui doivent s'appliquer.

Article 6 – Le droit de l'enfant à être informé, consulté et à exprimer son opinion

- 1 Un enfant considéré selon le droit interne comme ayant un discernement suffisant a le droit, à moins que ce ne soit manifestement contraire à son intérêt supérieur :
 - de recevoir toute information pertinente;
 - d'être consulté;
 - d'exprimer son opinion.
- 2 Il doit être dûment tenu compte de cette opinion ainsi que des souhaits et des sentiments constatés chez l'enfant.

Article 7 – Résolution des litiges en matière de relations personnelles

Lorsqu'elles ont à résoudre des litiges en matière de relations personnelles, les autorités judiciaires doivent prendre toutes mesures appropriées :

- a pour s'assurer que les deux parents sont informés de l'importance que revêtent, pour leur enfant et pour chacun d'eux, l'établissement et l'entretien de relations personnelles régulières avec leur enfant;
- b pour encourager les parents et les autres personnes ayant des liens de famille avec l'enfant à parvenir à des accords amiables au sujet des relations personnelles avec celui-ci, notamment en ayant recours à la médiation familiale et à d'autres méthodes de résolution des litiges;
- c pour, avant de prendre une décision, s'assurer qu'elles disposent de suffisamment d'informations, notamment de la part des titulaires des responsabilités parentales, pour prendre une décision dans l'intérêt supérieur de l'enfant et, s'il y a lieu, se procurer des informations complémentaires auprès d'autres organes ou personnes concernés.

Article 8 – Accords concernant les relations personnelles

- 1 Les Etats Parties encouragent, par les moyens qu'ils considèrent appropriés, les parents et les autres personnes ayant des liens de famille avec l'enfant à respecter les principes énoncés aux articles 4 à 7, lorsqu'ils concluent ou modifient un accord concernant les relations personnelles avec un enfant. Ces accords doivent de préférence être établis par écrit.
- 2 Sur demande, les autorités judiciaires doivent, sauf disposition contraire du droit interne, homologuer un accord concernant les relations personnelles avec un enfant, à moins que cet accord soit contraire à l'intérêt supérieur de l'enfant.

Article 9 – La mise en œuvre de décisions relatives aux relations personnelles

Les Etats Parties doivent prendre toutes mesures appropriées pour assurer que les décisions relatives aux relations personnelles sont mises en œuvre.

Article 10 – Mesures de sauvegarde et garanties à prendre concernant les relations personnelles

- 1 Chaque Etat Partie doit prévoir et promouvoir l'utilisation de mesures de sauvegarde et de garanties. Il doit communiquer, par l'intermédiaire de ses autorités centrales, au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de cet Etat Partie, au moins trois catégories de mesures de sauvegarde et de garanties existant dans son droit interne, en plus des mesures de sauvegarde et des garanties prévues à l'article 4, paragraphe 3, et à l'article 14, paragraphe 1, *littera b*, de la Convention. Les changements concernant les mesures de sauvegarde et les garanties existantes doivent être communiqués le plus tôt possible.
- 2 Lorsque les circonstances de l'affaire l'exigent, les autorités judiciaires peuvent, à tout moment, subordonner une décision relative aux relations personnelles à des mesures de sauvegarde et à des garanties, en vue d'assurer à la fois la mise en œuvre de la décision et le retour de l'enfant au lieu où il vit habituellement, à l'issue de la période de visite, ou d'éviter son déplacement sans droit.
 - a Les mesures de sauvegarde et les garanties visant à assurer la mise en œuvre de la décision peuvent notamment comprendre :
 - la surveillance des relations personnelles;
 - l'obligation pour une personne de supporter les frais de voyage et d'hébergement de l'enfant, et, le cas échéant, de toute autre personne l'accompagnant;
 - le dépôt d'une garantie par la personne chez qui l'enfant vit habituellement, en vue d'assurer que la personne sollicitant les relations personnelles n'est pas empêchée d'avoir de telles relations;
 - une amende imposée à la personne avec laquelle l'enfant vit habituellement, dans le cas où cette personne refuserait de se conformer à la décision relative aux relations personnelles.
 - b Les mesures de sauvegarde et les garanties visant à assurer le retour de l'enfant ou à empêcher un déplacement sans droit peuvent notamment comprendre:
 - le dépôt de passeport ou autre document d'identité et, si nécessaire, la présentation d'un document indiquant que la personne sollicitant les relations a notifié ce dépôt pour la durée de la visite à l'autorité consulaire compétente;
 - des garanties financières;
 - des sûretés réelles sur les biens;
 - des engagements ou obligations acceptés envers les tribunaux;
 - l'obligation, pour la personne entretenant des relations personnelles avec l'enfant, de se présenter régulièrement, avec l'enfant, devant un organe compétent tel qu'un service de protection de la jeunesse ou un poste de police du lieu où les relations doivent s'exercer;

- l'obligation, pour la personne sollicitant des relations personnelles, de présenter un document émanant de l'Etat où les relations doivent s'exercer, certifiant la reconnaissance et le caractère exécutoire d'une décision relative à la garde ou aux relations personnelles, ou aux deux, ce, avant le prononcé de la décision sollicitée ou avant l'exercice des relations;
 - l'imposition de conditions en rapport avec le lieu où les relations personnelles doivent s'exercer et, si nécessaire, l'enregistrement, dans un système d'information national ou transfrontière, d'une interdiction empêchant l'enfant de quitter l'Etat où les relations doivent avoir lieu.
- 3 Toutes ces mesures de sauvegarde et garanties doivent revêtir la forme écrite ou être prouvées par écrit, et font partie de la décision relative aux relations personnelles ou de l'accord homologué.
 - 4 Si des mesures de sauvegarde ou des garanties doivent être mises en œuvre dans un autre Etat Partie, l'autorité judiciaire doit de préférence ordonner les mesures de sauvegarde et les garanties qui sont susceptibles d'être mises en œuvre dans cet Etat Partie.

CHAPITRE III - MESURES DESTINEES A PROMOUVOIR ET AMELIORER LES RELATIONS PERSONNELLES TRANSFRONTIERES

Article 11 – Autorités centrales

- 1 Chaque Etat Partie désigne une autorité centrale qui exercera les fonctions prévues par la présente Convention dans les cas de relations personnelles transfrontières.
- 2 Un Etat fédéral, un Etat dans lequel plusieurs systèmes de droit sont en vigueur ou un Etat ayant des unités territoriales autonomes est libre de désigner plus d'une autorité centrale et de spécifier l'étendue territoriale ou personnelle de leurs fonctions. L'Etat qui fait usage de cette faculté désigne l'autorité centrale à laquelle toute communication peut être adressée en vue de sa transmission à l'autorité centrale compétente au sein de cet Etat.
- 3 Toute désignation effectuée en application du présent article doit être notifiée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 12 – Obligations des autorités centrales

Les autorités centrales des Etats Parties doivent :

- a coopérer entre elles et promouvoir la coopération entre les autorités compétentes de leurs pays respectifs, y compris les autorités judiciaires, pour atteindre les objectifs de la Convention. Elles doivent agir avec toute la diligence nécessaire;
- b se communiquer réciproquement sur demande, en vue de faciliter la mise en œuvre de la présente Convention, des renseignements concernant leur législation relative aux responsabilités parentales, comprenant les relations personnelles, et toute autre information plus détaillée concernant les mesures de sauvegarde et les garanties que celle déjà prévue, conformément à l'article 10, paragraphe 1, et leurs services disponibles (y compris les services juridiques, financés par le secteur public ou d'une autre manière), ainsi que les éventuels changements intervenus dans la législation et les services en question;
- c prendre toutes les mesures appropriées pour découvrir où se trouve l'enfant;

- d assurer la transmission des demandes de renseignement émanant des autorités compétentes et concernant des points de droit ou de fait relatifs à des procédures en cours;
- e se tenir mutuellement informées des difficultés susceptibles de surgir à l'occasion de l'application de la Convention et s'employer, dans toute la mesure du possible, à lever les obstacles à son application.

Article 13 – Coopération internationale

- 1 Agissant dans le cadre de leurs compétences respectives, les autorités judiciaires, les autorités centrales, les services sociaux et d'autres organes des Etats Parties concernés doivent coopérer dans les procédures relatives aux relations personnelles transfrontières.
- 2 En particulier, les autorités centrales doivent aider les autorités judiciaires des Etats Parties à communiquer les unes avec les autres, et à obtenir les informations et l'aide nécessaires pour leur permettre d'atteindre les objectifs de la présente Convention.
- 3 En présence d'un élément transfrontière, les autorités centrales aident les enfants, les parents et les autres personnes entretenant des liens de famille avec l'enfant, notamment, à engager une procédure concernant les relations personnelles transfrontières.

Article 14 – Reconnaissance et exécution des décisions relatives aux relations personnelles transfrontières

- 1 Les Etats Parties doivent prévoir, le cas échéant conformément aux accords internationaux pertinents :
 - a un système de reconnaissance et d'exécution des décisions rendues dans d'autres Etats Parties relatives aux relations personnelles et au droit de garde;
 - b une procédure par laquelle des décisions relatives aux relations personnelles et au droit de garde rendues dans un autre Etat partie peuvent être reconnues et déclarées exécutoires avant l'exercice des relations personnelles dans l'Etat requis.
- 2 Si un Etat Partie subordonne la reconnaissance et/ou l'exécution d'une décision étrangère à l'existence d'un traité ou à la réciprocité, il pourra considérer la présente Convention comme fondement juridique pour la reconnaissance et/ou l'exécution d'une décision étrangère relative aux relations personnelles.

Article 15 – Modalités de la mise en œuvre des décisions relatives aux relations personnelles transfrontières

L'autorité judiciaire de l'Etat Partie dans lequel doit être mise en œuvre une décision rendue dans un autre Etat Partie concernant des relations personnelles transfrontières peut, lorsqu'elle reconnaît ou déclare exécutoire une telle décision ou à un stade ultérieur, fixer ou adapter les modalités de sa mise en œuvre ainsi que les mesures de sauvegarde et les garanties attachées à ladite décision, si cela est nécessaire pour faciliter l'exercice de ces relations, sous réserve que les éléments essentiels de la décision soient respectés et en tenant compte, en particulier, de tout changement de circonstances et des dispositions prises par les intéressés. En aucun cas, la décision ne peut faire l'objet d'un examen au fond.

Article 16 – Retour d'un enfant

- 1 Lorsque, à l'issue d'une période de relations personnelles transfrontières fondées sur une décision relative aux relations personnelles, le retour de l'enfant ne s'est pas effectué, les autorités compétentes doivent assurer, sur demande, le retour immédiat de celui-ci, le cas échéant, en appliquant les dispositions pertinentes des instruments internationaux, celles du droit national et, si cela est approprié, par la mise en œuvre des mesures de sauvegarde et des garanties éventuellement prévues par la décision relative aux relations personnelles.
- 2 Une décision concernant le retour de l'enfant doit, dans la mesure du possible, intervenir dans les six semaines suivant la date de la demande.

Article 17 – Frais

A l'exception des frais de rapatriement, chaque Etat Partie s'engage à n'exiger du demandeur aucun paiement pour toute mesure prise en son nom, en vertu de la présente Convention, par l'autorité centrale de cet Etat.

Article 18 – Conditions de langues

- 1 Sous réserve d'accords particuliers conclus entre les autorités centrales concernées:
 - a les communications adressées à l'autorité centrale de l'Etat requis sont rédigées dans la langue officielle ou dans l'une des langues officielles de cet Etat, ou sont accompagnées d'une traduction dans cette langue;
 - b l'autorité centrale de l'Etat requis doit néanmoins accepter les communications rédigées en français ou en anglais, ou accompagnées d'une traduction dans l'une de ces langues.
- 2 Les communications émanant de l'autorité centrale de l'Etat requis, y compris les résultats des enquêtes effectuées, peuvent être rédigées dans la langue officielle ou dans l'une des langues officielles de cet Etat, ou en français ou en anglais.
- 3 Cependant, un Etat Partie peut, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, s'opposer à l'utilisation soit du français soit de l'anglais, en vertu des paragraphes 1 et 2 de cet article, dans toute demande, communication ou autre document adressé à ses autorités centrales.

CHAPITRE IV – RELATIONS AVEC D'AUTRES INSTRUMENTS

Article 19 – Relations avec la Convention européenne sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants

Les paragraphes 2 et 3 de l'article 11 de la Convention européenne sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants ne s'appliquent pas aux relations entre les Etats Parties qui sont aussi Etats Parties à la présente Convention.

Article 20 – Relations avec d'autres instruments

- 1 La présente Convention n'affecte pas les autres instruments internationaux auxquels les Etats Parties à cette Convention sont Parties ou le deviendront et qui contiennent des dispositions relatives aux matières régies par la présente Convention. En particulier, la présente Convention ne porte pas atteinte à l'application des instruments juridiques suivants:

- a la Convention de La Haye du 5 octobre 1961 concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs;
 - b la Convention européenne sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants, du 20 mai 1980, sous réserve des dispositions de l'article 19 ci-dessus;
 - c la Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants;
 - d la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilités parentales et de mesures de protection des enfants.
- 2 Aucune disposition de la présente Convention ne saurait empêcher les Parties de conclure des accords internationaux complétant ou développant les dispositions de cette Convention, ou étendant leur champ d'application.
- 3 Dans leurs relations mutuelles, les Parties qui sont membres de la Communauté européenne appliquent les règles de la Communauté et n'appliquent donc les règles découlant de la présente Convention que dans la mesure où il n'existe aucune règle communautaire régissant le sujet particulier concerné.

CHAPITRE V - AMENDEMENTS À LA CONVENTION

Article 21 – Amendements

- 1 Tout amendement à la présente Convention proposé par une Partie devra être communiqué au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et être transmis par ce dernier aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout autre Etat signataire, à tout Etat Partie, à la Communauté européenne ou à tout Etat invité à signer la présente Convention, conformément aux dispositions de l'article 22, ainsi qu'à tout Etat qui a été invité à adhérer à la présente Convention conformément aux dispositions de l'article 23.
- 2 Tout amendement proposé par une Partie sera communiqué au Comité européen de coopération juridique (CDCJ), qui transmettra au Comité des Ministres son avis sur l'amendement proposé.
- 3 Le Comité des Ministres examinera l'amendement proposé et l'avis formulé sur celui-ci par le CDCJ; il pourra alors, après consultation des Parties à la Convention non membres du Conseil de l'Europe, adopter cet amendement.
- 4 Le texte de tout amendement adopté par le Comité des Ministres conformément au paragraphe 3 du présent article sera communiqué aux Parties, en vue de son acceptation.
- 5 Tout amendement adopté conformément au paragraphe 3 du présent article entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période d'un mois après la date à laquelle toutes les Parties auront informé le Secrétaire Général qu'elles l'ont accepté.

CHAPITRE VI – CLAUSES FINALES

Article 22 – Signature et entrée en vigueur

- 1 La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe, des Etats non membres ayant participé à son élaboration, ainsi que de la Communauté européenne.
- 2 La présente Convention est soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 3 La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle trois Etats, dont au moins deux Etats membres du Conseil de l'Europe, auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention, conformément aux dispositions du paragraphe précédent.
- 4 Si un Etat visé au paragraphe 1, ou la Communauté européenne, exprime ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, cette dernière entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 23 – Adhésion à la Convention

- 1 Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra, après consultation des Parties, inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe n'ayant pas participé à l'élaboration de la Convention à adhérer à la présente Convention par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20d, du Statut du Conseil de l'Europe, et à l'unanimité des voix des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité des Ministres.
- 2 Pour tout Etat adhérent, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 24 – Application territoriale

- 1 Tout Etat, ou la Communauté européenne, peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.
- 2 Tout Etat peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans cette déclaration et dont il assure les relations internationales ou au nom duquel il est autorisé à prendre des engagements. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.
- 3 Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra, à l'égard de tout territoire désigné dans cette déclaration, être retirée par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Ce retrait prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 25 – Réserves

Aucune réserve n'est admise aux dispositions de la présente Convention.

Article 26 – Dénonciation

- 1 Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 Cette dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 27 – Notifications

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout Etat signataire, à tout Etat Partie, à la Communauté européenne, à tout Etat ayant été invité à signer la présente Convention conformément à l'article 22, et à tout Etat invité à adhérer à la Convention, conformément à l'article 23:

- a toute signature ;
- b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément aux articles 22 et 23;
- d tout amendement adopté conformément à l'article 21, ainsi que la date d'entrée en vigueur dudit amendement;
- e toute déclaration formulée en vertu des dispositions de l'article 18;
- f toute dénonciation faite en vertu des dispositions de l'article 26;
- g tout autre acte, notification ou communication, en particulier au titre des articles 10 et 11 de la présente Convention.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 15th day of May 2003, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention, to the European Community and to any State invited to accede to this Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg, le 15 mai 2003, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux Etats non-membres ayant participé à l'élaboration de la présente Convention, à la Communauté européenne et à tout autre Etat invité à adhérer à la présente Convention.

For the Government
of the Republic of Albania :

Sofia, 9 October 2003

Pour le Gouvernement
de la République d'Albanie :

Spiro PEÇI

For the Government
of the Principality of Andorra :

Pour le Gouvernement
de la Principauté d'Andorre :

For the Government
of the Republic of Armenia :

Pour le Gouvernement
de la République d'Arménie :

For the Government
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

Aurel SAUPE

For the Government
of the Republic of Azerbaijan :

Pour le Gouvernement
de la République d'Azerbaïdjan :

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

Charles GHISLAIN

For the Government
of Bosnia and Herzegovina :

Pour le Gouvernement
de la Bosnie-Herzégovine :

For the Government
of the Republic of Bulgaria :

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

Yuri STERK

For the Government
of the Republic of Croatia :

Pour le Gouvernement
de la République de Croatie :

Tonino PICULA

For the Government
of the Republic of Cyprus :

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

George IACOVOU

For the Government
of the Czech Republic :

Pour le Gouvernement
de la République tchèque :

Pavel VOSALIK

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

For the Government
of the Republic of Estonia :

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

For the Government
of the Republic of Finland :

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

For the Government
of the French Republic :

Pour le Gouvernement
de la République française :

For the Government
of the Republic of Georgia :

Pour le Gouvernement
de la République de Géorgie :

For the Government
of the Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

For the Government
of the Hellenic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

Sofia, 9 octobre 2003

Ioannis GAVRILIS

For the Government
of the Republic of Hungary :

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

For the Government
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland :

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

Margherita BONNIVER

For the Government
of the Republic of Latvia :

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

For the Government
of the Principality of Liechtenstein :

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government
of the Republic of Lithuania :

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

For the Government
of Malta :

Pour le Gouvernement
de Malte :

Joe BORG

For the Government
of the Republic of Moldova :

Pour le Gouvernement
de la République de Moldova :

Nicolae DUD•U

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

For the Government
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

For the Government
of the Republic of Poland :

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

Strasbourg, le 24 septembre 2003

Krzysztof KOCEL

For the Government
of the Republic of Portugal :

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

Paulo CASTILHO

For the Government
of Romania :

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :

Strasbourg, 17 July 200605

Gheorghe MAGHERU

For the Government
of the Russian Federation :

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

For the Government
of the Republic of San Marino :

Pour le Gouvernement
de la République de Saint-Marin :

Maria Lea PEDINI

For the Government
of the Slovak Republic :

Pour le Gouvernement
de la République slovaque :

For the Government
of the Republic of Slovenia :

Pour le Gouvernement
de la République de Slovénie :

For the Government
of the Kingdom of Spain :

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

For the Government
of the Swiss Confederation :

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

For the Government
of the Turkish Republic :

Strasbourg, le 15 juillet 2003

Pour le Gouvernement
de la République turque :

Numan HAZAR

For the Government
of Ukraine :

Pour le Gouvernement
de l'Ukraine :

Siuzanna STANIK

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

For the Holy See :

Pour le Saint-Siège :

For the European Community :

Pour la Communauté européenne :

For the state union
of Serbia and Montenegro :

Pour l'union d'état
de Serbie-Monténégro :

For the Principality
of Monaco :

Pour la Principauté
de Monaco :

For the Republic of Serbia :

Pour la République de Serbie :

For the Government
of the Republic of Montenegro :

Pour le Gouvernement
de la République du Monténégro :

No. 44267

Multilateral

European Convention for the protection of animals during international transport (revised). Chisinau, 6 November 2003

Entry into force: *14 March 2006, in accordance with article 37*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Council of Europe, 28 August 2007*

Multilatéral

Convention européenne sur la protection des animaux en transport international (révisée). Chisinau, 6 novembre 2003

Entrée en vigueur : *14 mars 2006, conformément à l'article 37*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Conseil de l'Europe, 28 août 2007*

Participant

Ratification

Greece	13 Sep	2005
Luxembourg (with declaration)	2 May	2005
Norway (with declaration)	2 Mar	2004
Sweden (with declaration)	6 Nov	2003

Participant

Ratification

Grèce	13 sept	2005
Luxembourg (avec déclaration)	2 mai	2005
Norvège (avec déclaration)	2 mars	2004
Suède (avec déclaration)	6 nov	2003

Note: The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties
-- Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

Declaration made upon Ratification

LUXEMBOURG

Déclaration faite lors de la Ratification

LUXEMBOURG

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 37 de la Convention européenne sur la protection des animaux en transport international (révisée), le Grand-Duché de Luxembourg continuera à appliquer la Convention de 1968 telle qu'amendée par son Protocole additionnel de 1979 jusqu'à l'entrée en vigueur de la Convention révisée.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

In accordance with Article 37 of the European Convention for the Protection of Animals during International Transport (Revised), the Grand Duchy of Luxembourg will continue to apply the Convention of 1968 as amended by its Additional Protocol of 1979 until the entry into force of the revised Convention.

¹ Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe. – Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

Declaration made upon Ratification

NORWAY

Déclaration faite lors de la Ratification

NORVÈGE

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 37 of the European Convention for the Protection of Animals during International Transport (Revised), Norway will continue to apply the Convention of 1968 as amended by its Additional Protocol of 1979 until the entry into force of the revised Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 37 de la Convention européenne sur la protection des animaux en transport international (révisée), la Norvège continuera à appliquer la Convention de 1968 telle qu'amendée par son Protocole additionnel de 1979 jusqu'à l'entrée en vigueur de la Convention révisée.

¹ Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe. – Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

Declaration made upon Ratification

SWEDEN

Déclaration faite lors de la Ratification

SUÈDE

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 37, paragraph 4, of the Convention, Sweden will continue to apply the Convention of 1968 as amended by its Additional Protocol of 1979 until the entry into force of the revised Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 37, paragraphe 4, de la Convention, la Suède continuera à appliquer la Convention de 1968 telle qu'amendée par son Protocole additionnel de 1979 jusqu'à l'entrée en vigueur de la Convention révisée.

¹ Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe. – Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**EUROPEAN CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF ANIMALS
DURING INTERNATIONAL TRANSPORT
(REVISED)**

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage;

Aware that every person has a moral obligation to respect all animals and to have due consideration for their capacity for suffering;

Motivated by the desire to safeguard the welfare of animals during transport;

Convinced that international transport is compatible with the welfare of the animals, provided that the requirements of animal welfare are met;

Considering, therefore, that where the welfare requirements of the animals cannot be met an alternative to the transport of live animals shall be implemented;

Considering, however, that in general, for reasons of animal welfare the period during which animals, including animals for slaughter, are transported should be reduced as far as possible;

Considering that loading and unloading are activities during which injuries and stress are most likely to occur;

Considering that progress in this respect may be achieved through the adoption of common provisions regarding the international transport of animals,

Have agreed as follows:

General principles

Article 1 - Definitions

- 1 *"International transport"* means any movement from one country to another, but excludes, however, journeys of less than 50 km and movements between member States of the European Community.
- 2 An *"authorised veterinarian"* means a veterinarian nominated by the competent authority.
- 3 *"Person responsible for the transport of the animals"* means the person with overall control over the organisation, carrying out and completion of the whole journey, regardless of whether duties are subcontracted to other parties during transport. Such a person is usually the person who plans, makes arrangements for and defines the conditions to be met by other parties.
- 4 *"Person in charge of the welfare of the animals"* means the person who has direct physical responsibility for the care of the animals during transport. Such a person may be the attendant or the driver of a vehicle if fulfilling the same role.
- 5 *"Container"* means any crate, box, receptacle or other rigid container used for the transport of animals which is not self-propelled and is not a part (whether detachable or not) of a means of transport.

- 6 “*Transporter*”, means a natural or legal person transporting animals, either on his own account or for a third party.

Article 2 – Species

- 1 This Convention applies to the international transport of all vertebrate animals.
- 2 With the exception of Article 4, paragraph 1, and Article 9, paragraphs 1 and 2.a. and c., the provisions of this Convention do not apply:
- a where a single animal is accompanied by the person who is responsible for it during transport;
 - b to the transport of pet animals accompanying their owner if not for commercial purposes.

Article 3 – Application of the Convention

- 1 Each Party shall apply the provisions governing the international transport of animals contained in this Convention and be responsible for effective control and supervision.
- 2 Each Party shall take the necessary steps to ensure an effective system of training taking into account the provisions of the present Convention.
- 3 Each Party shall endeavour to apply the relevant provisions in this Convention to animals being transported within its territory.
- 4 The Parties shall provide mutual assistance in applying the provisions of the Convention, in particular by exchanging information, discussing interpretation and notifying problems.

Article 4 – Main principles of the Convention

- 1 Animals shall be transported in a way which safeguards their welfare, including health.
- 2 As far as possible, animals shall be transported without delay to their place of destination.
- 3 At control points, priority shall be given to consignments of animals.
- 4 Animals shall only be detained where this is strictly necessary for their welfare or for disease control purposes. If animals are detained, appropriate arrangements shall be made for their care and, where necessary, their unloading and accommodation.
- 5 Each Party shall take the necessary measures to avoid or reduce to a minimum the suffering of animals in cases where strikes or other unforeseeable circumstances impede the strict application of the provisions of this Convention in its territory. It will be guided for this purpose by the principles set out in this Convention.
- 6 Nothing in this Convention shall affect the implementation of other instruments concerning sanitary and veterinary control.

- 7 Nothing in this Convention shall affect the liberty of the Parties to adopt stricter measures for the protection of animals during international transport.

Article 5 – Authorisation of transporters

- 1 Each Party shall ensure that transporters transporting animals for commercial purposes are:
 - a registered in a manner enabling the competent authority to identify them rapidly in the event of failure to comply with the requirements of this Convention;
 - b covered by an authorisation valid for international transport granted by the competent authority of the Party in which the transporters are established.
- 2 Each Party shall ensure that the authorisation is granted to transporters who entrust the transport of animals only to personnel who have received proper training on the provisions of this Convention.
- 3 Each Party shall ensure that the above-mentioned authorisation may be suspended or withdrawn where the competent authorities that granted the authorisation are informed that the transporter has repeatedly or seriously violated the provisions of this Convention.
- 4 Where a Party has observed an infringement of this Convention by a transporter registered in another Party to this Convention, the former Party shall communicate details of the infringement observed to the latter.

Design and construction

Article 6 – Design and construction

- 1 Means of transport, containers and their fittings shall be constructed, maintained and operated so as to avoid injury and suffering and to ensure the safety of the animals during transport.
- 2 The means of transport or container shall be designed and constructed so as to provide animals with adequate space to stand in their natural position, except for poultry other than day-old chicks.
- 3 The means of transport or container shall be designed and constructed so as to ensure:
 - a sufficient clear space above the animals in their natural standing position for effective air circulation;
 - b air quality and quantity appropriate to the species transported can be maintained, in particular where animals are carried in a fully enclosed space.
- 4 Means of transport, containers, fittings, etc., shall be strong enough to contain the animals' weight, to prevent them escaping or falling out, to withstand stress due to movement and, where necessary, to contain partitions to protect animals from the motion of the means of transport. Fittings shall be designed for quick and easy operation.
- 5 Partitions shall be of rigid construction, strong enough to withstand the weight of animals being pushed against them and designed so that they do not impede air circulation.

- 6 The means of transport or containers shall be constructed and operated so as to protect animals against inclement weather and adverse changes in weather conditions. In particular, the external roof directly above the animals shall minimise absorption and conduction of solar heat.
- 7 The floor of the means of transport or container shall be anti-slip. Floors shall be designed, constructed and maintained to avoid discomfort, distress and injury to the animals and minimise leakage of urine and faeces. Materials used for floor construction shall be selected so as to minimise corrosion.
- 8 The means of transport or container shall be so designed and constructed as to provide access to the animals to allow them to be inspected, and if necessary watered, fed and cared for.
- 9 When animals need to be tied, appropriate equipment shall be provided in the means of transport.
- 10 Containers in which animals are transported shall be clearly and visibly marked to indicate the presence of live animals, with a sign indicating the top of the container.
- 11 Means of transport, containers and their fittings shall be designed and constructed to allow easy cleaning and disinfection.

Preparation for transport

Article 7 – Planning

- 1 For each journey, the person responsible for the transport of the animals shall be identified so that information on the organisation, carrying out and completion of the transport can be obtained at any time during the journey.
- 2 Where the intended journey time exceeds eight hours for the transport of domestic solipeds and domestic animals of the bovine, ovine, caprine and porcine species, the person responsible for the transport shall draw up a document specifying the arrangements foreseen for the journey and in particular the following details:
 - a identification of the transporter and means of transport;
 - b identification of the consignment and accompanying documents (animal species, number of animals, veterinary certificates);
 - c the place and country of departure, places of transfer, places where animals are to be unloaded and rested and the place and country of destination.
- 3 The person responsible for the transport shall ensure that the intended journey complies with the respective rules of the countries of departure, transit and destination.
- 4 The person in charge of the welfare of the animals shall immediately record in the document mentioned in paragraph 2 the times and places at which the animals transported have been fed, watered and rested during the journey. This document shall be made available to the competent authority upon request.

- 5 No animal shall be transported unless suitable provisions are made in advance by the person responsible for the transport to safeguard its welfare throughout the journey. Where appropriate, arrangements shall be made to provide water, feed and rest, and any necessary care during the journey and on arrival at the place of destination, and to that end, appropriate notification shall be given in advance.
- 6 To avoid any delay, consignments of animals shall be accompanied by appropriate documentation and, at posts where importation and transit formalities have to be completed, an appropriate person shall be notified as early as possible.
- 7 The person responsible for the transport shall ensure that responsibility for the welfare of the animals during transport is clearly defined, from the time of departure to arrival at the point of destination, including loading and unloading.

Article 8 – Attendants

- 1 In order to ensure the necessary care of the animals throughout the journey, consignments shall be accompanied by an attendant who is in charge of the welfare of the animals. The driver can perform the functions of attendant.
- 2 The attendant shall have received specific and appropriate training or have equivalent practical experience qualifying him/her to handle, transport and take care of animals, including in cases of emergency.
- 3 Exceptions to the provisions of paragraph 1 may be made in the following cases:
 - a where the person responsible for the transport of animals has appointed an agent to care for the animals at appropriate rest, water and feed points;
 - b where animals are transported in containers which are securely fastened, adequately ventilated and, where necessary, containing enough water and feed, in dispensers which cannot be tipped over, for a journey of twice the anticipated time.

Article 9 – Fitness for transport

- 1 No animal shall be transported unless it is fit for the intended journey.
- 2 Ill or injured animals shall not be considered fit for transport. However, this provision shall not apply to:
 - a slightly injured or ill animals whose transport would not cause additional suffering;
 - b animals transported for experimental or other scientific purposes approved by the relevant competent authority, if the illness or injury is part of the research programme;
 - c the transport of animals under veterinary supervision for or following emergency treatment

- 3 Special care shall be taken with the transport of animals in advanced stages of pregnancy, those having recently given birth and very young animals:
 - pregnant female mammals shall not be transported during a period at least equal to 10% of the length of gestation before giving birth, nor during at least one week after giving birth;
 - very young mammals shall not be transported before the navel is completely healed.

If all necessary precautions have been taken, under veterinary advice and on a case-by-case basis, exception can be made by the competent authority for registered mares with a foal at foot going to the stallion after foaling.

- 4 Sedatives shall not be used unless strictly necessary to ensure the welfare of the animals and shall only be used following veterinary advice, in accordance with national legislation.

Article 10 – Inspection/Certificate

- 1 Before animals are loaded for international transport they shall be inspected by an authorised veterinarian of the country where the journey starts, who shall ensure that they are fit for the journey.
- 2 The authorised veterinarian shall issue a certificate which identifies the animals, states that they are fit for the intended journey and, where possible, records the registration number or, where appropriate, the name or other means of identifying the means of transport and the type of transport used.
- 3 In certain cases determined by agreement between the Parties concerned, the provisions of this article need not apply.

Article 11 – Rest, water and feed prior to loading

- 1 Animals shall be prepared for the intended journey, be accustomed to the feed to be provided and be able to use the delivery systems for water and feed. They shall be provided with water, feed and a rest period as appropriate.
- 2 In order to reduce the stress of transport, due regard shall be paid to the need of certain categories of animals, such as wild animals, to become acclimatised to the mode of transport prior to the proposed journey.
- 3 Mixing of animals that have not been raised together or are not accustomed to one another shall be avoided as far as possible.

Loading and unloading

Article 12 – Principles

- 1 Animals shall be loaded and unloaded in such a way as to ensure that they are not caused injury or suffering.
- 2 Animals shall be loaded so as to ensure that space allowances (floor area and height) and separation requirements are met in accordance with Article 17.

- 3 Animals shall be loaded as close as possible to the time of departure from the place of dispatch.
- 4 On arrival at their destination, the animals shall be unloaded as soon as possible, offered an adequate quantity of water and, if necessary, be fed and allowed to rest.

Article 13 – Equipment and procedures

- 1 Loading and unloading shall take place using a properly designed and constructed ramp, lift or loading bay except where animals are to be loaded and unloaded in purpose-built containers. Manual lifting is permissible if the animals are small enough, and even desirable in the case of young animals which might have difficulty in negotiating a ramp. All loading and unloading facilities shall be suitable for their purpose, stable and maintained in a good state of repair.
- 2 All ramps and surfaces on which animals walk shall be designed and maintained so as to prevent slipping and their slope shall be minimised as far as possible. Where their slope is steeper than 10°, they shall be fitted with a system, such as provided by foot battens, which ensures that the animals climb or go down without risks or difficulties. The equipment shall be provided with side barriers if necessary.
- 3 The interior of the transport unit shall be well-lit at loading so that the animals can see where they are going, depending upon the specific requirements of the species.
- 4 Animals shall be loaded only into a means of transport which has been thoroughly cleaned and, where appropriate, disinfected.
- 5 Goods which are being transported in the same means of transport as animals shall be positioned so that they do not cause injury, suffering or distress to the animals.
- 6 When containers loaded with animals are placed one on top of the other on the means of transport, the necessary precautions shall be taken to avoid urine and faeces falling on the animals placed underneath.

Article 14 – Handling

- 1 Animals shall be handled calmly and gently in order to reduce unrest and agitation to a minimum, and in order to protect the animals from avoidable pain, distress and injury.
- 2 Noise, harassment and the use of excessive force during loading and unloading shall be avoided. Animals shall not be struck, nor shall pressure be applied to any particularly sensitive part of the body. In particular, animals' tails shall not be crushed, twisted or broken and their eyes shall not be grasped. Animals shall not be punched or kicked.
- 3 Animals themselves shall not be suspended by mechanical means, lifted or dragged by the head, ears, horns, antlers, legs, tail or fleece, or in any other painful way.

- 4 Instruments intended for guiding animals shall be used on animals solely for that purpose. The use of instruments which administer electric shocks shall be avoided as far as possible. In any case, these instruments shall only be used for adult bovine animals and adult pigs which refuse to move, and only when they have room ahead of them in which to move. Shocks shall last no longer than one second, be adequately spaced, and shall only be applied to the muscles of the hindquarters. Shocks shall not be used repeatedly if the animal fails to respond.
- 5 Persons handling animals shall not use prods or other implements with pointed ends. Sticks or other implements intended for guiding animals shall only be used provided they can be applied to the body of an animal without causing it injury or suffering.

Article 15 – Separation

- 1 Animals shall be separated during transport where injury or suffering is likely to occur if they are mixed. This shall apply in particular to:
 - a animals of different species;
 - b animals hostile to each other;
 - c animals of significantly different sizes or ages;
 - d uncastrated adult males;
 - e tied and untied animals.
- 2 The provisions of paragraph 1 shall not apply where the animals have been raised in compatible groups, are accustomed to each other, where separation will cause distress or where females are accompanied by dependent young.

Transport practices

Article 16 – Floors and bedding

The floor surfaces of means of transport or containers shall be maintained so as to minimise the risk of slipping and leakage of urine and faeces. An appropriate bedding which absorbs urine and faeces and which provides an adequate resting material shall cover the floor of the means of transport or containers, unless an alternative method is used that provides at least the same advantages to the animals.

Article 17 – Space allowances (floor area and height)

- 1 Animals shall be provided with adequate space to stand in their natural position in the means of transport or container. Space to lie down at the same time shall be provided unless the technical protocol or special conditions for the protection of animals require otherwise.

A technical protocol, drawn up in accordance with Article 34 of this Convention, shall determine the minimum space allowances for animals.
- 2 To prevent injury by excessive movement, partitions shall be used to sub-divide large groups of animals or subdivide a pen which contains fewer animals than its normal capacity, which otherwise would have too much space.

- 3 Partitions shall be appropriate to the size and species of the animals, and shall be positioned, secured and maintained so as to prevent injury or suffering to the animals.

Article 18 – Tying of animals

When animals are tied, the ropes, the tethers or other means used shall be strong enough not to break during normal transport conditions, and long enough to allow the animals, if necessary, to lie down and to eat and drink. They shall be designed in such a way as to eliminate any danger of strangulation or injury. Animals shall not be tied by the horns, antlers, legs, nose-rings nor be transported having their legs tied together. Animals shall be tied only with devices allowing them to be quickly released.

Article 19 – Ventilation and temperature

- 1 Sufficient ventilation shall be provided to ensure that the needs of the animals are fully met, taking into account in particular the number and type of the animals to be transported and the expected weather conditions during the journey.
- 2 Containers shall be stowed in a way which does not impede their ventilation.
- 3 Where animals are to be transported in adverse conditions of temperature and humidity, suitable arrangements shall be taken to safeguard their welfare.

Article 20 – Water, feed and rest

- 1 During transport, animals shall be offered water, feed and the opportunity to rest as appropriate to their species and age, at suitable intervals.
- 2 A technical protocol, drawn up in accordance with Article 34 of this Convention, will determine the maximum travelling times and minimum watering and feeding intervals and resting periods.
- 3 Water and feed shall be of good quality and presented to the animals in a way which minimises contamination.

Article 21 – Females in lactation

Lactating females not accompanied by their offspring shall not be transported for long periods. However, where this is unavoidable, they shall be milked shortly before loading and at intervals of not more than twelve hours during the course of a journey.

Article 22 – Lighting

The means of transport shall be equipped with a means of lighting, fixed or portable, sufficient for general inspection of the animals and where this is necessary during transport and for watering and feeding.

Article 23 – Containers

- 1 During transport and handling, containers shall always be kept upright and severe jolts or shaking shall be minimised.

- 2 Containers shall be secured so as to prevent their displacement by the motion of the means of transport.

Article 24 – Care during transport

The person in charge of the welfare of the animals shall take every opportunity to check them and to administer, if necessary, the appropriate care.

Article 25 – Emergency and casualty care during transport

Animals that fall ill or are injured during transport shall receive first-aid care as soon as possible; if necessary, they shall be given appropriate veterinary treatment or be killed in a way which does not cause them any additional suffering.

Special provisions

Article 26 – Special provisions for transport by rail

- 1 Any railway wagon used in the transport of animals shall be marked to indicate the presence of live animals. Unless the animals are transported in containers, the inside walls of the railway wagon shall be of suitable material, completely smooth and fitted with rings or bars, at a suitable height, to which the animals may be attached.
- 2 Where they are not transported in individual boxes, solipeds shall be tied in such a way that they are all facing the same side of the railway wagon or tied facing each other. However, foals and unbroken animals shall not be tied.
- 3 Large animals shall be loaded in such a way as to allow an attendant to move between them.
- 4 When assembling trains and during all other movement of railway wagons every precaution shall be taken to avoid jolting a wagon containing animals.
- 5 Every opportunity shall be taken to check the animals, as provided for in Article 24 of this Convention, whenever the railway wagons stop or weather conditions change.

Article 27 – Special provisions for transport by road

- 1 Vehicles in which animals are transported shall be clearly and visibly marked to indicate the presence of live animals.
- 2 Vehicles shall be driven in a way which ensures smooth acceleration, deceleration and turning.
- 3 Vehicles shall carry suitable equipment for loading and unloading in compliance with Article 13 of this Convention.
- 4 Every opportunity shall be taken to check the animals in the vehicle, as provided for in Article 24 of this Convention, whenever the vehicle stops or weather conditions change.

Article 28 – Special provisions for transport by water (except roll-on/roll-off vessels)

- 1 So as to ensure that the welfare requirements of the animals transported are met, the competent authority of the country where loading takes place shall inspect before loading is allowed:
 - a purpose-built or converted livestock vessels;
 - b arrangements on other vessels where the animals are to be transported.
- 2 An alarm shall be fitted to detect any power failure in the forced ventilation system.

An adequate secondary source of power, clearly separated from the primary source, shall be provided to ensure that appropriate forced ventilation is maintained.
- 3 Animals shall not be transported on open decks unless in containers or other structures, giving adequate protection from sea water.
- 4 Where animals are walked on and off the vessel, suitable gangways, ramps and walkways shall be provided between the quayside and the vessel's livestock decks.
- 5 Loading and unloading of animals onto or off livestock vessels shall be supervised by an authorised veterinarian.
- 6 Animal accommodation, ramps and passageways shall be adequately lit at loading and unloading so that the animals can see where they are going, depending upon the specific requirements of the species.
- 7 All pens, stalls and containers shall be directly accessible for both the animals and attendants.
- 8 Passageways for animals shall be appropriate for the species to be transported, in particular they shall not have sharp edges, and sharp corners and protrusions shall be minimised.
- 9 All parts of the vessel where animals are accommodated shall be provided with facilities which ensure effective drainage and shall be kept in a good sanitary condition.
- 10 Supplies of clean fresh water, wholesome feed and appropriate bedding, sufficient for the animals' needs and considering the length of the sea journey, shall be carried on the vessel.
- 11 Reserve supplies of water, and in the case of long journeys, feed and bedding for the animals shall be carried in case of unforeseen delays.
- 12 Supplies of feed and bedding shall be stored so as to ensure that they are kept in a dry state, and protected from the weather and the sea. The storage of feed and bedding shall not interfere with ventilation, lighting and drainage systems, or passageways.
- 13 Drinking and feeding equipment appropriate to the number, size and species of the animals shall be provided.

- 14 Provisions shall be made for isolating animals which become ill or injured during the journey.
- 15 In case of emergency, it shall be possible to kill an animal in accordance with the provisions laid down in Article 25 of this Convention. To that end, a means of killing suitable to the species shall be available.

Article 29 – Special provisions for transport in road vehicles or rail wagons on roll-on/roll-off vessels

- 1 Where animals are transported in road vehicles or rail wagons on board roll-on/roll-off vessels, especially in the enclosed decks, special care shall be taken to ensure that sufficient ventilation is provided for the animals throughout the journey. Road vehicles and rail wagons shall be stowed so that the animals obtain maximum benefit from fresh air inlets.
- 2 The person in charge of the welfare of the animals shall have access to them so that they can be inspected and, if necessary, cared for, watered and fed during the journey.
- 3 Road vehicles, rail wagons and containers shall be equipped with a sufficient number of adequately designed, positioned and maintained securing points enabling them to be securely fastened to the vessel. Road vehicles, rail wagons and containers shall be secured to the ship before the start of the sea journey to prevent them being displaced by the motion of the vessel.
- 4 Road vehicles and rail wagons containing animals shall only be transported on the open deck of a vessel in a position that provides adequate protection from sea water, taking account of the protection which the road vehicle or rail wagon itself provides.
- 5 An alarm shall be fitted to detect any power failure in the forced ventilation system of the vessel. An adequate secondary source of power shall be provided to ensure that appropriate forced ventilation is maintained.
- 6 Arrangements shall be made to supply the animals with fresh water and feed in case of unforeseen delays or if otherwise necessary.
- 7 In case of emergency, if transport lasts more than two hours, it shall be possible to kill an animal in accordance with the provisions laid down in Article 25 of this Convention. To that end, a means of killing suitable to the species shall be available.

Article 30 – Special provisions for transport by air

- 1 No animals shall be transported in conditions where air quality, temperature and pressure cannot be maintained within an appropriate range during the entire journey.
- 2 The commander shall be advised of the species, location and quantity of all live animals aboard the aircraft, together with any action required. For animals in accessible cargo compartments, the commander shall be notified of any irregularity relating to the animals as soon as possible.
- 3 Animals shall be loaded in the aircraft as close as possible to the aircraft's planned time of departure.

- 4 Drugs shall only be used when a specific problem exists and shall be administered by a veterinarian or by another competent person who has been instructed in their use. The commander shall be informed as soon as possible of any drugs administered in flight.
- 5 In the case of emergency and where an attendant has access to the animals, in accordance with Article 25 of this Convention, a means of sedation and/or euthanasia, suitable to the species, shall be available and only used with the agreement of the commander.
- 6 The attendant shall be briefed on the in-flight communication procedure prior to flight departure and be able to effectively communicate with the crew.

Multilateral consultations

Article 31 – Multilateral consultations

- 1 The Parties shall, within five years from the entry into force of this Convention and every five years thereafter, or more frequently if a majority of the Parties should so request, hold multilateral consultations within the Council of Europe.
- 2 These consultations shall take place at meetings convened by the Secretary General of the Council of Europe.
- 3 Each Party shall have the right to appoint one or more representatives to participate in these consultations. The Parties shall communicate the name(s) of their representative(s) to the Secretary General of the Council of Europe at least one month before each meeting. Each Party shall have the right to vote. Each State which is Party to the Convention shall have one vote.
- 4 Within the areas of its competence, the European Community, on becoming Party to the Convention, shall exercise its right to vote with a number of votes equal to the number of its member States which are Parties to this Convention; the European Community shall not exercise its right to vote in cases where the member States concerned exercise theirs, and conversely.
- 5 The Parties may seek the advice of experts. They may, on their own initiative or at the request of the body concerned, invite any international or national, governmental or non-governmental body technically qualified in the fields covered by this Convention to be represented by an observer at one or part of one of its consultations. The decision to invite such experts or bodies shall be taken by a majority of two-third of the votes cast.
- 6 After each consultation, the Parties shall submit to the Committee of Ministers of the Council of Europe a report on the consultation and the functioning of the Convention.
- 7 Subject to the provisions of this Convention, the Parties shall draw up the rules of procedure for the consultations.

Article 32 – Functions of multilateral consultations

Within the framework of multilateral consultations, the Parties shall be responsible for following the application of this Convention. They may in particular:

- a prepare technical protocols to this Convention in accordance with the provisions of Article 34;
- b suggest any necessary modifications to this Convention and examine those proposed in accordance with the provisions of Article 35;
- c examine, at the request of one or more Parties, questions concerning the interpretation of this Convention;
- d make recommendations to the Committee of Ministers concerning States to be invited to accede to this Convention.

Technical protocols

Article 33 – Object

The Parties shall adopt technical protocols to this Convention concerning space allowances (Article 17) and water, feed and rest (Article 20). They may also adopt other technical protocols with a view to establishing technical norms for the implementation of the provisions contained in this Convention.

Article 34 – Adoption and entry into force

- 1 A technical protocol shall be adopted by a two-thirds majority of the votes cast, and then forwarded to the Committee of Ministers for approval. After its approval, this text shall be forwarded to the Parties for acceptance.
- 2 A technical protocol shall enter into force, in respect of those Parties which have accepted it, on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date on which three Parties, including at least two member States of the Council of Europe, have informed the Secretary General that they have accepted it. In respect of any Party which subsequently accepts it, the protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date on which that Party has informed the Secretary General of its acceptance.
- 3 For the purpose of preparing technical protocols, the Parties shall follow developments in scientific research and new methods in animal transport.

Article 35 – Amendments

- 1 Any amendment to a technical protocol to this Convention, proposed by a Party or by the Committee of Ministers, shall be communicated to the Secretary General of the Council of Europe and forwarded by him or her to the member States of the Council of Europe, to the European Community and to any non-member State which has acceded to, or has been invited to accede to this Convention in accordance with the provisions of Article 38.
- 2 Any amendment proposed in accordance with the provisions of the preceding paragraph shall be examined not less than six months after the date of forwarding by the Secretary General at a multilateral consultation, where it may be adopted by a two-thirds majority of the Parties. The text adopted shall be forwarded to the Parties.
- 3 On the first day of the month following the expiration of a period of eighteen months after its adoption by the multilateral consultation, unless more than one-third of the Parties have notified objections, any amendment shall enter into force for those Parties which have not notified objections.

Settlement of disputes

Article 36 – Settlement of disputes

- 1 In case of a dispute regarding the interpretation or the application of the provisions of this Convention, the competent authorities of the Parties concerned shall consult with each other. Each Party shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe the names and addresses of their competent authorities.
- 2 If the dispute has not been settled by this means, it shall, at the request of one or other of the parties to the dispute, be referred to arbitration. Each party shall nominate an arbitrator and the two arbitrators shall nominate a referee. If one of the two parties to the dispute has not nominated its arbitrator within the three months following the request for arbitration, he shall be nominated at the request of the other party to the dispute by the President of the European Court of Human Rights. If the latter is a national of one of the parties to the dispute, this duty shall be carried out by the Vice-President of the Court or, if the Vice-President is a national of one of the parties to the dispute, by the most senior judge of the Court not being a national of one of the parties to the dispute. The same procedure shall be observed if the arbitrators cannot agree on the choice of referee.

In the event of a dispute between two Parties, one of which is a member State of the European Community, the latter itself being a Party, the other Party shall address the request for arbitration both to the member State and to the Community, which jointly shall notify it, within three months of receipt of the request, whether the member State or the Community, or the member State and the Community jointly, shall be party to the dispute. In the absence of such notification within the said time limit, the member State and the Community shall be considered as being one and the same party to the dispute for the purposes of the application of the provisions governing the constitution and procedure of the arbitration tribunal. The same shall apply when the member State and the Community jointly present themselves as party to the dispute.

- 3 The arbitration tribunal shall lay down its own procedure. Its decisions shall be taken by majority vote. Its award, which shall be based on this Convention, shall be final.
- 4 The procedure for the settlement of disputes shall not apply to disputes relating to questions within the competence of the European Community or to the definition of the scope of that competence between Parties which are members of the European Community or between such members and the Community.

Final clauses

Article 37 – Signature, ratification, acceptance, approval

- 1 This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the European Community. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 No State Party to the European Convention on the Protection of Animals during International Transport, opened for signature in Paris on 13 December 1968, may deposit its instrument of ratification, acceptance or approval unless it has already denounced the said Convention or denounces it simultaneously.

- 3 This Convention shall enter into force six months after the date on which four States have expressed their consent to be bound by this Convention in accordance with the provisions of the preceding paragraphs.
- 4 Whenever, in application of the preceding two paragraphs, the denunciation of the Convention of 13 December 1968 would not become effective simultaneously with the entry into force of this Convention, a Contracting State or the European Community may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, declare that it will continue to apply the Convention of 13 December 1968 until the entry into force of this Convention.
- 5 In respect of any signatory State or the European Community which subsequently expresses its consent to be bound by it, this Convention shall enter into force six months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 38 – Accession of non-member States

- 1 After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any other non-member State of the Council to accede to this Convention by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.
- 2 In respect of any acceding State this Convention shall enter into force six months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 39 – Territorial clause

- 1 Any State or the European Community may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
- 2 Any State or the European Community may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory this Convention shall enter into force six months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.
- 3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 40 – Denunciation

- 1 Any Party may at any time denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective six months following the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 41 – Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the European Community and any State which has acceded or has been invited to accede to this Convention of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 37 and 38;
- d any other act, notification or communication relating to this Convention.

[See testimonium and signatories after authentic French text]

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**CONVENTION EUROPEENNE
SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX
EN TRANSPORT INTERNATIONAL
(REVISEE)**

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres afin de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun;

Conscients que toute personne a l'obligation morale de respecter tous les animaux et de prendre dûment en considération leur aptitude à souffrir;

Motivés par le désir de sauvegarder le bien-être des animaux pendant le transport;

Convaincus que le transport international est compatible avec le bien-être des animaux dans la mesure où les exigences de bien-être de ces derniers sont satisfaites;

Considérant par conséquent que, lorsque les exigences de bien-être des animaux ne peuvent être satisfaites, une alternative au transport d'animaux vivants doit être mise en œuvre;

Considérant cependant que, d'une façon générale, pour des raisons de bien-être des animaux, la durée pendant laquelle les animaux, y compris les animaux d'abattage, sont transportés devrait être réduite autant que possible;

Considérant que les opérations de chargement et de déchargement sont celles qui risquent le plus de causer des blessures ou du stress;

Considérant qu'un progrès en cette matière peut être atteint par l'adoption de dispositions communes en matière de transports internationaux des animaux,

Sont convenus de ce qui suit:

Principes généraux

Article 1 – Définitions

- 1 On entend par «*transport international*» tout mouvement qui suppose le passage d'un pays à un autre, à l'exclusion toutefois des transports de moins de 50 km ainsi que des mouvements entre les Etats membres de la Communauté européenne.
- 2 On entend par «*vétérinaire autorisé*» un vétérinaire désigné par l'autorité compétente.
- 3 On entend par «*personne responsable du transport des animaux*» la personne qui a la maîtrise de l'organisation et de la réalisation de l'ensemble du transport, que les tâches soient ou non sous-traitées par d'autres parties pendant le transport. Cette personne est habituellement celle qui planifie, prévoit les arrangements pour les autres parties et définit les conditions devant être remplies par ces dernières.
- 4 On entend par «*personne chargée du bien-être des animaux*» la personne ayant la responsabilité physique directe de prendre soin des animaux pendant le transport. Cette personne peut être le convoyeur ou le conducteur d'un véhicule s'il assure les mêmes fonctions.
- 5 On entend par «*conteneur*» toute caisse, boîte, tout réceptacle ou toute autre forme rigide de conteneur utilisé pour le transport d'animaux qui ne peut lui-même se déplacer et ne forme pas une partie (qu'elle soit ou non détachable) d'un moyen de transport.

- 6 On entend par «transporteur» toute personne physique ou morale transportant des animaux soit pour son propre compte soit pour le compte d'un tiers.

Article 2 – Espèces

- 1 La présente Convention s'applique aux transports internationaux de tous les animaux vertébrés.
- 2 A l'exception de l'article 4, paragraphe 1, et de l'article 9, paragraphes 1 et 2.a et c, les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas:
- a quand un seul animal est accompagné par la personne qui en a la responsabilité durant le transport;
 - b au transport d'animaux de compagnie qui accompagnent leur maître au cours de voyages à des fins non lucratives.

Article 3 – Application de la Convention

- 1 Chaque Partie met en application les dispositions relatives aux transports internationaux des animaux contenues dans la présente Convention et est responsable d'un contrôle et d'une surveillance efficaces.
- 2 Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour assurer un système de formation efficace tenant compte des dispositions de la présente Convention.
- 3 Chaque Partie s'efforce d'appliquer les dispositions pertinentes de cette Convention au transport des animaux sur son territoire.
- 4 Les Parties s'accordent mutuellement assistance dans l'application des dispositions de la Convention, en particulier par un échange d'informations, la discussion des questions d'interprétation et la notification des problèmes.

Article 4 – Principes fondamentaux de la Convention

- 1 Les animaux doivent être transportés de façon à préserver leur bien-être et leur santé.
- 2 Dans la mesure du possible, les animaux doivent être transportés sans retard jusqu'à leur lieu de destination.
- 3 Aux points de contrôle, la priorité doit être accordée aux chargements d'animaux.
- 4 Les animaux ne doivent être retenus que lorsque cela est strictement nécessaire pour leur bien-être ou pour des contrôles sanitaires. Si les animaux sont retenus, des dispositions appropriées doivent être prises afin que l'on puisse en prendre soin, et, si nécessaire, les décharger et les héberger.
- 5 Chaque Partie prendra les mesures nécessaires afin que toute souffrance puisse être épargnée aux animaux ou qu'elle puisse être réduite au minimum, en cas de grève ou de tout cas de force majeure empêchant la stricte application des dispositions de la présente Convention sur son territoire. Elle s'inspirera à cet effet des principes énoncés dans cette Convention.
- 6 Aucune disposition de cette Convention ne porte atteinte à la mise en œuvre d'autres instruments relatifs au contrôle vétérinaire et sanitaire.

- 7 Aucune disposition de cette Convention ne porte atteinte à la faculté des Parties d'adopter des règles plus strictes pour assurer la protection des animaux en transport international.

Article 5 – Autorisation des transporteurs

- 1 Chaque Partie s'assure que les transporteurs transportant des animaux à des fins commerciales:
 - a sont enregistrés de façon à permettre à l'autorité compétente de les identifier rapidement en cas de non-respect des exigences de la présente Convention;
 - b font l'objet d'une autorisation valide pour le transport international, accordée par l'autorité compétente de la Partie d'établissement du transporteur.
- 2 Chaque Partie doit s'assurer que l'autorisation est accordée à des transporteurs qui confient le transport des animaux uniquement à un personnel ayant reçu une formation adéquate aux dispositions de cette Convention.
- 3 Chaque Partie s'assure que l'autorisation susmentionnée peut être suspendue ou retirée lorsque les autorités compétentes ayant accordé l'autorisation sont informées que le transporteur a, de façon répétée ou gravement, enfreint aux dispositions de cette Convention.
- 4 Quand une Partie a constaté une infraction à cette Convention par un transporteur enregistré chez une autre Partie à cette Convention, la première devra communiquer à la seconde les détails de l'infraction constatée.

Conception et construction

Article 6 – Conception et construction

- 1 Les moyens de transport, les conteneurs et leurs équipements doivent être construits, entretenus et utilisés de telle sorte que les blessures et les souffrances soient évitées, et pour assurer la sécurité des animaux au cours du transport.
- 2 Les moyens de transport ou conteneurs doivent être conçus et construits de telle manière que les animaux disposent de suffisamment d'espace pour rester debout dans leur position naturelle, sauf pour les volailles à l'exception des poussins d'un jour.
- 3 Les moyens de transport ou conteneurs doivent être conçus et construits de façon à assurer:
 - a un espace libre suffisant au-dessus de la tête des animaux, lorsqu'ils sont debout dans leur position naturelle, pour une circulation d'air efficace;
 - b le maintien d'une qualité et d'une quantité d'air appropriées à l'espèce transportée, en particulier lorsque les animaux sont transportés dans des espaces entièrement clos.
- 4 Les moyens de transport, conteneurs, équipements, etc., doivent être suffisamment solides pour supporter le poids des animaux, éviter qu'ils ne puissent s'en échapper ou en tomber, résister aux contraintes dues aux mouvements et disposer de séparations, lorsque cela est nécessaire, pour protéger les animaux contre les mouvements du moyen de transport. Les équipements doivent être conçus de manière à permettre des manœuvres rapides et faciles.
- 5 Les séparations doivent être rigides et suffisamment solides pour supporter le poids des animaux projetés contre elles, et conçues de façon à ne pas gêner la circulation de l'air.

- 6 Les moyens de transport ou les conteneurs doivent être construits et utilisés de façon à protéger les animaux contre les intempéries et les variations météorologiques défavorables. En particulier, le toit extérieur, situé directement au-dessus des animaux, doit limiter au maximum l'absorption et la conduction de la chaleur solaire.
- 7 Les planchers des moyens de transport ou des conteneurs doivent être antidérapants. Les planchers doivent être conçus, construits et entretenus afin d'éviter l'inconfort, la détresse et les blessures aux animaux, et réduire au minimum les fuites d'urine et de fèces. Les matériaux utilisés pour la construction des planchers doivent être sélectionnés de façon à limiter au maximum la corrosion.
- 8 Les moyens de transport ou les conteneurs doivent être conçus et construits de façon à permettre un accès aux animaux afin de les inspecter et, si nécessaire, de les abreuver, de les alimenter et de prendre soin d'eux.
- 9 Lorsqu'il est nécessaire d'attacher les animaux, un équipement approprié doit être prévu dans le moyen de transport.
- 10 Les conteneurs servant au transport des animaux doivent être marqués, clairement et de manière bien visible, afin d'indiquer la présence d'animaux vivants, et un signe doit indiquer la partie supérieure du conteneur.
- 11 Les moyens de transport, conteneurs et leurs équipements doivent être conçus et construits afin de pouvoir être nettoyés et désinfectés facilement.

Préparation au transport

Article 7 – Planification

- 1 Pour chaque voyage, la personne responsable du transport des animaux doit être identifiée afin que des informations concernant l'organisation et la réalisation du transport puissent être obtenues à tout moment pendant le voyage.
- 2 Quand la durée du voyage prévu dépasse huit heures pour le transport des solipèdes domestiques et des animaux domestiques des espèces bovine, ovine, caprine et porcine, la personne responsable du transport doit établir un document qui spécifie les arrangements envisagés du voyage et en particulier les détails suivants:
 - a l'identification du transporteur et du moyen de transport;
 - b l'identification du lot et des documents d'accompagnement (espèce, nombre d'animaux, certificats vétérinaires);
 - c le lieu et le pays de départ, les lieux de transfert, les lieux où les animaux seront déchargés et pourront se reposer ainsi que le lieu et le pays de destination.
- 3 La personne responsable du transport doit s'assurer que le voyage prévu est conforme aux règles respectives des pays de départ, de transit et de destination.
- 4 La personne chargée du bien-être des animaux doit immédiatement enregistrer sur le document mentionné au paragraphe 2 à quels moments et en quels lieux les animaux transportés ont été nourris, abreuvés et ont pu se reposer durant le voyage. Ce document doit être à la disposition de l'autorité compétente sur sa requête.

- 5 Les animaux ne peuvent être transportés que si des dispositions convenables ont été prises à l'avance par la personne responsable du transport, pour que soit assuré leur bien-être pendant toute la durée du voyage. Lorsque cela s'avère approprié, des mesures doivent être prises afin d'assurer l'abreuvement, l'alimentation et le repos, ainsi que tout soin nécessaire durant le voyage et à l'arrivée sur le lieu de destination et, à cette fin, des notifications appropriées doivent être faites à l'avance.
- 6 Afin d'éviter tout retard, les chargements d'animaux doivent être accompagnés d'un ensemble de documents appropriés et une personne appropriée doit être informée aussitôt que possible aux postes où les formalités pour l'importation ou le transit d'animaux doivent être effectuées.
- 7 La personne responsable du transport doit s'assurer que la responsabilité du bien-être des animaux pendant le transport est clairement définie depuis le moment du départ jusqu'à l'arrivée à destination, y compris lors du chargement et du déchargement.

Article 8 – Convoyeurs

- 1 Afin d'assurer les soins nécessaires aux animaux tout au long du voyage, les chargements doivent être accompagnés par un convoyeur qui est chargé d'assurer le bien-être des animaux. Le chauffeur peut exercer les fonctions de convoyeur.
- 2 Le convoyeur doit avoir suivi une formation spécifique et appropriée ou bénéficier d'une expérience pratique équivalente qui le qualifie pour manipuler, transporter et prendre soin des animaux, y compris en cas d'urgence.
- 3 Des exceptions aux dispositions du paragraphe 1 peuvent être faites dans les cas suivants:
 - a la personne responsable du transport des animaux a chargé un mandataire de prendre soin des animaux aux points d'abreuvement, d'alimentation et de repos appropriés;
 - b les animaux sont transportés dans des conteneurs solidement fixés, correctement ventilés et contenant, au besoin, assez d'eau et de nourriture dans des distributeurs ne pouvant se renverser, pour un voyage d'une durée deux fois supérieure à celle prévue.

Article 9 – Aptitude au transport

- 1 Seuls les animaux aptes à supporter le voyage prévu peuvent faire l'objet d'un transport.
- 2 Les animaux malades ou blessés ne doivent pas être considérés comme aptes au transport. Toutefois, cette disposition ne s'applique pas:
 - a aux animaux légèrement blessés ou malades dont le transport ne serait pas une cause de souffrance supplémentaire;
 - b aux animaux qui sont transportés à des fins de recherches expérimentales ou à d'autres fins scientifiques approuvées par l'autorité compétente concernée, si la maladie ou la blessure font partie du programme de recherches;
 - c aux transports d'animaux supervisés par un vétérinaire pour des traitements d'urgence ou à la suite d'un tel traitement.

- 3 Un soin particulier doit être pris lors du transport d'animaux à un stade avancé de gestation, d'animaux ayant mis bas récemment et de très jeunes animaux:
 - les femelles mammifères gestantes ne doivent pas être transportées pendant une période correspondant au moins à 10 % de la durée de la gestation avant la mise bas, et pendant au moins une semaine après la mise bas;
 - les très jeunes mammifères ne doivent pas être transportés avant que l'ombilic soit complètement cicatrisé.

Si toutes les précautions nécessaires ont été prises, sur des conseils vétérinaires et au cas par cas, une exception peut-être faite par l'autorité compétente pour les juments suitées enregistrées qui sont menées à l'étalon, après avoir pouliné.

- 4 Les sédatifs ne doivent pas être utilisés sauf en cas d'extrême nécessité pour assurer le bien-être des animaux et ils ne doivent être utilisés que suivant les conseils d'un vétérinaire, en accord avec la législation nationale.

Article 10 – Inspection/Certificat

- 1 Avant leur chargement en vue d'un transport international, les animaux doivent être inspectés par un vétérinaire autorisé du pays où commence le voyage, qui assure leur aptitude au voyage prévu.
- 2 Le vétérinaire autorisé délivre un certificat dans lequel sont consignés l'identification des animaux, leur aptitude au voyage prévu et, dans la mesure du possible, l'immatriculation ou, le cas échéant, le nom ou un autre moyen d'identification du moyen de transport et le type de transport utilisé.
- 3 Dans certains cas déterminés par arrangement entre les Parties intéressées, les dispositions du présent article pourront ne pas être appliquées.

Article 11 – Repos, abreuvement, alimentation avant le chargement

- 1 Les animaux doivent être préparés pour le voyage prévu, être accoutumés à la nourriture qui leur sera fournie et être capables d'utiliser les systèmes de distribution d'eau et d'aliments. Ils doivent, de façon appropriée, être abreuvés, alimentés et disposer d'une période de repos.
- 2 Afin de réduire le stress du transport, le besoin de certaines catégories d'animaux – par exemple les animaux sauvages – d'être acclimatés au moyen de transport avant le voyage prévu doit être pris en compte.
- 3 Le mélange d'animaux qui n'ont pas été élevés en groupes compatibles ou qui ne sont pas accoutumés les uns aux autres doit être évité dans la mesure du possible.

Chargement et déchargement

Article 12 – Principes

- 1 Les animaux doivent être chargés et déchargés de façon à éviter les blessures ou les souffrances.
- 2 Les animaux doivent être chargés de façon à assurer que l'espace disponible (surface au sol et hauteur) et les exigences de séparation soient satisfaites en accord avec l'article 17.

- 3 Les animaux doivent être chargés le plus tard possible avant le départ du lieu d'expédition.
- 4 A l'arrivée au point de destination, les animaux doivent être déchargés aussitôt que possible, recevoir de l'eau en quantité adéquate et, si nécessaire, être alimentés et pouvoir se reposer.

Article 13 – Equipement et procédures

- 1 Le chargement et le déchargement doivent se faire en utilisant une rampe, un ascenseur ou un box de chargement conçu de manière appropriée, sauf lorsque les animaux doivent être chargés et déchargés dans des conteneurs construits à cette fin. Le levage manuel est admis si les animaux sont suffisamment petits, et même souhaitable dans le cas de jeunes animaux qui pourraient éprouver des difficultés à franchir une rampe. Tous les équipements de chargement et de déchargement doivent être adaptés à l'usage prévu, être stables et maintenus en bon état de fonctionnement.
- 2 Toutes les rampes et surfaces parcourues par les animaux doivent être conçues et entretenues de façon à prévenir les glissades, et leur pente doit être réduite autant que possible. Lorsque leur pente est supérieure à 10°, elles doivent être pourvues d'un système tel que des lattes transversales, qui permet d'assurer que les animaux grimpent ou descendent sans danger ou difficultés. L'équipement doit être pourvu de protections latérales si nécessaire.
- 3 Suivant les besoins des espèces considérées, l'intérieur du moyen de transport doit être bien éclairé, lors du chargement, de sorte que les animaux puissent voir où ils se dirigent.
- 4 Les animaux ne doivent être chargés que dans des moyens de transport soigneusement nettoyés et, le cas échéant, désinfectés.
- 5 Les marchandises transportées dans le même moyen de transport que des animaux doivent être placées de façon à ne pas causer de blessure, de souffrances ou de détresse aux animaux.
- 6 Lorsque les conteneurs dans lesquels se trouvent des animaux sont superposés dans le moyen de transport, des mesures nécessaires doivent être prises afin d'éviter les écoulements d'urine ou de fèces sur les animaux placés aux niveaux inférieurs.

Article 14 – Traitement des animaux

- 1 Les animaux doivent être traités avec calme et ménagement afin de réduire à un minimum leur inquiétude et leur agitation, et pour les protéger des douleurs, de la détresse et des blessures qui peuvent être évitées.
- 2 Le bruit, le harcèlement et l'utilisation d'une force excessive doivent être évités pendant le chargement et le déchargement. Les animaux ne doivent pas être frappés et aucune pression ne doit être exercée sur une partie particulièrement sensible de leur corps. En particulier, il ne faut pas leur comprimer, leur tordre ou leur briser la queue, ni leur attraper les yeux. Il ne faut pas leur donner de coups de poing, ni de coups de pied.
- 3 Les animaux eux-mêmes ne doivent pas être suspendus par des moyens mécaniques, ni soulevés ou traînés par la tête, les oreilles, les cornes, les bois, les pattes, la queue ou la toison ou par toute autre méthode douloureuse.

- 4 Les instruments destinés à guider les animaux doivent être utilisés exclusivement à cet effet. L'utilisation d'appareils administrant des décharges électriques doit, dans la mesure du possible, être évitée. En tout état de cause, ces appareils ne peuvent être utilisés que sur des bovins et des porcins adultes qui refusent de bouger et seulement lorsqu'ils ont devant eux de l'espace pour avancer. Les chocs ne doivent pas durer plus d'une seconde, ils doivent être convenablement espacés et ne doivent être appliqués qu'aux muscles de l'arrière-train. Les chocs ne doivent pas être utilisés de façon répétée si l'animal ne réagit pas.
- 5 Les personnes manipulant des animaux ne doivent pas utiliser des aiguillons ou d'autres instruments pointus. Des bâtons ou autres instruments servant de guide ne doivent être utilisés que s'ils ne sont pas susceptibles de causer des blessures ou des souffrances lorsqu'ils entrent en contact avec le corps d'un animal.

Article 15 – Séparation

- 1 Les animaux doivent être séparés pendant le transport si le fait de les laisser ensemble est susceptible d'aboutir à des blessures ou à des souffrances. Cela s'applique en particulier:
 - a aux animaux d'espèces différentes;
 - b aux animaux hostiles les uns aux autres;
 - c aux animaux ayant des différences significatives de taille ou d'âge;
 - d aux mâles adultes non castrés;
 - e aux animaux attachés et non attachés.
- 2 Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux animaux qui ont été élevés en groupes compatibles, sont habitués les uns aux autres, lorsque la séparation serait source de détresse ou lorsqu'il s'agit de femelles accompagnées de petits qui dépendent d'elles.

Pratiques de transport

Article 16 – Planchers et litière

La surface du sol du moyen de transport ou du conteneur doit être entretenue de façon à minimiser les risques de glissades et les fuites d'urine et de fèces. Une litière appropriée qui absorbe l'urine et les fèces et qui constitue un matériau approprié pour le repos, doit recouvrir le plancher du moyen de transport ou du conteneur, à moins qu'une méthode alternative présentant au moins les mêmes avantages pour les animaux soit utilisée.

Article 17 – Espace disponible (surface au sol et hauteur)

- 1 Dans le moyen de transport ou le conteneur, les animaux doivent disposer de suffisamment d'espace pour rester debout dans leur position naturelle. Ils doivent avoir de l'espace pour être couchés tous en même temps, sauf si le protocole technique ou des conditions spéciales relatives à la protection des animaux exigent le contraire.

Un protocole technique, établi conformément à l'article 34 de la présente Convention, fixera l'espace minimal disponible.

- 2 Afin d'éviter les blessures dues aux mouvements excessifs, des séparations doivent être utilisées pour subdiviser les grands groupes d'animaux ou pour subdiviser un parc contenant moins d'animaux que sa capacité normale, qui autrement auraient trop de place.

- 3 Les séparations doivent être appropriées à la taille et à l'espèce des animaux, être disposées, fixées et entretenues afin de prévenir les blessures ou les souffrances des animaux.

Article 18 – Attache des animaux

Lorsque les animaux sont attachés, les liens, les licols ou autres moyens utilisés doivent être d'une résistance telle qu'ils ne puissent se rompre dans des conditions normales de transport; ces liens doivent être d'une longueur suffisante lorsqu'il est nécessaire de donner aux animaux la possibilité de se coucher, de s'abreuver et de se nourrir, et être conçus de manière à éviter tout risque de strangulation ou de blessures. Les animaux ne doivent pas être attachés par les cornes, les bois, les pattes, les boucles nasales et ne doivent pas être transportés avec les pattes liées ensemble. Les animaux ne doivent être attachés qu'au moyen de systèmes permettant de les libérer rapidement.

Article 19 – Aération et température

- 1 Une aération suffisante pour répondre pleinement aux besoins des animaux doit être assurée, compte tenu notamment du nombre et du type d'animaux à transporter, et des conditions météorologiques attendues pendant le voyage.
- 2 Les conteneurs doivent être chargés de façon à ne pas gêner leur aération.
- 3 Lorsque les animaux doivent être transportés dans des conditions de températures et d'humidité susceptibles de les affecter, des dispositions appropriées doivent être prises afin de protéger leur bien-être.

Article 20 – Abreuvement, alimentation et repos

- 1 Au cours du transport, les animaux doivent être approvisionnés en eau et en aliments, et bénéficier de périodes de repos, de manière appropriée à leur espèce et à leur âge, à des intervalles convenables.
- 2 Un protocole technique, établi conformément à l'article 34 de la présente Convention, fixera les durées maximales de voyage et les intervalles minimaux d'abreuvement et d'alimentation, et les périodes minimales de repos.
- 3 L'eau et les aliments doivent être de bonne qualité et être présentés aux animaux de façon à limiter les contaminations.

Article 21 – Femelles en lactation

Les femelles en lactation qui ne sont pas accompagnées de leurs petits ne doivent pas être transportées pendant de longues périodes. Cependant, si cela ne peut être évité, elles doivent être traitées peu de temps avant le chargement et à intervalles ne dépassant pas 12 heures au cours du voyage.

Article 22 – Lumière

Les moyens de transport doivent être équipés d'une source de lumière, fixe ou portable, d'une puissance suffisante pour permettre un examen général des animaux, et lorsque cela est nécessaire pendant le transport, ainsi que pour l'abreuvement et l'alimentation.

Article 23 – Conteneurs

- 1 Au cours du transport et des manipulations, les conteneurs doivent toujours être maintenus en position verticale et les secousses ou les heurts violents doivent être limités au maximum.

- 2 Les conteneurs doivent être fixés de façon à éviter d'être déplacés par les mouvements du moyen de transport.

Article 24 – Soins pendant le transport

La personne chargée du bien-être des animaux doit profiter de chaque occasion pour les examiner et leur prodiguer, si cela est nécessaire, les soins appropriés.

Article 25 – Traitement des urgences/accidents pendant le transport

Les animaux qui tombent malades ou se blessent pendant le transport doivent recevoir les premiers soins dès que possible; si nécessaire, ils doivent faire l'objet d'un traitement vétérinaire approprié ou être mis à mort en leur évitant toute souffrance supplémentaire.

Dispositions spéciales

Article 26 – Dispositions spéciales concernant le transport par chemin de fer

- 1 Tout wagon servant au transport des animaux doit indiquer la présence d'animaux vivants. Sauf si les animaux sont transportés dans des conteneurs, les parois intérieures doivent être construites dans un matériau approprié, dépourvu d'aspérités et muni d'anneaux ou de barres d'arrimage placés à une hauteur convenable auxquels les animaux peuvent être attachés.
- 2 Lorsqu'ils ne sont pas transportés dans des boxes individuels, les solipèdes doivent être attachés soit de manière à faire face à la même paroi du wagon, soit en vis-à-vis. Cependant, les poulains et les animaux non débourrés ne doivent pas être attachés.
- 3 Les grands animaux doivent être disposés dans les wagons de façon à permettre au convoyeur de circuler entre eux.
- 4 Lors de la formation des trains et de toute autre manœuvre des wagons, toutes les précautions doivent être prises pour éviter les accostages violents d'un wagon transportant des animaux.
- 5 Toutes les occasions doivent être saisies pour examiner les animaux, conformément à l'article 24 de la présente Convention, chaque fois que le wagon est à l'arrêt ou que les conditions météorologiques changent.

Article 27 – Dispositions spéciales concernant le transport par route

- 1 Les véhicules dans lesquels les animaux sont transportés doivent être marqués clairement et de manière visible, afin d'indiquer la présence d'animaux vivants.
- 2 Les véhicules doivent être conduits de façon à ce que les accélérations, décélérations et virages soient effectués en douceur.
- 3 Les véhicules doivent transporter un équipement approprié pour le chargement et le déchargement, conformément à l'article 13 de la présente Convention.
- 4 Toutes les occasions doivent être saisies pour examiner les animaux à bord du véhicule, conformément à l'article 24 de la présente Convention, chaque fois que le véhicule est à l'arrêt ou que les conditions météorologiques changent.

Article 28 – Dispositions spéciales concernant le transport par eau (à l'exception des navires transrouliers)

- 1 Afin de s'assurer que les exigences de bien-être des animaux transportés sont satisfaites, l'autorité compétente du pays où le chargement a lieu doit inspecter avant que le chargement soit autorisé:
 - a les navires destinés au transport du bétail et ceux convertis à cet effet;
 - b les arrangements prévus sur les autres navires où des animaux seront transportés.
- 2 Une alarme doit être installée afin de détecter toute défaillance électrique du système de ventilation forcée.

Une source de courant supplémentaire adéquate, clairement séparée de la source primaire, doit être prévue afin d'assurer le maintien d'une ventilation forcée appropriée.
- 3 Les animaux ne doivent pas être transportés sur les ponts ouverts, sauf dans des conteneurs ou dans d'autres structures assurant une protection satisfaisante contre l'eau de mer.
- 4 Lorsque des animaux sont montés à bord et descendus du navire, des passerelles, des rampes et des passages appropriés doivent être prévus entre le quai et les ponts réservés au bétail.
- 5 Le chargement et le déchargement des animaux dans ou hors des navires doivent être supervisés par un vétérinaire autorisé.
- 6 Lors du chargement et du déchargement, les installations pour animaux, les rampes et les passages doivent être éclairés de façon adéquate, en fonction des exigences de l'espèce concernée, afin que les animaux puissent voir où ils vont.
- 7 Tous les boxes, stalles et conteneurs doivent être directement accessibles à la fois pour les animaux et les convoyeurs.
- 8 Les passages pour les animaux doivent être appropriés pour les espèces transportées; ils ne doivent notamment pas comporter de côtés tranchants, et les angles aigus et les parties saillantes doivent être réduits au maximum.
- 9 Toutes les parties du navire occupées par les animaux doivent être pourvues de dispositifs permettant un écoulement des eaux efficace et être maintenues en bon état sanitaire.
- 10 De l'eau douce propre, des aliments sains et de la litière appropriée, en quantités suffisantes pour les besoins des animaux et tenant compte de la durée du voyage en mer, doivent être transportés à bord du navire.
- 11 Des réserves d'eau et, dans les cas de longs voyages, d'aliments et de litière pour les animaux doivent être transportées pour les cas de retards imprévus.
- 12 La nourriture et la litière doivent être stockées de façon à assurer qu'elles restent sèches et protégées des intempéries et de la mer. Le stockage des aliments et de la litière ne doit pas gêner l'aération, l'éclairage et les systèmes de drainage, ou les passages.
- 13 Des équipements pour l'abreuvement et l'alimentation appropriés au nombre, à la taille et à l'espèce des animaux doivent être prévus.

- 14 Des dispositions doivent être prises en vue d'isoler les animaux qui tombent malades ou se blessent au cours du transport.
- 15 En cas d'urgence, il doit être possible de mettre à mort un animal conformément aux dispositions de l'article 25 de la présente Convention. A cette fin, un moyen de mise à mort approprié à l'espèce doit être disponible.

Article 29 – Dispositions spéciales concernant le transport effectué dans des véhicules routiers ou des wagons chargés sur des navires transrouliers

- 1 Lorsque les animaux sont transportés dans des véhicules routiers ou des wagons chargés sur des navires transrouliers, en particulier sur des ponts fermés, des mesures particulières doivent être prises pour assurer une aération suffisante pour les animaux pendant tout le voyage. Les véhicules routiers et wagons doivent être rangés de façon à ce que les animaux bénéficient d'une arrivée maximale d'air non vicié.
- 2 La personne chargée du bien-être des animaux doit avoir accès à eux afin que ceux-ci puissent être inspectés et, si nécessaire, soignés, abreuvés et nourris pendant le voyage.
- 3 Les véhicules routiers, les wagons et les conteneurs doivent être munis d'un nombre suffisant de points d'attache conçus, placés et entretenus de façon adéquate, permettant d'assurer une fixation solide au navire. Les véhicules routiers, les wagons et les conteneurs doivent être solidement attachés au navire avant le départ en mer, afin d'éviter qu'ils soient déplacés par les mouvements du navire.
- 4 Les véhicules routiers et les wagons contenant des animaux ne doivent être transportés sur le pont ouvert d'un navire que s'ils sont positionnés de manière à être adéquatement protégés de l'eau de mer, en tenant compte de la protection apportée par le véhicule routier ou le wagon lui-même.
- 5 Une alarme doit être installée afin de détecter toute défaillance électrique du système de ventilation forcée du navire. Une source de courant supplémentaire adéquate doit être prévue afin d'assurer le maintien d'une ventilation forcée appropriée.
- 6 Des mesures doivent être prises pour fournir aux animaux de l'eau douce et des aliments en cas de retards imprévus ou dans d'autres circonstances si cela est nécessaire.
- 7 En cas d'urgence, si le transport dure plus de deux heures, il doit être possible de mettre à mort un animal conformément aux dispositions de l'article 25 de la présente Convention. A cette fin, un moyen de mise à mort approprié à l'espèce doit être disponible.

Article 30 – Dispositions concernant le transport par air

- 1 Aucun animal ne doit être transporté dans des conditions où la qualité de l'air, la température et la pression ne peuvent être maintenues à des niveaux appropriés pendant l'ensemble du voyage.
- 2 Le commandant de bord doit être informé de l'espèce, de la localisation et du nombre d'animaux vivants à bord de l'avion, ainsi que de toute action requise. Pour les animaux situés dans des compartiments accessibles, le commandant de bord doit être informé de toute irrégularité concernant les animaux le plus rapidement possible.
- 3 Les animaux doivent être chargés à bord de l'avion le plus tard possible avant le moment du départ prévu pour l'avion.

- 4 Des médicaments ne doivent être utilisés que lorsque survient un problème particulier et ils doivent être administrés par un vétérinaire ou par une autre personne compétente ayant reçu des instructions sur leur utilisation. Le commandant de bord doit être informé le plus rapidement possible de toute administration de médicaments pendant le vol.
- 5 En cas d'urgence et lorsqu'un convoyeur a accès aux animaux, conformément aux dispositions de l'article 25 de la présente Convention, un moyen de sédation et/ou euthanasie approprié à l'espèce doit être disponible et n'être utilisé qu'avec l'accord du commandant de bord.
- 6 Avant le départ de l'avion, le convoyeur doit être informé des procédures de communication pendant le vol et être capable de communiquer effectivement avec l'équipage.

Consultations multilatérales

Article 31 – Consultations multilatérales

- 1 Les Parties procèdent, dans un délai de cinq ans après l'entrée en vigueur de cette Convention et tous les cinq ans par la suite, ou plus fréquemment, si une majorité des Parties le demande, à des consultations multilatérales au sein du Conseil de l'Europe.
- 2 Ces consultations ont lieu au cours de réunions convoquées par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 3 Toute Partie a le droit de désigner un ou plusieurs représentants pour participer à ces consultations. Les Parties communiquent le(s) nom(s) de leur(s) représentant(s) au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe au moins un mois avant chaque réunion. Chaque Partie dispose d'un droit de vote. Tout Etat partie à la Convention a une voix.
- 4 Dans les domaines relevant de sa compétence, la Communauté européenne, dès l'instant où celle-ci devient partie à la Convention, exerce son droit de vote avec un nombre de voix égal au nombre de ses Etats membres qui sont parties à la présente Convention; la Communauté européenne n'exerce pas son droit de vote dans les cas où ses Etats membres exercent le leur, et réciproquement.
- 5 Les Parties peuvent rechercher les conseils d'experts. Elles peuvent, de leur propre initiative ou à la demande de l'organe concerné, inviter un organe international ou national, gouvernemental ou non gouvernemental, techniquement qualifié dans les domaines couverts par la Convention, qui sera représenté par un observateur à une ou partie d'une de leurs consultations. La décision d'inviter des experts ou des organes est prise à la majorité des deux tiers des voix exprimées.
- 6 Après chaque consultation, les Parties soumettent au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, un rapport sur la consultation et sur le fonctionnement de la Convention.
- 7 Sous réserve des dispositions de la présente Convention, les Parties établissent le règlement intérieur des consultations.

Article 32 – Fonctionnement des consultations multilatérales

Dans le cadre des consultations multilatérales, les Parties sont responsables du suivi de l'application de la Convention. Elles peuvent en particulier:

- a préparer des protocoles techniques à la présente Convention, conformément aux dispositions de l'article 34;
- b suggérer toute modification nécessaire de la présente Convention et examiner celles proposées, conformément aux dispositions de l'article 35;
- c examiner, à la demande d'une ou de plusieurs Parties, les questions concernant l'interprétation de la présente Convention;
- d faire des recommandations au Comité des Ministres concernant des Etats à inviter à adhérer à la présente Convention.

Protocoles techniques

Article 33 – Objet

Les Parties adoptent des protocoles techniques à la présente Convention concernant l'espace dont doivent disposer les animaux (article 17) et l'abreuvement, l'alimentation et le repos (article 20). Elles peuvent adopter également d'autres protocoles techniques en vue d'établir des normes techniques pour la mise en œuvre de dispositions contenues dans cette Convention.

Article 34 – Adoption et entrée en vigueur

- 1 Un protocole technique est adopté à la majorité des deux tiers des voix exprimées et, ensuite, transmis au Comité des Ministres pour approbation. Après cette approbation, ce texte est communiqué aux Parties pour acceptation.
- 2 Un protocole technique entre en vigueur, à l'égard des Parties qui l'ont accepté, le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période d'un mois après la date à laquelle trois Parties, dont au moins deux Etats membres du Conseil de l'Europe, auront fait part au Secrétaire Général de l'acceptation de ce texte. A l'égard de toute Partie qui l'accepte ensuite, le Protocole entre en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période d'un mois après la date à laquelle la Partie a fait part au Secrétariat Général de son acceptation.
- 3 Pour la préparation des protocoles techniques, les Parties suivent les développements dans la recherche scientifique et les nouvelles méthodes de transport des animaux.

Article 35 – Amendements

- 1 Tout amendement à un protocole technique à la présente Convention, proposé par une Partie ou par le Comité des Ministres, est communiqué au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et transmis par ses soins aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à la Communauté européenne et à chaque Etat non membre qui a adhéré ou qui a été invité à adhérer à la présente Convention, conformément aux dispositions de l'article 38.
- 2 Tout amendement proposé conformément aux dispositions du paragraphe précédent est examiné, au moins six mois après la date de sa transmission par le Secrétaire Général, lors d'une consultation multilatérale où cet amendement peut être adopté à la majorité des deux tiers des Parties. Le texte adopté est communiqué aux Parties.
- 3 Le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de dix-huit mois après son adoption lors d'une consultation multilatérale, à moins qu'un tiers des Parties n'aient notifié des objections, tout amendement entre en vigueur à l'égard des Parties n'ayant notifié aucune objection.

Règlement des différends

Article 36 – Règlement des différends

- 1 En cas de contestation relative à l'interprétation ou à l'application des dispositions de la présente Convention, les autorités compétentes des Parties concernées procéderont à des consultations mutuelles. Chacune des Parties notifiera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe les noms et adresses de ses autorités compétentes.
- 2 Si le différend n'a pu être réglé par cette voie, il sera soumis, à la demande de l'une ou de l'autre des parties au différend, à un arbitrage. Chaque partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi choisis désignent un surarbitre. Si l'une des deux parties au différend n'a pas désigné son arbitre dans les trois mois qui suivent la demande d'arbitrage, il sera nommé à la requête de l'autre partie au différend par le Président de la Cour européenne des Droits de l'Homme. Au cas où celui-ci serait ressortissant de l'une des parties au différend, cette fonction sera assurée par le Vice-Président de la Cour ou, si ce dernier est ressortissant de l'une des parties au différend, par le plus ancien des juges à la Cour qui ne sont pas ressortissants de l'une des parties au différend. Il sera procédé de la même manière si les arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix d'un surarbitre.

En cas de différend entre deux parties dont l'une est un Etat membre de la Communauté européenne, elle-même Partie, l'autre partie adresse la demande d'arbitrage à la fois à cet Etat membre et à la Communauté, qui lui notifient conjointement, dans un délai de trois mois après la réception de la demande, si l'Etat membre ou la Communauté, ou l'Etat membre et la Communauté conjointement, se constituent parties au différend. A défaut d'une telle notification dans ledit délai, l'Etat membre et la Communauté sont réputés n'être qu'une seule et même partie au différend pour l'application des dispositions régissant la constitution et la procédure du tribunal arbitral. Il en est de même lorsque l'Etat membre et la Communauté se constituent conjointement parties au différend.

- 3 Le tribunal arbitral fixera sa procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix. Sa sentence, qui sera basée sur la présente Convention, est définitive.
- 4 La procédure de règlement des différends ne s'applique pas aux différends relatifs aux questions qui relèvent de la compétence de la Communauté européenne ou qui concernent la définition de l'étendue de cette compétence, entre des Parties qui sont membres de la Communauté européenne ou entre ces membres et la Communauté.

Dispositions finales

Article 37 – Signature, ratification, acceptation, approbation

- 1 La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et à celle de la Communauté européenne. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 Aucun Etat Partie à la Convention européenne sur la protection des animaux en transport international, ouverte à la signature à Paris le 13 décembre 1968, ne peut déposer son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation sans avoir auparavant dénoncé la dite Convention ou la dénoncer simultanément.

- 3 La présente Convention entrera en vigueur six mois après la date à laquelle quatre Etats auront exprimé leur consentement à être liés par la présente Convention, conformément aux dispositions des paragraphes précédents.
- 4 Si, en application des deux paragraphes précédents, la dénonciation de la Convention du 13 décembre 1968 ne devient pas effective au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, un Etat contractant ou la Communauté européenne peut, lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, déclarer qu'il continuera à appliquer la Convention du 13 décembre 1968 jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente Convention.
- 5 Pour tout Etat signataire ou pour la Communauté européenne qui aura exprimé ultérieurement son consentement à être lié par elle, la présente Convention entrera en vigueur six mois après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 38 – Adhésion d'Etats non membres

- 1 Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe à adhérer à la présente Convention, par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe et à l'unanimité des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité des Ministres.
- 2 Pour tout Etat adhérent, la présente Convention entrera en vigueur six mois après le dépôt de l'instrument d'adhésion auprès du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 39 – Clause territoriale

- 1 Tout Etat ou la Communauté européenne peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.
- 2 Tout Etat ou la Communauté européenne peut à tout autre moment, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La présente Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire six mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.
- 3 Toute déclaration, faite en vertu des deux paragraphes précédents en ce qui concerne un territoire désigné dans la déclaration, peut être retirée par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 40 – Dénonciation

- 1 Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 Cette dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 41 – Notifications

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à la Communauté européenne et à tout Etat ayant adhéré ou ayant été invité à adhérer à la présente Convention:

- a toute signature;
- b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément aux articles 37 et 38;
- d tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Chişinău, this 6th day of November 2003 in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the European Community and to any State invited to accede to this Convention.

For the Government
of the Republic of Albania :

For the Government
of the Principality of Andorra :

For the Government
of the Republic of Armenia :

For the Government
of the Republic of Austria :

For the Government
of the Republic of Azerbaijan :

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Chişinău, le 6 novembre 2003, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, à la Communauté européenne, ainsi qu'à tout Etat invité à y adhérer.

Pour le Gouvernement
de la République d'Albanie :

Pour le Gouvernement
de la Principauté d'Andorre :

Pour le Gouvernement
de la République d'Arménie :

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

Pour le Gouvernement
de la République d'Azerbaïdjan :

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

Charles GHISLAIN

For the Government
of Bosnia and Herzegovina :

Pour le Gouvernement
de la Bosnie-Herzégovine :

For the Government
of the Republic of Bulgaria :

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

Strasbourg, le 23 mars 2005

Yuri STERK

For the Government
of the Republic of Croatia :

Pour le Gouvernement
de la République de Croatie :

Neven MADEY

For the Government
of the Republic of Cyprus :

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

For the Government
of the Czech Republic :

Pour le Gouvernement
de la République tchèque :

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

For the Government
of the Republic of Estonia :

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

For the Government
of the Republic of Finland :

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

Erkki TUOMIOJA

For the Government
of the French Republic :

Pour le Gouvernement
de la République française :

For the Government
of the Republic of Georgia:

Pour le Gouvernement
de la République de Géorgie :

For the Government
of the Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

Roland WEGENER

For the Government
of the Hellenic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

Athanassios THEODORAKOPOULOS

For the Government
of the Republic of Hungary :

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

For the Government
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland :

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

Pietro Ercole AGO

For the Government
of the Republic of Latvia :

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

For the Government
of the Principality of Liechtenstein :

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government
of the Republic of Lithuania :

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

Ronald MAYER

For the Government
of Malta :

Pour le Gouvernement
de Malte :

For the Government
of the Republic of Moldova :

Pour le Gouvernement
de la République de Moldova :

Nicolae DUD•U

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

Strasbourg, 3 April 2007

Jean Claude JOSEPH

For the Government
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

Jan PETERSEN

For the Government
of the Republic of Poland :

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

For the Government
of the Republic of Portugal :

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

For the Government
of Romania :

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :

Mircea GEOANA

For the Government
of the Russian Federation :

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

For the Government
of the Republic of San Marino :

Pour le Gouvernement
de la République de Saint-Marin :

For the state union
of Serbia and Montenegro :

Pour l'union d'état
de Serbie-Monténégro :

For the Government
of the Slovak Republic :

Pour le Gouvernement
de la République slovaque :

For the Government
of the Republic of Slovenia :

Pour le Gouvernement
de la République de Slovénie :

For the Government
of the Kingdom of Spain :

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

Mats ÅBERG

For the Government
of the Swiss Confederation :

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

For the Government
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement
de la République turque :

Strasbourg, le 4 février 2004

Numan HAZAR

For the Government
of Ukraine :

Pour le Gouvernement
de l'Ukraine :

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Stephen HOWARTH

For the European Community :

Pour la Communauté européenne :

Strasbourg, le 25 juin 2004

James SHARKEY

For the Principality
of Monaco :

Pour la Principauté
de Monaco :

For the Republic of Serbia :

Pour la République de Serbie :

For the Government
of the Republic of Montenegro :

Pour le Gouvernement
de la République du Monténégro :

No. 44268

**Germany
and
International Tribunal for the Law of the Sea**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the International Tribunal for the Law of the Sea on the Occupancy and Use of the Premises of the International Tribunal for the Law of the Sea in the Free and Hanseatic City of Hamburg (Additional Agreement in accordance with article [3] of the Headquarters Agreement) (with annexes). Berlin, 18 October 2000

Entry into force: *provisionally on 18 October 2000 by signature and definitively on 1 May 2007, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 29 August 2007*

**Allemagne
et
Tribunal international du droit de la mer**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Tribunal international du droit de la mer relatif à l'occupation et à l'utilisation des locaux du Tribunal international du droit de la mer dans la Ville libre et hanseatique de Hambourg (Accord complémentaire établi conformément à l'article [3] de l'Accord de siège) (avec annexes). Berlin, 18 octobre 2000

Entrée en vigueur : *provisoirement le 18 octobre 2000 par signature et définitivement le 1er mai 2007, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 29 août 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

the Government of the Federal Republic of Germany

and

the International Tribunal for the Law of the Sea

on

the Occupancy and Use of the Premises of the

the International Tribunal for the Law of the Sea

in the Free and Hanseatic City of Hamburg

(Additional Agreement

in accordance with article [3] of the Headquarters Agreement)

The Government of the Federal Republic of Germany
and
the International Tribunal for the Law of the Sea

Desiring to conclude an agreement regarding the occupancy and use of the premises of the International Tribunal for the Law of the Sea and in order to regulate the terms under which the premises shall be made available by the Government of the Federal Republic of Germany to the Tribunal as its seat in the Free and Hanseatic City of Hamburg, pursuant to article 1, paragraph 2, of Annex VI to the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982,

Having regard to the legal personality of the Tribunal and the provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Tribunal for the Law of the Sea, adopted by the Meeting of State Parties to the United Nations Convention on the Law of the Sea on 23 May 1997,

Whereas the Government of the Federal Republic of Germany has agreed to provide, at its own expense, appropriate accommodation for the International Tribunal for the Law of the Sea and to make it available with all necessary facilities as the premises,

Whereas the International Tribunal for the Law of the Sea has accepted the offer of the Government of the Federal Republic of Germany and has agreed to occupy and use the premises,

Whereas the Headquarters Agreement between the Federal Republic of Germany and the International Tribunal for the Law of the Sea (hereinafter referred to as “the Headquarters Agreement”) *inter alia* provides for the privileges, immunities and facilities of the Tribunal in the Federal Republic of Germany,

Have agreed as follows:

Article I
Use of terms

For the purposes of this Agreement:

- a) “Tribunal” means the International Tribunal for the Law of the Sea;
- b) “host country” means the Federal Republic of Germany;
- c) “Government” means the Government of the Federal Republic of Germany;
- d) “competent authorities” means such federal (*Bund*), *Land* (state) or local authorities in the Federal Republic of Germany including the “*Oberfinanzdirektion*” as may be appropriate in the context and in accordance with the laws, regulations and customs of the Federal Republic of Germany, including the laws, regulations and customs of the *Land* (state) and local authorities involved;
- e) “*Oberfinanzdirektion*” means the regional finance directorate responsible for the area of the Free and Hanseatic City of Hamburg;
- f) “Parties” means the parties to this Agreement;
- g) “Headquarters Agreement” means the Agreement concluded between the Government and the Tribunal regarding the Headquarters of the Tribunal;
- h) “Headquarters district” comprises the area with the buildings upon it of the premises of the Tribunal as described in Annex I;

- i) “premises” means the property of the Federal Republic of Germany comprising the buildings, installations, equipment, fittings and all other facilities, as well as the surrounding grounds on the site located on the street “Am Internationalen Seegerichtshof”, in the Free and Hanseatic City of Hamburg, as described in Annex 1;
- j) “installations” means all immovable fixtures, such as machinery, utility and communication lines, drainage systems and all other systems and facilities which are permanently attached to the premises;
- k) “fittings” means any item which, though removable, is considered to be a permanent part of the premises, such as specially fitted or built-in furniture, lamps and video screens;
- l) “equipment” means any movable item which is provided as accessory to the premises and which is neither permanently fixed nor specially fitted for the premises, such as telephones, fax machines, furniture, kitchen equipment and table-ware.

Article 2

Purposes and scope of the Agreement

This Agreement establishes the terms and conditions under which the premises together with the installations, equipment, fittings and all other facilities therein which are required for the effective functioning of the Tribunal are made available by the Government to the Tribunal and are occupied and used by the Tribunal.

Article 3

Transfer and use of the premises

- (1) The Government hereby agrees to transfer the premises permanently to the Tribunal, free of rent, with the right to occupy and use the premises as the Headquarters of the Tribunal for the purpose of and in accordance with the Headquarters Agreement and this Agreement. Without prejudice to the foregoing, the premises shall remain the property of the Federal Republic of Germany.
- (2) The Tribunal shall have the right to enjoy the premises peaceably and quietly, without undue interruptions and disturbances, for the conduct of its activities including any ancillary activities it may decide to carry out.
- (3) The Government shall make every effort to ensure that the use of the vicinity of the premises shall not adversely affect the usefulness of the premises to the Tribunal.
- (4) The Tribunal may, with due notice to the Government, allow third parties use of the premises or parts of the premises, free of rent, but, if required, against compensation for expenses incurred, for the purpose of meetings, conferences, consultations, deliberations or any other activities related to the functions or interests of the Tribunal. In respect of the obligations of the Tribunal under this Agreement any such activities shall be deemed to be activities of the Tribunal.
- (5) The Government undertakes to ensure that the buildings are properly constructed and equipped for occupancy and use for the purposes of the Tribunal and that the buildings, installations and fittings are erected in compliance with the building regulations and standards that are legally binding in the host country.
- (6) The Government shall make the premises available to the Tribunal safe, fit and ready for use and occupancy on 6 November 2000. On this date, the Government shall

transfer the possession of the premises to the Tribunal. The responsibilities of each of the Parties for the operation, maintenance and repair of the premises under article 4, shall take effect from the date of the transfer of the possession of the premises.

(7) An inventory of the equipment, fittings and any other movable facilities provided with the building to the Tribunal shall be drawn up by the Government at least 30 days prior to the date specified in paragraph 6 and will be confirmed by the Tribunal within 30 days following the move into the premises by the Tribunal.

Article 4

Operation, maintenance, repair and alteration of the premises

(1) The Tribunal shall maintain the premises in good repair and tenantable condition. In this respect, it shall be responsible, at its own expense, for the orderly operation and adequate maintenance of the premises including installations and fittings. Adequate maintenance shall include regular inspection and servicing of installations and fittings as well as upkeep of the buildings and care of the grounds. The Tribunal shall also be responsible for replacement or repair of buildings or parts of buildings, installations and fittings as a result of faulty operation or inadequate maintenance. In respect of all other repairs of the premises including installations and fittings, particularly those arising from wear and tear, the Tribunal will be responsible for minor repairs. A detailed description of the responsibilities of the Tribunal in respect of operation and maintenance as well as repairs is set out in Annex 2.

(2) The Tribunal undertakes to secure the services of one or more providers of facility management to carry out the operation and maintenance of the premises in accordance with this article. When so requested, the *Oberfinanzdirektion* shall assist the Tribunal in the selection of the providers of facility management services. The Tribunal

will notify the Government as to which of the services specified in Annex 2 will be carried out by external operators. All other services will be carried out by the Tribunal.

(3) The host country shall be responsible, at its own expense, for major repairs as specified in Annex 2. This includes in particular measures necessary to preserve the substance of the buildings, installations and fittings thereon (“in Dach und Fach”) and to eliminate possible construction defects in the buildings. In addition, it shall be responsible for any necessary restoration or reconstruction of the premises in accordance with article 7. The Tribunal shall report any necessary measures that are the responsibility of the host country to the Government, which shall take prompt and effective action in response.

(4) The Tribunal may, with notice to the competent authorities, at its own expense, make alterations, attach fittings, add installations and erect additions on the premises for its own purposes. In any case involving structural alterations of the buildings or additions to be erected on the premises, the Tribunal shall obtain the prior consent of the Government and take into account the building regulations applicable in the Free and Hanseatic City of Hamburg to the extent feasible and subject to their applicability in the Headquarters district in accordance with article [4, paragraph 2,] of the Headquarters Agreement.

(5) In order to ensure the timely filing of warranty claims which may arise against a construction company or architect involved in the construction and renovation of the buildings, installations and fittings, the Tribunal shall inform the Government as soon as possible of any defects which may possibly give rise to warranty claims.

(6) To the extent to which the host country furnishes the Tribunal with equipment for its use, the Tribunal shall be responsible, at its own expense, for any servicing measure, repair or replacement of such equipment which the Tribunal may consider to be necessary or appropriate according to its own requirements. In respect of such

equipment the Government shall secure the transfer of any warranty rights to the Tribunal or shall authorize the Tribunal to secure servicing or repairs of the equipment warranted by the producers or suppliers of such equipment. The Government will make available to the Tribunal all information necessary to file such warranty claims.

(7) Within one year from the date specified in article 3, paragraph 6, the Tribunal will notify the competent authorities of any conditions of the premises that do not conform to the requirements in article 3, paragraph 5. The Government shall take prompt and effective action to ensure that these requirements are met and that any necessary repairs or replacements are undertaken within a reasonable time.

Article 5

Public services for the premises

At the request of the Registrar of the Tribunal, the *Oberfinanzdirektion* shall use its good offices to cause the providers of public services to:

a) install and maintain, on fair conditions, the public services needed by the Tribunal, such as, but not limited to, postal, telephone, telegraph, facsimile and data communication services, electricity, water, gas, sewerage, collection of waste, fire protection and public (local) transportation;

b) extend to the Tribunal, in respect of utilities and services referred to in subparagraph (a), rates not less favourable than the rates accorded to essential agencies and organs of the Government on the territory of the Free and Hanseatic City of Hamburg.

Article 6

Access to the premises

Without prejudice to article [5] of the Headquarters Agreement, upon request, with due notice given and subject to the prior approval of the Registrar of the Tribunal, duly authorized representatives of the competent authorities may enter the premises in order to inspect the premises for the purposes of maintenance, under conditions which shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of the Tribunal.

Article 7

Damage to or destruction of the premises

(1) Subject to article 4, the Tribunal shall not be responsible for restoration or reconstruction of the premises including buildings, installations and fittings in case of damage or destruction by the elements, fire or other causes.

(2) Should the premises, including buildings, installations and fittings, be damaged by the elements, fire or other causes the Government shall, in case of partial damage to the premises, restore the damaged part of the premises within a reasonable time. In the event that the premises are totally destroyed or otherwise rendered unfit for the use of the Tribunal, the Government shall make other suitable premises available to the Tribunal.

Article 8

Vacation of the premises

In the event that the Tribunal vacates the premises, it shall surrender the premises to the host country in as good a condition as when taken, except for reasonable

wear and tear and damage by the elements, fire or other causes. The Tribunal shall not be required to restore the premises to the shape and state existent prior to any changes or additions that may have been executed in accordance with article 4, paragraph 4. The Tribunal shall not be required to replace or repair any equipment which is not a permanent fixture of the buildings and which will be provided by the host country with the premises.

Article 9

Consultations

(1) Representatives of the Government and representatives of the Tribunal shall meet at the request of either party to resolve by mutual agreement any problems that may have been found to exist with respect to the application of this Agreement in order to find an appropriate solution with a view to securing the effective functioning of the Tribunal.

(2) Three years after the entry into force of this Agreement or upon request of either party, representatives of the Government and representatives of the Tribunal shall meet to review the application of article 4 and Annex 2.

Article 10

Settlement of disputes

Any dispute between the Government and the Tribunal concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled in accordance with article [34] of the Headquarters Agreement.

Article 11

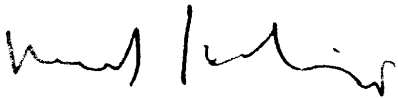
General provisions

- (1) This Agreement may be amended by agreement between the Government and the Tribunal, at any time, at the request of either Party.
- (2) After being signed by the Parties, this Agreement shall enter into force on the same day as the Headquarters Agreement. It shall be applied provisionally as from the date of signature.
- (3) The attached Annexes 1 and 2 are an integral part of this Agreement.

Done at Berlin, on 18 October 2000, in duplicate in the German, English and French languages, all texts being equally authentic.

For the
Government of the Federal Republic
of Germany

For the
International Tribunal for the
Law of the Sea



Annex 1
to the
Agreement
between
the Government of the Federal Republic of Germany
and
the International Tribunal for the Law of the Sea
on
the Occupancy and Use of the Premises of the
International Tribunal for the Law of the Sea
in the Free and Hanseatic City of Hamburg

Description of the premises
in accordance with subparagraph i) of article 1

The premises made available to the Tribunal for occupancy and use through the Headquarters Agreement and this Agreement shall be described, as provided in subparagraph i) of article 1, as follows:

Section 1
Owner

The owner of the premises is the Federal Republic of Germany, as entered in the Land Register for Nienstedten.

Section 2

Location

The premises are located on the street “Am Internationalen Seegerichtshof”, in the district of Altona, district area of Nienstedten, in the federal state of Hamburg. The premises comprise the plots of land designated in the Land Register for Nienstedten, volume 25, pages 1056 and 2334:

- | | | |
|-------------------|-----------|-----------------------------------|
| - serial number 3 | plot 1321 | total area 28,369 m ² |
| - serial number 1 | plot 2448 | total area 2,721 m ² . |

Section 3

Buildings

All the buildings located on the plots referred to in section 2 form part of the premises. The buildings form a complex comprising the main building together with the security building and a nineteenth-century villa.

Section 4

Additional installations and facilities

The premises also include:

- parking spaces for vehicles near the vehicle entrance;
- boundary of the property, including the entrance gate, forming the border of the premises on the Elbchaussee, on the Elbschloßstraße, on the street “Am Internationalen Seegerichtshof” and on the adjacent site in the west;

- road- and pathways within the premises;
- electronic surveillance of the grounds;
- drainage installation for draining rainwater into the Elbe (the drains run under the Elbchaussee, plots 1406 and 1117; the drainage installation is located on plot 1117).

Annex 2
to the
Agreement
between
the Government of the Federal Republic of Germany
and
the International Tribunal for the Law of the Sea
on
the Occupancy and Use of the Premises of the
International Tribunal for the Law of the Sea
in the Free and Hanseatic City of Hamburg

Distribution of responsibilities in accordance with article 4

Section 1
General provisions

The purpose of this Annex is to lay down in detail the distribution of the respective responsibilities of the Parties in respect of repairs, operation and maintenance as well as upkeep of the premises as provided for in article 4. This Annex is not exhaustive: insofar as responsibilities are not expressly provided for in this Annex, article 4 shall apply.

Section 2
Responsibilities of the host country

The host country shall be responsible, at its own expense, for major repairs as provided in article 4, paragraph 3. This includes in particular measures necessary to

preserve the substance of the buildings, installations and fittings thereon (“in Dach und Fach”) and to eliminate possible construction defects in the buildings as well as any necessary restoration or reconstruction of the premises in accordance with article 7.

Any single repair measure exceeding the amount of 2,500 Euro shall be considered to be a major repair. Subject to section 3 a), the costs of major repairs shall be borne by the host country. The host country, in accordance with the procedure in section 3 a), shall carry out the necessary repairs or authorize the Tribunal to do so on its behalf and at its expense.

Section 3

Responsibilities of the Tribunal

Pursuant to article 4, paragraphs 1 and 2, the responsibilities of the Tribunal shall include the following:

a) Minor repairs of buildings, installations and fittings

The Tribunal shall be responsible for minor repairs of the premises including installations and fittings as provided in article 4, paragraph 1. For the purpose of determining the responsibilities of the Tribunal for minor repairs and of the host country for major repairs the following shall apply:

- In case of a necessary repair measure in respect of buildings, installations and fittings, the Tribunal shall be responsible for covering the costs up to an amount of 1,000 Euro. In case the cost of such a single repair measure exceeds the amount of 1,000 Euro, the host country shall reimburse the Tribunal for the amount in excess. Such reimbursement of repair costs incurred during a calendar year shall be executed by 30 June of the

following calendar year. The total responsibility of the Tribunal in respect of such repairs shall not exceed 50,000 Euro per year. The host country shall reimburse the Tribunal for any costs of such repairs which have been paid by the Tribunal and which exceed the overall cost ceiling of 50,000 Euro in any given calendar year.

- In any case where the cost of a single repair measure is assessed to be in excess of the amount of 2,500 Euro, the Tribunal shall seek the prior approval of the *Oberfinanzdirektion* before any repairs are carried out. In such case, the *Oberfinanzdirektion* shall carry out the necessary repairs or authorize the Tribunal in writing to do so on its behalf and at its expense. No reimbursement by the host country of costs exceeding the amount of 1,000 Euro for a single repair measure to the Tribunal shall be made if the total costs for this measure exceed the amount of 2,500 Euro unless such prior written authorization has been given by the *Oberfinanzdirektion*. In any case where the Tribunal notifies the *Oberfinanzdirektion* that such repair measure is urgent, the *Oberfinanzdirektion* shall take the necessary steps to carry out the repair work or provide an authorization, within one month from the date of notification unless the circumstances require earlier action. The Tribunal may proceed with the repair if no response is provided within that timelimit.
- The cost ceilings of 1,000 Euro, 2,500 Euro and 50,000 Euro do not apply to any repairs or replacements of buildings or parts of buildings, installations and fittings which become necessary as a result of faulty operation or inadequate maintenance. In such a case, the Tribunal shall be responsible for covering the full costs of replacement or repair.

b) Operation and maintenance of the premises

The Tribunal shall be responsible as provided in article 4, paragraph 1, for the following:

- operation and maintenance, including inspection and servicing, of installations and fittings;
- disposal of sewage and garbage, including hazardous waste;
- utility costs such as electricity, gas or diesel fuel, and water;
- gardening;
- janitorial services;
- cleaning of buildings and grounds including cleaning of pavements adjacent to the premises on the streets “Am Internationalen Seegerichtshof” and “Elbchaussee”;
- security;
- snow and ice removal including cleaning of pavements adjacent to the premises on the streets “Am Internationalen Seegerichtshof” and “Elbchaussee”;
- maintenance of telecommunication equipment.

c) Upkeep of buildings and care of the grounds

The Tribunal shall be responsible for the upkeep of the buildings and care of the grounds as provided in article 4, paragraph 1. This responsibility includes all cosmetic repairs on the inside and outside of the buildings which are necessary to keep the appearance of the buildings in a good and tenantable condition.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Accord

entre

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

et

le Tribunal international du droit de la mer

relatif

à l'occupation et à l'utilisation des locaux du

Tribunal international du droit de la mer

dans la Ville libre et hanséatique de Hambourg

(Accord complémentaire

établi conformément à l'article [3] de l'accord de siège)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
et
le Tribunal international du droit de la mer,

Désireux de conclure un accord relatif à l'occupation et à l'utilisation des locaux du Tribunal international du droit de la mer et de définir les modalités sous lesquelles les locaux seront mis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à la disposition du Tribunal en tant que siège de celui-ci dans la Ville libre et hanséatique de Hambourg, conformément à l'article premier , paragraphe 2, de l'annexe VI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982,

Eu égard à la personnalité juridique du Tribunal et aux dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités du Tribunal international du droit de la mer, adopté par la Réunion des Etats Parties à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer le 23 mai 1997,

Considérant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a convenu de fournir, à ses frais, au Tribunal international du droit de la mer un siège approprié, doté de tous les aménagements nécessaires pour servir de locaux au Tribunal,

Considérant que le Tribunal international du droit de la mer a accepté l'offre du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et a convenu d'occuper les locaux et d'en faire usage,

Considérant que l'Accord de siège entre la République fédérale d'Allemagne et le Tribunal international du droit de la mer relatif au siège du Tribunal (ci-après dénommé « Accord de siège ») définit notamment les privilèges, immunités et facilités du Tribunal international du droit de la mer en République fédérale d'Allemagne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) On entend par « Tribunal » le Tribunal international du droit de la mer;
- b) On entend par « pays hôte » la République fédérale d'Allemagne;
- c) On entend par « Gouvernement » le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- d) On entend par « autorités compétentes » telles autorités en République fédérale d'Allemagne, fédérales (*Bund*), d'un *Land* (état), ou locales, y compris la « *Oberfinanzdirektion* », qui seraient appropriées selon le contexte et conformément aux lois, règlements et coutumes de la République fédérale d'Allemagne, y compris les lois, règlements et coutumes du *Land* (état) et des autorités locales concernées;
- e) On entend par « *Oberfinanzdirektion* » la direction régionale des finances responsable de la région de la Ville libre et hanséatique de Hambourg;
- f) On entend par « Parties » les Parties au présent Accord;
- g) On entend par « Accord de siège » l'Accord relatif au siège du Tribunal conclu entre le Gouvernement et le Tribunal;

- h) Le « district du siège » comprend la zone avec les bâtiments abritant les locaux du Tribunal qui y sont construits, tels qu'ils sont décrits à l'annexe 1;
- i) On entend par « locaux » la propriété de la République fédérale d'Allemagne, comprenant les bâtiments, installations, équipements, agencements et tous les autres aménagements, de même que les terrains qui l'entourent, sise rue « Am Internationalen Seegerichtshof », dans la Ville libre et hanséatique de Hambourg, telle que décrite à l'annexe 1;
- j) On entend par « installations » toutes les installations immeubles, telles que machines, installations des services publics, lignes de communication, systèmes d'écoulement des eaux et tous les autres systèmes et aménagements intégrés de façon permanente dans les locaux;
- k) On entend par « agencements » tous les objets, qui, bien que meubles, sont considérés comme constituant une partie permanente des locaux, tels le mobilier spécialement adapté ou encastré, les lampes et les écrans vidéo;
- l) On entend par « équipements » tous les biens meubles fournis comme accessoires aux locaux, qui ne sont ni fixés de façon permanente, ni spécialement adaptés aux locaux, tels que téléphones, télécopieurs, mobilier, équipement de cuisine et vaisselle.

Article 2

Objet et champ d'application de l'Accord

Le présent Accord fixe les modalités et conditions sous lesquelles les locaux ainsi que les installations, équipements, agencements et tous les autres aménagements nécessaires au bon fonctionnement du Tribunal qui se trouvent dans lesdits locaux sont

fournis par le Gouvernement au Tribunal, qui les occupe et en fait usage.

Article 3

Transfert et utilisation des locaux

1) Le Gouvernement convient par le présent Accord de transférer au Tribunal, à titre permanent, les locaux, exempts de loyer, avec le droit de les occuper et d'en faire usage en tant que siège du Tribunal, aux fins de l'Accord de siège et du présent Accord et conformément aux dispositions desdits Accords. Sans préjudice de ce qui précède, les locaux restent la propriété de la République fédérale d'Allemagne.

2) Le Tribunal a le droit de jouir des locaux dans un environnement paisible et dans la tranquillité, sans interruptions ni perturbations indues, pour la conduite de ses activités, y compris de toutes les activités subsidiaires qu'il pourrait décider de mener.

3) Le Gouvernement ne ménagera pas ses efforts pour veiller à ce que l'usage fait du voisinage des locaux ne gêne pas l'utilisation des locaux par le Tribunal.

4) Le Tribunal peut, en le notifiant dûment au Gouvernement, permettre à des tiers l'utilisation des locaux ou de parties des locaux, sans loyer, mais si nécessaire contre dédommagement pour les dépenses encourues, à des fins de réunions, de conférences, de consultations, de délibérations ou de toute autre activité se rapportant aux fonctions ou aux intérêts du Tribunal. Au regard des obligations du Tribunal découlant du présent Accord, de telles activités sont réputées être des activités du Tribunal.

5) Le Gouvernement s'engage à veiller à ce que les bâtiments soient construits et équipés de manière adéquate pour leur occupation et utilisation aux fins du Tribunal, et que les bâtiments, installations et agencements soient construits conformément aux réglementations et normes de construction juridiquement contraignantes dans le pays hôte.

6) Le Gouvernement met à la disposition du Tribunal des locaux sûrs, adéquats et prêts à être utilisés et occupés le 6 Novembre 2000. A cette date, le Gouvernement transfère la jouissance des locaux au Tribunal. Les responsabilités de chacune des Parties concernant le fonctionnement, l'entretien et la réparation des locaux, visées à l'article 4, prennent effet à la date du transfert de la jouissance des locaux.

7) Un inventaire des équipements, agencements et autres aménagements meubles fournis avec le bâtiment au Tribunal est dressé par le Gouvernement au moins 30 jours avant la date spécifiée au paragraphe 6, et sera confirmé par le Tribunal au cours des 30 jours suivant l'emménagement du Tribunal dans les locaux.

Article 4

Fonctionnement, entretien, réparations et transformations des locaux

1) Le Tribunal entretient les locaux et les conserve dans un bon état permettant leur occupation. Il est à cet égard responsable, à ses frais, du fonctionnement adéquat et de l'entretien approprié des locaux, y compris des installations et des agencements. L'entretien approprié inclut l'inspection et la maintenance à intervalles réguliers des installations et des agencements, de même que l'entretien des bâtiments et des terrains. Le Tribunal est également responsable du remplacement ou de la réparation des bâtiments ou de parties des bâtiments, des installations et agencements rendu nécessaire par un mauvais fonctionnement ou un entretien inadéquat. Pour toutes les autres réparations des locaux, y compris celles des installations et agencements, en particulier celles rendues nécessaires par l'usure, le Tribunal est responsable des réparations mineures. Une description détaillée des responsabilités du Tribunal concernant le fonctionnement, l'entretien ainsi que les réparations figure à l'annexe 2.

- 2) Le Tribunal s'engage à s'assurer les services d'un ou de plusieurs prestataires en matière de gestion des aménagements, qui se chargeront du fonctionnement et de l'entretien des locaux conformément au présent article. Sur demande, la *Oberfinanzdirektion* assiste le Tribunal pour le choix des prestataires de services chargés de la gestion des aménagements. Le Tribunal notifie au Gouvernement quels services parmi ceux spécifiés à l'annexe 2 seront assurés par des opérateurs externes. Tous les autres services sont assurés par le Tribunal.
- 3) Le pays hôte est responsable, à ses frais, des gros travaux de réparation spécifiés à l'annexe 2. Ceux-ci incluent, en particulier, les mesures nécessaires pour préserver la structure des bâtiments et les installations et agencements qui s'y trouvent (« in Dach und Fach »), et pour remédier à de possibles défauts de construction des bâtiments. Il est en outre responsable de toute restauration ou reconstruction des locaux qui s'avérerait nécessaire conformément à l'article 7. Le Tribunal informe le Gouvernement de toute mesure nécessaire relevant du domaine de responsabilité du pays hôte; le Gouvernement prend alors sans délai des mesures adéquates.
- 4) Le Tribunal peut, à ses propres fins et à ses frais, en le notifiant aux autorités compétentes, procéder à des transformations des locaux, y ajouter des agencements, y adjoindre des installations et construire des annexes. Dans chacun des cas impliquant des transformations structurelles des bâtiments ou la construction d'annexes, le Tribunal obtient le consentement préalable du Gouvernement et tient compte des réglementations en matière de construction applicables dans la Ville libre et hanséatique de Hambourg, dans la mesure du possible et sous réserve de leur applicabilité dans le district du siège conformément à l'article [4, paragraphe 2,] de l'Accord de siège.
- 5) Afin d'assurer à temps l'introduction de recours en garantie qui s'avéreraient nécessaires contre une entreprise de bâtiment ou contre un architecte ayant participé à la construction et à la rénovation des bâtiments, des installations et agencements, le Tribunal

informe le Gouvernement dès que possible de tout défaut qui pourrait donner lieu à l'introduction d'un recours en garantie.

6) Dans la mesure où le pays hôte met à la disposition du Tribunal des équipements destinés à l'usage de celui-ci, le Tribunal est responsable, à ses frais, de toutes les mesures d'entretien, de réparation et de remplacement de ces équipements qu'il jugerait nécessaires ou appropriées selon les besoins du Tribunal. Le Gouvernement veillera à transférer au Tribunal tout droit de garantie relatif à de tels équipements, ou autorisera le Tribunal à s'assurer l'exécution de l'entretien et des réparations garantis par les fabricants ou les fournisseurs de ces équipements. Le Gouvernement fournira au Tribunal toute information nécessaire à l'introduction de tels recours en garantie.

7) Dans un délai d'un an à compter de la date spécifiée à l'article 3, paragraphe 6, le Tribunal notifiera aux autorités compétentes tout état des locaux non conforme aux prescriptions de l'article 3, paragraphe 5. Le Gouvernement prend sans retard des mesures appropriées pour veiller au respect de ces prescriptions et à l'exécution dans un délai raisonnable de toute réparation ou de tout remplacement nécessaire.

Article 5

Services publics pour les locaux

A la demande du Greffier du Tribunal, la *Oberfinanzdirektion* usera de ses bons offices pour que les prestataires de services publics :

a) assurent l'installation et l'entretien, à des conditions équitables, des services publics nécessaires au Tribunal, tels que, notamment, des services postaux, téléphoniques, télégraphiques, de télécopie et de transmission des données, l'électricité, l'eau et du gaz, l'évacuation des eaux usées, l'enlèvement des ordures, des services de protection contre l'incendie et des transports publics (locaux);

b) consentent au Tribunal, pour les services publics visés à la lettre a), des tarifs qui ne dépassent pas les tarifs les plus favorables accordés aux institutions et organismes essentiels du Gouvernement se trouvant sur le territoire de la Ville libre et hanséatique de Hambourg.

Article 6

Accès aux locaux

Sans préjudice de l'article [5] de l'Accord de siège, sur demande, après l'avoir notifié à temps au Greffier du Tribunal et sous réserve de l'accord préalable de celui-ci, des représentants dûment autorisés des autorités compétentes peuvent entrer dans les locaux pour les inspecter à des fins d'entretien, dans des conditions qui ne gênent pas outre mesure le bon fonctionnement du Tribunal.

Article 7

Dégâts causés aux locaux ou destruction des locaux

1) Sous réserve des dispositions de l'article 4, le Tribunal n'est pas responsable de la restauration ou de la reconstruction des locaux, y compris les bâtiments, les installations et les agencements, en cas de dégâts ou de destructions causés par les éléments, le feu ou d'autres causes.

2) Si les locaux, y compris les bâtiments, les installations et les agencements, subissent des dégâts causés par les éléments, le feu ou d'autres causes, le Gouvernement assure, en cas de dégâts partiels causés aux locaux, la réparation des parties des locaux ayant subi des dégâts, dans un délai raisonnable. Si les locaux sont totalement détruits ou

devenus pour d'autres raisons impropres à une utilisation par le Tribunal, le Gouvernement met d'autres locaux appropriés à la disposition du Tribunal.

Article 8

Abandon des lieux

Dans l'éventualité où le Tribunal abandonne les locaux, il les restitue au pays hôte dans un état aussi bon que celui dans lequel ils se trouvaient au moment de leur réception par le Tribunal, sauf pour ce qui concerne une usure raisonnable et les dégâts causés par les éléments, le feu ou d'autres causes. Le Tribunal n'est pas tenu de remettre les locaux en la forme et l'état existant avant toute transformation ou ajout qui pourrait avoir été exécuté conformément à l'article 4, paragraphe 4. Le Tribunal n'est pas tenu de remplacer ni de réparer tout équipement qui ne constitue pas une installation permanente des bâtiments fournie avec les locaux par le pays hôte.

Article 9

Consultations

1) Les représentants du Gouvernement et les représentants du Tribunal se réunissent sur demande de l'une des Parties pour résoudre à l'amiable tout problème ayant pu être constaté concernant l'application du présent Accord, afin de trouver une solution appropriée en vue d'assurer le bon fonctionnement du Tribunal.

2) Trois ans après l'entrée en vigueur du présent Accord ou sur demande de l'une des Parties, des représentants du Gouvernement et des représentants du Tribunal se réuniront pour examiner l'application de l'article 4 et de l'annexe 2.

Article 10
Règlement des différends

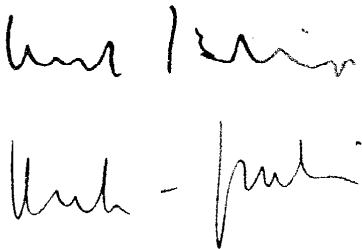
Tout différend entre le Gouvernement et le Tribunal relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé conformément à l'article [34] de l'Accord de siège.

Article 11
Dispositions générales

- 1) Le présent Accord peut être amendé par voie d'accord entre le Gouvernement et le Tribunal, à tout moment sur demande de l'une des Parties.
- 2) Le présent Accord, une fois signé par les Parties, entre en vigueur le même jour que l'Accord de siège. Il est appliqué à titre provisoire à partir de la date de sa signature.
- 3) Les annexes 1 et 2 jointes au présent Accord en sont partie intégrante.

Fait à Berlin, le 18 octobre 2000, en deux exemplaires originaux en allemand, anglais et français, les trois textes faisant également foi.

Pour le
Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne



Pour le
Tribunal international du droit
de la mer



Annexe 1
à
l'Accord
entre
le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
et
le Tribunal international du droit de la mer
relatif
à l'occupation et à l'utilisation des locaux
du Tribunal international du droit de la mer
dans la Ville libre et hanséatique de Hambourg

Description des locaux
conformément à la lettre i) de l'article premier

Selon ce que prévoit la lettre i) de l'article premier, les locaux mis à la disposition du Tribunal, par l'Accord de siège et par le présent Accord, afin qu'il les occupe et en fasse usage, sont décrits comme suit:

Section 1
Propriétaire

Le propriétaire des locaux est la République fédérale d'Allemagne, conformément à l'inscription au cadastre de Nienstedten.

Section 2

Lieu

Les locaux sont situés dans la rue « Am Internationalen Gerichtshof » dans le district d'Altona, commune de Nienstedten, *Land* (état) de Hambourg. Les locaux comprennent les parcelles de terrain enregistrées comme suit au cadastre de Nienstedten, volume 25, pages 1056 et 2334:

- | | | | | |
|---|-------------------|---------------|-------------------|------------------------|
| - | numéro de série 3 | parcelle 1321 | superficie totale | 28 369 m ² |
| - | numéro de série 1 | parcelle 2448 | superficie totale | 2 721 m ² . |

Section 3

Bâtiments

Tous les bâtiments situés sur les parcelles visées à la section 2 font partie des locaux. Les bâtiments forment un complexe qui comprend le bâtiment principal et le bâtiment de la sécurité ainsi qu'une villa du dix-neuvième siècle.

Section 4

Installations et aménagements supplémentaires

Les locaux comprennent en outre:

- des aires de stationnement pour véhicules, près de l'entrée réservée aux véhicules;
- l'enceinte de la propriété, y compris le portail d'accès, qui constitue les limites extérieures des locaux sur les voies Elbchaussee, Elbschloßstraße,

« Am Internationalen Seegerichtshof » et sur le terrain adjacent situé du côté ouest;

- les voies carrossables et les chemins à l'intérieur du périmètre des locaux;
- la surveillance électronique des terrains;
- le système d'écoulement des eaux destiné à l'écoulement des eaux de pluie dans l'Elbe (Les canalisations passent sous la Elbchaussee, parcelles 1406 et 1117. Le système d'écoulement des eaux est installé sur la parcelle 1117).

Annexe 2
à
l'Accord
entre
le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
et
le Tribunal international du droit de la mer
relatif
à l'occupation et à l'utilisation des locaux
du Tribunal international du droit de la mer
dans la Ville libre et hanséatique de Hambourg

Répartition des responsabilités conformément à l'article 4

Section 1
Dispositions générales

L'objet de la présente annexe est de définir dans le détail les responsabilités respectives des Parties relatives aux réparations, au fonctionnement et à l'entretien des locaux, comme le prévoit l'article 4. La présente annexe n'est pas exhaustive: lorsque des responsabilités n'y sont pas expressément énoncées, les dispositions de l'article 4 s'appliquent.

Section 2

Responsabilités du pays hôte

Il incombe au pays hôte d'assurer, à ses frais, les gros travaux de réparation visés à l'article 4, paragraphe 3. Ces réparations incluent en particulier les mesures nécessaires pour préserver la structure des bâtiments, les installations et agencements qui s'y trouvent (« in Dach und Fach »), et pour remédier à d'éventuels défauts de construction des bâtiments; il lui incombe en outre d'assurer toute restauration ou reconstruction des locaux qui s'avérerait nécessaire conformément à l'article 7.

Toute réparation dont le coût excède le montant de 2 500 euros est considérée comme relevant des gros travaux de réparation. Sous réserve de la section 3, lettre a), les coûts des gros travaux de réparation sont supportés par le pays hôte. Conformément à la procédure définie à la section 3, lettre a), le pays hôte exécute les travaux de réparation nécessaires ou autorise le Tribunal à le faire pour le compte et aux frais du pays hôte.

Section 3

Responsabilités du Tribunal

Conformément à l'article 4, paragraphes 1 et 2, les responsabilités du Tribunal incluent:

a) Les réparations mineures des bâtiments, installations et agencements

Le Tribunal est responsable des réparations mineures des locaux, y compris les installations et les agencements, comme prévu à l'article 4, paragraphe 1. Afin de déterminer les responsabilités du Tribunal concernant les réparations mineures et celles du pays hôte concernant les gros travaux de réparation, la règle suivante s'applique:

- Dans le cas d'une mesure de réparation nécessaire concernant les bâtiments, les installations et agencements, il incombe au Tribunal de supporter les frais à concurrence d'un montant de 1 000 euros. Si le coût d'une telle mesure de réparation excède ce montant de 1 000 euros, le pays hôte rembourse la différence au Tribunal. Pour les frais de réparation payés au cours d'une année civile, ce remboursement est exécuté au plus tard le 30 juin de l'année civile suivante. La responsabilité totale du Tribunal pour de telles réparations est limitée à 50 000 euros par an. Le pays hôte rembourse au Tribunal tous coûts éventuels de telles réparations acquittés par le Tribunal, qui dépassent le plafond global de 50 000 euros pour toute année civile.

- Dans tous les cas où l'estimation du coût d'une mesure de réparation dépasse le montant de 2 500 euros, le Tribunal demande l'approbation préalable de la *Oberfinanzdirektion* avant que les réparations ne soient effectuées. Dans de tels cas, la *Oberfinanzdirektion* assure les réparations nécessaires ou autorise le Tribunal par écrit à les faire pour le compte et aux frais de la *Oberfinanzdirektion*. Dans le cas d'une mesure de réparation dont le coût dépasse le montant de 1 000 euros, le Tribunal ne bénéficie pas de remboursement par le pays hôte si le coût total de cette mesure est supérieur à 2 500 euros, à moins que la *Oberfinanzdirektion* n'ait donné au préalable son autorisation par écrit. Dans tous les cas où le Tribunal notifie à la *Oberfinanzdirektion* qu'une telle mesure de réparation revêt un caractère urgent, la *Oberfinanzdirektion* prend les dispositions nécessaires pour l'exécution du travail de réparation ou délivre une autorisation, dans un délai d'un mois à compter de la date de notification, à moins que les circonstances n'exigent une action plus rapide. Le Tribunal peut faire effectuer le travail de réparation s'il ne reçoit aucune réponse dans ce délai.

- Les plafonds de coût de 1 000 euros, 2 500 euros et 50 000 euros ne s'appliquent pas dans le cas de toute réparation ou de tout remplacement de bâtiments, de parties de bâtiment, d'installations et d'agencements rendus nécessaires par un mauvais fonctionnement ou un entretien inadéquat. Dans un tel cas, il incombe au Tribunal de couvrir la totalité des coûts de remplacement ou de réparation.

b) Fonctionnement et entretien des locaux

Comme prévu à l'article 4, paragraphe 1, le Tribunal est responsable :

- du fonctionnement des installations et agencements ainsi que de leur entretien, qui comprend leur inspection et leur entretien;
- de l'évacuation des eaux usées et de l'enlèvement des ordures, y compris des déchets dangereux;
- des coûts des services publics tels que l'électricité, le gaz ou le fioul et l'eau;
- de l'entretien des jardins;
- des services de conciergerie;
- du nettoyage des bâtiments et des terrains y compris le nettoyage des trottoirs adjacents aux locaux sur les rues « Am Internationalen Seegerichtshof » et « Elbchaussee »;
- de la sécurité;

- du déneigement, y compris le nettoyage des trottoirs adjacents aux locaux sur les rues « Am Internationalen Seegerichtshof » et « Elbchaussee »;
- de l'entretien de l'équipement de télécommunications.

c) Entretien des bâtiments et des terrains

Le Tribunal est responsable de l'entretien des bâtiments et des terrains, comme le prévoit l'article 4, paragraphe 1. Cette responsabilité inclut toutes les mesures d'embellissement nécessaires à l'intérieur et à l'extérieur des bâtiments pour préserver l'aspect extérieur des bâtiments et maintenir ceux-ci dans un état permettant leur occupation.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Internationalen Seegerichtshof

über

die Inbesitznahme und Nutzung der Liegenschaft des

Internationalen Seegerichtshofs

in der Freien und Hansestadt Hamburg

(Zusatzabkommen

nach Artikel [3] des Sitzabkommens)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Internationale Seegerichtshof -

in dem Wunsch, eine Vereinbarung über die Inbesitznahme und Nutzung der Liegenschaft des Internationalen Seegerichtshofs sowie eine Regelung der Bedingungen zu treffen, unter denen die Regierung der Bundesrepublik Deutschland dem Internationalen Seegerichtshof die Liegenschaft als seinen Sitz in der Freien und Hansestadt Hamburg nach Artikel 1 Absatz 2 der Anlage VI zu dem Seerechtsübereinkommen der Vereinten Nationen vom 10. Dezember 1982 zur Verfügung stellt,

in Anbetracht der Rechtspersönlichkeit des Gerichtshofs und der Bestimmungen des Übereinkommens über Vorrechte und Immunitäten des Internationalen Seegerichtshofs, das von der Vertragsstaatenkonferenz des Seerechtsübereinkommens der Vereinten Nationen am 23. Mai 1997 angenommen wurde,

im Hinblick darauf, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland zugesagt hat, auf eigene Kosten für eine geeignete Unterbringung des Internationalen Seegerichtshofs zu sorgen und ihm das Grundstück mit allen notwendigen Anlagen als Liegenschaft zur Verfügung zu stellen,

im Hinblick darauf, dass der Internationale Seegerichtshof das Angebot der Regierung der Bundesrepublik Deutschland angenommen und sich bereit erklärt hat, die Liegenschaft in Besitz zu nehmen und zu nutzen,

in der Erwägung, dass das Sitzabkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Internationalen Seegerichtshof (im Folgenden als "das Sitzabkommen" bezeichnet)

unter anderem die Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen des Gerichtshofs in der Bundesrepublik Deutschland regelt –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

Für die Zwecke dieses Abkommens gelten die folgenden Begriffsbestimmungen:

- a) "Gerichtshof" bezeichnet den Internationalen Seegerichtshof;
- b) "Gastland" bezeichnet die Bundesrepublik Deutschland;
- c) "Regierung" bezeichnet die Regierung der Bundesrepublik Deutschland;
- d) "zuständige Behörden" bezeichnet die im jeweiligen Zusammenhang einschlägigen Bundes-, Landes- oder Kommunalbehörden in der Bundesrepublik Deutschland einschließlich der Oberfinanzdirektion nach den Gesetzen, sonstigen Vorschriften und Gepflogenheiten der Bundesrepublik Deutschland einschließlich der Gesetze, sonstigen Vorschriften und Gepflogenheiten der betreffenden Landes- und Kommunalbehörden;
- e) "Oberfinanzdirektion" bezeichnet die für das Gebiet der Freien und Hansestadt Hamburg zuständige Oberfinanzdirektion;
- f) "Vertragsparteien" bezeichnet die Vertragsparteien dieses Abkommens;

- g) "Sitzabkommen" bezeichnet das zwischen der Regierung und dem Gerichtshof geschlossene Abkommen über den Sitz des Gerichtshofs;
- h) "Sitzgelände" umfasst den Grund und Boden der Liegenschaft des Gerichtshofs einschließlich der darauf befindlichen Gebäude, wie in Anlage 1 beschrieben;
- i) "Liegenschaft" bezeichnet die im Eigentum der Bundesrepublik Deutschland stehende Immobilie, bestehend aus den Gebäuden, den Einrichtungen, der Ausstattung, der Ausrüstung und allen sonstigen Anlagen, sowie die diese umgebenden Außenanlagen auf dem Grundstück an der Straße "Am Internationalen Seegerichtshof" in der Freien und Hansestadt Hamburg, wie in Anlage 1 beschrieben;
- j) "Einrichtungen" bezeichnet alle unbeweglichen Einbauten wie Maschinen, Versorgungs- und Kommunikationsleitungen, Entwässerungssysteme und alle anderen Systeme und Anlagen, die mit der Liegenschaft dauerhaft verbunden sind;
- k) "Ausrüstung" bezeichnet alle Gegenstände, die, obwohl entfernbar, als dauerhafter Bestandteil der Liegenschaft anzusehen sind, wie zum Beispiel speziell angefertigte oder eingebaute Möbel, Lampen und Videobildschirme;
- l) "Ausstattung" bezeichnet alle beweglichen Gegenstände, die als Inventar mit der Liegenschaft zur Verfügung gestellt werden und die weder fest eingebaut noch speziell für die Liegenschaft angefertigt sind, wie zum Beispiel Telefone, Faxgeräte, Möbel, Küchenausstattung sowie Geschirr und Besteck.

Artikel 2

Zweck und Geltungsbereich des Abkommens

Dieses Abkommen legt die Bedingungen fest, unter denen die Liegenschaft einschließlich der Einrichtungen, Ausstattung, Ausrüstung und aller sonstigen dort befindlichen Anlagen, die für die reibungslose Arbeit des Gerichtshofs erforderlich sind, dem Gerichtshof von der Regierung zur Verfügung gestellt und vom Gerichtshof in Besitz genommen und genutzt wird.

Artikel 3

Übergabe und Nutzung der Liegenschaft

(1) Die Regierung erklärt sich hiermit bereit, dem Gerichtshof die Liegenschaft auf Dauer mietzinsfrei mit dem Recht der Inbesitznahme und Nutzung als Sitz des Gerichtshofs für den Zweck und nach Maßgabe des Sitzabkommens und dieses Abkommens zu übergeben.

Unbeschadet des Satzes 1 bleibt die Liegenschaft Eigentum der Bundesrepublik Deutschland.

(2) Der Gerichtshof hat das Recht, die Liegenschaft friedlich und ungestört sowie ohne unverhältnismäßige Unterbrechungen und Beeinträchtigungen zur Ausübung seiner Tätigkeit einschließlich Nebentätigkeiten, deren Ausübung er beschließen kann, zu nutzen.

(3) Die Regierung bemüht sich nach Kräften sicherzustellen, dass die Nutzung der Umgebung der Liegenschaft den Nutzen der Liegenschaft für den Gerichtshof nicht beeinträchtigt.

(4) Der Gerichtshof darf bei ordnungsgemäßer Benachrichtigung der Regierung Dritten gestatten, die Liegenschaft oder Teile der Liegenschaft mietzinsfrei, aber erforderlichenfalls gegen Erstattung der entstehenden Kosten, für Tagungen, Konferenzen, Besprechungen, Beratungen oder andere Aktivitäten mit Bezug zu den Aufgaben oder Interessen des Gerichtshofs zu nutzen. In Bezug auf die Verpflichtungen des Gerichtshofs nach diesem Abkommen gelten solche Aktivitäten als Aktivitäten des Gerichtshofs.

(5) Die Regierung verpflichtet sich, dafür zu sorgen, dass die Gebäude ordnungsgemäß gebaut und für die Inbesitznahme und Nutzung für die Zwecke des Gerichtshofs ausgestattet sind und die Gebäude, die Einrichtungen und die Ausrüstung unter Einhaltung der im Gastland rechtsverbindlichen Bauvorschriften und -normen errichtet werden.

(6) Die Regierung stellt dem Gerichtshof die Liegenschaft sicher, tauglich und bereit zur Nutzung und Inbesitznahme am 6. November 2000 zur Verfügung. An diesem Tag geht der Besitz an der Liegenschaft von der Regierung auf den Gerichtshof über. Die Zuständigkeiten jeder Vertragspartei für Betrieb, Instandhaltung und Reparatur der Liegenschaft nach Artikel 4 gelten ab dem Tag des Besitzübergangs.

(7) Ein Bestandsverzeichnis über die Ausstattung, die Ausrüstung sowie alle anderen beweglichen Anlagen, die dem Gerichtshof mit dem Gebäude zur Verfügung gestellt werden, wird von der Regierung mindestens 30 Tage vor dem in Absatz 6 genannten Datum erstellt und vom Gerichtshof binnen 30 Tagen nach dessen Einzug in die Liegenschaft bestätigt.

Artikel 4

Betrieb, Instandhaltung, Reparatur
und Veränderung der Liegenschaft

(1) Der Gerichtshof hält die Liegenschaft in ordnungsgemäßigem und nutzbarem Zustand. Er ist insoweit auf eigene Kosten zuständig für den ordnungsgemäßen Betrieb und die angemessene Instandhaltung der Liegenschaft einschließlich Einrichtungen und Ausrüstung. Angemessene Instandhaltung umfasst regelmäßige Inspektion und Wartung der Einrichtungen und der Ausrüstung sowie die Erhaltung der Gebäude und die Pflege der Außenanlagen. Der Gerichtshof ist ferner zuständig für Ersatz oder Reparatur von Gebäuden oder Gebäudeteilen, Einrichtungen und Ausrüstung, soweit dies infolge fehlerhaften Betriebs oder nicht angemessener Instandhaltung erforderlich ist. Bezüglich aller anderen Reparaturen der Liegenschaft einschließlich Einrichtungen und Ausrüstung, insbesondere solcher, die auf Abnutzung zurückzuführen sind, ist der Gerichtshof für kleinere Reparaturen zuständig. Im Einzelnen sind die Zuständigkeiten des Gerichtshofs in Bezug auf Betrieb und Instandhaltung sowie Reparaturen in Anlage 2 beschrieben.

(2) Der Gerichtshof verpflichtet sich, für den Betrieb und die Instandhaltung der Liegenschaft nach diesem Artikel die Dienste eines oder mehrerer Anbieter für Immobilienverwaltungsdienste in Anspruch zu nehmen. Die Oberfinanzdirektion ist dem Gerichtshof auf Anfrage bei der Auswahl des Anbieters beziehungsweise der Anbieter von Immobilienverwaltungsdiensten behilflich. Der Gerichtshof teilt der Regierung mit, welche der in Anlage 2 genannten Dienste von externen Dienstleistern erbracht werden. Alle übrigen Dienste werden vom Gerichtshof erbracht.

(3) Das Gastland ist auf eigene Kosten für die in Anlage 2 genannten größeren Reparaturen zuständig. Dazu gehören insbesondere notwendige Maßnahmen zur Substanzerhaltung an den Gebäuden, den Einrichtungen und der Ausrüstung ("in Dach und Fach") und zur Beseitigung etwaiger baulicher Mängel an den Gebäuden. Darüber hinaus ist es für eine gegebenen-

falls notwendige Wiederherstellung beziehungsweise einen gegebenenfalls notwendigen Wiederaufbau der Liegenschaft nach Artikel 7 zuständig. Der Gerichtshof zeigt der Regierung notwendige Maßnahmen, für die das Gastland zuständig ist, an; die Regierung trifft daraufhin schnelle und wirksame Maßnahmen.

(4) Der Gerichtshof kann unter Benachrichtigung der zuständigen Behörden auf eigene Kosten an der Liegenschaft für seine Zwecke Veränderungen vornehmen, Ausrüstung anbringen, Einrichtungen einbauen und Anbauten errichten. Bei baulichen Veränderungen an den Gebäuden oder Anbauten, die auf der Liegenschaft errichtet werden sollen, holt der Gerichtshof zuvor die Genehmigung der Regierung ein und berücksichtigt die in der Freien und Hansestadt Hamburg geltenden Bauvorschriften, soweit dies möglich ist und diese Vorschriften auf dem Sitzgelände nach Artikel [4 Absatz 2] des Sitzabkommens gelten.

(5) Um sicherzustellen, dass mögliche Gewährleistungsansprüche gegen eine Bauunternehmung oder einen Architekten, die an der Errichtung und Renovierung der Gebäude, der Einrichtungen und der Ausrüstung beteiligt waren, rechtzeitig geltend gemacht werden, unterrichtet der Gerichtshof die Regierung so bald wie möglich über alle Mängel, die zu solchen Gewährleistungsansprüchen führen können.

(6) Soweit das Gastland dem Gerichtshof Ausstattung zur Nutzung überlässt, ist der Gerichtshof auf eigene Kosten zuständig für alle Wartungsmaßnahmen, Reparaturen oder Ersatzbeschaffungen in Bezug auf diese Ausstattung, die der Gerichtshof im Einklang mit seinen eigenen Bedürfnissen als notwendig oder angebracht erachtet. In Bezug auf diese Ausstattung stellt die Regierung sicher, dass mögliche Gewährleistungsansprüche auf den Gerichtshof übergehen, oder sie bevollmächtigt den Gerichtshof, die von den Herstellern oder Lieferanten zugesicherten Wartungsdienste oder Reparaturen an dieser Ausstattung in Anspruch zu nehmen. Die Regierung stellt dem Gerichtshof alle zur Geltendmachung solcher Gewährleistungsansprüche nötigen Informationen zur Verfügung.

(7) Der Gerichtshof meldet den zuständigen Behörden binnen eines Jahres nach dem in Artikel 3 Absatz 6 genannten Tag alle Gegebenheiten der Liegenschaft, die den Anforderungen nach Artikel 3 Absatz 5 nicht entsprechen. Die Regierung trifft umgehende und wirksame Maßnahmen, um sicherzustellen, dass diese Anforderungen erfüllt werden und dass gegebenenfalls notwendige Reparaturen oder Ersatzbeschaffungen innerhalb einer angemessenen Frist durchgeführt werden.

Artikel 5

Öffentliche Dienstleistungen für die Liegenschaft

Die Oberfinanzdirektion setzt sich auf Ersuchen des Kanzlers des Gerichtshofs dafür ein, die Anbieter öffentlicher Dienstleistungen zu veranlassen,

- a) zu angemessenen Bedingungen die vom Gerichtshof benötigten öffentlichen Dienstleistungen bereitzustellen und aufrechtzuerhalten, darunter, ohne darauf beschränkt zu sein, Post-, Telefon-, Telegrafien-, Faxvermittlungs- und Datenkommunikationsdienste, Elektrizitäts-, Wasser- und Gasversorgung, Abwasserbeseitigung, Müllabfuhr, Brandschutz und öffentlichen (Nah)verkehr;
- b) dem Gerichtshof im Hinblick auf die unter Buchstabe a bezeichneten Versorgungsdienste und Dienstleistungen Tarife einzuräumen, die nicht weniger günstig sind als diejenigen, die für wichtige Stellen und Organe der Regierung im Gebiet der Freien und Hansestadt Hamburg gelten.

Artikel 6

Zutritt zu der Liegenschaft

Unbeschadet des Artikels [5] des Sitzabkommens dürfen gehörig befugte Vertreter der zuständigen Behörden auf Ersuchen, nach ordnungsgemäßer Benachrichtigung und mit vorheriger Zustimmung des Kanzlers des Gerichtshofs die Liegenschaft betreten, um sie zu Instandhaltungszwecken unter Bedingungen in Augenschein zu nehmen, die den Gerichtshof nicht in unverhältnismäßiger Weise bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben stören.

Artikel 7

Beschädigung oder Zerstörung der Liegenschaft

(1) Vorbehaltlich des Artikels 4 ist der Gerichtshof nicht zuständig für die Wiederherstellung oder den Wiederaufbau der Liegenschaft einschließlich Gebäuden, Einrichtungen und Ausrüstung, soweit sie durch Naturgewalten, Feuer oder andere Ursachen beschädigt oder zerstört wird.

(2) Sollte die Liegenschaft einschließlich Gebäuden, Einrichtungen und Ausrüstung durch Naturgewalten, Feuer oder andere Ursachen beschädigt werden, so stellt die Regierung im Fall einer teilweisen Beschädigung der Liegenschaft den beschädigten Teil der Liegenschaft innerhalb angemessener Frist wieder her. Falls die Liegenschaft vollkommen zerstört oder auf andere Weise für die weitere Nutzung durch den Gerichtshof unbrauchbar wird, stellt die Regierung dem Gerichtshof eine andere geeignete Liegenschaft zur Verfügung.

Artikel 8

Auszug aus der Liegenschaft

Falls der Gerichtshof aus der Liegenschaft auszieht, gibt er dem Gastland die Liegenschaft in einem ebenso guten Zustand, wie er beim Bezug bestand, zurück, abgesehen von normaler Abnutzung und Beschädigung durch Naturgewalten, Feuer oder andere Ursachen. Der Gerichtshof ist nicht verpflichtet, die Liegenschaft in die Form und den Zustand zurückzusetzen, die sie hatte, bevor eventuelle Änderungen oder Anbauten nach Artikel 4 Absatz 4 vorgenommen wurden. Der Gerichtshof ist nicht verpflichtet, Ausstattung zu ersetzen oder in Stand zu setzen, die nicht fest in den Gebäuden eingebaut ist und vom Gastland mit der Liegenschaft zur Verfügung gestellt wird.

Artikel 9

Beratungen

(1) Vertreter der Regierung und des Gerichtshofs kommen auf Ersuchen einer der Vertragsparteien zusammen, um Probleme, die in Bezug auf die Anwendung dieses Abkommens aufgetreten sein können, im beiderseitigen Einvernehmen zu lösen, damit im Hinblick auf eine Sicherstellung des wirksamen Arbeitens des Gerichtshofs eine geeignete Lösung gefunden wird.

(2) Drei Jahre nach Inkrafttreten dieses Abkommens oder auf Ersuchen einer der Vertragsparteien kommen Vertreter der Regierung und Vertreter des Gerichtshofs zusammen, um die Anwendung des Artikels 4 und der Anlage 2 zu überprüfen.

Artikel 10

Beilegung von Streitigkeiten

Alle Streitigkeiten zwischen der Regierung und dem Gerichtshof über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden nach Artikel [34] des Sitzabkommens beigelegt.

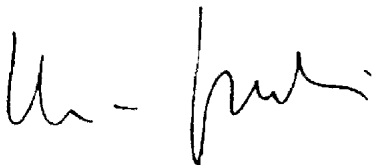
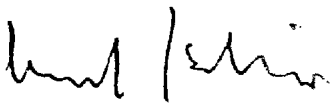
Artikel 11

Allgemeine Bestimmungen

- (1) Dieses Abkommen kann jederzeit auf Ersuchen einer der Vertragsparteien durch Vereinbarung zwischen der Regierung und dem Gerichtshof geändert werden.
- (2) Dieses Abkommen tritt nach seiner Unterzeichnung durch die Vertragsparteien am selben Tag wie das Sitzabkommen in Kraft. Es wird vom Tag seiner Unterzeichnung an vorläufig angewendet.
- (3) Die dem Abkommen beigelegten Anlagen 1 und 2 sind Bestandteil des Abkommens.

Geschehen zu Berlin am 18. Oktober 2000 in zwei Urschriften, jede in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland



Für den
Internationalen Seegerichtshof



Anlage I
zum
Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
dem Internationalen Seegerichtshof
über
die Inbesitznahme und Nutzung der Liegenschaft des
Internationalen Seegerichtshofs
in der Freien und Hansestadt Hamburg

Beschreibung der Liegenschaft
nach Artikel 1 Buchstabe i

Die Liegenschaft, die dem Gerichtshof zur Inbesitznahme und Nutzung aufgrund des Sitzabkommens und dieses Abkommens zur Verfügung gestellt wird, wird nach Artikel 1 Buchstabe i wie folgt beschrieben:

Abschnitt I
Eigentümerin

Eigentümerin der Liegenschaft ist die Bundesrepublik Deutschland, wie im Grundbuch Nienstedten eingetragen.

Abschnitt 2

Lage

Die Liegenschaft befindet sich an der Straße "Am Internationalen Seegerichtshof", Bezirk Altona, Gemarkung Nienstedten, Bundesland Hamburg. Die Liegenschaft umfasst die im Grundbuch Nienstedten, Band 25, Blatt 1056 und Blatt 2334, verzeichneten Flurstücke:

- laufende Nummer 3	Flurstück 1321	Gesamtfläche 28.369 m ²
- laufende Nummer 1	Flurstück 2448	Gesamtfläche 2.721 m ² .

Abschnitt 3

Gebäude

Alle auf den in Abschnitt 2 genannten Flurstücken liegenden Gebäude gehören zu der Liegenschaft. Die Gebäude bilden einen Komplex bestehend aus dem Hauptgebäude samt Kontrollgebäude und einer Villa aus dem 19. Jahrhundert.

Abschnitt 4

Sonstige Einrichtungen und Anlagen

Die Liegenschaft umfasst darüber hinaus:

- Stellplätze für Kraftfahrzeuge neben dem Einfahrtsbereich;
- Einfriedung einschließlich Einfahrtstor, welche die Grenze der Liegenschaft zu der Elbchaussee, der Elbschloßstraße, der Straße "Am Internationalen Seegerichtshof" und zum Nachbargrundstück im Westen bildet;

- Fahr- und Gehwege innerhalb der Liegenschaft;
- elektronische Freilandüberwachung;
- Entwässerungssystem zur Ableitung von Regenwasser in die Elbe (Die Leitung verläuft unter der Elbchaussee, dem Flurstück 1406 und dem Flurstück 1117; das Entwässerungssystem befindet sich auf dem Flurstück 1117.).

Anlage 2
zum
Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
dem Internationalen Seegerichtshof
über
die Inbesitznahme und Nutzung der Liegenschaft des
Internationalen Seegerichtshofs
in der Freien und Hansestadt Hamburg

Aufteilung der Zuständigkeiten nach Artikel 4

Abschnitt 1
Allgemeine Bestimmungen

Zweck dieser Anlage ist, die Aufteilung der jeweiligen Zuständigkeiten der Vertragsparteien für Reparaturen, Betrieb und Instandhaltung sowie Erhaltung der Liegenschaft nach Artikel 4 im Einzelnen festzulegen. Diese Anlage ist nicht erschöpfend; soweit Zuständigkeiten in dieser Anlage nicht ausdrücklich vorgesehen sind, gilt Artikel 4.

Abschnitt 2

Zuständigkeiten des Gastlandes

Das Gastland ist auf eigene Kosten zuständig für größere Reparaturen, wie in Artikel 4 Absatz 3 vorgesehen. Dazu gehören insbesondere notwendige Maßnahmen zur Substanzerhaltung an den Gebäuden, den Einrichtungen und der Ausrüstung ("in Dach und Fach") und zur Beseitigung etwaiger baulicher Mängel an den Gebäuden sowie eine gegebenenfalls notwendige Wiederherstellung beziehungsweise ein gegebenenfalls notwendiger Wiederaufbau der Liegenschaft nach Artikel 7.

Jede einzelne Reparaturmaßnahme, die den Betrag von 2.500 Euro übersteigt, wird als größere Reparatur angesehen. Vorbehaltlich des Abschnitts 3 Buchstabe a werden die Kosten größerer Reparaturen vom Gastland übernommen. Nach dem in Abschnitt 3 Buchstabe a vorgesehenen Verfahren nimmt das Gastland die notwendigen Reparaturen vor oder erteilt dem Gerichtshof die Genehmigung, dies im Namen und auf Kosten des Gastlandes selbst zu tun.

Abschnitt 3

Zuständigkeiten des Gerichtshofs

Nach Artikel 4 Absätze 1 und 2 umfassen die Zuständigkeiten des Gerichtshofs Folgendes:

- a) Kleinere Reparaturen an Gebäuden, Einrichtungen und Ausrüstung

Der Gerichtshof ist zuständig für kleinere Reparaturen an der Liegenschaft einschließlich Einrichtungen und Ausrüstung, wie in Artikel 4 Absatz 1 vorgesehen. Für den Zweck der Abgrenzung der Zuständigkeiten des Gerichtshofs für kleinere

Reparaturen und der Zuständigkeiten des Gastlandes für größere Reparaturen gilt Folgendes:

- Im Fall einer notwendigen Reparaturmaßnahme an Gebäuden, Einrichtungen und Ausrüstung ist der Gerichtshof für die Übernahme der Kosten bis zu einem Betrag von 1.000 Euro zuständig. Übersteigen die Kosten einer solchen einzelnen Reparaturmaßnahme den Betrag von 1.000 Euro, so erstattet das Gastland dem Gerichtshof den darüber hinausgehenden Betrag. Diese Erstattung wird für die im Kalenderjahr insgesamt angefallenen Reparaturkosten bis zum 30. Juni des darauffolgenden Kalenderjahres durchgeführt. Insgesamt ist der Gerichtshof höchstens bis zu einem Betrag von 50.000 Euro jährlich für solche kleineren Reparaturen zuständig. Das Gastland erstattet dem Gerichtshof alle Kosten für solche vom Gerichtshof bezahlten Reparaturen, welche die Gesamtkostenobergrenze von 50.000 Euro im jeweiligen Kalenderjahr übersteigen.
- Werden für eine einzelne Reparaturmaßnahme Kosten von mehr als 2.500 Euro veranschlagt, so holt der Gerichtshof zunächst die Zustimmung der Oberfinanzdirektion ein, ehe Reparaturen durchgeführt werden. Die Oberfinanzdirektion führt dann die notwendigen Reparaturen durch oder erteilt dem Gerichtshof schriftlich die Genehmigung, dies in ihrem Namen und auf ihre Kosten selbst zu tun. Übersteigen die Gesamtkosten für eine einzelne Reparaturmaßnahme den Betrag von 2.500 Euro, so werden die Kosten, die den Betrag von 1.000 Euro für diese Maßnahme übersteigen, dem Gerichtshof vom Gastland nur erstattet, wenn von der Oberfinanzdirektion zuvor die betreffende schriftliche Genehmigung erteilt worden ist. Teilt der Gerichtshof der Oberfinanzdirektion mit, dass die betreffende Reparaturmaßnahme dringlich ist, so unternimmt die Oberfinanzdirektion innerhalb eines Monats nach dem Tag dieser Mitteilung, sofern die Umstände nicht ein schnelleres Handeln erfordern, die nötigen Schritte zur Durchführung der Reparatur oder erteilt eine entsprechende Genehmigung. Der

Gerichtshof kann die Reparatur veranlassen, wenn innerhalb dieser Frist keine Antwort vorliegt.

- Die Kostengrenzen von 1.000 Euro, 2.500 Euro bzw. 50.000 Euro gelten nicht für Reparaturen oder Ersatz von Gebäuden oder Gebäudeteilen, Einrichtungen und Ausrüstung, die infolge fehlerhaften Betriebs oder nicht angemessener Instandhaltung notwendig werden. In diesem Fall ist der Gerichtshof für die Übernahme der gesamten Kosten für Ersatz oder Reparatur zuständig.

b) Betrieb und Instandhaltung der Liegenschaft

Wie in Artikel 4 Absatz 1 vorgesehen, ist der Gerichtshof für Folgendes zuständig:

- Betrieb und Instandhaltung von Einrichtungen und Ausrüstung einschließlich Inspektion und Wartung;
- Entsorgung von Abwasser und Müll einschließlich Sondermüll;
- Kosten für Versorgungsleistungen wie Elektrizität, Gas oder Dieselmotorkraftstoff und Wasser;
- Gartenpflege;
- Hausmeisterdienste;
- Reinigung von Gebäuden und Außenanlagen einschließlich Reinhaltung der an die Liegenschaft angrenzenden Gehwege an den Straßen "Am Internationalen Seegerichtshof" und "Elbchaussee";

- Sicherheit;
- Räumung von Eis und Schnee einschließlich Freiräumen der an die Liegenschaft angrenzenden Gehwege an den Straßen "Am Internationalen Seegerichtshof" und "Elbchaussee";
- Instandhaltung der Telekommunikationsanlage.

c) Erhaltung der Gebäude und Pflege der Außenanlagen

Der Gerichtshof ist, wie in Artikel 4 Absatz 1 vorgesehen, für die Erhaltung der Gebäude und die Pflege der Außenanlagen zuständig. Diese Zuständigkeit umfasst alle Schönheitsreparaturen im Innern sowie an der Außenseite der Gebäude, die nötig sind, um die Gebäude in einem guten Erscheinungsbild und nutzbaren Zustand zu erhalten.

No. 44269

**Germany
and
International Tribunal for the Law of the Sea**

Agreement between the Federal Republic of Germany and the International Tribunal for the Law of the Sea regarding the Headquarters of the Tribunal (with exchange of notes). Berlin, 14 December 2004

Entry into force: *1 May 2007 by notification, in accordance with article 35*

Authentic texts: *English, French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 29 August 2007*

**Allemagne
et
Tribunal international du droit de la mer**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Tribunal international du droit de la mer relatif au siège du Tribunal (avec échange de notes). Berlin, 14 décembre 2004

Entrée en vigueur : *1er mai 2007 par notification, conformément à l'article 35*

Textes authentiques : *anglais, français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 29 août 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE
INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE LAW OF THE SEA
REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE TRIBUNAL**

**THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE INTERNATIONAL
TRIBUNAL FOR THE LAW OF THE SEA,**

HAVING REGARD to Annex VI to the United Nations Convention on the Law of the Sea which provides that the seat of the International Tribunal for the Law of the Sea shall be in the Free and Hanseatic City of Hamburg in the Federal Republic of Germany,

HAVING REGARD to the legal personality of the Tribunal and to the provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Tribunal for the Law of the Sea, adopted by the Meeting of States Parties to the United Nations Convention on the Law of the Sea on 23 May 1997,

RECOGNIZING that the Tribunal should enjoy such legal capacity, privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions,

RECALLING that the Statute of the Tribunal provides, in article 10, that the Members of the Tribunal, when engaged on the business of the Tribunal, shall enjoy diplomatic privileges and immunities,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Use of terms

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Convention" means the United Nations Convention on the Law of the Sea, concluded at Montego Bay, Jamaica on 10 December 1982 and the Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea, done at New York on 28 July 1994;
- (b) "Statute" means the Statute of the International Tribunal for the Law of the Sea, Annex VI to the Convention;
- (c) "Rules" means the Rules of the International Tribunal for the Law of the Sea;
- (d) "General Agreement" means the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Tribunal for the Law of the Sea adopted by the Meeting of States Parties to the Convention on 23 May 1997;

- (e) "States Parties" shall have the same meaning as that given in article 1 of the Convention;
- (f) "Tribunal" means the International Tribunal for the Law of the Sea;
- (g) "host country" means the Federal Republic of Germany;
- (h) "Government" means the Government of the Federal Republic of Germany;
- (i) "competent authorities" means such federal (*Bund*), *Land* (state), or local authorities in the Federal Republic of Germany as may be appropriate in the context and in accordance with the laws, regulations and customs of the Federal Republic of Germany, including the laws, regulations and customs of the *Land* (state) and local authorities involved;
- (j) "Member" means an elected member of the Tribunal, as referred to in article 2 of the Statute, or a person chosen under article 17 of the Statute for the purposes of a particular case, while such person is exercising his or her functions;
- (k) "officials of the Tribunal" means the members of the staff of the Registry of the Tribunal;
- (l) "expert" means a person called at the instance of a party to a dispute or at the instance of the Tribunal to present testimony in the form of expert opinions, based on special knowledge, skills, experience or training;
- (m) "expert appointed under article 289 of the Convention" means a person appointed in accordance with that article to sit with the Tribunal;
- (n) "Headquarters district" means the area defined in article 3 of this Agreement;
- (o) "international organization" means an intergovernmental organization.

Article 2

Juridical personality of the Tribunal

In accordance with its juridical personality the Tribunal has, in particular, the capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of movable and immovable property;
- (c) to institute legal proceedings.

Article 3

The Headquarters district

1. The seat of the Tribunal shall be the Headquarters district, which shall comprise:
 - (a) the area with the buildings upon it of the permanent premises of the Tribunal on the site located on the street "Am Internationalen Seegerichtshof" in the Free and Hanseatic City of Hamburg as defined in the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the International Tribunal for the Law of the Sea on the Occupancy and Use of the Premises of the International Tribunal for the Law of the Sea in the Free and Hanseatic City of Hamburg (hereinafter "Additional Agreement"); and
 - (b) any other lands, buildings or part of buildings which may from time to time be included therein by supplementary agreement between the Government and the Tribunal.
2. The area with the buildings referred to in paragraph 1 (a), together with the installations, equipment, fittings and all other facilities therein which are required for the effective functioning of the Tribunal, shall be made available to it in accordance with the Additional Agreement.

Article 4

Law and authority in the Headquarters district

1. The Headquarters district shall be under the control and authority of the Tribunal, in accordance with this Agreement.
2. The Tribunal shall have the power to make regulations operative throughout the Headquarters district for the purpose of establishing therein the conditions in all respects necessary for the full execution of its functions. The Tribunal shall promptly inform the competent authorities of regulations thus enacted in accordance with this paragraph. No law or regulation of the host country which is inconsistent with a regulation of the Tribunal authorized by this paragraph shall, to the extent of such inconsistency, be applicable within the Headquarters district.
3. Any dispute between the host country and the Tribunal as to whether a regulation of the Tribunal is authorized by paragraph 2, or as to whether a law or regulation of the host country is inconsistent with any regulation of the Tribunal authorized by paragraph 2, shall be promptly settled by the procedure set out in article 33. Pending such settlement, the regulation of the Tribunal shall apply and the law or regulation of the host country shall not apply in the Headquarters district to the extent that the Tribunal claims it to be inconsistent with the regulation of the Tribunal.
4. Except as otherwise provided in this Agreement or in the General Agreement, and subject to the provisions of paragraph 2, the laws and regulations of the host country shall apply in the Headquarters district.

5. Except as otherwise provided in this Agreement or in the General Agreement, the courts or other competent authorities of the host country shall have jurisdiction, as provided in applicable laws, over acts done and transactions taking place in the Headquarters district.

6. The courts or other competent authorities, when dealing with cases arising out of or relating to acts done or transactions taking place in the Headquarters district, shall take into account the regulations enacted by the Tribunal under this article.

Article 5

Inviolability of the Headquarters district

1. The Headquarters district shall be inviolable. No officer or official of the host country or other person exercising any public authority within the host country shall enter the Headquarters district to discharge any official duty except upon the express consent of or at the request of the Registrar of the Tribunal and in accordance with conditions approved by the President of the Tribunal.

2. Judicial actions and the service or execution of legal process, including the seizure of private property, cannot be enforced in the Headquarters district except with the consent of and in accordance with conditions approved by the President of the Tribunal.

3. In case of fire or other emergency requiring prompt protective action, or in the event that the competent authorities have reasonable cause to believe that such an emergency has occurred or is about to occur in the Headquarters district, the consent of the Registrar of the Tribunal to any necessary entry of the Headquarters district shall be presumed if the Registrar cannot be reached in time.

4. Subject to paragraphs 1 and 3, the competent authorities shall take the necessary action to protect the premises of the Tribunal against fire or other emergency.

5. Without prejudice to the Convention, this Agreement and the General Agreement, the Tribunal shall not allow the Headquarters district to become a refuge from justice for persons against whom a penal judgment had been made or who are pursued *flagrante delicto*, or against whom a warrant of arrest or an order of extradition, expulsion or deportation has been issued by the competent authorities.

6. Subject to paragraphs 1 and 2, nothing in this article shall preclude the official delivery by the postal service to the Headquarters district of letters and documents.

7. The Tribunal may expel or exclude persons from the Headquarters district either for violation of its regulations adopted under article 4 or for any other reason.

Article 6

Vicinity of the Headquarters district

1. The competent authorities shall take all reasonable measures to ensure that the amenities of the Headquarters district are not impaired and that the use for which the Headquarters district is intended is not obstructed by the use made of the land and buildings in the vicinity of the Headquarters district.

2. The Tribunal shall ensure that the Headquarters district is not used for purposes other than those for which it is intended and shall take all reasonable measures to ensure that the land and buildings in its vicinity are not unreasonably obstructed.

Article 7

Protection of the Headquarters district

1. The competent authorities shall take whatever measures may be necessary to ensure that the Tribunal shall not be dispossessed of all or any part of the Headquarters district without the express consent of the Tribunal.

2. The Government shall protect the premises of the Tribunal against unauthorized entry or damage of any kind and take appropriate measures to prevent any disturbance of the peace or impairment of the dignity and proper functioning of the Tribunal due to disturbances of public security or order in the Headquarters district or the immediate vicinity thereof.

3. The competent authorities shall provide the police or security forces necessary for the preservation of law and order in the Headquarters district and the removal therefrom of persons, if so requested by the Registrar of the Tribunal.

Article 8

Immunity of the Tribunal, its property, assets and funds

1. The Tribunal shall enjoy immunity from legal process, except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. The property, assets and funds of the Tribunal, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, seizure, expropriation or any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative enforcement action.

3. The property and assets of the Tribunal shall be exempt from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

4. The Tribunal shall have insurance coverage against third-party risks in respect of vehicles owned or operated by it, pursuant to the laws and regulations of the host country.

Article 9

Archives

The archives of the Tribunal, and all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable at all times and wherever they may be located in the host country. The location of the archives and any documents shall be made known to the competent authorities if it is at a place other than in the Headquarters district.

Article 10

Public services in the Headquarters district

1. At the request of a duly authorized official of the Tribunal, the competent authorities shall do their utmost to ensure or assist, as appropriate, the provision on equitable terms of the public services needed by the Tribunal such as postal, telephone, telegraph, fax communications and on-line services, electricity, water, gas, sewerage, waste collection, fire protection, local transportation and cleaning of public streets.
2. In the event of interruption or threatened interruption of any such services, the competent authorities shall consider the needs of the Tribunal as being of equal importance with the needs of the essential agencies and organs of the Government and of the constitutional organs of the Free and Hanseatic City of Hamburg and will take steps accordingly to ensure that the work of the Tribunal is not impaired.
3. Upon request of the competent authorities, the Registrar of the Tribunal shall make suitable arrangements to enable duly authorized representatives of the appropriate public services to inspect, repair, maintain, reconstruct and relocate utilities, conduits, mains and sewers within the Headquarters district under conditions which shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of the Tribunal. Underground constructions may be undertaken by the competent authorities within the Headquarters district only after consultation with the Registrar of the Tribunal and under conditions which shall not disturb the carrying out of the functions of the Tribunal.
4. In cases where gas, electricity or water are supplied by the competent authorities or where the prices thereof are under their control, the Tribunal shall be supplied at rates which shall not exceed the lowest comparable rates accorded to the federal or local governmental or administrative authorities.

Article 11

Communications

1. The Tribunal shall enjoy, as far as compatible with the international treaties, regulations and arrangements to which the host country is a party, for its official communications treatment not less favourable than that accorded by the host country to federal and local

authorities or to international organizations and diplomatic missions, in the matter of priorities and rates for mail, cables, telegrams, radiograms, telex, facsimile, telephotos, television, telephone and other forms of communications as well as rates for information to press and radio.

2. The competent authorities shall ensure the inviolability of all communications and correspondence directed to the Tribunal, its Members or officials in the Headquarters district, as well as all outgoing communications and correspondence of the Tribunal and its Members or officials, by whatever means or in whatever form transmitted. Such inviolability shall extend, without limitation by reason of this enumeration, to publications, still and moving pictures, films and sound or videotape recordings.

3. The Tribunal shall have the right to use codes and cipher and to dispatch and receive correspondence and other materials or communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. If so requested by a duly authorized official of the Tribunal, the competent authorities shall provide for the official purposes of the Tribunal appropriate radio and other telecommunications facilities. These facilities may be specified by supplementary agreement between the Tribunal and the competent authorities.

5. Subject to the necessary authorization by the Meeting of States Parties and with the agreement of the Government as may be included in a supplementary agreement, the Tribunal may also establish and operate at the Headquarters district:

(a) its own short-wave sending and receiving radio broadcasting facilities (including emergency link equipment) which may be used on the same frequencies (within the tolerance prescribed for the broadcasting service by applicable regulations of the host country) for radiograph, radiotelephone and similar services;

(b) such other radio facilities as may be specified by supplementary agreement between the Tribunal and the competent authorities.

6. The Tribunal shall have the right to publish and broadcast freely and without restriction within the host country for purposes in conformity with the Convention and the Statute.

Article 12

Flag and emblem

The Tribunal shall be entitled to display its flag and emblem in the Headquarters district and on vehicles used for official purposes.

Article 13

Social security

1. Due to the fact that officials of the Tribunal are subject to regulations consistent with the United Nations Staff Regulations and Rules, including Article VI thereof, which establishes a comprehensive social security scheme, the Tribunal, the Registrar and other officials of the Tribunal, irrespective of nationality, shall be exempt from the laws of the host country on mandatory coverage by and compulsory contributions to the social security schemes of the host country during their employment with the Tribunal. This shall also apply insofar as another system of social security operated by the Tribunal or a system joined by the Tribunal provides for corresponding benefits.

2. The provisions of paragraph 1 shall not preclude voluntary participation by the Members and officials of the Tribunal in any social security scheme in the host country to the extent that such voluntary participation is permitted by the laws of the host country.

Article 14

Work permits for family members

Work permits for taking up gainful employment are granted to family members of Members, who have their residence or are normally staying in the host country, and of officials of the Tribunal. Family members within the meaning of the first sentence include the spouse as well as the children forming part of the household who are under 21 years of age or economically dependent.

Article 15

Exemption from taxes, customs duties and import or export restrictions

1. The Tribunal, its assets, income and other property, and its operations and transactions shall be exempt from all direct taxes in the host country. It is understood, however, that the Tribunal shall not claim exemption from taxes which are no more than charges for public utility services. The motor vehicles belonging to or operated by the Tribunal shall, upon notification, be exempted from motor vehicle tax.

2. The Tribunal shall be exempt from all customs duties, import turnover taxes, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Tribunal for its official use. Goods imported or purchased under such an exemption shall not be sold or otherwise disposed of in the territory of the host country, except under conditions agreed with the competent authorities. The Tribunal shall also be exempt from all customs duties, import turnover taxes, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

3. The Tribunal shall be exempt from all indirect taxes including insurance tax as well as value added tax/turnover tax (*Umsatzsteuer*) and excise duties which form part of the price of important purchases intended for the official use of the Tribunal. However, exemption from mineral oil tax included in the price of petrol, diesel and heating oil and value added tax/turnover tax (*Umsatzsteuer*) shall take the form of a refund of these taxes to the Tribunal under the conditions to be agreed upon between the Government and the Tribunal. It is understood, however, that the Tribunal shall not claim exemption from taxes and duties which are no more than charges for public utility services. Goods purchased under an exemption or reimbursement shall not be sold or otherwise disposed of, except in accordance with the conditions agreed upon between the Government and the Tribunal.

Article 16

Funds and freedom from currency restrictions

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, whilst carrying out its activities:

- (a) the Tribunal may receive and hold funds, gold, securities or currency of any kind and operate accounts in any currency;
- (b) the Tribunal shall be free to transfer its funds, gold, securities or currency from one country to another or within any country and to convert any currency held by it into any other currency;
- (c) the Tribunal may receive, hold, negotiate, transfer, convert or otherwise deal with bonds and other financial securities.

2. In exercising its rights under paragraph 1, the Tribunal shall pay due regard to any representations made by the competent authorities insofar as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Tribunal.

Article 17

Privileges, immunities, facilities and prerogatives

The privileges, immunities, facilities and prerogatives of the individuals referred to in articles 18 to 22 are granted in the interests of the administration of justice by the Tribunal in order to safeguard the independent performance of their official functions and not for the personal benefit of the individuals themselves.

Article 18

Privileges and immunities for the Members and officials of the Tribunal

1. Subject to the provisions of this Agreement and without prejudice to the provisions of article 19, the privileges and immunities to be accorded to the Members and officials of the Tribunal within the territory of the host country shall be consistent with those accorded to diplomatic agents in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and shall in particular be as follows:

- (a) the Members and the Registrar of the Tribunal, or any official acting as Registrar during his or her absence from duty, shall enjoy the same privileges, immunities, facilities and prerogatives as are accorded by the host country to the heads of diplomatic missions accredited to the host country;
- (b) the officials of the Tribunal of P-5 level and above shall enjoy the same privileges, immunities, facilities and prerogatives as are accorded by the host country to members of comparable rank of the diplomatic staff of missions established in the host country;
- (c) the other officials of the Tribunal shall enjoy the same privileges, immunities and facilities as are accorded by the host country to members of comparable rank of diplomatic missions established in the host country;
- (d) the spouses and dependent relatives forming part of the household of the Members, the Registrar of the Tribunal and the other officials of the Tribunal shall receive the same treatment as is accorded by the host country to spouses and dependent relatives forming part of the household of members of comparable rank of diplomatic missions established in the host country.

2. The Members shall enjoy the treatment provided for in this article even after expiry of their terms of office, if they continue to exercise their functions.

3. In order to secure complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the Members and officials of the Tribunal shall continue to enjoy immunity from legal process in respect of words spoken and written and all acts done by them in the discharge of their duties even when they are no longer engaged in the business of the Tribunal.

4. Members and officials of the Tribunal shall be given, together with their spouses and dependent relatives forming part of their household, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic agents are given under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and international law.

5. The Members and officials of the Tribunal shall have insurance coverage against third-party risks in respect of vehicles owned or operated by them pursuant to the laws and regulations of the host country.

6. The Government undertakes to issue visas and residence permits, where required, to household employees of Members, of the Registrar or other officials of the Tribunal as speedily as possible; no work permit will be required in such cases.

7. The Members and officials of the Tribunal, together with their spouses and dependent relatives forming part of their households, shall be exempt from national service obligations and alien registration.

8. The officials of the Tribunal shall be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions established in the host country.

9. The names of the Members, the Registrar and the Deputy Registrar of the Tribunal shall be included in the Diplomatic list.

10. The provisions of this article shall be applicable irrespective of the relations existing between the Government of the country of which such an individual is a national and the host country.

Article 19

Privileges and exemptions with regard to taxes and duties for the Members and officials of the Tribunal

The Members and officials of the Tribunal shall enjoy the following privileges and exemptions with regard to taxes, duties and customs duties within the territory of the host country:

- (a) the Members and the Registrar of the Tribunal, or any official acting as Registrar during his or her absence from duty, shall enjoy the same privileges and exemptions as are accorded by the host country to the heads of diplomatic missions accredited to the host country;
- (b) the officials of the Tribunal of P-5 level and above shall enjoy the same privileges and exemptions as are accorded by the host country to members of comparable rank of the diplomatic staff of missions established in the host country;
- (c) the Members and the officials of the Tribunal, irrespective of their ranking, shall enjoy exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Tribunal;
- (d) the spouses and dependent relatives forming part of the household of a Member or the Registrar of the Tribunal or of officials of the Tribunal of P-5 level and above, shall enjoy the same privileges and exemptions as are accorded to spouses and dependent relatives forming part of the household of diplomatic agents of comparable rank of diplomatic missions established in the host country;
- (e) the officials of the Tribunal shall have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the host country.

Article 20

Experts appointed under article 289 of the Convention

The privileges, immunities, facilities and prerogatives accorded to Members, their spouses and dependent relatives forming part of their household and domestic staff, in accordance with articles 18 and 19, shall apply *mutatis mutandis* to experts appointed under article 289 of the Convention in the discharge of their duties and to their spouses and dependent relatives forming part of their household and domestic staff while such experts are exercising their functions. The provisions of article 18, paragraph 3, shall apply *mutatis mutandis* to experts appointed under article 289 of the Convention even when they are no longer engaged in the business of the Tribunal.

Article 21

Agents representing parties, counsel and advocates designated to appear before the Tribunal

1. Agents representing parties to proceedings before the Tribunal as well as counsel and advocates appearing before it shall, without prejudice to paragraph 2, be accorded the privileges, immunities and facilities necessary for the independent exercise of their duties during their journey to and from the Headquarters district, and while exercising their functions. They shall be accorded:

- (a) immunity from any form of personal arrest, search or detention and from seizure of their personal baggage;
- (b) exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles not for personal use or articles the import or export of which is prohibited by the law or controlled by the quarantine regulations of the host country. An inspection in such a case shall be conducted in the presence of the agent, counsel or advocate concerned;
- (c) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken and written and all acts done by them while discharging their duties as representatives of parties before the Tribunal, which immunity shall continue even after they have ceased to exercise their functions;
- (d) inviolability of documents and papers;
- (e) the right to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (f) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions or alien registration;

(g) the same facilities in respect of their personal baggage and in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(h) the same repatriation facilities in time of international crises as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and international law.

2. The representatives of States and States Parties who may be agents, counsel or advocates appearing before the Tribunal shall, notwithstanding anything to the contrary in paragraph 1, enjoy the privileges, immunities, facilities and prerogatives which, in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and international law, are accorded to diplomatic agents.

3. For the purposes of paragraph 1, parties to proceedings before the Tribunal shall include States other than States Parties, entities other than States, the International Seabed Authority, natural and juridical persons and sponsoring States or entities representing parties to proceedings in accordance with article 190 of the Convention.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall be applicable irrespective of the relations existing between the Government of which such an individual is a national and the host country.

5. Upon receipt of notification from parties to proceedings before the Tribunal as to the appointment of an agent, counsel or advocate, a certification of the status of such representative shall be provided under the signature of the Registrar of the Tribunal and limited to a period reasonably required for the proceedings.

6. The Registrar of the Tribunal shall notify the competent authorities of the appointment of agents, counsel or advocates of parties, indicating the prospective period for which their presence in and travel within the host country will be required.

7. The competent authorities shall accord the privileges, immunities, facilities and prerogatives to agents, counsel and advocates provided in this article upon production of the certification referred to in paragraph 5.

Article 22

Witnesses, experts and persons performing missions

1. Witnesses, experts and persons performing missions by order of the Tribunal shall be accorded the privileges, immunities and facilities necessary for the independent exercise of their functions, while on mission and during their journey to and from the Headquarters district. In particular, they shall be accorded the privileges, immunities and facilities accorded to agents, counsel and advocates under article 21, paragraph 1, subparagraphs (a) to (h), provided that a witness, expert or person performing missions who is a diplomatic agent of a State or a State Party shall be accorded the same treatment accorded to agents, counsel or advocates who are diplomatic agents under article 21, paragraph 2.

2. The federal (*Bund*), *Land* (state) or local authorities of the host country shall not impose any impediment to the transit to and from the Headquarters district of persons invited to the Headquarters district by the Tribunal on official business. The competent authorities shall afford any necessary protection to such persons while in transit to or from the Headquarters district. Such persons shall *mutatis mutandis* enjoy the privileges, immunities and facilities accorded to persons performing official missions for the Tribunal in accordance with this article.

3. The provisions of this article shall be applicable irrespective of the relations existing between the Government of which such an individual is a national and the host country.

Article 23

Nationals and permanent residents of the host country

Persons referred to in articles 18 to 22 shall not enjoy the privileges and immunities provided therein if they are German nationals or have their permanent residence in Germany, with the exception of:

- (a) the exemption from social security provisions provided that they are subject to the social security law of their home State or they participate in a voluntary insurance scheme with adequate benefits;
- b) the exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Tribunal; and
- (c) the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties, which immunity shall continue even after the persons have ceased to exercise their functions.

Article 24

Waiver

1. A State which is a party to proceedings before the Tribunal not only has the right but is under a duty to waive the immunity of agents, counsel and advocates representing or designated by it and of witnesses, experts and persons performing missions referred to in article 22 who are diplomatic agents of the State concerned, in any case where in the opinion of the State concerned the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the administration of justice by the Tribunal and the purpose for which the immunity is accorded.

2. The right and the duty to waive the immunity of agents, counsel and advocates, representing or designated by an entity other than a State shall lie with the Tribunal, after hearing the individual concerned, where, in its opinion, the immunity is not directly related to

or incidental to the performance of official functions and would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the administration of justice by the Tribunal and the purpose for which the immunity is accorded.

3. The right and the duty to waive the immunity of witnesses, experts and persons performing missions referred to in article 22, who are not diplomatic agents, shall lie with the Tribunal, after hearing the individual concerned, where, in its opinion, the immunity is not directly related to or incidental to the performance of official functions and would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the administration of justice by the Tribunal and the purpose for which the immunity is accorded.

4. The right and the duty to waive the immunity of the Registrar, or the Deputy Registrar or any other official of the Tribunal, when acting as Registrar, or experts appointed under article 289 of the Convention, and members of their households shall lie with the Tribunal, after hearing the individual concerned, where, in its opinion, the immunity is not directly related to or incidental to the performance of official functions and would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the administration of justice by the Tribunal and the purpose for which the immunity is accorded.

5. The right and the duty to waive the immunity of other officials of the Tribunal and members of their households shall lie with the Registrar of the Tribunal, with the approval of the President of the Tribunal, and after hearing the individual concerned, where, in the Registrar's opinion, the immunity is not directly related to or incidental to the performance of official functions and would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the administration of justice by the Tribunal and the purpose for which the immunity is accorded.

Article 25

Laissez-passer, identity cards and notification

1. The Government shall recognise and accept the United Nations laissez-passer issued to Members, officials of the Tribunal and experts appointed under article 289 of the Convention as a valid travel document.

2. Persons referred to in articles 18 to 22 who do not present a United Nations laissez-passer shall be immune from immigration restrictions provided that they produce either a valid travel document with an entry visa and evidence of their official capacity or a valid travel document and the competent authorities are notified of their arrival by the Tribunal.

3. The Registrar of the Tribunal shall, on behalf of the Tribunal, furnish persons referred to in articles 20 to 22 with an identity card stating the name, date and place of birth and the number of passport or number of national identity card and bearing a photograph and signature of the person concerned. This identity card shall serve to identify the holder and his official capacity in relation to the Tribunal, to the competent authorities. In the case of a stateless person, the travel documents issued by a State will for the purpose of this paragraph be treated as a passport or a national identity card.

4. The Registrar of the Tribunal shall notify the competent authorities when any person mentioned in article 18 takes up or relinquishes duties, and shall periodically send the competent authorities a list of all such persons with information as to the name, date and place of birth, nationality, home address, functions with the Tribunal and the anticipated duration of service.

5. The Registrar of the Tribunal shall notify the competent authorities of the nomination of agents, counsel and advocates referred to in article 21. When attendance before the Tribunal by a person referred to in article 21 or article 22 is required, the Registrar of the Tribunal shall notify the competent authorities immediately. This information shall state the name, date and place of birth and home address of the person concerned as well as the functions of the person before the Tribunal and the anticipated duration of the functions.

Article 26

Entry, transit and sojourn in the host country

1. The competent authorities shall take all necessary measures to facilitate the entry into and sojourn in the host country, and shall place no impediment in the way of departure from the host country, of the persons referred to in articles 18 to 22 and also ensure them the necessary protection. The competent authorities shall ensure that no impediment is placed in the way of their transit to or from the Headquarters seat and shall afford them the necessary protection.

2. Paragraph 1 shall not apply in the case of general interruptions of transportation, and shall not impair the effectiveness of generally applicable laws relating to the operation of means of transportation.

3. Visas which may be required by persons referred to in articles 18 to 22 shall be granted without charge and as promptly as possible.

4. Applications for visas (where required) from the Members and the Registrar of the Tribunal should be dealt with as speedily as possible. All other holders of United Nations laissez-passers should receive the same facilities when their applications for visas are accompanied by a certificate stating that they are travelling on the business of the Tribunal. In addition, all holders of United Nations laissez-passers should be granted facilities for speedy travel.

5. Similar facilities to those specified in paragraph 4 should be accorded to witnesses, experts and other persons who, though not the holders of United Nations laissez-passers, have a certificate stating that they are travelling on the business of the Tribunal.

6. No activity performed by any person referred to in articles 18 to 22 in an official capacity with respect to the Tribunal shall constitute a reason for preventing the entry into or departure from the territory of the host country of the person or for requiring the person to leave the territory of the host country.

7. It is understood that the persons referred to in articles 18 to 22 are not exempt from any reasonable application of the internationally accepted rules governing quarantine and public health.

Article 27

Maintenance of security and public order

1. Nothing in this Agreement shall affect the right of the host country to take, with the approval of the President of the Tribunal, the precautions necessary for its security or for the maintenance of public order.

2. If the host country considers it necessary to apply paragraph 1, it shall approach the Tribunal as rapidly as circumstances allow in order to determine by mutual agreement the measures necessary to protect the Tribunal.

Article 28

Responsibility, liability and insurance

1. The host country shall not incur, by reason of the location of the seat of the Tribunal within its territory, any international responsibility for acts or omissions of the Tribunal or of its officials acting or abstaining from acting within the scope of their functions other than the international responsibility which the host country would incur as a State Party.

2. Without prejudice to its immunities under this Agreement or the General Agreement, the Tribunal shall carry insurance to cover liability for any injury or damage arising from the activities of the Tribunal in the host country or from its use of the Headquarters district or buildings erected thereon or vehicles owned or operated by it that may be suffered by persons other than officials of the Tribunal, or by the Government. To this end, the competent authorities shall secure for the Tribunal, at reasonable rates, insurance coverage permitting claims to be submitted directly to the insurer by parties suffering injury or damage. Such claims and liability shall, without prejudice to the privileges and immunities of the Tribunal, be governed by the laws of the host country.

Article 29

Cooperation with the competent authorities

1. The Tribunal shall cooperate at all times with the competent authorities to facilitate to the extent possible the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities accorded to officials of the Tribunal referred to in article 18, paragraph 1, subparagraphs (c) and (d), and the persons referred to in articles 19 to 22.

2. If the Government considers that there has been an abuse of privilege or immunity conferred by this Agreement, consultations will be held between the competent authorities and the President of the Tribunal to determine whether any such abuse has occurred and, if so, to attempt to ensure that no repetition occurs. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Government and to the Tribunal, either party may submit the question as to whether such an abuse has occurred for resolution in accordance with the provisions on settlement of disputes under article 33.

3. The Government may only require persons referred to in articles 18 to 22, other than Members, the Registrar or the Deputy Registrar or any other official of the Tribunal when acting as Registrar or representatives of States Parties, to leave the country on account of any activities performed by them which are an abuse of the right of residence in the host country and are not directly related to, or incidental to the performance of, official functions, with the approval of the Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany, after consultation with the Registrar in the case of officials of the Tribunal, and the President of the Tribunal in the case of the other persons herein referred to. Representatives of States Parties other than agents, representing such States Parties in proceedings before the Tribunal may only be required to leave the country in accordance with the diplomatic procedure applicable to diplomatic agents accredited to the host country.

Article 30

Exchange of Notes

The Exchange of Notes of 14th December 2004 between the Government and the Tribunal with regard to this Agreement forms an integral part thereof.

Article 31

Supplementary agreements

The Government and the Tribunal may conclude supplementary agreements to this Agreement insofar as this is deemed desirable.

Article 32

Relationship with the General Agreement

The provisions of this Agreement shall be complementary to the provisions of the General Agreement. Insofar as any provision of this Agreement and any provision of the General Agreement relate to the same subject-matter, the two provisions shall, wherever possible, be treated as complementary, so that both provisions shall be applicable and neither shall limit the effect of the other; but in case of conflict, the provisions of this Agreement shall prevail.

Article 33

Settlement of disputes

1. The Tribunal shall make suitable provision for the satisfactory settlement of:

- (a) disputes arising out of contracts and other disputes of a private law character to which the Tribunal is a party;**
- (b) disputes involving any person within the scope of article 29, paragraph 3, who by reason of his or her official position enjoys immunity, if immunity has not been waived in accordance with article 24.**

2. Any dispute between the Government and the Tribunal arising out of or concerning the interpretation or application of this Agreement or of any supplementary agreement, or any question affecting the Headquarters district or the relationship between the Government and the Tribunal which is not settled by consultation, negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred, at the request of either party to the dispute, for a final and binding decision to a panel of three arbitrators, one to be chosen by the Tribunal, one to be chosen by the Government, and the third, who shall be the Chairman of the panel, to be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the appointment of the third member within three months following the appointment of the first two arbitrators, the Chairman shall be chosen by the Secretary-General of the United Nations within one month of the making of a request by the Tribunal or the Government. If either party to this Agreement has failed to make its appointment of an arbitrator within two months of the appointment of an arbitrator by the other party, the Secretary-General of the United Nations shall, at the request of either party, make such appointment within one month of such a request.

Article 34

Amendments

The provisions of this Agreement may only be amended by agreement between the Federal Republic of Germany and the International Tribunal for the Law of the Sea.

Article 35

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date of receipt of the last of the notifications by which the Federal Republic of Germany and the Tribunal have informed each other of the completion of their respective formal requirements for the entry into force of this Agreement.

Article 36

Registration

Registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, shall be initiated by the Government immediately following its entry into force. The Tribunal shall be informed of registration, and of the United Nations registration number, as soon as this has been confirmed by the Secretariat.

DONE at Berlin on 14th December 2004 in duplicate in the German, English and French languages, all language texts being equally authentic.

For the
Federal Republic of Germany



For the
International Tribunal for the Law of the Sea



Exchange of notes

I

DER STAATSSSEKRETÄR
DES AUSWÄRTIGEN AMTS
Jürgen Chrobog

BERLIN, 14 DECEMBER 2004

Excellency,

I have the honour to refer, on the occasion of the signing of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the International Tribunal for the Law of the Sea regarding the Headquarters of the Tribunal (hereinafter referred to as "the Agreement"), to the discussions held between the representatives of the Government of the Federal Republic of Germany and the representatives of the International Tribunal for the Law of the Sea concerning the interpretation of certain provisions of the Agreement and to confirm the following understandings:

1. It is the understanding of the Parties that the regulations to be issued by the Tribunal under article 4, paragraph 2, of the Agreement will be those necessary for the conduct of its operations and activities in the execution of its mandate and to establish conditions necessary for the exercise of its functions and fulfilment of its purposes.
2. It is the understanding of the Parties that officials of the Tribunal whose membership in the German statutory health insurance scheme ended on account of employment with the Tribunal may join the German statutory health insurance scheme by analogous application of article 9, paragraph 1, number 5 of the Social Code, Book V, if they take up employment in the Federal Republic of Germany within two months of their employment with the Tribunal coming to an end. The health insurance fund is to be notified accordingly by the person concerned within three months of such employment being taken up.
3. It is the understanding of the Parties that the privileges and exemptions with regard to value added tax/turnover tax (*Umsatzsteuer*) in the Federal Republic of Germany granted to the Members and to the officials of the Tribunal in accordance with article 19, subparagraphs (a) and (b), of the Agreement shall be accorded on the basis of the most favourable treatment under the currently applicable ordinance concerning the reimbursement of value added tax/turnover tax (*Umsatzsteuer*) to permanent diplomatic missions and career consular posts as well as to their non-German members.

H. E.
Mr. L. Dolliver M. Nelson
President of the International Tribunal
for the Law of the Sea
Am Internationalen Seegerichtshof 1
22609 Hamburg

It is the understanding of the Parties that the Federal Finance Office shall, on request, reimburse the Tribunal for the amount of value added tax/turnover tax (*Umsatzsteuer*) paid in respect of supplies and services purchased from a taxable person for the official use of the Tribunal provided that the tax due exceeds €25 per invoice in the aggregate and the tax has been separately identified in the invoice. If the reimbursed value added tax/turnover tax (*Umsatzsteuer*) is subsequently reduced as a result of a review of the price originally paid for the supplies and services in question, the Tribunal shall inform the Federal Finance Office of such a reduction in price and shall subsequently return the balance of the tax previously reimbursed.

Likewise the Federal Finance Office shall, on request, also reimburse the Tribunal for the mineral oil tax for petrol, diesel and heating oil included in the price of purchases intended for the official use of the Tribunal provided that the tax exceeds €25 per invoice in the aggregate.

If goods purchased in the European Union or imported from outside the European Union by the Tribunal for its official use, for which the Tribunal was granted exemption from value added tax/turnover tax (*Umsatzsteuer*) or import turnover tax (*Einfuhrumsatzsteuer*), are sold, given away or otherwise disposed of to taxable persons who have the full right of deduction, international organizations entitled to tax exemption, or to other entities entitled to tax exempt status, no value added tax/turnover tax (*Umsatzsteuer*) shall be paid. If goods referred to above are sold, given away or otherwise disposed of to persons and entities other than those referred to above, the part of the value added tax/turnover tax (*Umsatzsteuer*) which corresponds to the sales price or the current market value of such goods, as appropriate, shall be payable to the Federal Finance Office. The amount of the tax due shall be determined on the basis of the tax rate applicable on the actual date of the transaction in question. The goods imported exempt from customs duties shall not be sold or otherwise disposed of in the Federal Republic of Germany except with the consent of the Government and subject to the payment of the applicable customs duties.

4. It is the understanding of the Parties that in well-founded individual cases, the Federal Republic of Germany shall, on request, grant to officials of P-4 level whose functions justify it the same privileges, immunities and facilities as are accorded to officials of P-5 level and above in accordance with article 18, paragraph 1 (b) and article 19, subparagraph (b) of the Agreement. Requests on the matter shall be submitted by the Registrar of the Tribunal to the Federal Foreign Office.
5. It is the understanding of the Parties that the Members shall be exempt from German law on mandatory coverage in the field of Social Security by virtue of their diplomatic status under article 10 of the Statute of the Tribunal as well as article 18 of the Agreement. With regard to Members who are German nationals or have their permanent residence in Germany this shall only apply insofar as the conditions of article 23, subparagraph (a), of the Agreement are fulfilled.
6. With reference to article 19 of the Agreement, it is the understanding of the Parties that:
 - a) for the purposes of German taxation law, the tax exemption referred to in article 19, subparagraph (c), shall not be granted for pensions and annuities paid by the Tribunal

- to former Members or officials of the Tribunal. In this respect, the same treatment shall be granted as is accorded to the United Nations institutions established in the host country. This shall be without prejudice to any Agreement for the avoidance of double taxation between the host country and the country of nationality or residence of the persons referred to;
- b) the Tribunal shall notify the Government of the names and addresses of residence in the host country of the officials of the Tribunal who are not accorded the privileges and exemptions of diplomatic agents;
 - c) where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which Members or officials of the Tribunal are present in the host country for the discharge of their functions shall not be considered as periods of residence if such Members or officials are accorded diplomatic privileges, immunities and facilities.
7. It is the understanding of the Parties that following retirement from active service with the Tribunal, after a number of years of service in Hamburg, officials of the Tribunal and members of their families forming part of their households (spouses, unmarried children under the age of 21 and other relatives dependent on them) shall, upon application, be issued with a residence permit, insofar as they are in a position to support themselves, including payment of health insurance and long term care insurance (Kranken- und Pflegeversicherung) contributions, in accordance with applicable German legislation.
8. It is the understanding of the Parties that pursuant to article 25, paragraph 2, of the Agreement:
- a) the Government shall inform the Tribunal of the competent authorities referred to therein;
 - b) on presentation of a valid travel document, the persons referred to in article 25, paragraph 2, will receive a visa at the border, if required, and travel to the seat of the Tribunal will be facilitated. The Tribunal will only make use of this procedure in case of urgency or unforeseen circumstances and will provide information on these circumstances.
9. It is the understanding of the Parties that restrictions regarding entry into, sojourn in, or departure from the territory of the host country shall not apply to persons referred to in articles 18 to 22 of the Agreement who enjoy diplomatic immunity or similar legal status. Restrictions regarding entry into, sojourn in, or departure from the territory of the host country may apply to persons referred to in articles 21 and 22 of the Agreement who do not enjoy diplomatic immunity or similar legal status if the person in question has been convicted of or is charged with a serious criminal offence as referred to in the law of the host country relating to aliens. The name of any such person to whom such restrictions are intended to be applied shall be communicated to the Tribunal and such person shall be provided safe conduct at the request of the Tribunal.
10. It is the understanding of the Parties that if the Government enters into any agreement with an international organization containing terms and conditions more favourable than those extended to the Tribunal under the Agreement, either Party may ask for

consultations as to whether such terms and conditions could be extended to the Tribunal.

11. This Exchange of Notes is concluded in the German, English and French languages, all language texts being equally authentic.

Should the International Tribunal for the Law of the Sea agree to the understandings contained in paragraphs 1 to 11 above, Your Excellency is requested to confirm the acceptance of these understandings by the Tribunal. This Exchange of Notes shall form then an integral part of the Agreement in accordance with article 30 thereof.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in dark ink, appearing to be "Chodry", written in a cursive style.

II

**INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE LAW OF THE SEA
TRIBUNAL INTERNATIONAL DU DROIT DE LA MER**



Dolliver Nelson
The President

14 December 2004

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 14 December 2004 in which you confirm the understandings concerning the interpretation of certain provisions of the Agreement between the International Tribunal for the Law of the Sea and the Federal Republic of Germany regarding the Headquarters of the Tribunal which reads as follows:

[See note I]

I confirm that the understandings set out in your Note correspond to those of the International Tribunal for the Law of the Sea. I agree that this Exchange of Notes shall form an integral part of the Agreement in accordance with article 30 thereof.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, reading "D. M. Nelson", with a long horizontal line extending from the end of the signature.

Mr Jürgen Chrobog
State Secretary
Foreign Office
Berlin

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET
LE TRIBUNAL INTERNATIONAL DU DROIT DE LA MER,
RELATIF AU SIÈGE DU TRIBUNAL**

**LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE TRIBUNAL
INTERNATIONAL DU DROIT DE LA MER,**

CONSIDÉRANT l'annexe VI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, qui dispose que le Tribunal international du droit de la mer a son siège dans la Ville libre et hanséatique de Hambourg, en République fédérale d'Allemagne,

CONSIDÉRANT la personnalité juridique du Tribunal et les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités du Tribunal international du droit de la mer, adopté par la Réunion des Etats Parties à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer le 23 mai 1997,

CONSIDÉRANT que le Tribunal doit jouir de la capacité juridique et des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour exercer ses fonctions,

CONSIDÉRANT que le Statut du Tribunal stipule, dans son article 10, que, dans l'exercice de leurs fonctions, les Membres du Tribunal jouissent des privilèges et immunités diplomatiques,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article premier

Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) on entend par « Convention » la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, conclue à Montego Bay (Jamaïque) le 10 décembre 1982 et l'Accord relatif à l'application de la partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer fait à New York le 28 juillet 1994;
- b) on entend par « Statut » le Statut du Tribunal international du droit de la mer, qui fait l'objet de l'annexe VI de la Convention;
- c) on entend par « Règlement » le Règlement du Tribunal international du droit de la mer;
- d) on entend par « Accord général » l'Accord sur les privilèges et immunités du Tribunal international du droit de la mer, adopté par la Réunion des Etats Parties à la Convention le 23 mai 1997;
- e) l'expression « Etats Parties » s'entend au sens indiqué à l'article premier de la Convention;

- f) on entend par « Tribunal » le Tribunal international du droit de la mer;
- g) on entend par « pays hôte » la République fédérale d'Allemagne;
- h) on entend par « Gouvernement » le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- i) on entend par « autorités compétentes » telles autorités en République fédérale d'Allemagne, fédérales (*Bund*), d'un *Land* (Etat), ou locales qui seraient appropriées selon le contexte et conformément aux lois, règlements et coutumes de la République fédérale d'Allemagne, y compris les lois, règlements et coutumes du *Land* (Etat) et des autorités locales concernés;
- j) on entend par « Membre » tout membre élu du Tribunal tel que visé à l'article 2 du Statut ou, pendant la durée de ses fonctions, toute personne choisie conformément à l'article 17 du Statut aux fins d'une affaire déterminée;
- k) on entend par « fonctionnaires du Tribunal » les membres du personnel du Greffe du Tribunal;
- l) on entend par « expert » toute personne appelée à la demande d'une partie à un différend ou du Tribunal à faire une déposition sous forme d'une expertise en raison de ses connaissances, de ses compétences, de son expérience ou de sa formation particulières;
- m) l'expression « expert désigné conformément à l'article 289 de la Convention » désigne toute personne désignée conformément audit article pour siéger au Tribunal;
- n) on entend par « district du siège » la zone définie comme telle à l'article 3 du présent Accord;
- o) on entend par « organisation internationale » une organisation intergouvernementale.

Article 2

Personnalité juridique du Tribunal

Conformément à sa personnalité juridique, le Tribunal a, en particulier, la capacité :

- a) de contracter;
- b) d'acquérir et de céder des biens mobiliers et immobiliers;
- c) d'ester en justice.

Article 3

District du siège

1. Le siège du Tribunal est le district du siège, qui comprend :

- a) la zone avec les bâtiments abritant les locaux permanents du Tribunal sis rue « Am Internationalen Seegerichtshof », dans la Ville libre et hanséatique de Hambourg, telle que définie dans l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Tribunal international du droit de la mer relatif à l'occupation et à l'utilisation des locaux du Tribunal international du droit de la mer dans la Ville libre et hanséatique de Hambourg (ci-après dénommé « Accord complémentaire »); et
- b) tous autres terrains, bâtiments ou parties de bâtiment qui viendraient à être incorporés au district du siège conformément à un accord supplémentaire entre le Gouvernement et le Tribunal.

2. La zone avec les bâtiments, visée à la lettre a) du paragraphe 1, ainsi que les installations, équipements, agencements et autres aménagements nécessaires au bon fonctionnement du Tribunal sont mis à la disposition du Tribunal conformément à l'Accord complémentaire.

Article 4

Droit applicable et autorité dans le district du siège

1. Le district du siège est sous le contrôle et l'autorité du Tribunal, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Le Tribunal a le droit d'édicter des règlements applicables dans l'ensemble du district du siège pour y créer les conditions nécessaires, à tous les égards, au plein exercice de ses attributions. Le Tribunal informe sans retard les autorités compétentes des règlements qu'il a ainsi édictés conformément au présent paragraphe. Aucune disposition d'une loi ou d'un règlement du pays hôte n'est applicable dans le district du siège dans la mesure où elle est incompatible avec un règlement édicté par le Tribunal conformément au présent paragraphe.

3. Tout différend entre le pays hôte et le Tribunal sur la question de savoir si un règlement du Tribunal est compatible avec le paragraphe 2, ou si une disposition d'une loi ou d'un règlement du pays hôte est incompatible avec un règlement édicté par le Tribunal conformément au paragraphe 2 doit être rapidement réglé selon la procédure prévue à l'article 33. Jusqu'à la solution du différend, le règlement du Tribunal reste applicable et la disposition de la loi ou du règlement du pays hôte, dans la mesure où celle-ci est considérée par le Tribunal comme incompatible avec son règlement, est inapplicable dans le district du siège.

4. Sauf disposition contraire du présent Accord ou de l'Accord général et sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les lois et règlements du pays hôte sont applicables dans le district du siège.

5. Sauf disposition contraire du présent Accord ou de l'Accord général, les tribunaux ou autres autorités compétentes du pays hôte sont habilités, conformément à la législation applicable, à connaître des actes accomplis ou des transactions effectuées dans le district du siège.

6. Les tribunaux ou toute autre autorité compétente, quand ils examinent les affaires résultant d'actes accomplis ou de transactions effectuées dans le district du siège, ou s'y rapportant, tiennent compte des règlements édictés par le Tribunal en vertu du présent article.

Article 5

Inviolabilité du district du siège

1. Le district du siège est inviolable. Les fonctionnaires ou agents du pays hôte ou toute autre personne exerçant une fonction publique dans le pays hôte ne peuvent y pénétrer pour y exercer des fonctions officielles qu'avec le consentement exprès ou à la demande du Greffier du Tribunal et dans les conditions acceptées par le Président du Tribunal.

2. L'exécution des décisions de justice et la signification et l'exécution des actes de procédure, y compris la saisie de biens privés, ne peuvent avoir lieu dans le district du siège qu'avec le consentement du Président du Tribunal et dans les conditions acceptées par lui.

3. En cas d'incendie ou autre urgence exigeant des mesures de protection rapides ou si les autorités compétentes ont de bonnes raisons de croire qu'une telle urgence s'est produite, ou est sur le point de se produire, dans le district du siège, le consentement du Greffier du Tribunal à toute entrée nécessaire dans le district du siège peut être présumé si le Greffier ne peut être contacté en temps voulu.

4. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 3, les autorités compétentes prennent les mesures nécessaires pour protéger les locaux du Tribunal contre l'incendie ou toute autre situation d'urgence.

5. Sans préjudice des dispositions de la Convention, du présent Accord et de l'Accord général, le Tribunal ne permet pas que le district du siège serve de refuge à des personnes contre lesquelles une condamnation pénale a été prononcée ou qui sont poursuivies en flagrant délit, ou contre lesquelles les autorités compétentes ont délivré un mandat d'amener ou pris un arrêté d'extradition, d'expulsion ou d'interdiction.

6. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2, rien dans le présent article ne fait obstacle à la distribution officielle de lettres ou de documents par le service postal dans le district du siège.

7. Le Tribunal peut expulser ou exclure du district du siège toute personne soit pour violation des règlements adoptés en vertu de l'article 4 du présent Accord, soit pour toute autre raison.

Article 6

Voisinage du district du siège

1. Les autorités compétentes prennent toutes mesures raisonnables pour que l'usage fait des terrains et bâtiments avoisinant le district du siège n'altère pas ses agréments et ne gêne pas son utilisation aux fins prévues.
2. Le Tribunal veille à ce que le district du siège ne soit pas utilisé à des fins autres que celles qui sont prévues et prend toutes mesures raisonnables pour ne pas gêner outre mesure l'accès aux terrains et aux bâtiments situés dans le voisinage du district du siège.

Article 7

Protection du district du siège

1. Les autorités compétentes prennent toutes mesures nécessaires pour que le Tribunal ne soit pas dépossédé, sans son consentement exprès, de tout ou partie du district du siège.
2. Le Gouvernement assure la protection des locaux du Tribunal de sorte que personne ne puisse y pénétrer sans autorisation ou y provoquer des dégâts, de quelque nature que ce soit, et prend les mesures appropriées pour qu'il ne soit pas porté atteinte à la tranquillité, à la dignité et au bon fonctionnement du Tribunal du fait de troubles à la sécurité ou à l'ordre publics dans le district du siège ou dans son voisinage immédiat.
3. Les autorités compétentes fournissent les forces de police ou de sécurité nécessaires pour assurer le maintien de l'ordre public dans le district du siège et pour en faire sortir toute personne si une demande à cet effet leur est faite par le Greffier du Tribunal.

Article 8

Immunité du Tribunal, de ses biens, avoirs et fonds

1. Le Tribunal jouit de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où il y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.
2. Les biens, avoirs et fonds du Tribunal, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, saisie, expropriation, ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.
3. Les biens et avoirs du Tribunal sont exempts de toute restriction, réglementation, contrôle et de tout moratoire de quelque nature que ce soit.
4. Le Tribunal souscrit une assurance aux tiers pour les véhicules dont il est propriétaire ou qui sont utilisés pour son compte, conformément aux lois et règlements du pays hôte.

Article 9

Archives

Les archives du Tribunal et tous documents qui lui appartiennent ou qu'il détient sont inviolables à tout moment et où qu'ils se trouvent dans le pays hôte. Le lieu où se trouvent ces archives ainsi que tous documents est porté à la connaissance des autorités compétentes s'il n'est pas situé dans le district du siège.

Article 10

Services publics dans le district du siège

1. A la demande d'un fonctionnaire dûment habilité du Tribunal, les autorités compétentes font tout leur possible pour assurer ou aider à assurer, à des conditions équitables, les services publics nécessaires au Tribunal, notamment les services postaux, téléphoniques, télégraphiques, de télécopie et en ligne, l'électricité, l'eau, le gaz, l'évacuation des eaux usées, l'enlèvement des ordures, les services de lutte contre l'incendie, les transports publics locaux et les services de voirie.
2. En cas d'interruption ou de risque d'interruption de l'un de ces services, les autorités compétentes considèrent les besoins du Tribunal comme étant d'une importance égale à ceux des services et organes essentiels du gouvernement et des organes constitutionnels de la Ville libre et hanséatique de Hambourg et prennent les mesures voulues pour que le fonctionnement du Tribunal ne soit pas entravé.
3. A la demande des autorités compétentes, le Greffier du Tribunal prend les dispositions voulues pour que des représentants dûment habilités des services publics compétents puissent inspecter, réparer, entretenir, reconstruire ou déplacer les installations des services publics, canalisations, conduites et égouts, à l'intérieur du district du siège, d'une manière qui ne gêne pas outre mesure l'exercice des fonctions du Tribunal. Les autorités compétentes ne peuvent entreprendre des travaux souterrains dans le district du siège qu'après avoir consulté le Greffier du Tribunal et ces travaux doivent être effectués d'une manière qui ne gêne pas l'exercice des fonctions du Tribunal.
4. Dans les cas où le gaz, l'électricité ou l'eau sont fournis par les autorités compétentes, ou si les prix de ces fournitures sont soumis à un contrôle, le Tribunal bénéficie de tarifs qui ne dépassent pas les tarifs comparables les plus bas consentis aux autorités administratives ou gouvernementales fédérales ou locales.

Article 11

Communications

1. Pour ses communications officielles, le Tribunal bénéficie, dans la mesure où cela est compatible avec les traités, règlements, arrangements et accords internationaux auxquels le

pays hôte est partie, d'un traitement au moins aussi favorable que celui accordé par le pays hôte aux autorités fédérales et locales ou aux organisations internationales et missions diplomatiques en ce qui concerne les priorités et les tarifs pour le courrier, les câblogrammes, les télégrammes, radiotélégrammes, télex, télécopies, téléphotos, la télévision, les communications téléphoniques et autres formes de communication, ainsi que les tarifs pour les informations destinées à la presse et à la radio.

2. Les autorités compétentes veillent à l'inviolabilité de toutes les communications et de toute la correspondance adressées au Tribunal et à ses Membres ou fonctionnaires dans le district du siège, ainsi que de toutes les communications et de toute la correspondance émanant du Tribunal et de ses Membres ou fonctionnaires, par quelque moyen ou sous quelque forme que ce soit. Cette inviolabilité s'étend, sans que cette énumération soit limitative, aux publications, photographies, films cinématographiques, pellicules et enregistrements sonores et magnétoscopiques.

3. Le Tribunal a le droit de faire usage de codes et de chiffres et d'expédier et de recevoir de la correspondance et d'autres documents ou communications par courrier ou valise scellée, qui bénéficient des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

4. Les autorités compétentes fournissent, à la demande d'un fonctionnaire du Tribunal dûment habilité, les installations de radiodiffusion et de télécommunications appropriées, pour l'usage officiel du Tribunal. Ces installations peuvent être spécifiées dans un accord supplémentaire entre le Tribunal et les autorités compétentes.

5. Sous réserve de l'autorisation nécessaire de la Réunion des Etats Parties et avec l'assentiment du Gouvernement tel que donné dans un accord supplémentaire éventuel, le Tribunal peut également établir et exploiter dans le district du siège :

a) ses propres installations de radiodiffusion par ondes courtes (stations émettrices et réceptrices), y compris une installation de liaison à employer en cas d'urgence, qui peuvent être utilisées sur les mêmes fréquences (dans la limite des tolérances prévues par les règlements applicables du pays hôte en matière de radiodiffusion) pour des services de radiotélégraphie, radiotéléphonie et autres services de même nature;

b) toutes autres installations de radiodiffusion qui pourraient être spécifiées dans un accord supplémentaire entre le Tribunal et les autorités compétentes.

6. Le Tribunal a le droit de publier et de diffuser librement et sans restriction sur le territoire du pays hôte à des fins conformes à la Convention et au Statut.

Article 12

Drapeau et emblème

Le Tribunal a le droit d'arborer son drapeau et son emblème dans le district du siège et sur les véhicules affectés à son usage officiel.

Article 13

Sécurité sociale

1. Les fonctionnaires du Tribunal étant régis par un règlement conforme au Statut et au Règlement du personnel des Nations Unies, dont l'article VI prévoit l'établissement d'un régime complet de sécurité sociale, le Tribunal, le Greffier et les autres fonctionnaires du Tribunal, quelle que soit leur nationalité, ne sont pas soumis, pendant la durée de leur emploi par le Tribunal, à la législation du pays hôte concernant l'affiliation et les cotisations obligatoires aux régimes de sécurité sociale de ce pays. Cette disposition s'applique aussi lorsqu'un autre régime de sécurité sociale dont le Tribunal est administrateur ou adhérent prévoit des prestations analogues.
2. Les dispositions du paragraphe 1 n'excluent pas la participation volontaire des Membres et des fonctionnaires du Tribunal à tout régime de sécurité sociale du pays hôte pour autant qu'elle soit autorisée par la législation de ce pays.

Article 14

Autorisations de travail pour les membres de famille

Des autorisations de travail leur permettant d'exercer un emploi rémunéré sont accordées aux membres de la famille des Membres qui résident ou séjournent normalement dans le pays hôte, et des fonctionnaires du Tribunal. L'expression « membres de la famille » au sens de la première phrase s'entend du conjoint et des enfants faisant partie du ménage du Membre ou du fonctionnaire qui sont âgés de moins de 21 ans ou économiquement à la charge de celui-ci.

Article 15

Exonération d'impôts et de droits de douane et des restrictions à l'importation ou à l'exportation

1. Le Tribunal, ses avoirs, revenus et autres biens, de même que ses opérations et transactions, sont exonérés de tout impôt direct du pays hôte. Il demeure entendu, toutefois, que le Tribunal ne demandera pas l'exonération d'impôts qui représentent, en fait, la simple rémunération de services d'utilité publique. Les véhicules automobiles appartenant au Tribunal ou utilisés pour son compte sont, sur notification, exonérés de la taxe sur les véhicules automobiles.
2. Le Tribunal est exonéré de tous droits de douane et impôts sur le chiffre d'affaires à l'importation et exempté de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par lui pour son usage officiel. Les articles ainsi importés ou achetés en franchise ne seront ni vendus ni autrement cédés sur le territoire du pays hôte, si ce n'est aux conditions convenues avec les autorités compétentes. Le Tribunal est en outre exempté de tous droits de douane, impôts sur le chiffre d'affaires à l'importation et de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation touchant ses publications.

3. Le Tribunal est exonéré de tous impôts indirects, y compris la taxe d'assurance ainsi que la taxe sur la valeur ajoutée/taxe sur le chiffre d'affaires (*Umsatzsteuer*) et les droits d'accises entrant dans le prix d'achats importants effectués par le Tribunal pour son usage officiel. Toutefois, l'exonération de la taxe sur l'huile minérale incluse dans le prix de l'essence, du diesel et du fuel-oil domestique, et de la taxe sur la valeur ajoutée/taxe sur le chiffre d'affaires (*Umsatzsteuer*) se fait sous forme de remboursement de ces taxes au Tribunal dans des conditions convenues entre le Tribunal et le Gouvernement. Il demeure entendu, toutefois, que le Tribunal ne demandera pas l'exonération de taxes et impôts qui représentent, en fait, la simple rémunération de services d'utilité publique. Les articles achetés en franchise ou ayant fait l'objet d'un remboursement ne seront ni vendus ni autrement cédés, sauf aux conditions convenues entre le Tribunal et le Gouvernement.

Article 16

Fonds et absence de restrictions en matière de change

1. Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers, dans l'exercice de ses activités, le Tribunal:

- a) peut recevoir et détenir des fonds, de l'or, des titres, ou des devises de toute nature et avoir des comptes dans n'importe quelle devise;
- b) est libre de transférer ses fonds, son or, ses titres ou devises d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays et de convertir toute devise en sa possession en toute autre devise;
- c) peut recevoir, détenir, négocier, transférer, convertir des obligations et autres valeurs financières ou effectuer toute autre opération concernant de telles valeurs.

2. Dans l'exercice des droits énoncés au paragraphe 1, le Tribunal tient dûment compte de toutes représentations qui peuvent lui être faites par les autorités compétentes dans la mesure où il peut y donner suite sans porter préjudice à ses intérêts.

Article 17

Privilèges, immunités, facilités et prérogatives

Les privilèges, immunités, facilités et prérogatives des personnes visées aux articles 18 à 22 sont accordés dans l'intérêt de l'administration de la justice par le Tribunal pour permettre aux intéressés d'exercer leurs fonctions officielles en toute indépendance, et non pas dans leur intérêt personnel.

Article 18

Privilèges et immunités des Membres et des fonctionnaires du Tribunal

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord et sans préjudice des dispositions de l'article 19, les privilèges et immunités dont bénéficient les Membres et les fonctionnaires du Tribunal sur le territoire du pays hôte sont compatibles avec ceux accordés aux agents diplomatiques conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961; il s'agit en particulier des privilèges et immunités ci-après :

- a) les Membres et le Greffier du Tribunal, ou tout fonctionnaire remplaçant le Greffier jouissent des mêmes privilèges, immunités, facilités et prérogatives que ceux accordés par le pays hôte aux chefs de mission diplomatique accrédités auprès du pays hôte;
- b) les fonctionnaires du Tribunal de la classe P-5 et de rang supérieur jouissent des mêmes privilèges, immunités, facilités et prérogatives que ceux accordés par le pays hôte aux membres de rang comparable du personnel diplomatique des missions établies dans le pays hôte;
- c) les autres fonctionnaires du Tribunal jouissent des mêmes privilèges, immunités et facilités que ceux accordés par le pays hôte aux membres de rang comparable des missions diplomatiques établies dans le pays hôte;
- d) les conjoints et les personnes à charge apparentées faisant partie du ménage des Membres, du Greffier du Tribunal et des autres fonctionnaires du Tribunal bénéficient du même traitement que celui accordé par le pays hôte aux conjoints et aux personnes à charge apparentées faisant partie du ménage des membres de rang comparable des missions diplomatiques établies dans le pays hôte.

2. Les Membres bénéficient du traitement prévu par le présent article, même après l'expiration de leur mandat, s'ils continuent d'exercer leurs fonctions.

3. Afin qu'ils jouissent d'une complète liberté de parole et d'une complète indépendance dans l'exercice de leurs fonctions, les Membres et les fonctionnaires du Tribunal continuent de bénéficier de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles, les écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, même lorsqu'ils ne participent plus aux activités du Tribunal.

4. Les Membres et les fonctionnaires du Tribunal ainsi que leurs conjoints et les personnes apparentées à leur charge faisant partie de leur ménage bénéficient, en période de crise internationale, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées aux agents diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ainsi que du droit international.

5. Les Membres et les fonctionnaires du Tribunal doivent contracter une assurance aux tiers pour les véhicules dont ils sont propriétaires ou qu'ils utilisent, conformément aux lois et règlements du pays hôte.

6. Le Gouvernement s'engage à délivrer le plus rapidement possible des visas et des cartes de séjour, lorsqu'il y a lieu, aux employés de maison des Membres, du Greffier et des autres fonctionnaires du Tribunal; aucune autorisation de travail ne sera requise en pareils cas.

7. Les Membres et les fonctionnaires du Tribunal, ainsi que leurs conjoints et les personnes à charge apparentées faisant partie de leur ménage, sont exonérés des obligations relatives au service national et des formalités relatives à l'enregistrement des étrangers.

8. Les fonctionnaires du Tribunal jouissent des mêmes privilèges pour ce qui est des facilités de change que ceux accordés aux membres de rang comparable des missions diplomatiques établies dans le pays hôte.

9. Les noms des Membres, du Greffier et du Greffier adjoint du Tribunal sont inclus dans la liste diplomatique.

10. Les dispositions du présent article sont applicables, quelles que soient les relations existant entre le gouvernement du pays dont l'intéressé est ressortissant et le pays hôte.

Article 19

Privilèges et exonérations concernant les impôts et droits accordés aux Membres et aux fonctionnaires du Tribunal

Les Membres et les fonctionnaires du Tribunal jouissent, pour ce qui est des taxes, impôts et droits de douane sur le territoire du pays hôte, des privilèges et exonérations ci-après :

- a) les Membres et le Greffier du Tribunal ou tout autre fonctionnaire remplaçant le Greffier jouissent des mêmes privilèges et exonérations que ceux que le pays hôte accorde aux chefs de mission diplomatique accrédités auprès du pays hôte;
- b) les fonctionnaires du Tribunal de la classe P-5 et de rang supérieur jouissent des mêmes privilèges et exonérations que ceux que le pays hôte accorde aux membres de rang comparable du personnel diplomatique des missions établies dans le pays hôte;
- c) les Membres et les fonctionnaires du Tribunal, quel que soit leur rang, sont exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments que leur verse le Tribunal;
- d) les conjoints et les personnes à charge apparentées faisant partie du ménage d'un Membre ou du Greffier du Tribunal ou des fonctionnaires du Tribunal de la classe P-5 et de rang supérieur jouissent des mêmes privilèges et exonérations que les conjoints et les personnes à charge apparentées faisant partie du ménage d'agents diplomatiques de rang comparable des missions diplomatiques établies dans le pays hôte;
- e) les fonctionnaires du Tribunal jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays hôte.

Article 20

Experts désignés conformément à l'article 289 de la Convention

Les privilèges, immunités, facilités et prérogatives accordés aux Membres, à leurs conjoints et aux personnes apparentées à leur charge faisant partie de leur ménage, ainsi qu'à leur personnel domestique, conformément aux articles 18 et 19, s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux experts désignés conformément à l'article 289 de la Convention, dans l'exercice de leurs fonctions, à leurs conjoints et aux personnes apparentées à leur charge faisant partie de leur ménage ainsi qu'à leur personnel domestique, tant que lesdits experts exercent leurs fonctions. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 18 s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux experts désignés conformément à l'article 289 de la Convention même lorsqu'ils ne participent plus aux activités du Tribunal.

Article 21

Agents représentant les parties, conseils et avocats désignés pour plaider devant le Tribunal

1. Les agents représentant les parties à une procédure devant le Tribunal ainsi que les conseils et avocats désignés pour plaider devant lui se voient accorder, sans préjudice des dispositions du paragraphe 2, les privilèges, immunités et facilités nécessaires à l'exercice indépendant de leurs tâches durant le voyage à destination et en provenance du district du siège et pendant qu'ils exercent leurs fonctions. Ils se voient accorder :

- a) l'immunité d'arrestation personnelle, de fouille ou de détention sous quelque forme que ce soit ainsi que de saisie de leurs bagages personnels;
- b) l'exemption de l'inspection de leurs bagages personnels, à moins qu'il n'existe des motifs sérieux de croire qu'ils contiennent des articles qui ne sont pas destinés à leur usage personnel ou des articles dont l'importation ou l'exportation est interdite par la législation ou soumise aux règlements de quarantaine du pays hôte. En pareil cas, il est procédé à l'inspection en présence de l'agent, du conseil ou de l'avocat concerné;
- c) l'immunité de toute juridiction en ce qui concerne leurs paroles et leurs écrits ainsi que tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs tâches de représentation des parties devant le Tribunal, même une fois qu'ils auront cessé d'exercer leurs fonctions;
- d) l'inviolabilité des documents et papiers;
- e) le droit de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier ou par valise scellée;
- f) l'exemption, pour eux-mêmes et pour leurs conjoints, de toute mesure restrictive relative à l'immigration et de toute formalité d'enregistrement des étrangers;
- g) les mêmes facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels et les restrictions monétaires ou de change que celles accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- h) les mêmes facilités en matière de rapatriement, en période de crise internationale, que celles accordées aux agents diplomatiques par la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 et par le droit international.

2. Les représentants des Etats et des Etats Parties qui plaident devant le Tribunal en qualité d'agent, de conseil ou d'avocat bénéficient, nonobstant toute disposition contraire du paragraphe 1, des privilèges, immunités, facilités et prérogatives qui sont accordés aux agents diplomatiques par la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 et par le droit international.

3. Aux fins du paragraphe 1, l'expression « parties à une procédure devant le Tribunal » englobe les Etats autres que les Etats Parties, les entités autres que des Etats, l'Autorité internationale des fonds marins, les personnes physiques ou morales et les Etats ayant accordé leur patronage ou les entités qui représentent les parties à la procédure conformément à l'article 190 de la Convention.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 sont applicables, quelles que soient les relations existant entre le gouvernement dont l'intéressé est ressortissant et le pays hôte.

5. Le Greffier du Tribunal délivre, sous sa signature, à l'agent, au conseil ou à l'avocat dont les parties à une procédure devant le Tribunal lui ont notifié la désignation, une pièce justificative attestant le statut dudit agent, conseil ou avocat, valable pour une période raisonnable requise par la procédure.

6. Le Greffier du Tribunal notifie aux autorités compétentes la désignation par les parties d'agents, de conseils ou d'avocats, en indiquant la période pendant laquelle sera probablement requise leur présence dans le pays, temps de voyage compris.

7. Les autorités compétentes accordent aux agents, conseils et avocats les privilèges, immunités, facilités et prérogatives prévus par le présent article, au vu de la pièce justificative mentionnée au paragraphe 5.

Article 22

Témoins, experts et personnes accomplissant des missions

1. Les témoins, les experts et les personnes accomplissant des missions sur ordre du Tribunal jouissent, pendant la durée de leur mission, y compris pendant le temps passé pour aller au district du siège et en revenir, des privilèges, immunités et facilités nécessaires à l'exercice indépendant de leurs fonctions. Ils jouissent en particulier des privilèges, immunités et facilités accordés aux agents, conseils et avocats, en vertu des lettres a) à h) du paragraphe 1 de l'article 21, sous réserve qu'un témoin, un expert ou une personne accomplissant des missions et qui est un agent diplomatique d'un Etat Partie bénéficie du même traitement que celui accordé aux agents, conseils ou avocats qui sont également agents diplomatiques, en vertu du paragraphe 2 de l'article 21.

2. Les autorités fédérales (*Bund*), des Etats (*Land*) ou locales du pays hôte n'imposent aucun obstacle aux déplacements des personnes qui, à l'invitation du Tribunal, se rendent au district du siège à des fins officielles, ou en reviennent. Les autorités compétentes accordent à ces personnes la protection nécessaire lors de ces déplacements. Ces personnes bénéficient *mutatis mutandis* des privilèges, immunités et facilités accordés aux personnes accomplissant une mission officielle pour le Tribunal conformément au présent article.

3. Les dispositions du présent article sont applicables quelles que soient les relations entre le gouvernement du pays dont l'intéressé est ressortissant et le pays hôte.

Article 23

R ressortissants et résidents permanents du pays hôte

Les personnes visées aux articles 18 à 22, s'il s'agit de ressortissants allemands ou de résidents permanents en Allemagne, ne jouissent pas des privilèges et immunités prévus dans ces articles, à l'exception de :

- a) l'exemption des dispositions relatives à la sécurité sociale, pour autant qu'elles sont régies par la législation sur la sécurité sociale de leur Etat d'origine ou qu'elles participent à un plan d'assurance volontaire prévoyant des prestations appropriées;
- b) l'exonération d'impôt sur les traitements et émoluments versés par le Tribunal; et
- c) l'immunité de toute juridiction en ce qui concerne leurs paroles et leurs écrits ainsi que tous les actes accomplis par elles dans l'exercice de leurs tâches, même une fois qu'elles auront cessé d'exercer leurs fonctions.

Article 24

Levée de l'immunité

1. Un Etat partie à une procédure devant le Tribunal a non seulement le droit, mais aussi le devoir, de lever l'immunité des agents, conseils et avocats qui le représentent ou qui ont été désignés par lui et des témoins, experts et personnes accomplissant une mission visés à l'article 22 qui se trouvent être les agents diplomatiques de l'Etat concerné, dans tous les cas où, de l'avis de l'Etat concerné, l'immunité empêcherait que justice soit faite et peut être levée sans nuire à l'administration de la justice par le Tribunal et au but pour lequel elle est accordée.

2. Le droit et le devoir de lever l'immunité dont jouissent les agents, conseils et avocats, représentant des entités autres que des Etats ou désignés par ceux-ci, appartiennent au Tribunal, dans les cas où, la personne en cause entendue, l'immunité n'a pas, de l'avis du Tribunal, de rapport direct ou de connexité avec l'accomplissement de fonctions officielles, empêcherait que justice soit faite et peut être levée sans nuire à l'administration de la justice par le Tribunal et au but pour lequel elle est accordée.

3. Le droit et le devoir de lever l'immunité des témoins, experts et personnes accomplissant une mission, visés à l'article 22, qui ne sont pas des agents diplomatiques, appartiennent au Tribunal, dans les cas où, la personne en cause entendue, l'immunité n'a pas, de l'avis du Tribunal, de rapport direct ou de connexité avec l'accomplissement de fonctions officielles, empêcherait que justice soit faite et peut être levée sans nuire à l'administration de la justice par le Tribunal et au but pour lequel elle est accordée.

4. Le droit et le devoir de lever l'immunité du Greffier, du Greffier adjoint, ou de tout autre fonctionnaire du Tribunal remplissant les fonctions de Greffier, ou des experts désignés conformément à l'article 289 de la Convention, ainsi que des personnes faisant partie de leur ménage, appartiennent au Tribunal, dans les cas où, la personne en cause entendue, l'immunité n'a pas, de l'avis du Tribunal, de rapport direct ou de connexité avec l'accomplissement de fonctions officielles, empêcherait que justice soit faite et peut être levée sans nuire à l'administration de la justice par le Tribunal et au but pour lequel elle est accordée.

5. Le droit et le devoir de lever l'immunité des autres fonctionnaires du Tribunal ainsi que des personnes faisant partie de leur ménage appartiennent au Greffier du Tribunal, avec l'assentiment du Président du Tribunal, et dans les cas où, la personne en cause entendue, l'immunité n'a pas, de l'avis du Greffier, de rapport direct ou de connexité avec l'accomplissement de fonctions officielles, empêcherait que justice soit faite et peut être levée sans nuire à l'administration de la justice par le Tribunal et au but pour lequel elle est accordée.

Article 25

Laissez-passer, cartes d'identité et notification

1. Le Gouvernement reconnaît et accepte comme titres de voyage valables les laissez-passer des Nations Unies délivrés aux Membres, aux fonctionnaires du Tribunal et aux experts désignés conformément à l'article 289 de la Convention.

2. Les personnes visées aux articles 18 à 22 qui ne présentent pas de laissez-passer des Nations Unies sont exemptées de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration à condition qu'elles présentent soit un titre de voyage valable portant un visa d'entrée et une pièce attestant qu'elles voyagent en leur qualité officielle, soit un titre de voyage valable et que les autorités compétentes soient notifiées de leur arrivée par le Tribunal.

3. Le Greffier du Tribunal, au nom du Tribunal, délivre aux personnes visées aux articles 20 à 22 une carte d'identité où sont indiqués le nom, la date et le lieu de naissance et le numéro du passeport ou de la carte d'identité nationale et portant une photographie et la signature de la personne intéressée. Cette carte d'identité établit à l'intention des autorités compétentes l'identité du porteur et sa qualité officielle auprès du Tribunal. Dans le cas des personnes apatrides, les titres de voyage délivrés par un Etat seront, aux fins du présent paragraphe, considérés comme un passeport ou une carte d'identité nationale.

4. Le Greffier du Tribunal notifie aux autorités compétentes la prise ou la cessation de fonctions de toute personne visée à l'article 18, et il leur adresse périodiquement une liste de toutes ces personnes indiquant leur nom, leurs date et lieu de naissance, leur nationalité, leur adresse personnelle, leurs fonctions auprès du Tribunal et la durée prévue de leur période de service.

5. Le Greffier du Tribunal notifie aux autorités compétentes la nomination des agents, conseils et avocats visés à l'article 21. Lorsqu'une personne visée à l'article 21 ou à l'article 22 doit se présenter devant le Tribunal, le Greffier du Tribunal en informe immédiatement les autorités compétentes. Il doit indiquer, à cette occasion, le nom, la date et le lieu de

naissance, l'adresse personnelle et les fonctions de l'intéressé auprès du Tribunal ainsi que la durée prévue desdites fonctions.

Article 26

Entrée, transit et séjour dans le pays hôte

1. Les autorités compétentes prennent toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée et le séjour dans le pays hôte des personnes visées aux articles 18 à 22, ne font aucunement obstacle à leurs déplacements lorsqu'elles quittent le pays hôte et leur assurent la protection voulue. Les autorités compétentes veillent à ce qu'il ne soit nullement fait obstacle aux déplacements de ces personnes lorsqu'elles se rendent au district du siège ou en reviennent et leur accordent la protection voulue.
2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas en cas d'interruption générale des transports et ne prive pas d'effet les lois généralement applicables en matière d'exploitation des moyens de transport.
3. Si un visa est exigé des personnes visées aux articles 18 à 22, celui-ci leur est délivré gratuitement et le plus rapidement possible.
4. Il convient de donner suite le plus rapidement possible aux demandes de visa (si un visa est exigé) des Membres et du Greffier du Tribunal. Il en va de même des demandes de visa de tous les autres titulaires d'un laissez-passer des Nations Unies accompagnées d'un certificat attestant que leur voyage est lié aux activités du Tribunal. En outre, il convient d'accorder des facilités à tous les titulaires de laissez-passer des Nations Unies pour accélérer leurs déplacements.
5. Il convient d'accorder des facilités analogues à celles spécifiées au paragraphe 4 aux témoins, experts et autres personnes, qui, sans être titulaires d'un laissez-passer des Nations Unies, sont munis d'un certificat attestant que leur voyage est lié aux activités du Tribunal.
6. Aucune des activités exercées par l'une quelconque des personnes visées aux articles 18 à 22 en sa qualité officielle auprès du Tribunal ne peut être valablement invoquée pour empêcher l'entrée de ladite personne sur le territoire du pays hôte ou son départ, ou pour la contraindre à quitter le territoire du pays hôte.
7. Il est entendu que les personnes visées aux articles 18 à 22 ne sont pas exemptées de l'application normale des règlements de quarantaine et de santé publique internationalement acceptés.

Article 27

Maintien de la sécurité et de l'ordre public

1. Les dispositions du présent Accord ne portent nullement atteinte au droit du pays hôte de prendre, avec l'assentiment du Président du Tribunal, les précautions nécessaires à la sécurité du Tribunal et au maintien de l'ordre public.

2. Si le pays hôte juge nécessaire l'application du paragraphe 1, il consultera le Tribunal aussi rapidement que le permettront les circonstances afin d'arrêter, en accord avec le Tribunal, les mesures nécessaires à la protection de ce dernier.

Article 28

Responsabilité et assurance

1. Le pays hôte n'encourt, du fait de l'emplacement du siège du Tribunal sur son territoire, aucune responsabilité internationale pour les actes ou omissions du Tribunal ou de ses fonctionnaires dans l'exercice de leurs fonctions autre que la responsabilité internationale qu'il encourrait en tant qu'Etat Partie.

2. Sans préjudice des immunités dont il jouit en vertu du présent Accord ou de l'Accord général, le Tribunal doit contracter une assurance de responsabilité civile qui le couvrirait au cas où ses activités dans le pays hôte, ou son utilisation du district ou des bâtiments du siège, ou encore des véhicules dont il est propriétaire ou qui sont utilisés pour son compte, causeraient un dommage à des personnes autres que des fonctionnaires du Tribunal ou au Gouvernement. A cette fin, les autorités compétentes font obtenir au Tribunal, à un tarif raisonnable, une assurance qui permettrait aux parties ayant subi le dommage de soumettre leur demande d'indemnisation directement à l'assureur. Lesdites demandes d'indemnisation et ladite responsabilité seront régies, sans préjudice des privilèges et immunités du Tribunal, par les lois du pays hôte.

Article 29

Coopération avec les autorités compétentes

1. Le Tribunal collabore, à tout moment, avec les autorités compétentes en vue de faciliter, dans la mesure du possible, la bonne administration de la justice, d'assurer le respect des règlements de police et d'empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités accordés aux fonctionnaires du Tribunal visés aux lettres c) et d) du paragraphe 1 de l'article 18 et aux personnes visées aux articles 19 à 22.

2. Si le Gouvernement considère que les privilèges ou immunités conférés par le présent Accord ont donné lieu à un abus, les autorités compétentes et le Président du Tribunal se consultent pour déterminer s'il y a bien eu abus et, dans l'affirmative, pour faire en sorte que cela ne se reproduise plus. Si le résultat de ces consultations ne satisfait pas le Gouvernement ou le Tribunal, l'un ou l'autre peuvent demander l'application des dispositions de l'article 33 relatif au règlement des différends pour trancher la question de savoir s'il y a eu abus.

3. Le Gouvernement ne peut exiger des personnes visées aux articles 18 à 22, autres que les Membres, le Greffier, le Greffier adjoint ou tout autre fonctionnaire du Tribunal remplaçant le Greffier ou les représentants des Etats Parties, qu'elles quittent le pays pour avoir mené des activités qui constituent un abus du droit de résidence dans le pays hôte et qui n'ont ni rapport direct ni connexité avec l'accomplissement de fonctions officielles, qu'après avoir obtenu l'aval du Ministre des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et avoir

consulté le Greffier dans le cas des fonctionnaires du Tribunal ou le Président du Tribunal dans celui des autres personnes visées. Les représentants des Etats Parties, autres que des agents, représentant ces Etats devant le Tribunal ne peuvent être invités à quitter le pays que conformément à la procédure diplomatique applicable aux agents diplomatiques accrédités dans le pays hôte.

Article 30

Echange de notes

L'Echange de notes du 14 décembre 2004 entre le Gouvernement et le Tribunal concernant le présent Accord en fait partie intégrante.

Article 31

Accords supplémentaires

Le Gouvernement et le Tribunal peuvent, s'ils le jugent souhaitable, conclure des accords supplémentaires.

Article 32

Rapports avec l'Accord général

Les dispositions du présent Accord complètent les dispositions de l'Accord général. Si une disposition du présent Accord et une disposition de l'Accord général portent sur le même sujet, elles seront, dans la mesure du possible, considérées comme complémentaires de telle sorte qu'elles soient toutes deux applicables et qu'elles n'aient l'une sur l'autre aucun effet limitatif; toutefois, en cas de conflit, ce sont les dispositions du présent Accord qui l'emportent.

Article 33

Règlement des différends

1. Le Tribunal prend des dispositions appropriées en vue du règlement satisfaisant :

- a) des différends résultant de contrats et d'autres différends de droit privé auxquels le Tribunal est partie;
- b) des différends mettant en cause toute personne visée par le paragraphe 3 de l'article 29 qui jouit de l'immunité en raison de sa situation officielle, sauf si cette immunité a été levée conformément à l'article 24.

2. Tout différend entre le Gouvernement et le Tribunal au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de tout accord complémentaire, ou toute question touchant

le district du siège ou les relations entre le Gouvernement et le Tribunal, qui n'est pas réglé par voie de consultations, de négociations ou par un autre mode de règlement convenu, est soumis, à la demande de l'une ou l'autre partie, aux fins d'une décision définitive qui lie les parties, à une instance composée de trois arbitres dont un est choisi par le Tribunal, un autre par le Gouvernement et le troisième, qui préside, par les deux autres arbitres. A défaut d'accord entre les deux premiers arbitres sur le choix du troisième dans les trois mois qui suivent leur désignation, le Président est choisi par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies dans un délai d'un mois après que le Tribunal ou le Gouvernement en eut fait la demande. Si l'une ou l'autre des parties au présent Accord n'a pas nommé un arbitre dans les deux mois de la désignation d'un arbitre par l'autre partie, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies procède, à la demande de l'une ou l'autre partie, à cette nomination dans un délai d'un mois à compter de la date d'une telle demande.

Article 34

Amendements

Les dispositions du présent Accord ne peuvent être modifiées que par accord entre le Tribunal international du droit de la mer et la République fédérale d'Allemagne.

Article 35

Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois qui suit la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles le Tribunal et la République fédérale d'Allemagne se seront mutuellement informés de l'accomplissement des formalités requises pour son entrée en vigueur.

Article 36

Enregistrement

L'enregistrement du présent Accord auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, sera effectué par le Gouvernement immédiatement après son entrée en vigueur. Le Tribunal sera informé de l'enregistrement et du numéro d'enregistrement à l'Organisation des Nations Unies, dès confirmation par le Secrétariat.

FAIT à Berlin, le 14 décembre 2004, en deux exemplaires originaux en langues allemande, anglaise et française, les trois textes faisant également foi.

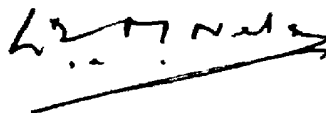
Pour

La République Fédérale d'Allemagne

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'S. Köhler'.

Pour

Le Tribunal international du droit de la mer

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'L. M. N. N. N.'.

Échange de notes

I

DER STAATSSSEKRETÄR
DES AUSWÄRTIGEN AMTS
Jürgen Chrobog

10117 BERLIN, LE 14 DÉCEMBRE 2004
WERDERSCHER MARKT 1

Excellence,

A l'occasion de la signature de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Tribunal international du droit de la mer relatif au siège du Tribunal (dénommé ci-après « l'Accord »), j'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et les représentants du Tribunal international du droit de la mer concernant l'interprétation de certaines dispositions de l'Accord et de confirmer ce qui suit :

1. Il est entendu par les Parties que les règlements à édicter par le Tribunal en vertu du paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord seront ceux nécessaires à la conduite de ses opérations et activités dans le cadre de l'exécution de son mandat et à la création des conditions nécessaires à l'exercice de ses attributions et à la réalisation de ses objectifs.
2. Il est entendu par les Parties que les fonctionnaires du Tribunal dont l'affiliation au régime légal allemand d'assurance-maladie a pris fin du fait de leur emploi au Tribunal peuvent y adhérer en application, par analogie, de l'article 9, paragraphe 1, alinéa 5, du Code social, livre V, s'ils prennent un emploi en République fédérale d'Allemagne dans les deux mois qui suivent la cessation de leur service au Tribunal. Le régime d'assurance maladie doit être avisé en conséquence par les intéressés dans les trois mois qui suivent leur entrée en fonctions.
3. Il est entendu par les Parties que les privilèges et exemptions concernant la taxe sur la valeur ajoutée/taxe sur le chiffre d'affaires (*Umsatzsteuer*) en République fédérale d'Allemagne dont bénéficient les Membres et les fonctionnaires du Tribunal conformément à l'article 19, lettres a) et b), de l'Accord leur sont accordés sur la base du traitement le plus favorable au titre du règlement en vigueur concernant le remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée/taxe sur le chiffre d'affaires (*Umsatzsteuer*) aux missions diplomatiques permanentes et aux postes consulaires dirigés par des fonctionnaires de carrière ainsi qu'à leurs membres non allemands.

S.E. M. L. Dolliver M. Nelson
Président du Tribunal international
du droit de la mer
Am Internationalen Seegerichtshof 1
22609 Hambourg

Il est entendu par les Parties que l'Office fédéral des finances remboursera au Tribunal, sur demande, le montant de la taxe sur la valeur ajoutée/taxe sur le chiffre d'affaires (*Umsatzsteuer*) payée au titre de l'achat de fournitures et services auprès d'une personne imposable pour l'usage officiel du Tribunal, pour autant que la taxe due s'élève au total à plus de 25 € par facture et que le montant de la taxe y soit précisé séparément. Si le montant de la taxe sur la valeur ajoutée/taxe sur le chiffre d'affaires (*Umsatzsteuer*) faisant l'objet d'un remboursement vient à être réduit par suite d'une révision du prix initialement payé pour les fournitures et services en question, le Tribunal en informera l'Office fédéral des finances et retournera le solde du montant déjà remboursé.

Dans le même ordre d'idées, l'Office fédéral des finances remboursera également au Tribunal, sur demande, le montant de la taxe sur l'huile minérale incluse dans le prix de l'essence, du diesel et du fuel-oil domestique achetés pour l'usage officiel du Tribunal, pour autant que la taxe en question s'élève au total à plus de 25 € par facture.

Si des articles achetés dans l'Union européenne ou importés d'un pays n'appartenant pas à celle-ci par le Tribunal pour son usage officiel et pour lesquels le Tribunal a bénéficié d'une exemption de la taxe sur la valeur ajoutée/taxe sur le chiffre d'affaires (*Umsatzsteuer*), ou de l'impôt sur le chiffre d'affaires à l'importation (*Einfuhrumsatzsteuer*) viennent à être vendus, donnés ou autrement cédés à des personnes imposables qui ont plein droit à un abattement, à des organisations internationales bénéficiant d'une exonération fiscale ou à d'autres entités ayant droit au statut d'entités non assujetties à l'impôt, aucune taxe sur la valeur ajoutée/taxe sur le chiffre d'affaires (*Umsatzsteuer*) ne sera payée. Si les articles dont il est fait mention plus haut sont vendus, donnés ou autrement cédés à des personnes ou entités autres que celles visées plus haut, la part de la taxe sur la valeur ajoutée/taxe sur le chiffre d'affaires (*Umsatzsteuer*) correspondant au prix de vente ou, selon le cas, à la valeur marchande de ces articles sera versée à l'Office fédéral des finances. Le montant dû sera calculé sur la base du taux d'imposition applicable à la date effective de la transaction en question. Les articles importés en franchise ne seront vendus ou autrement cédés en République fédérale d'Allemagne qu'avec le consentement du Gouvernement et moyennant paiement des droits de douane applicables.

4. Il est entendu par les Parties que, dans des cas tout à fait justifiés, la République fédérale d'Allemagne accordera, sur demande, aux fonctionnaires de la classe P-4, dont les fonctions le justifient, les mêmes privilèges, immunités et facilités que ceux accordés aux fonctionnaires de la classe P-5 et de rang supérieur conformément à l'article 18, paragraphe 1, lettre b), et à l'article 19, lettre b), de l'Accord. Les demandes concernant cette question seront présentées par le Greffier du Tribunal au Ministère fédéral des affaires étrangères.

5. Il est entendu par les Parties que, en raison du statut diplomatique que leur confèrent l'article 10 du Statut du Tribunal et l'article 18 de l'Accord, les Membres ne seront pas soumis à la législation allemande concernant l'affiliation obligatoire au régime de sécurité sociale. Les Membres qui sont des ressortissants allemands ou qui ont leur domicile permanent en Allemagne ne sont exemptés des dispositions relatives à la sécurité sociale que dans la mesure où les conditions prévues à l'article 23, lettre a), sont remplies.

6. S'agissant de l'article 19 de l'Accord, il est entendu par les Parties que :

- a) aux fins de la législation allemande en matière d'impôts, l'exonération d'impôts visée à l'article 19, lettre c), ne s'appliquera pas aux pensions et rentes versées par le Tribunal aux anciens Membres ou fonctionnaires du Tribunal. A cet égard, ceux-ci bénéficieront du même traitement que celui accordé aux organismes des Nations Unies établis dans le pays hôte. Cette disposition est sans préjudice de tout accord visant à éviter la double imposition entre le pays hôte et le pays de nationalité ou de résidence des personnes dont il est fait mention;
 - b) le Tribunal notifiera au Gouvernement les noms et les adresses personnelles dans le pays hôte des fonctionnaires du Tribunal qui ne jouissent pas des privilèges et exonérations accordées aux agents diplomatiques;
 - c) dans le cas où l'assujettissement à un impôt quelconque est subordonné à la résidence de l'assujetti, les périodes pendant lesquelles les Membres ou les fonctionnaires du Tribunal se trouvent dans le pays hôte pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence, si ces Membres ou fonctionnaires jouissent de privilèges, immunités et facilités diplomatiques.
7. Il est entendu par les Parties que, après la cessation de leur service au Tribunal, les fonctionnaires ayant à leur actif un certain nombre d'années de service à Hambourg, ainsi que les membres de leurs familles faisant partie de leur ménage (conjoint, enfants non mariés âgés de moins de 21 ans et autres membres apparentés qui sont à leur charge) se verront délivrer à leur demande un permis de séjour, pour autant qu'ils soient à même de subvenir à leurs besoins et de cotiser à une assurance-maladie et à une assurance-dépendance (*Kranken- und Pflegeversicherung*), conformément à la législation allemande applicable en la matière.
8. Il est entendu par les Parties que, en application du paragraphe 2 de l'article 25 de l'Accord :
- a) le Gouvernement fera connaître au Tribunal les autorités compétentes visées audit paragraphe;
 - b) sur présentation d'un document de voyage valide, il sera délivré à la frontière, si nécessaire, un visa aux personnes visées au paragraphe 2 de l'article 25 et que le voyage pour se rendre au siège du Tribunal sera facilité. Le Tribunal ne recourra à cette procédure qu'en cas d'urgence ou dans des circonstances imprévues et fournira des renseignements relatifs aux circonstances en question.
9. Il est entendu par les Parties que les restrictions concernant l'entrée, le séjour et le départ du pays hôte ne s'appliquent pas aux personnes visées aux articles 18 à 22 de l'Accord qui jouissent de l'immunité diplomatique ou d'un statut juridique analogue. Les restrictions concernant l'entrée, le séjour et le départ du pays hôte peuvent s'appliquer aux personnes visées aux articles 21 et 22 de l'Accord qui ne jouissent pas de l'immunité diplomatique ou d'un statut juridique analogue, si les personnes en question ont été reconnues coupables de - ou inculpées pour - un grave délit pénal au regard de la législation du pays hôte concernant les étrangers. Le nom de telles personnes auxquelles il est envisagé d'appliquer de telles restrictions sera communiqué au Tribunal et un sauf conduit leur sera accordé à la demande du Tribunal.

10. Il est entendu par les Parties que, si le Gouvernement conclut avec une organisation internationale un accord qui prévoit des conditions plus favorables que celles accordées au Tribunal en vertu de l'Accord, l'une ou l'autre Partie peut demander qu'il soit procédé à des consultations sur la question de savoir si lesdites conditions peuvent être accordées au Tribunal.

11. Le présent Echange de notes est conclu en langues allemande, anglaise et française, les trois textes faisant également foi.

Si le Tribunal international du droit de la mer accepte les points d'accord figurant aux paragraphes 1 à 11 ci-dessus, je saurais gré à votre Excellence de bien vouloir confirmer cette acceptation. Le présent Echange de notes fera ainsi partie intégrante de l'Accord conformément à l'article 30 de ce dernier.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'L. Chabry', written in a cursive style.

II

**INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE LAW OF THE SEA
TRIBUNAL INTERNATIONAL DU DROIT DE LA MER**



**Dolliver Nelson
Le Président**

Le 14 décembre 2004

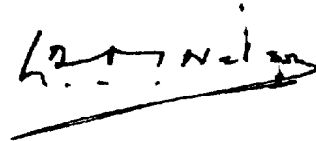
Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date du 14 décembre 2004 dans laquelle vous confirmez l'accord sur l'interprétation de certaines dispositions de l'Accord entre le Tribunal international du droit de la mer et la République fédérale d'Allemagne relatif au siège du Tribunal, et qui est libellée comme suit :

[Voir note I]

Je confirme que l'accord sur l'interprétation de certaines dispositions tel que contenu dans votre note correspond pleinement aux vues du Tribunal international du droit de la mer. J'exprime mon accord que le présent Echange de notes fera partie intégrante de l'Accord conformément à l'article 30 de ce dernier.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.



**M. Jürgen Chrobog
Secrétaire d'Etat
Ministère fédéral des Affaires étrangères
Berlin**

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und dem Internationalen Seegerichtshof
über den Sitz des Gerichtshofs**

Die Bundesrepublik Deutschland und der Internationale Seegerichtshof -

eingedenk der Anlage VI des Seerechtsübereinkommens der Vereinten Nationen, die vorsieht, dass der Internationale Seegerichtshof seinen Sitz in der Freien und Hansestadt Hamburg in der Bundesrepublik Deutschland hat,

eingedenk der Rechtspersönlichkeit des Gerichtshofs sowie des am 23. Mai 1997 von der Tagung der Vertragsstaaten des Seerechtsübereinkommens der Vereinten Nationen angenommenen Übereinkommens über die Vorrechte und Immunitäten des Internationalen Seegerichtshofs,

in der Erkenntnis, dass der Gerichtshof die Rechtsfähigkeit, Vorrechte und Immunitäten genießen soll, die für die Wahrnehmung seiner Aufgaben notwendig sind,

unter Hinweis darauf, dass das Statut des Gerichtshofs in Artikel 10 vorsieht, dass die Mitglieder des Gerichtshofs bei der Ausübung ihres Amtes diplomatische Vorrechte und Immunitäten genießen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

Für die Zwecke dieses Abkommens gelten die folgenden Begriffsbestimmungen:

- a) "Seerechtsübereinkommen" bezeichnet das am 10. Dezember 1982 in Montego Bay, Jamaika, geschlossene Seerechtsübereinkommen der Vereinten Nationen und das am 28. Juli 1994 in New York beschlossene Übereinkommen zur Durchführung des Teiles XI des Seerechtsübereinkommens der Vereinten Nationen;

- b) "Statut" bezeichnet das Statut des Internationalen Seegerichtshofs in Anlage VI des Seerechtsübereinkommens;
- c) "Regeln" bezeichnet die Regeln des Internationalen Seegerichtshofs;
- d) "Allgemeines Übereinkommen" bezeichnet das am 23. Mai 1997 von der Tagung der Vertragsstaaten des Seerechtsübereinkommens angenommene Übereinkommen über die Vorrechte und Immunitäten des Internationalen Seegerichtshofs;
- e) "Vertragsstaaten" hat dieselbe Bedeutung wie in Artikel 1 des Seerechtsübereinkommens;
- f) "Gerichtshof" bezeichnet den Internationalen Seegerichtshof;
- g) "Gastland" bezeichnet die Bundesrepublik Deutschland;
- h) "Regierung" bezeichnet die Regierung der Bundesrepublik Deutschland;
- i) "zuständige Behörden" bezeichnet die im jeweiligen Zusammenhang einschlägigen Bundes-, Landes- oder Kommunalbehörden in der Bundesrepublik Deutschland nach den Gesetzen, sonstigen Vorschriften und Gepflogenheiten der Bundesrepublik Deutschland, einschließlich der Gesetze, sonstigen Vorschriften und Gepflogenheiten der betreffenden Landes- und Kommunalbehörden;
- j) "Mitglied" bezeichnet ein gewähltes Mitglied des Gerichtshofs im Sinne des Artikels 2 des Statuts oder eine nach Artikel 17 des Statuts für die Zwecke eines besonderen Falles bestimmte Person, während diese ihre Aufgaben wahrnimmt;
- k) "Bedienstete des Gerichtshofs" bezeichnet die Mitglieder des Personals der Kanzlei des Gerichtshofs;
- l) "Sachverständiger" bezeichnet eine Person, die auf Verlangen einer Streitpartei oder auf Verlangen des Gerichtshofs vorgeladen wird, um eine Aussage in Form eines Sachverständigengutachtens zu machen, die auf ihren besonderen Kenntnissen, Fähigkeiten, ihrer Erfahrung oder Ausbildung beruht;

- m) "nach Artikel 289 des Seerechtsübereinkommens ernannter Sachverständiger" bezeichnet eine Person, die in Übereinstimmung mit jenem Artikel dazu ernannt wurde, an der Verhandlung vor dem Gerichtshof teilzunehmen;
- n) "Sitzgelände" bezeichnet den in Artikel 3 bestimmten Grund und Boden;
- o) "internationale Organisation" bezeichnet eine zwischenstaatliche Organisation.

Artikel 2

Rechtspersönlichkeit des Gerichtshofs

Im Einklang mit seiner Rechtspersönlichkeit kann der Gerichtshof insbesondere

- a) Verträge schließen,
- b) bewegliches und unbewegliches Vermögen erwerben und veräußern,
- c) vor Gericht stehen.

Artikel 3

Sitzgelände

- (1) Der Sitz des Gerichtshofs ist das Sitzgelände, das Folgendes umfasst:
 - a) den Grund und Boden der ständigen Liegenschaft des Gerichtshofs einschließlich der darauf befindlichen Gebäude auf dem Grundstück an der Straße "Am Internationalen Seegerichtshof" in der Freien und Hansestadt Hamburg im Sinne des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Internationalen Seegerichtshof über die Inbesitznahme und Nutzung der Liegenschaft des Internationalen Seegerichtshofs in der Freien und Hansestadt Hamburg (im Folgenden "Zusatzabkommen") und

- b) alle anderen Grundstücke, Gebäude oder Gebäudeteile, die möglicherweise von Zeit zu Zeit durch ein Ergänzungsabkommen zwischen der Regierung und dem Gerichtshof mit einbezogen werden.

(2) Der in Absatz 1 Buchstabe a bezeichnete Grund und Boden einschließlich der Gebäude sowie der Einrichtungen, Ausstattung und Ausrüstung und aller sonstigen dort befindlichen Anlagen, die für die reibungslose Arbeit des Gerichtshofs erforderlich sind, wird ihm in Übereinstimmung mit dem Zusatzabkommen zur Verfügung gestellt.

Artikel 4

Recht und Autorität auf dem Sitzgelände

(1) Das Sitzgelände untersteht nach diesem Abkommen der Kontrolle und Autorität des Gerichtshofs.

(2) Der Gerichtshof ist befugt, Vorschriften zu erlassen, die auf dem gesamten Sitzgelände gelten, um dort die Bedingungen zu schaffen, die in jeder Hinsicht zur vollen Wahrnehmung seiner Aufgaben erforderlich sind. Der Gerichtshof unterrichtet die zuständigen Behörden umgehend über die nach diesem Absatz erlassenen Vorschriften. Soweit Gesetze oder sonstige Vorschriften des Gastlands mit einer nach diesem Absatz zulässigen Vorschrift des Gerichtshofs unvereinbar sind, gelten sie auf dem Sitzgelände nicht.

(3) Jede Streitigkeit zwischen dem Gastland und dem Gerichtshof darüber, ob eine Vorschrift des Gerichtshofs nach Absatz 2 zulässig ist oder ob Gesetze oder sonstige Vorschriften des Gastlands mit einer nach Absatz 2 zulässigen Vorschrift des Gerichtshofs unvereinbar sind, wird umgehend nach dem in Artikel 33 dargelegten Verfahren beigelegt. Bis zu einer solchen Beilegung gilt auf dem Sitzgelände die Vorschrift des Gerichtshofs; die Gesetze oder sonstigen Vorschriften des Gastlands gelten nicht, soweit der Gerichtshof geltend macht, dass sie mit seiner Vorschrift unvereinbar sind.

(4) Sofern in diesem Abkommen oder dem Allgemeinen Übereinkommen nichts anderes vorgesehen ist und vorbehaltlich des Absatzes 2 gelten auf dem Sitzgelände die Gesetze und sonstigen Vorschriften des Gastlands.

(5) Sofern in diesem Abkommen oder dem Allgemeinen Übereinkommen nichts anderes vorgesehen ist, üben die Gerichte und die sonstigen zuständigen Behörden des Gastlands die in den anzuwendenden Gesetzen vorgesehene Zuständigkeit hinsichtlich der auf dem Sitzgelände vorgenommenen Handlungen und Rechtsgeschäfte aus.

(6) Die Gerichte und die sonstigen zuständigen Behörden berücksichtigen bei der Behandlung von Fällen, die durch auf dem Sitzgelände vorgenommene Handlungen und Rechtsgeschäfte entstehen oder damit zusammenhängen, die vom Gerichtshof nach diesem Artikel erlassenen Vorschriften.

Artikel 5

Unverletzlichkeit des Sitzgeländes

(1) Das Sitzgelände ist unverletzlich. Ein Beamter oder Bediensteter des Gastlands oder eine andere Person, die im Gastland Träger staatlicher Gewalt ist, darf das Sitzgelände zur Wahrnehmung einer Amtspflicht nur mit ausdrücklicher Zustimmung oder auf Ersuchen des Kanzlers des Gerichtshofs und in Übereinstimmung mit den vom Präsidenten des Gerichtshofs genehmigten Bedingungen betreten.

(2) Gerichtliche Maßnahmen und die Zustellung oder Vollstreckung gerichtlicher Verfügungen einschließlich der Pfändung von Privateigentum können auf dem Sitzgelände nur mit Zustimmung des Präsidenten des Gerichtshofs und in Übereinstimmung mit den von ihm genehmigten Bedingungen durchgesetzt werden.

(3) Bei Feuer oder einem anderen Unglücksfall, der sofortige Schutzmaßnahmen erforderlich macht, oder in dem Fall, dass die zuständigen Behörden triftige Gründe zu der Annahme haben, dass auf dem Sitzgelände ein solcher Unglücksfall eingetreten ist oder bevorsteht, wird die Zustimmung des Kanzlers des Gerichtshofs zu jedem notwendigen Betreten des Sitzgeländes vermutet, wenn der Kanzler nicht rechtzeitig erreicht werden kann.

(4) Vorbehaltlich der Absätze 1 und 3 ergreifen die zuständigen Behörden die notwendigen Maßnahmen zum Schutz der Liegenschaft des Gerichtshofs vor Feuer oder anderen Unglücksfällen.

(5) Unbeschadet des Seerechtsübereinkommens, dieses Abkommens und des Allgemeinen Übereinkommens wird es der Gerichtshof nicht zulassen, dass das Sitzgelände für Personen, gegen die ein strafrechtliches Urteil ergangen ist oder die verfolgt werden, nachdem sie auf frischer Tat betroffen wurden, oder gegen die von den zuständigen Behörden ein Haftbefehl, eine Auslieferungsanordnung oder ein Ausweisungs- oder Abschiebungsbeschluss erlassen worden ist, eine Zuflucht vor der Justiz wird.

(6) Vorbehaltlich der Absätze 1 und 2 schließt dieser Artikel nicht die ordnungsgemäße Zustellung von Briefen und Unterlagen auf dem Sitzgelände durch den Postdienst aus.

(7) Der Gerichtshof kann Personen entweder wegen Verletzung seiner nach Artikel 4 angenommenen Vorschriften oder aus einem anderen Grund des Sitzgeländes verweisen oder ihnen das Betreten desselben verbieten.

Artikel 6

Umgebung des Sitzgeländes

(1) Die zuständigen Behörden ergreifen alle angemessenen Maßnahmen, um sicherzustellen, dass der Gebrauchswert des Sitzgeländes nicht beeinträchtigt und die vorgesehene Nutzung des Sitzgeländes nicht durch die Nutzung der Grundstücke und Gebäude in der Umgebung des Sitzgeländes gestört wird.

(2) Der Gerichtshof stellt sicher, dass das Sitzgelände nicht für andere als die vorgesehenen Zwecke genutzt wird, und ergreift alle angemessenen Maßnahmen, um sicherzustellen, dass der Zugang zu den Grundstücken und Gebäuden in seiner Umgebung nicht unverhältnismäßig behindert wird.

Artikel 7

Schutz des Sitzgeländes

(1) Die zuständigen Behörden ergreifen alle erforderlichen Maßnahmen, um sicherzustellen, dass dem Gerichtshof der Besitz des Sitzgeländes oder irgendeines Teiles desselben nicht ohne ausdrückliche Zustimmung des Gerichtshofs entzogen wird.

(2) Die Regierung schützt die Liegenschaft des Gerichtshofs vor unbefugtem Betreten und jeder Beschädigung und ergreift geeignete Maßnahmen, um zu verhindern, dass aufgrund von Störungen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung auf dem Sitzgelände oder in dessen unmittelbarer Umgebung der Friede des Gerichtshofs gestört oder seine Würde oder reibungslose Arbeit beeinträchtigt wird.

(3) Die zuständigen Behörden stellen auf Ersuchen des Kanzlers des Gerichtshofs die erforderlichen Polizei- oder Sicherheitskräfte zur Wahrung von Recht und Ordnung auf dem Sitzgelände und zur Entfernung von Personen vom Sitzgelände bereit.

Artikel 8

Immunität des Gerichtshofs, seiner Vermögenswerte, Guthaben und Gelder

(1) Der Gerichtshof genießt Immunität von der Gerichtsbarkeit, soweit er nicht im Einzelfall ausdrücklich darauf verzichtet hat. Ein solcher Verzicht umfasst jedoch nicht Vollstreckungsmaßnahmen.

(2) Die Vermögenswerte, Guthaben und Gelder des Gerichtshofs, gleichviel, wo und in wessen Besitz sie sich befinden, sind der Durchsuchung, Beschlagnahme, Einziehung, Pfändung, Enteignung und jeder sonstigen Form eines Eingriffs durch die vollziehende Gewalt, die Verwaltung, die Justiz oder die Gesetzgebung entzogen.

(3) Die Vermögenswerte und Guthaben des Gerichtshofs sind von Beschränkungen, Regelungen, Kontrollen und Stillhaltemaßnahmen jeder Art befreit.

(4) Der Gerichtshof schließt für Fahrzeuge, die sich in seinem Eigentum befinden oder in seinem Namen benutzt werden, die Haftpflichtversicherungen ab, die nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Gastlands erforderlich sind.

Artikel 9

Archive

Die Archive des Gerichtshofs und alle ihm gehörenden oder in seinem Besitz befindlichen Unterlagen sind jederzeit unverletzlich, gleichviel, wo sie sich im Gastland befinden. Der Ort der Archive und Unterlagen wird den zuständigen Behörden mitgeteilt, wenn es sich dabei um einen anderen Ort als das Sitzgelände handelt.

Artikel 10

Öffentliche Dienstleistungen auf dem Sitzgelände

(1) Auf Ersuchen eines ordnungsgemäß ermächtigten Bediensteten des Gerichtshofs tun die zuständigen Behörden ihr Möglichstes, um die Bereitstellung der vom Gerichtshof benötigten öffentlichen Dienstleistungen zu angemessenen Bedingungen sicherzustellen oder zu unterstützen; dazu zählen Post-, Telefon-, Telegraf-, Faxvermittlungs- und Onlinedienste, Elektrizitäts-, Wasser- und Gasversorgung sowie Abwasserbeseitigung, Müllabfuhr, Brandschutz, Nahverkehr und Straßenreinigung.

(2) Besteht oder droht eine Unterbrechung eines dieser Dienste, so erachten die zuständigen Behörden die Bedürfnisse des Gerichtshofs als ebenso wichtig wie die Bedürfnisse der wichtigsten Stellen und Organe der Regierung sowie der Verfassungsorgane der Freien und Hansestadt Hamburg und unternehmen geeignete Schritte, um sicherzustellen, dass die Arbeit des Gerichtshofs nicht beeinträchtigt wird.

(3) Auf Ersuchen der zuständigen Behörden trifft der Kanzler des Gerichtshofs geeignete Vorkehrungen, um ordnungsgemäß ermächtigten Vertretern der jeweiligen öffentlichen Dienstleistungsunternehmen zu ermöglichen, auf dem Sitzgelände unter Bedingungen, die den Gerichtshof nicht in unverhältnismäßiger Weise bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben stören, Versorgungseinrichtungen, Leitungen, Kabel und Abwasserrohre zu überprüfen, instand zu setzen, zu warten, auszubessern und neu zu verlegen. Arbeiten unter der Erde dürfen auf dem Sitzgelände von den zuständigen Behörden nur nach Absprache mit dem Kanzler des Gerichtshofs und unter Bedingungen vorgenommen werden, die den Gerichtshof nicht bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben stören.

(4) In den Fällen, in denen Gas, Elektrizität oder Wasser von den zuständigen Behörden geliefert wird oder die Preise dafür von ihnen kontrolliert werden, wird dem Gerichtshof zu Tarifen geliefert, welche die niedrigsten vergleichbaren Tarife für Bundesbehörden oder kommunale Regierungs- oder Verwaltungsbehörden nicht übersteigen.

Artikel 11 Nachrichtenverkehr

(1) Bei seinem amtlichen Nachrichtenverkehr genießt der Gerichtshof, soweit es mit den völkerrechtlichen Verträgen und sonstigen Übereinkünften, denen das Gastland als Vertragspartei angehört, vereinbar ist, keine weniger günstige Behandlung, als das Gastland Bundes- oder Kommunalbehörden oder internationalen Organisationen und diplomatischen Missionen gewährt; dies betrifft Prioritäten und Tarife in Bezug auf Postsendungen, Kabeltelegramme, Telegramme, Funktelegramme, Telex, Telefax, Bildtelegramme, Fernsehen, Telefon und andere Arten des Nachrichtenverkehrs sowie Tarife für Informationen an Presse und Rundfunk.

(2) Die zuständigen Behörden gewährleisten die Unverletzlichkeit des gesamten Nachrichten- und Schriftverkehrs, der an den Gerichtshof, seine Mitglieder oder Bediensteten auf dem Sitzgelände gerichtet ist, sowie des vom Gerichtshof, von seinen Mitgliedern oder Bediensteten ausgehenden Nachrichten- und Schriftverkehrs, wie und in welcher Form er auch übermittelt werden mag. Diese Unverletzlichkeit erstreckt sich auf Veröffentlichungen, Fotografien, Filme sowie Ton- und Videoaufnahmen, wobei diese Aufzählung keine Beschränkung darstellt.

(3) Der Gerichtshof ist berechtigt, Verschlüsselungen einzusetzen und Schriftverkehr sowie andere Unterlagen oder Nachrichten durch Kurier oder in versiegelten Behältern zu versenden und zu empfangen; hierfür gelten dieselben Vorrechte und Immunitäten wie für diplomatische Kuriere und diplomatisches Kuriergepäck.

(4) Auf Ersuchen eines ordnungsgemäß ermächtigten Bediensteten des Gerichtshofs stellen die zuständigen Behörden für amtliche Zwecke des Gerichtshofs geeignete Funk- und andere Telekommunikationseinrichtungen zur Verfügung. Diese Einrichtungen können durch ein Ergänzungsabkommen zwischen dem Gerichtshof und den zuständigen Behörden näher bestimmt werden.

(5) Vorbehaltlich der erforderlichen Ermächtigung durch die Tagung der Vertragsstaaten und mit dem gegebenenfalls in einem Ergänzungsabkommen enthaltenen Einverständnis der Regierung darf der Gerichtshof auf dem Sitzgelände ferner folgende Einrichtungen errichten und betreiben:

- a) seine eigenen Kurzwellensende- und -empfangsanlagen (einschließlich Ausrüstung für den Notbetrieb), die auf denselben Frequenzen (im Rahmen der durch die geltenden Vorschriften des Gastlands festgelegten Toleranzen für den Funkdienst) für Funktelegraphie-, Funktelefon- und ähnliche Dienste benutzt werden dürfen;
- b) andere Funkanlagen, die gegebenenfalls in einem Ergänzungsabkommen zwischen dem Gerichtshof und den zuständigen Behörden näher bestimmt sind.

(6) Der Gerichtshof ist berechtigt, für Zwecke, die im Einklang mit dem Seerechtsübereinkommen und dem Statut stehen, im Gastland frei und unbeschränkt Veröffentlichungen und Sendungen zu verbreiten.

Artikel 12 Flagge und Emblem

Der Gerichtshof ist berechtigt, seine Flagge und sein Emblem auf dem Sitzgelände und an seinen Dienstfahrzeugen anzubringen.

Artikel 13 Soziale Sicherheit

(1) Aufgrund der Tatsache, dass die Bediensteten des Gerichtshofs Vorschriften unterliegen, die im Einklang mit den Personalvorschriften der Vereinten Nationen einschließlich deren Artikel VI stehen, der ein umfassendes System der sozialen Sicherheit begründet, sind der Gerichtshof, der Kanzler und die sonstigen Bediensteten des Gerichtshofs ungeachtet ihrer Staatsangehörigkeit während ihrer Beschäftigung beim Gerichtshof von den Gesetzen des Gastlands über Pflichtmitgliedschaft und Pflichtbeiträge in Bezug auf die Systeme der sozia-

len Sicherheit im Gastland befreit. Dies gilt ferner insoweit, als ein vom Gerichtshof eingeführtes anderes System der sozialen Sicherheit oder ein System, dem der Gerichtshof beiträgt, entsprechende Leistungen vorsieht.

(2) Absatz 1 schließt die freiwillige Beteiligung der Mitglieder und der Bediensteten des Gerichtshofs an einem System der sozialen Sicherheit im Gastland nicht aus, soweit die Gesetze des Gastlands diese freiwillige Beteiligung zulassen.

Artikel 14

Arbeitserlaubnis für Familienmitglieder

Eine Arbeitserlaubnis zur Aufnahme einer unselbständigen Erwerbstätigkeit wird Familienmitgliedern der Mitglieder, die ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt im Gastland haben, sowie der Bediensteten des Gerichtshofs erteilt. Zu den Familienmitgliedern im Sinne des Satzes 1 zählen die Ehegatten und die zum Haushalt gehörenden Kinder, die jünger als 21 Jahre oder wirtschaftlich abhängig sind.

Artikel 15

Befreiung von Steuern und Zöllen sowie von Ein- und Ausfuhrbeschränkungen

(1) Der Gerichtshof, seine Guthaben, Einkünfte und sonstigen Vermögenswerte sowie seine Geschäfte und Transaktionen genießen im Gastland Befreiung von jeder direkten Steuer. Es besteht jedoch Einvernehmen darüber, dass der Gerichtshof keine Befreiung von Steuern verlangt, die lediglich eine Vergütung für Leistungen öffentlicher Versorgungsdienste darstellen. Die dem Gerichtshof gehörenden oder in seinem Namen benutzten Fahrzeuge werden nach erfolgter Notifikation von der Kraftfahrzeugsteuer befreit.

(2) Der Gerichtshof genießt Befreiung von allen Zöllen, Einfuhrumsatzsteuern sowie Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen hinsichtlich der vom Gerichtshof für seinen amtlichen Gebrauch ein- oder ausgeführten Gegenstände. Waren, die unter Inanspruchnahme dieser Befreiung eingeführt oder gekauft wurden, dürfen im Hoheitsgebiet des Gastlands nur zu den mit den zuständigen Behörden vereinbarten Bedingungen verkauft oder anderweitig

veräußert werden. Der Gerichtshof genießt ferner Befreiung von allen Zöllen, Einfuhrumsatzsteuern sowie Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen hinsichtlich seiner Veröffentlichungen.

(3) Der Gerichtshof genießt Befreiung von allen indirekten Steuern einschließlich Versicherungssteuer sowie Umsatzsteuer und Verbrauchsteuern, die bei größeren Einkäufen, die für den amtlichen Gebrauch des Gerichtshofs bestimmt sind, im Preis enthalten sind. Die Befreiung von der im Preis von Benzin, Dieselmotorkraftstoff und Heizöl enthaltenen Mineralölsteuer und von der Umsatzsteuer erfolgt jedoch in Form einer Erstattung dieser Steuern an den Gerichtshof zu den zwischen der Regierung und dem Gerichtshof vereinbarten Bedingungen. Es besteht jedoch Einvernehmen darüber, dass der Gerichtshof keine Befreiung von Steuern und sonstigen Abgaben verlangt, die lediglich eine Vergütung für Leistungen öffentlicher Versorgungsdienste darstellen. Waren, die unter Inanspruchnahme einer Befreiung oder Erstattung gekauft werden, dürfen nur zu den zwischen der Regierung und dem Gerichtshof vereinbarten Bedingungen verkauft oder anderweitig veräußert werden.

Artikel 16

Gelder und Freiheit von Währungsbeschränkungen

(1) Ohne irgendwelchen finanziellen Kontrollen, Regelungen oder Stillhaltemaßnahmen unterworfen zu sein, kann der Gerichtshof in Wahrnehmung seiner Aufgaben

- a) Gelder, Gold, Wertpapiere oder Devisen jeder Art entgegennehmen und besitzen sowie Konten in jeder Währung unterhalten;
- b) seine Gelder, sein Gold, seine Wertpapiere oder Devisen von einem Staat in einen anderen Staat oder innerhalb eines Staates frei transferieren sowie alle in seinem Besitz befindlichen Devisen in jede andere Währung umwechseln;
- c) festverzinsliche und andere Wertpapiere entgegennehmen, besitzen, übertragen, transferieren, umwandeln oder anderweitig mit ihnen verfahren.

(2) Bei der Ausübung der Rechte nach Absatz 1 berücksichtigt der Gerichtshof alle Vorstellungen der zuständigen Behörden, soweit er dies nach seinem Dafürhalten tun kann, ohne seine eigenen Interessen zu schädigen.

Artikel 17

Vorrechte, Immunitäten, Erleichterungen und sonstige Vorteile

Die Vorrechte, Immunitäten, Erleichterungen und sonstigen Vorteile der in den Artikeln 18 bis 22 genannten Personen werden im Interesse der Rechtspflege durch den Gerichtshof gewährt, um die unabhängige Wahrnehmung der amtlichen Aufgaben dieser Personen zu gewährleisten, nicht jedoch zu ihrem persönlichen Vorteil.

Artikel 18

Vorrechte und Immunitäten für die Mitglieder und die Bediensteten des Gerichtshofs

(1) Vorbehaltlich dieses Abkommens und unbeschadet des Artikels 19 sind die Vorrechte und Immunitäten, die den Mitgliedern und den Bediensteten des Gerichtshofs im Hoheitsgebiet des Gastlands gewährt werden, mit denen vereinbar, die den Diplomaten in Übereinstimmung mit dem Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen gewährt werden; dabei handelt es sich insbesondere um Folgendes:

- a) Die Mitglieder und der Kanzler des Gerichtshofs oder ein Bediensteter, der den Kanzler während dessen Abwesenheit vertritt, genießen die Vorrechte, Immunitäten, Erleichterungen und sonstigen Vorteile, die das Gastland den bei ihm beglaubigten Chefs diplomatischer Missionen gewährt.
- b) Die Bediensteten des Gerichtshofs der Stufe P-5 und darüber genießen die Vorrechte, Immunitäten, Erleichterungen und sonstigen Vorteile, die das Gastland in vergleichbarem Rang stehenden Mitgliedern des diplomatischen Personals der im Gastland errichteten Missionen gewährt.
- c) Die anderen Bediensteten des Gerichtshofs genießen die Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen, die das Gastland in vergleichbarem Rang stehenden Mitgliedern der im Gastland errichteten diplomatischen Missionen gewährt.
- d) Die Ehegatten und die zum Haushalt gehörenden unterhaltenen Verwandten der Mitglieder, des Kanzlers und der anderen Bediensteten des Gerichtshofs genießen

die Behandlung, die vom Gastland den Ehegatten und zum Haushalt gehörenden unterhaltenen Verwandten der in vergleichbarem Rang stehenden Mitglieder der im Gastland errichteten diplomatischen Missionen gewährt wird.

- (2) Die Mitglieder genießen die in diesem Artikel vorgesehene Behandlung auch nach Ablauf ihrer Amtszeit, wenn sie weiterhin ihre Aufgaben wahrnehmen.
- (3) Um den Mitgliedern und den Bediensteten des Gerichtshofs volle Freiheit des Wortes und völlige Unabhängigkeit bei der Erfüllung ihrer Pflichten zu gewährleisten, genießen diese Immunität von der Gerichtsbarkeit in Bezug auf ihre bei der Erfüllung ihrer Pflichten vorgenommenen Handlungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen auch dann noch, wenn sie nicht mehr im Dienst des Gerichtshofs stehen.
- (4) Die Mitglieder und die Bediensteten des Gerichtshofs sowie ihre Ehegatten und die zu ihrem Haushalt gehörenden unterhaltenen Verwandten erhalten in Zeiten internationaler Krisen die Erleichterungen bezüglich der Heimschaffung, die Diplomaten nach dem Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen und nach dem Völkerrecht erhalten.
- (5) Die Mitglieder und die Bediensteten des Gerichtshofs schließen für Fahrzeuge, die sich in ihrem Eigentum befinden oder von ihnen benutzt werden, die Haftpflichtversicherungen ab, die nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Gastlands erforderlich sind.
- (6) Die Regierung verpflichtet sich, erforderlichenfalls Hausangestellten von Mitgliedern, des Kanzlers oder von Bediensteten des Gerichtshofs Visa und Aufenthaltsgenehmigungen so schnell wie möglich auszustellen; eine Arbeitserlaubnis ist in diesen Fällen nicht erforderlich.
- (7) Die Mitglieder und die Bediensteten des Gerichtshofs sowie ihre Ehegatten und die zu ihrem Haushalt gehörenden unterhaltenen Verwandten sind von jeder nationalen Dienstleistung und der Ausländermeldepflicht befreit.
- (8) Den Bediensteten des Gerichtshofs werden bei Devisenerleichterungen die Vorrechte gewährt, die in vergleichbarem Rang stehenden Bediensteten, die den im Gastland errichteten diplomatischen Missionen angehören, gewährt werden.

(9) Die Namen der Mitglieder, des Kanzlers und des Vizekanzlers des Gerichtshofs werden in die Diplomatenliste aufgenommen.

(10) Dieser Artikel gilt unabhängig von den zwischen der Regierung des Staates, dessen Angehöriger die betreffende Person ist, und dem Gastland bestehenden Beziehungen.

Artikel 19

Vorrechte und Befreiungen in Bezug auf Steuern und sonstige Abgaben für die Mitglieder und die Bediensteten des Gerichtshofs

Die Mitglieder und die Bediensteten des Gerichtshofs genießen im Hoheitsgebiet des Gastlands die folgenden Vorrechte und Befreiungen in Bezug auf Steuern, sonstige Abgaben und Zölle:

- a) Die Mitglieder und der Kanzler des Gerichtshofs oder ein Bediensteter, der den Kanzler während dessen Abwesenheit vertritt, genießen die Vorrechte und Befreiungen, die das Gastland den bei ihm beglaubigten Chefs diplomatischer Missionen gewährt.
- b) Die Bediensteten des Gerichtshofs der Stufe P-5 und darüber genießen die Vorrechte und Befreiungen, die das Gastland in vergleichbarem Rang stehenden Mitgliedern des diplomatischen Personals der im Gastland errichteten Missionen gewährt.
- c) Die Mitglieder und die Bediensteten des Gerichtshofs genießen ungeachtet ihres Ranges Befreiung von der Besteuerung der vom Gerichtshof gezahlten Bezüge.
- d) Die Ehegatten und die zum Haushalt gehörenden unterhaltenen Verwandten eines Mitglieds, des Kanzlers oder von Bediensteten des Gerichtshofs der Rangstufe P 5 und darüber genießen die Vorrechte und Befreiungen, die Ehegatten und zum Haushalt gehörenden unterhaltenen Verwandten von in vergleichbarem Rang stehenden Diplomaten der im Gastland errichteten diplomatischen Missionen gewährt wird.

- e) Die Bediensteten des Gerichtshofs sind berechtigt, ihre Möbel und ihre persönliche Habe bei ihrem ersten Amtsantritt im Gastland frei von Zöllen einzuführen.

Artikel 20

Nach Artikel 289 des Seerechtsübereinkommens ernannte Sachverständige

Die Vorrechte, Immunitäten, Erleichterungen und sonstigen Vorteile, die den Mitgliedern, ihren Ehegatten und zu ihrem Haushalt gehörenden unterhaltenen Verwandten sowie ihren Hausangestellten nach den Artikeln 18 und 19 gewährt werden, gelten sinngemäß für die nach Artikel 289 des Seerechtsübereinkommens ernannten Sachverständigen bei der Erfüllung ihrer Pflichten, für ihre Ehegatten und die zu ihrem Haushalt gehörenden unterhaltenen Verwandten sowie ihre Hausangestellten, solange diese Sachverständigen ihre Aufgaben wahrnehmen. Artikel 18 Absatz 3 gilt sinngemäß für die nach Artikel 289 des Seerechtsübereinkommens ernannten Sachverständigen, auch wenn diese nicht mehr im Dienst des Gerichtshofs stehen.

Artikel 21

Bevollmächtigte, die Streitparteien vertreten, sowie Rechtsbeistände und Anwälte, die vor dem Gerichtshof auftreten sollen

(1) Bevollmächtigte, die Parteien eines Verfahrens vor dem Gerichtshof vertreten, sowie Rechtsbeistände und Anwälte, die vor dem Gerichtshof auftreten sollen, genießen unbeschadet des Absatzes 2 die zur unabhängigen Erfüllung ihrer Pflichten erforderlichen Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen während ihrer Reise zu und von dem Sitzgelände sowie während der Wahrnehmung ihrer Aufgaben. Sie genießen

- a) Immunität von jeder Art der Festnahme, Durchsuchung oder Haft und von der Beschlagnahme ihres persönlichen Gepäcks;
- b) Befreiung von der Kontrolle des persönlichen Gepäcks, sofern nicht triftige Gründe für die Annahme vorliegen, dass es Gegenstände enthält, die nicht für den persönlichen Gebrauch bestimmt sind oder deren Ein- oder Ausfuhr nach dem Recht des Gastlands verboten oder durch Quarantänevorschriften des Gastlands

geregelt ist. In solchen Fällen findet die Kontrolle in Anwesenheit der betreffenden Bevollmächtigten, Rechtsbeistände oder Anwälte statt;

- c) Immunität von jeglicher Gerichtsbarkeit hinsichtlich der von ihnen in Erfüllung ihrer Pflichten als Vertreter der vor dem Gerichtshof auftretenden Parteien vorgenommenen Handlungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen; diese Immunität bleibt auch dann bestehen, wenn sie ihre Aufgaben nicht mehr wahrnehmen;
- d) Unverletzlichkeit von Schriftstücken und Papieren;
- e) das Recht, Papiere oder Schriftverkehr durch Kurier oder in versiegelten Behältern zu empfangen;
- f) Befreiung von Einreisebeschränkungen und der Ausländermeldepflicht für sich und ihre Ehegatten;
- g) in Bezug auf ihr persönliches Gepäck und auf Währungs- und Devisenbeschränkungen die Erleichterungen, die Vertretern ausländischer Regierungen in vorübergehendem amtlichem Auftrag gewährt werden;
- h) in Zeiten internationaler Krisen die Erleichterungen bezüglich der Heimschaffung, die Diplomaten nach dem Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen und nach dem Völkerrecht gewährt werden.

(2) Die vor dem Gerichtshof auftretenden Vertreter von Staaten und Vertragsstaaten, ob Bevollmächtigte, Rechtsbeistände oder Anwälte, genießen unbeschadet einer anderslautenden Regelung in Absatz 1 die Vorrechte, Immunitäten, Erleichterungen und sonstigen Vorteile, die Diplomaten nach dem Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen und nach dem Völkerrecht gewährt werden.

(3) Im Sinne des Absatzes 1 zählen zu den Parteien eines Verfahrens vor dem Gerichtshof auch Staaten, die nicht Vertragsstaaten sind, Rechtsträger, die keine Staaten sind, die Internationale Meeresbodenbehörde, natürliche und juristische Personen sowie befürwortende Staaten oder Rechtsträger, die nach Artikel 190 des Seerechtsübereinkommens die Parteien vertreten.

(4) Die Absätze 1 und 2 gelten unabhängig von den zwischen der Regierung des Staates, dessen Angehöriger die betreffende Person ist, und dem Gastland bestehenden Beziehungen.

(5) Geht von Seiten der Parteien eines Verfahrens vor dem Gerichtshof eine Mitteilung bezüglich der Ernennung eines Bevollmächtigten, Rechtsbeistands oder Anwalts ein, so unterzeichnet der Kanzler des Gerichtshofs eine Bescheinigung über die Rechtsstellung dieses Vertreters, deren Gültigkeit auf einen dem Verfahren angemessenen Zeitraum befristet ist.

(6) Der Kanzler des Gerichtshofs teilt den zuständigen Behörden die Ernennung von Bevollmächtigten, Rechtsbeiständen und Anwälten der Parteien unter Angabe des voraussichtlichen Zeitraums, in dem ihre Anwesenheit und Reisen im Gastland erforderlich sind, mit.

(7) Die zuständigen Behörden gewähren die in diesem Artikel vorgesehenen Vorrechte, Immunitäten, Erleichterungen und sonstigen Vorteile den Bevollmächtigten, Rechtsbeiständen und Anwälten bei Vorlage der in Absatz 5 genannten Bescheinigung.

Artikel 22

Zeugen, Sachverständige und Personen, die Aufträge durchführen

(1) Zeugen, Sachverständige und Personen, die aufgrund einer Verfügung des Gerichtshofs Aufträge durchführen, genießen während der Dauer ihrer Aufträge und während ihrer Reise zu und von dem Sitzgelände die Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen, die für die unabhängige Wahrnehmung ihrer Aufgaben erforderlich sind. Insbesondere genießen sie die Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen, die Bevollmächtigte, Rechtsbeistände und Anwälte nach Artikel 21 Absatz 1 Buchstaben a bis h genießen, wobei Zeugen, Sachverständige oder einen Auftrag durchführende Personen, die Diplomaten eines Staates oder Vertragsstaats sind, die Behandlung genießen, die Bevollmächtigte, Rechtsbeistände und Anwälte, die Diplomaten sind, nach Artikel 21 Absatz 2 genießen.

(2) Die Bundes-, Landes- oder Kommunalbehörden des Gastlands dürfen die Durchreise von Personen, die vom Gerichtshof im Rahmen der amtlichen Tätigkeit auf das Sitzgelände eingeladen sind, zu und von dem Sitzgelände nicht behindern. Die zuständigen Behörden bieten diesen Personen während der Durchreise zu und von dem Sitzgelände den nötigen Schutz. Diese Personen genießen sinngemäß die Vorrechte, Immunitäten und Erleichterun-

gen, die nach diesem Artikel Personen gewährt werden, die für den Gerichtshof amtliche Aufträge durchführen.

(3) Dieser Artikel gilt unabhängig von den zwischen der Regierung des Staates, dessen Angehöriger die betreffende Person ist, und dem Gastland bestehenden Beziehungen.

Artikel 23

Staatsangehörige des Gastlands und Personen,
die im Gastland ständig ansässig sind

Die in den Artikeln 18 bis 22 genannten Personen genießen die dort vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten nicht, wenn sie deutsche Staatsangehörige sind oder in Deutschland ständig ansässig sind; hiervon ausgenommen sind

- a) die Befreiung von den Bestimmungen über die soziale Sicherheit, vorausgesetzt, sie unterliegen dem Sozialversicherungsrecht ihres Heimatstaats oder beteiligen sich an einem freiwilligen Versicherungssystem mit angemessenen Leistungen;
- b) die Befreiung von der Besteuerung der vom Gerichtshof gezahlten Bezüge und
- c) die Immunität von der Gerichtsbarkeit hinsichtlich aller von ihnen in Erfüllung ihrer Pflichten vorgenommenen Handlungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen; diese Immunität bleibt auch dann bestehen, wenn die Personen ihre Aufgaben nicht mehr wahrnehmen.

Artikel 24

Aufhebung

(1) Ein Staat, der Partei eines Verfahrens vor dem Gerichtshof ist, hat nicht nur das Recht, sondern auch die Pflicht, die Immunität der Bevollmächtigten, Rechtsbeistände und Anwälte, die ihn vertreten oder von ihm bestimmt wurden, sowie der in Artikel 22 genannten Zeugen, Sachverständigen und Aufträge durchführenden Personen, die Diplomaten des betreffenden Staates sind, in allen Fällen aufzuheben, in denen nach Auffassung des betreffenden Staates die Immunität verhindern würde, dass der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und in denen die

Immunität ohne Beeinträchtigung der Rechtspflege durch den Gerichtshof und des Zwecks, für den die Immunität gewährt wurde, aufgehoben werden kann.

(2) Das Recht und die Pflicht, die Immunität von Bevollmächtigten, Rechtsbeiständen und Anwälten aufzuheben, die Rechtsträger, die keine Staaten sind, vertreten oder von ihnen bestimmt wurden, liegt beim Gerichtshof; dieser hebt die Immunität nach Anhörung der betreffenden Person auf, wenn nach seiner Auffassung die Immunität nicht unmittelbar mit der Wahrnehmung amtlicher Aufgaben zusammenhängt oder sich daraus ergibt, wenn sie verhindern würde, dass der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und wenn sie ohne Beeinträchtigung der Rechtspflege durch den Gerichtshof und des Zwecks, für den die Immunität gewährt wurde, aufgehoben werden kann.

(3) Das Recht und die Pflicht, die Immunität von in Artikel 22 genannten Zeugen, Sachverständigen und Aufträge durchführenden Personen, die nicht Diplomaten sind, aufzuheben, liegt beim Gerichtshof; dieser hebt die Immunität nach Anhörung der betreffenden Person auf, wenn nach seiner Auffassung die Immunität nicht unmittelbar mit der Wahrnehmung amtlicher Aufgaben zusammenhängt oder sich daraus ergibt, wenn sie verhindern würde, dass der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und wenn sie ohne Beeinträchtigung der Rechtspflege durch den Gerichtshof und des Zwecks, für den die Immunität gewährt wurde, aufgehoben werden kann.

(4) Das Recht und die Pflicht, die Immunität des Kanzlers oder des Vizekanzlers oder eines anderen Bediensteten des Gerichtshofs, der den Kanzler vertritt, und der nach Artikel 289 des Seerechtsübereinkommens ernannten Sachverständigen sowie der Mitglieder ihres Haushalts aufzuheben, liegt beim Gerichtshof; dieser hebt die Immunität nach Anhörung der betreffenden Person auf, wenn nach seiner Auffassung die Immunität nicht unmittelbar mit der Wahrnehmung amtlicher Aufgaben zusammenhängt oder sich daraus ergibt, wenn sie verhindern würde, dass der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und wenn sie ohne Beeinträchtigung der Rechtspflege durch den Gerichtshof und des Zwecks, für den die Immunität gewährt wurde, aufgehoben werden kann.

(5) Das Recht und die Pflicht, die Immunität anderer Bediensteter des Gerichtshofs sowie der zu ihrem Haushalt gehörenden Personen aufzuheben, liegt beim Kanzler des Gerichtshofs; dieser hebt die Immunität mit der Zustimmung des Präsidenten des Gerichtshofs und nach Anhörung der betreffenden Person auf, wenn nach seiner Auffassung die Immunität nicht unmittelbar mit der Wahrnehmung amtlicher Aufgaben zusammenhängt oder sich daraus

ergibt, wenn sie verhindern würde, dass der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und wenn sie ohne Beeinträchtigung der Rechtspflege durch den Gerichtshof und des Zwecks, für den die Immunität gewährt wurde, aufgehoben werden kann.

Artikel 25

Passierscheine, Ausweise und Notifikation

(1) Die für die Mitglieder, die Bediensteten des Gerichtshofs sowie die nach Artikel 289 des Seerechtsübereinkommens ernannten Sachverständigen ausgestellten Passierscheine der Vereinten Nationen werden von der Regierung als gültige Reiseausweise anerkannt und entgegengenommen.

(2) Die in den Artikeln 18 bis 22 genannten Personen, die keinen Passierschein der Vereinten Nationen vorweisen, sind von Einreisebeschränkungen befreit, vorausgesetzt, sie verfügen entweder über einen gültigen Reiseausweis mit Einreisevisum und einen Nachweis ihrer amtlichen Eigenschaft oder sie verfügen über einen gültigen Reiseausweis und ihre Ankunft wird den zuständigen Behörden vom Gerichtshof notifiziert.

(3) Der Kanzler des Gerichtshofs stellt im Namen des Gerichtshofs den in den Artikeln 20 bis 22 genannten Personen einen Ausweis aus, auf dem der Name, Geburtstag und -ort sowie die Pass- oder Personalausweisnummer angegeben sind und der ein Lichtbild der betreffenden Person sowie ihre Unterschrift enthält. Dieser Ausweis dient dazu, die Identität des Inhabers und seine amtliche Eigenschaft in Bezug auf den Gerichtshof den zuständigen Behörden gegenüber nachzuweisen. Im Fall einer staatenlosen Person werden die von einem Staat ausgestellten Reiseausweise für den Zweck dieses Absatzes als Pass oder Personalausweis angesehen.

(4) Der Kanzler des Gerichtshofs notifiziert den zuständigen Behörden, wenn eine in Artikel 18 genannte Person ihre Tätigkeit aufnimmt oder beendet, und übersendet den zuständigen Behörden in regelmäßigen Abständen eine Liste dieser Personen unter Angabe ihres Namens, ihres Geburtstags und -orts, ihrer Staatsangehörigkeit, ihrer Privatanschrift, ihrer Aufgaben beim Gerichtshof und der voraussichtlichen Dienstzeit.

(5) Der Kanzler des Gerichtshofs notifiziert den zuständigen Behörden die Ernennung von in Artikel 21 genannten Bevollmächtigten, Rechtsbeiständen und Anwälten. Ist die Anwesen-

heit einer in Artikel 21 oder 22 genannten Person vor dem Gerichtshof erforderlich, so notifiziert der Kanzler des Gerichtshofs dies den zuständigen Behörden umgehend. In der Notifikation sind der Name, der Geburtstag und -ort sowie die Heimatanschrift der betreffenden Person und die Aufgaben der Person beim Gerichtshof sowie die voraussichtliche Dauer der Aufgaben anzugeben.

Artikel 26

Einreise in und Durchreise durch das Gastland sowie Aufenthalt im Gastland

- (1) Die zuständigen Behörden ergreifen alle notwendigen Maßnahmen, um den in den Artikeln 18 bis 22 genannten Personen die Einreise in das Gastland und den Aufenthalt im Gastland zu erleichtern; sie behindern deren Ausreise aus dem Gastland nicht und stellen ferner den erforderlichen Schutz sicher. Die zuständigen Behörden stellen sicher, dass die Durchreise dieser Personen zu und von dem Sitzgelände nicht behindert wird, und bieten ihnen den erforderlichen Schutz.
- (2) Absatz 1 gilt nicht bei einer allgemeinen Unterbrechung des Verkehrs und beeinträchtigt nicht die Wirksamkeit allgemein geltender Gesetze über den Betrieb von Verkehrsmitteln.
- (3) Die für die in den Artikeln 18 bis 22 genannten Personen gegebenenfalls erforderlichen Visa werden kostenlos und so rasch wie möglich erteilt.
- (4) Anträge der Mitglieder und des Kanzlers des Gerichtshofs auf Ausstellung von (gegebenenfalls erforderlichen) Visa sollen möglichst umgehend bearbeitet werden. Alle anderen Inhaber von Passierscheinen der Vereinten Nationen sollen dieselben Erleichterungen erhalten, wenn ihren Anträgen auf Ausstellung von Visa eine Bescheinigung beigelegt ist, dass sie dienstlich für den Gerichtshof reisen. Zusätzlich sollen allen Inhabern eines Passierscheins der Vereinten Nationen Erleichterungen für zügiges Reisen gewährt werden.
- (5) Ähnliche Erleichterungen wie die in Absatz 4 genannten sollen Zeugen, Sachverständigen und anderen Personen gewährt werden, die über eine Bescheinigung verfügen, dass sie dienstlich für den Gerichtshof reisen, auch wenn sie nicht im Besitz eines Passierscheins der Vereinten Nationen sind.

(6) Eine in amtlicher Eigenschaft für den Gerichtshof ausgeübte Tätigkeit einer in den Artikeln 18 bis 22 genannten Person darf nicht als Grund dafür dienen, ihr die Einreise in das Hoheitsgebiet oder die Ausreise aus dem Hoheitsgebiet des Gastlands zu verwehren oder sie zum Verlassen des Hoheitsgebiets des Gastlands zu zwingen.

(7) Es besteht Einvernehmen, dass die in den Artikeln 18 bis 22 genannten Personen nicht von der sachlich gebotenen Anwendung international anerkannter Regeln über Quarantäne und Volksgesundheit ausgenommen sind.

Artikel 27

Aufrechterhaltung von Sicherheit und öffentlicher Ordnung

(1) Dieses Abkommen berührt nicht das Recht des Gastlands, mit Zustimmung des Präsidenten des Gerichtshofs die Vorkehrungen zu treffen, die für die Sicherheit des Gerichtshofs oder die Aufrechterhaltung der öffentlichen Ordnung notwendig sind.

(2) Erachtet das Gastland es für erforderlich, Absatz 1 anzuwenden, so tritt es so rasch, wie die Umstände es zulassen, an den Gerichtshof heran, um im gegenseitigen Einvernehmen die Maßnahmen zu bestimmen, die für den Schutz des Gerichtshofs notwendig sind.

Artikel 28

Verantwortung, Haftung und Versicherung

(1) Aus der Tatsache, dass sich in seinem Hoheitsgebiet der Sitz des Gerichtshofs befindet, erwächst dem Gastland keine weitere völkerrechtliche Verantwortung für Handlungen oder Unterlassungen des Gerichtshofs oder seiner Bediensteten, die im Rahmen ihrer Aufgaben tätig beziehungsweise nicht tätig werden, als die, welche ihm als Vertragsstaat zukommt.

(2) Unbeschadet der nach diesem Abkommen oder dem Allgemeinen Übereinkommen bestehenden Immunitäten schließt der Gerichtshof eine Versicherung ab, um die Haftung für Verletzungen oder Schäden abzudecken, die der Regierung oder anderen Personen als den Bediensteten des Gerichtshofs durch die Tätigkeit des Gerichtshofs im Gastland, durch die Nutzung des Sitzgeländes oder darauf errichteter Gebäude oder durch in seinem Eigentum befindliche oder in seinem Namen benutzte Fahrzeuge entstehen. Zu diesem Zweck

gewährleisten die zuständigen Behörden dem Gerichtshof, dass er einen Versicherungsschutz mit angemessenen Prämien abschließen kann, wobei erlaubt wird, dass Ansprüche von den Parteien, die eine Verletzung oder einen Schaden erlitten haben, unmittelbar beim Versicherer geltend gemacht werden. Diese Ansprüche und Haftung unterliegen unbeschadet der Vorrechte und Immunitäten des Gerichtshofs den Gesetzen des Gastlands.

Artikel 29

Zusammenarbeit mit den zuständigen Behörden

(1) Der Gerichtshof arbeitet jederzeit mit den zuständigen Behörden zusammen, um so weit wie möglich eine geordnete Rechtspflege zu erleichtern, die Einhaltung polizeilicher Vorschriften sicherzustellen und jeden Missbrauch der den in Artikel 18 Absatz 1 Buchstaben c und d genannten Bediensteten des Gerichtshofs und den in den Artikeln 19 bis 22 genannten Personen gewährten Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen zu verhindern.

(2) Ist die Regierung der Auffassung, dass ein Missbrauch der durch dieses Abkommen gewährten Vorrechte oder Immunitäten vorliegt, so werden zwischen den zuständigen Behörden und dem Präsidenten des Gerichtshofs Konsultationen abgehalten, um festzustellen, ob ein solcher Missbrauch vorliegt und um gegebenenfalls zu versuchen sicherzustellen, dass keine Wiederholung stattfindet. Wird in diesen Konsultationen kein für die Regierung und den Gerichtshof zufriedenstellendes Ergebnis erzielt, so kann jede Seite die Frage, ob ein solcher Missbrauch vorliegt, zur Klärung im Einklang mit den Bestimmungen über die Beilegung von Streitigkeiten nach Artikel 33 vorlegen.

(3) Die Regierung kann die in den Artikeln 18 bis 22 genannten Personen, ausgenommen die Mitglieder, der Kanzler oder Vizekanzler oder jeder andere Bedienstete des Gerichtshofs, der den Kanzler vertritt, sowie die Vertreter der Vertragsstaaten, nur mit der Zustimmung des Bundesministers des Auswärtigen der Bundesrepublik Deutschland und nach Konsultationen mit dem Kanzler im Fall von Bediensteten des Gerichtshofs und mit dem Präsidenten im Fall der anderen hier genannten Personen zwingen, das Land wegen von ihnen ausgeführter Tätigkeiten zu verlassen, die einen Missbrauch des Aufenthaltsrechts im Gastland darstellen und die nicht unmittelbar mit der Wahrnehmung amtlicher Aufgaben zusammenhängen oder sich daraus ergeben. Vertreter der Vertragsstaaten, die diese Vertragsstaaten in einem Verfahren vor dem Gerichtshof vertreten, ausgenommen Bevollmächtigte, dürfen nur im Einklang mit

dem diplomatischen Verfahren, das für die beim Gastland beglaubigten Diplomaten gilt, gezwungen werden, das Land zu verlassen.

Artikel 30 Notenwechsel

Der Notenwechsel vom 14. Dezember 2004 zwischen der Regierung und dem Gerichtshof zu diesem Abkommen ist Bestandteil desselben.

Artikel 31 Ergänzungsabkommen

Die Regierung und der Gerichtshof können Ergänzungsabkommen zu diesem Abkommen schließen, soweit dies als wünschenswert erachtet wird.

Artikel 32 Verhältnis zum Allgemeinen Übereinkommen

Dieses Abkommen ergänzt das Allgemeine Übereinkommen. Beziehen sich eine Bestimmung dieses Abkommens und eine Bestimmung des Allgemeinen Übereinkommens auf denselben Gegenstand, so werden sie möglichst als sich ergänzende Bestimmungen behandelt, so dass beide anwendbar sind und keine der beiden die Wirkung der jeweils anderen einschränkt; stehen sie aber zueinander im Widerspruch, so hat die Bestimmung dieses Abkommens Vorrang.

Artikel 33 Beilegung von Streitigkeiten

(1) Der Gerichtshof trifft geeignete Vorkehrungen zur zufriedenstellenden Beilegung

- a) von Streitigkeiten aus privatrechtlichen Verträgen und von anderen privatrechtlichen Streitigkeiten, bei denen der Gerichtshof Streitpartei ist;

- b) von Streitigkeiten, an denen eine durch Artikel 29 Absatz 3 erfasste Person beteiligt ist, die aufgrund ihrer amtlichen Stellung Immunität genießt, sofern diese nicht nach Artikel 24 aufgehoben worden ist.

(2) Alle Streitigkeiten zwischen der Regierung und dem Gerichtshof über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens oder eines Ergänzungsabkommens sowie jede das Sitzgelände oder das Verhältnis zwischen der Regierung und dem Gerichtshof betreffende Frage, die nicht durch Konsultationen, Verhandlungen oder im Wege eines anderen vereinbarten Verfahrens beigelegt werden, werden auf Ersuchen einer Streitpartei zur endgültigen und bindenden Entscheidung einem Gremium aus drei Schiedsrichtern vorgelegt, von denen der erste vom Gerichtshof, der zweite von der Regierung und der dritte, der Obmann des Gremiums ist, von den ersten beiden Schiedsrichtern ausgewählt wird. Können sich die ersten beiden Schiedsrichter innerhalb von drei Monaten nach ihrer Bestellung nicht über die Bestellung des dritten Schiedsrichters einigen, so wird der Obmann auf Ersuchen des Gerichtshofs oder der Regierung innerhalb eines Monats nach dem Ersuchen vom Generalsekretär der Vereinten Nationen ausgewählt. Hat eine der Vertragsparteien dieses Abkommens ihren Schiedsrichter nicht innerhalb von zwei Monaten nach Bestellung des Schiedsrichters durch die andere Vertragspartei bestellt, so wird die Bestellung auf Ersuchen einer der Vertragsparteien innerhalb eines Monats nach dem Ersuchen vom Generalsekretär der Vereinten Nationen vorgenommen.

Artikel 34 Änderungen

Dieses Abkommen kann nur durch eine Übereinkunft zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Internationalen Seegerichtshof geändert werden.

Artikel 35 Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Tag des Eingangs der letzten der Notifikationen folgt, mit denen die Bundesrepublik Deutschland und der Gerichtshof einander mitgeteilt haben, dass die jeweiligen förmlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

Artikel 36
Registrierung

Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung veranlasst. Der Gerichtshof wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat bestätigt worden ist.

Geschehen zu Berlin am 14. Dezember 2004 in zwei Urschriften, jede in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland



Für den
Internationalen Seegerichtshof



Exchange of notes -- Échange de notes

I

DER STAATSSSEKRETÄR
DES AUSWÄRTIGEN AMTS
Jürgen Chrobog

10117 BERLIN, DEN 14. DEZEMBER 2004
WERDERSCHER MARKT 1

Exzellenz,

ich beehre mich, anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Internationalen Seegerichtshof über den Sitz des Gerichtshofs (im Folgenden als "Abkommen" bezeichnet) auf die zwischen den Vertretern der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und den Vertretern des Internationalen Seegerichtshofs geführten Gespräche über die Auslegung gewisser Bestimmungen des Abkommens Bezug zu nehmen und folgende Absprachen zu bestätigen:

1. Die Vertragsparteien gehen davon aus, dass es sich bei den vom Gerichtshof nach Artikel 4 Absatz 2 des Abkommens zu erlassenden Vorschriften um Vorschriften handelt, die zur Durchführung seiner Geschäfte und Tätigkeiten bei der Erfüllung seines Auftrags sowie zur Schaffung der für die Wahrnehmung seiner Aufgaben und die Erfüllung seiner Zwecke erforderlichen Bedingungen notwendig sind.
2. Die Vertragsparteien gehen davon aus, dass die Bediensteten des Gerichtshofs, deren Mitgliedschaft in der deutschen gesetzlichen Krankenversicherung wegen einer Beschäftigung beim Gerichtshof geendet hat, der deutschen gesetzlichen Krankenversicherung in entsprechender Anwendung des § 9 Abs. 1 Nr. 5 des Fünften Buchs des Sozialgesetzbuchs beitreten können, wenn sie innerhalb von zwei Monaten nach dem Ende ihrer Beschäftigung beim Gerichtshof eine Beschäftigung in der Bundesrepublik Deutschland aufnehmen. Der Beitritt ist der Krankenkasse durch die betreffende Person innerhalb von drei Monaten nach Aufnahme der Beschäftigung anzuzeigen.

Seiner Exzellenz
dem Präsidenten des Internationalen Seegerichtshofs
Herrn L. Dolliver M. Nelson
Am Internationalen Seegerichtshof 1
22609 Hamburg

3. Die Vertragsparteien gehen davon aus, dass die Vorrechte und Befreiungen in Bezug auf die Umsatzsteuer in der Bundesrepublik Deutschland, die den Mitgliedern und den Bediensteten des Gerichtshofs nach Artikel 19 Buchstaben a und b des Abkommens gewährt werden, auf der Grundlage der günstigsten Behandlung nach der jeweils geltenden Verordnung über die Erstattung von Umsatzsteuer an ausländische ständige diplomatische Missionen und berufskonsularische Vertretungen sowie an ihre ausländischen Mitglieder gewährt werden.

Die Vertragsparteien gehen davon aus, dass das Bundesamt für Finanzen dem Gerichtshof auf Antrag die Umsatzsteuer erstattet, die in Bezug auf für den amtlichen Gebrauch des Gerichtshofs von einem Steuerpflichtigen erworbene Lieferungen und Leistungen entrichtet wurde, sofern der geschuldete Steuerbetrag je Rechnung insgesamt € 25 übersteigt und der Steuerbetrag auf der Rechnung gesondert ausgewiesen ist. Mindert sich die erstattete Umsatzsteuer nachträglich infolge einer Überprüfung des ursprünglich für die betreffenden Lieferungen und Leistungen gezahlten Preises, so unterrichtet der Gerichtshof das Bundesamt für Finanzen von dieser Preissenkung und zahlt danach den Überschuss der zuvor erstatteten Steuer zurück.

Ebenso erstattet das Bundesamt für Finanzen dem Gerichtshof auf Antrag die im Preis enthaltene Mineralölsteuer für Benzin, Dieselkraftstoff und Heizöl bei Käufen, die für den amtlichen Gebrauch des Gerichtshofs bestimmt sind, sofern der Steuerbetrag je Rechnung insgesamt € 25 übersteigt.

Werden Waren, die der Gerichtshof für seinen amtlichen Gebrauch in der Europäischen Union erworben oder in die Europäische Union eingeführt hat und für die ihm Befreiung von der Umsatzsteuer oder Einfuhrumsatzsteuer gewährt worden ist, an steuerpflichtige Personen, die vollen Anspruch auf Absetzung von der Steuer haben, an internationale Organisationen, die Anspruch auf Steuerbefreiung haben, oder an andere Stellen, die Steuerbefreiung genießen, verkauft, entgeltlich oder unentgeltlich abgegeben oder in anderer Weise veräußert, so ist keine Umsatzsteuer zu zahlen. Werden die genannten Waren an andere als die oben genannten Personen oder Stellen verkauft, entgeltlich oder unentgeltlich abgegeben oder in anderer Weise veräußert, so ist der Teil der Umsatzsteuer, der dem Verkaufspreis beziehungsweise dem Zeitwert dieser Waren entspricht, an das Bundesamt für Finanzen abzuführen. Die Höhe des geschuldeten Steuerbetrags wird auf der Grundlage des im tatsächlichen Zeitpunkt des entsprechenden Rechtsgeschäfts geltenden Steuersatzes ermittelt. Die zollfrei eingeführten Waren dürfen in der Bundesrepublik Deutschland

nur mit Zustimmung der Regierung und unter Zahlung der anzuwendenden Zölle verkauft oder in anderer Weise veräußert werden.

4. Die Vertragsparteien gehen davon aus, dass die Bundesrepublik Deutschland in begründeten Einzelfällen auf Antrag Bediensteten der Stufe P-4, deren Aufgaben dies rechtfertigen, die gleichen Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen gewährt wie nach Artikel 18 Absatz 1 Buchstabe b und Artikel 19 Buchstabe b des Abkommens den Bediensteten der Stufe P-5 und darüber. Entsprechende Anträge werden vom Kanzler des Gerichtshofs beim Auswärtigen Amt gestellt.
5. Die Vertragsparteien gehen davon aus, dass die Mitglieder von dem deutschen Recht betreffend die Pflichtversicherung im Bereich der sozialen Sicherheit aufgrund ihrer diplomatischen Rechtsstellung nach Artikel 10 des Statuts des Gerichtshofs und Artikel 18 des Abkommens ausgenommen sind. Für Mitglieder, die deutsche Staatsangehörige sind oder in Deutschland ständig ansässig sind, gilt dies nur insoweit, als die Bedingungen des Artikels 23 Buchstabe a des Abkommens erfüllt sind.
6. In Bezug auf Artikel 19 des Abkommens gehen die Vertragsparteien davon aus,
 - a) dass für die Zwecke des deutschen Steuerrechts die in Artikel 19 Buchstabe c genannte Steuerbefreiung nicht für vom Gerichtshof an frühere Mitglieder oder Bedienstete des Gerichtshofs gezahlte Ruhegehälter und Renten gewährt wird. Insofern wird Gleichbehandlung geübt mit den anderen Organisationen der Vereinten Nationen, die im Gastland angesiedelt sind. Unbeschadet bleiben Vereinbarungen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung zwischen dem Gastland und dem Land der Staatsangehörigkeit oder des Aufenthalts der betroffenen Personen;
 - b) dass der Gerichtshof der Regierung die Namen und die Anschrift des Aufenthaltsorts der Bediensteten des Gerichtshofs im Gastland, denen die Vorrechte und Befreiungen von Diplomaten nicht gewährt werden, notifiziert;
 - c) dass, falls die Erhebung einer Steuer vom Aufenthalt abhängt, die Zeiten, während derer sich die Mitglieder oder die Bediensteten des Gerichtshofs zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben im Gastland befinden, nicht als Zeiten des Aufenthalts angesehen werden, wenn diesen Mitgliedern oder Bediensteten diplomatische Vorrechte, Immunitäten und Befreiungen gewährt werden.

7. Die Vertragsparteien gehen davon aus, dass den Bediensteten des Gerichtshofs und den zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitgliedern (Ehegatten, ledige Kinder unter 21 Jahren und andere von ihnen unterhaltene Verwandte) nach dem Ausscheiden aus dem aktiven Dienst beim Gerichtshof nach einer mehrjährigen Dienstzeit in Hamburg auf Antrag in Übereinstimmung mit den anwendbaren deutschen Rechtsvorschriften eine Aufenthaltsgenehmigung erteilt wird, sofern sie ihren Lebensunterhalt einschließlich Kranken- und Pflegeversicherung selbst bestreiten können.
8. Die Vertragsparteien gehen davon aus,
 - a) dass die Regierung dem Gerichtshof nach Artikel 25 Absatz 2 des Abkommens die dort genannten Behörden mitteilt;
 - b) dass die in Artikel 25 Absatz 2 des Abkommens genannten Personen nach Vorlage eines gültigen Reiseausweises an der Grenze erforderlichenfalls ein Visum erhalten und ihnen die Reise zum Sitz des Gerichtshofs erleichtert wird. Der Gerichtshof wird von diesem Verfahren nur in einem dringenden Fall oder unter unvorhersehbaren Umständen Gebrauch machen und Angaben über diese Umstände zur Verfügung stellen.
9. Die Vertragsparteien gehen davon aus, dass Beschränkungen in Bezug auf die Einreise in das Gastland, den Aufenthalt in oder die Ausreise aus dem Gastland nicht für die in den Artikeln 18 bis 22 des Abkommens genannten Personen gelten, die diplomatische Immunität oder eine ähnliche Rechtsstellung genießen. Beschränkungen in Bezug auf die Einreise in das Gastland, den Aufenthalt in oder die Ausreise aus dem Gastland können auf die in den Artikeln 21 und 22 des Abkommens genannten Personen, die keine diplomatische Immunität und keine ähnliche Rechtsstellung genießen, angewandt werden, wenn die betreffende Person wegen einer im Ausländerrecht des Gastlands genannten schweren Straftat verurteilt wurde oder ihr eine solche Straftat zur Last gelegt wird. Der Name einer solchen Person, auf die diese Beschränkungen angewandt werden sollen, ist dem Gerichtshof mitzuteilen; dieser Person ist auf Ersuchen des Gerichtshofs freies Geleit zu gewähren.
10. Die Vertragsparteien gehen davon aus, dass jede Vertragspartei, falls die Regierung mit einer internationalen Organisation eine Übereinkunft schließt, die Bedingungen enthält, die günstiger sind als die dem Gerichtshof aufgrund des Abkommens

gewährten, um Konsultationen darüber bitten kann, ob diese Bedingungen dem Gerichtshof gewährt werden könnten.

11. Dieser Notenwechsel wird in deutscher, englischer und französischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Sofern der Internationale Seegerichtshof mit den in den Abschnitten 1 bis 11 enthaltenen Absprachen einverstanden ist, bitte ich Sie, Exzellenz, um Bestätigung dieses Einverständnisses. Dieser Notenwechsel bildet dann einen Bestandteil des Abkommens nach dessen Artikel 30.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'L. Brown', written in a cursive style.

II

**INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE LAW OF THE SEA
TRIBUNAL INTERNATIONAL DU DROIT DE LA MER**



Dolliver Nelson
Der Präsident

14. Dezember 2004

Exzellenz,

ich beehre mich, den Eingang Ihrer Note vom 14. Dezember 2004 zu bestätigen, in der Sie die Absprachen über die Auslegung gewisser Bestimmungen des Abkommens zwischen dem Internationalen Seegerichtshof und der Bundesrepublik Deutschland über den Sitz des Gerichtshofs bestätigen und die folgenden Wortlaut hat:

[See note I -- Voir note I]

Ich bestätige, dass die in Ihrer Note wiedergegebenen Absprachen den Ansichten des Internationalen Seegerichtshofs entsprechen. Ich stimme zu, dass dieser Notenwechsel gemäß Artikel 30 des Abkommens eines Bestandteil desselben bildet.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Herrn Jürgen Chrobog
Staatssekretär
Auswärtiges Amt
Berlin

No. 44270

**Germany
and
United States of America**

Exchange of notes between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Booz Allen & Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-05) Kellog Brown & Root Services, Inc. (DOCPER-AS-58-01) Science Applications International Corporation DOCPER-AS-11-25) (VN 15)". Berlin, 29 March 2007

Entry into force: *29 March 2007, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 29 August 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Échange de notes entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique « Booz Allen & Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-05) Kellog Brown & Root Services, Inc. (DOCPER-AS-58-01) Science Applications International Corporation DOCPER-AS-11-25) (VN 15) ». Berlin, 29 mars 2007

Entrée en vigueur : *29 mars 2007, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 29 août 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44271

**Germany
and
United States of America**

Exchange of notes between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-24) (VN 13)". Berlin, 13 March 2007

Entry into force: *13 March 2007, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 29 August 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Échange de notes entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-24) (VN 13)". Berlin, 13 mars 2007

Entrée en vigueur : *13 mars 2007, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 29 août 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44272

**Germany
and
France**

Agreement between the Federal Republic of Germany and the French Republic on the construction of a railway bridge over the Rhine at Kehl (with annexes). Berlin, 14 March 2006

Entry into force: *1 June 2007 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 29 August 2007*

**Allemagne
et
France**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République française relatif à la construction d'un pont ferroviaire sur le Rhin à Kehl (avec annexes). Berlin, 14 mars 2006

Entrée en vigueur : *1er juin 2007 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 29 août 2007*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Accord

entre

la République fédérale d'Allemagne

et

la République française

relatif à la construction d'un pont ferroviaire sur le Rhin à Kehl

La République fédérale d'Allemagne
et
la République française
Ci-après dénommées les Etats contractants

Désireuses d'améliorer les liaisons ferroviaires entre les deux Etats,

Vu l'Accord du 30 janvier 1953 entre le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le gouvernement de la République française relatif aux ponts fixes et aux bacs franchissant le Rhin à la frontière franco-allemande,

Se référant au Protocole de La Rochelle du 22 mai 1992 relatif à l'interconnexion des réseaux ferrés à grande vitesse allemand et français,

Vu la Convention du 25 février 1991 sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière (Convention d'Espoo) ainsi que la directive n° 85/337/CEE du Conseil, du 27 juin 1985, concernant l'évaluation des incidences de certains projets publics et privés sur l'environnement (Journal officiel n° L 175 du 05/07/1985, p. 40) amendé par la directive n°1997/11/CE du Conseil, du 3 mars 1997 (Journal officiel L 73 du 14 mars 1997, p. 5) et la directive n°2003/35/CE du Parlement européen et du Conseil, du 26 mai 2003 (Journal officiel n° L 156 du 25/06/03, p. 17),

Vu l'accord du 9 octobre 1997 entre le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le gouvernement de la République française relatif à la coopération dans leurs zones transfrontalières entre les autorités de police et les autorités douanières françaises et allemandes (accord de Mondorf), dans sa version en vigueur ou les accords qui lui font suite,

Vu l'avis de la Commission Centrale pour la Navigation du Rhin du 1^{er} décembre 2005,

Vu le guide de procédures « Consultations transfrontalières des autorités et du public sur les projets ayant des incidences notables sur l'environnement dans l'espace du Rhin supérieur du 1^{er} juin 2005 »,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1^{er}

Objet de l'accord

(1) Le pont ferroviaire à voie unique franchissant le Rhin près de Kehl situé sur les territoires allemand et français est remplacé par un pont ferroviaire à deux voies ci-après dénommé « Pont de Kehl » afin d'améliorer l'interconnexion des réseaux ferrés à grande vitesse entre la République fédérale d'Allemagne et la République française.

(2) Le présent accord a pour but de régler les modalités de la réalisation, du financement et de l'entretien du Pont de Kehl.

(3) Les annexes A (présentation des coûts relatifs au Pont de Kehl et répartition des coûts entre les Etats contractants) et B (dispositions relatives à la protection des données) font partie intégrante du présent accord.

Article 2

Description de l'ouvrage

Le Pont de Kehl est construit environ au point kilométrique 293,7 du Rhin. Il comprend deux travées d'une longueur totale d'environ 239 mètres. Le Pont de Kehl permet de dégager un gabarit navigable de 7,00 mètres par rapport au niveau des plus hautes eaux navigables (137,77 IGN 69 ortho ou 137,28 NN nouveau système) sur une largeur d'au moins 88 mètres sous la travée Est, et sur une largeur d'au moins 60 mètres sous la travée Ouest mesurées à partir de l'axe de la pile du pont. L'ouvrage supporte deux voies permettant une vitesse de 160 km/h avec un entraxe de voies de 4 mètres.

Article 3
Exécution des travaux

(1) La République fédérale d'Allemagne assure la maîtrise d'ouvrage des travaux pour la construction du Pont de Kehl et la démolition du pont à voie unique existant. La mise en service du Pont de Kehl est prévue pour 2010.

(2) La réalisation de l'ouvrage comprend tous les travaux nécessaires au niveau des culées, les structures de transition entre la superstructure en dur du Pont de Kehl et la superstructure de la voie sur ballast du côté allemand et du côté français, le renouvellement à double voie du pont au dessus du chemin de rive du côté français (de la voirie d'accès au chantier), la plate-forme de lancement et la pose des équipements ferroviaires, ainsi que la démolition de l'ancien pont. Font également partie de la réalisation de l'ouvrage les travaux nécessaires aux études, aux appels d'offres, à la surveillance des travaux et à l'accomplissement des procédures d'autorisation nécessaires.

(3) La République fédérale d'Allemagne confie aux entreprises fédérales en charge des infrastructures ferroviaires les études, les appels d'offres, les adjudications, l'exécution et la surveillance des travaux. Celles-ci agissent en nom propre à l'égard des entreprises et des tiers concernés par la réalisation du nouvel ouvrage et par la démolition de l'ancien pont.

(4) L'ouvrage est construit conformément aux normes et prescriptions techniques allemandes en vigueur. Les caractéristiques détaillées de l'équipement ferroviaire sont convenues entre les entreprises allemandes et française en charge des infrastructures ferroviaires.

(5) L'accomplissement des procédures d'autorisation nécessaires pour la réalisation de l'ouvrage tel que décrit aux paragraphes 1 et 2 est régi par le droit allemand pour la partie de l'ouvrage qui se situe sur le territoire allemand et par le droit français pour la partie de l'ouvrage qui se situe sur le territoire français.

(6) Le Pont de Kehl se situe approximativement entre le point kilométrique ferroviaire 13,78 (DB Netz Aktiengesellschaft) et le point kilométrique ferroviaire 7,6 (Réseau ferré de France). La plate-forme de construction et de montage se situe sur la rive française et s'étend environ jusqu'au point kilométrique ferroviaire 7,45 (Réseau ferré de France).

(7) Les appels d'offre sont menés conformément au droit communautaire en vigueur.

(8) Il incombe à chaque Etat contractant de financer et de construire les ouvrages et les voies donnant accès au pont sur son propre territoire. Les sociétés en charge des infrastructures ferroviaires en Allemagne et en France se mettent d'accord en ce qui concerne les voies à construire.

(9) Les dispositions du Protocole 1990-I-32 de la Commission Centrale pour la Navigation du Rhin sont appliquées pendant les travaux.

Article 4

Procédures applicables en matière de législation sur l'environnement

Conformément à la Convention du 25 février 1991 sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, l'autorité compétente allemande transmet à l'autorité compétente française, immédiatement après le début de la procédure de recevabilité du projet afin d'associer le public et les autorités du côté français, copie des dossiers relatifs au projet incluant une traduction française du dossier d'étude d'impact sur l'environnement et indique les délais applicables à la procédure.

Article 5

Coûts

(1) Sur la base des études préliminaires, le coût total de la construction du Pont de Kehl tel que décrit à l'article 3, paragraphe 2, est évalué à environ 22,6 millions d'euros (hors taxe), exprimé en valeur juin 2004. L'Office fédéral des chemins de fer procède à l'actualisation des coûts estimés en appliquant un indice des prix fixé par le groupe de travail constitué conformément à l'article 11.

(2) La répartition des coûts du Pont de Kehl entre les Etats contractants est explicitée à l'annexe A. Les surcoûts occasionnés sont soumis à la répartition des coûts définie à l'annexe A. D'éventuelles modifications du déroulement des travaux pour réaliser le Pont de Kehl susceptibles d'occasionner des surcoûts importants doivent être autorisées par le groupe de travail comme prévu à l'article 11.

(3) Si les études techniques de mise en oeuvre montrent la nécessité de transférer, dans le cadre de la mise en oeuvre des travaux en vertu de l'article 3, une partie des travaux à la République française, la partie française reçoit une compensation financière à hauteur de la part des coûts qui, conformément à l'annexe A, incombent à la République fédérale d'Allemagne. Le paiement de cette compensation est porté en déduction des coûts que la République fédérale d'Allemagne facture à la République française conformément à l'article 5, paragraphe 4. Le transfert de l'exécution d'une partie des travaux à la République française doit être validé par le groupe de travail commun visé à l'article 11. A cette fin, les entreprises en charge des infrastructures ferroviaires chargées par la République fédérale d'Allemagne en vertu de l'article 3, paragraphe 3 et l'entreprise chargée des infrastructures ferroviaires compétente du côté français déposent une demande conjointe auprès du groupe de travail commun.

(4) Dans la répartition des coûts liés à l'édification du Pont de Kehl et à la destruction du pont à une voie existant entre les deux Etats contractants, les taxes indirectes comprises dans les coûts ne sont pas prises en compte. Ces taxes sont supportées par la République fédérale d'Allemagne sur le territoire allemand et par la République française sur le territoire français.

(5) La République fédérale d'Allemagne assure le préfinancement des travaux. En fonction de la progression des travaux, elle établit dans le respect de la répartition des coûts définie au présent accord, un tableau des coûts qu'elle a financés et facture à la République française la partie des coûts qui lui incombe en vertu du présent accord.

(6) L'Office fédéral des chemins de fer établit pour chaque facture émise un rapport de contrôle qui permet de faire le lien entre les travaux facturés et l'annexe A et qui atteste la progression des travaux et expose de manière contradictoire le montant des investissements projetés dans l'accord et les coûts d'investissement facturés en justifiant les écarts relevés.

(7) La République française s'acquitte auprès de la République fédérale des coûts facturés dans les six mois qui suivent la réception de la facture.

(8) Les dépenses relatives aux études et à l'accomplissement des procédures d'autorisation nécessaires pour la réalisation du Pont de Kehl qui ont été financées par la République fédérale d'Allemagne et la République française avant l'entrée en vigueur du présent accord doivent être soumises pour validation au groupe de travail commun constitué en vertu de l'article 11. Ces dépenses sont soumises à la répartition des coûts définie à l'annexe A.

Article 6

Mise à disposition des emprises nécessaires au Pont de Kehl et aux travaux

Chacun des Etats contractants veille à ce que sur son propre territoire, les terrains nécessaires de manière temporaire ou permanente aux travaux de construction de l'ouvrage soient disponibles et supporte les dépenses correspondantes.

Article 7

Réception et entretien

(1) Après l'achèvement des travaux pour chaque tranche définie conjointement par les sociétés en charge des infrastructures ferroviaires, les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne procèdent à la réception des travaux en présence des représentants de la République française, des entreprises en charge des infrastructures ferroviaires et des entrepreneurs.

(2) Les Etats contractants conviennent d'une réception finale du nouvel ouvrage et de l'attribution de l'autorisation d'exploitation du nouvel ouvrage après accomplissement des travaux par les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne en présence des représentants de la République française et des entrepreneurs. La République française charge la République fédérale d'Allemagne de prendre en compte toutes les prestations nécessaires à l'obtention de l'autorisation d'exploitation et reconnaît les décisions de la République fédérale d'Allemagne.

(3) Après la réception finale du nouvel ouvrage, la partie de ce dernier située sur le territoire français est remise à la République française.

(4) L'entretien du Pont de Kehl incombe à la République fédérale d'Allemagne. Les deux Etats contractants assument les coûts d'entretien relatifs respectivement aux parties de l'ouvrage situées sur leur territoire.

(5) L'entretien comprend tous les travaux nécessaires à la maintenance, l'inspection, la remise en état du nouveau Pont de Kehl et des installations associées. En font partie toutes les mesures qui garantissent une utilisation conforme et l'état technique correspondant du nouveau Pont de Kehl dans le respect de sa capacité porteuse sans modifier les dimensions essentielles et le comportement statique de l'ouvrage transfrontalier.

Article 8
Droit d'entrée

(1) Pour les personnes intervenant dans la construction, l'entretien et l'inspection du Pont de Kehl, l'exigence d'un titre de séjour, d'un visa, ainsi que de passeports ou de documents en lieu de passeport est régie par le droit en vigueur sur le territoire de l'Etat contractant sur lequel la personne en question se trouve.

(2) Dans le cas où un permis de travail est exigé pour occuper un emploi dans la construction et l'entretien du Pont de Kehl, la délivrance de ce permis est régie, y compris pour les activités effectuées sur le territoire de l'autre partie contractante, exclusivement par le droit de l'Etat contractant auquel incombe en vertu des articles 3, 4, 5 et 7 la réalisation des travaux ainsi que les inspections liés à ceux-ci.

(3) Les Etats contractants s'engagent à réadmettre sans formalité et à tout instant toute personne entrée sur le territoire de l'autre Etat contractant dans le cadre du présent accord et ayant violé les dispositions du présent accord ou séjournant illégalement sur ce territoire.

Article 9
Dispositions fiscales

(1) Les biens nécessaires à la construction et à l'entretien du Pont de Kehl ne sont soumis à aucune interdiction ni limitation lors de leur transfert intracommunautaire depuis le territoire d'un Etat contractant sur le territoire de l'autre Etat contractant.

(2) Les autorités fiscales et douanières compétentes des deux Etats contractants se concertent, s'informent et se fournissent réciproquement les informations et l'assistance nécessaires à l'application de leurs attributions juridiques et administratives dans le cadre des dispositions du paragraphe 1.

(3) Le présent accord n'affecte pas l'application des dispositions de la Convention du 21 juillet 1959 entre la République fédérale d'Allemagne et la République française en vue d'éviter les doubles impositions et d'établir des règles d'assistance administrative et juridique réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune ainsi qu'en matière de contributions des patentes et de contributions foncières, ainsi que le protocole additionnel et les deux échanges de lettre du 21 juillet 1959, tels que modifiés par les avenants des 9 juin 1969, 28 septembre 1989 et 20 décembre 2001, et compte tenu de tout amendement futur éventuel.

Article 10

Dispositions en terme de droit de travail

Le droit allemand s'applique aux contrats de travail des personnes exerçant des activités liées à la construction et à l'entretien du Pont de Kehl.

Article 11

Groupe de travail commun

(1) Il est créé un groupe de travail franco-allemand qui réunit au minimum les représentants des autorités et des entreprises suivantes :

1) République fédérale d'Allemagne:

- a) le ministère compétent en matière de transports,
- b) l'Office fédéral des chemins de fer,
- c) les entreprises en charge des infrastructures ferroviaires ;

2) République française:

- a) le ministère compétent en matière de transports,
- b) l'Etablissement public de sécurité ferroviaire
- c) Réseau ferré de France,

(2) Le groupe de travail a une fonction consultative pour les questions concernant le financement, les travaux et les procédures d'autorisation nécessaires dans le contexte de la réalisation du Pont de Kehl, et notamment :

1. les procédures d'autorisation, le déroulement des travaux, le calendrier des travaux et l'évolution des coûts
2. la situation des dépenses, les échéances des paiements
3. les questions soulevées par la mise en oeuvre de cet accord, à l'exception des questions fiscales et douanières.

Le groupe de travail commun décide notamment :

- a) de la validation des coûts supplémentaires et des transferts de l'exécution de travaux conformément à l'article 5, paragraphes (2) et (3) ainsi que de leur répartition financière entre les Etats contractants,
- b) de la validation et de la répartition des dépenses relatives aux études et à la mise en œuvre des procédures d'autorisation nécessaires à la réalisation du Pont de Kehl qui ont été financées par la République fédérale d'Allemagne et la République française avant l'entrée en vigueur du présent accord,
- c) de la fixation de l'indice des prix prévue à l'article 5 paragraphe 1.

(3) Les questions relatives à l'entretien sont réglées séparément entre les entreprises en charge des infrastructures ferroviaires des Etats contractants.

(4) Le groupe de travail peut, si besoin en est, inviter des experts ou des représentants d'autres autorités des deux Etats contractants à participer aux réunions.

(5) Par principe, le groupe de travail adopte ses recommandations et ses décisions d'un commun accord. Si des divergences sur les recommandations à donner apparaissent au sein du groupe de travail, celles-ci sont transmises aux autorités compétentes pour décision.

(6) Le groupe de travail se dissout après la mise en service du Pont de Kehl.

Article 12

Règlement des différends

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord doivent être réglés par les autorités compétentes des Etats contractants. A cette fin, chaque Etat contractant peut demander l'avis du groupe de travail prévu par l'article 11 du présent accord. A défaut d'un accord, la voie diplomatique peut être utilisée.

Article 13

Ratification et entrée en vigueur

(1) Le présent accord est soumis à ratification.

(2) Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

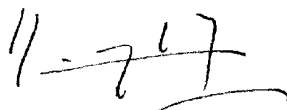
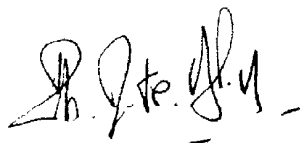
(3) Le présent accord est conclu pour une durée initiale de vingt ans. Il est renouvelable par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de dix ans, sauf dénonciation par l'un des Etats contractants, une année au moins avant l'expiration de sa validité.

(4) L'enregistrement du présent accord auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies est assuré par la République fédérale d'Allemagne immédiatement après son entrée en vigueur. La République française en est informée par la communication du numéro d'enregistrement des Nations Unies, dès que le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies l'aura confirmé.

Fait à Berlin le 14 mars 2006 en double exemplaire en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne

Pour la République française



Annexe A

à l'accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République française relatif à
la construction d'un pont ferroviaire sur le Rhin à Kehl

Répartition des coûts

Rubriques	Estimation sommaire des coûts selon avant-projet (valeur économique 2004) [en millions d'euros]	Contribution ¹ de la République fédérale d'Allemagne	Contribution ¹ de la République française
Nouvelle superstructure de pont à deux voies permettant une vitesse de 160 km/h	11,4	87,5 %	12,5 %
Renforcement des culées, Construction de la pile centrale Démolition de la superstructure et des piles du pont existant	6,6	50 %	50 %
Equipements ferroviaires et protection phonique	2,0	75 %	25 %
Dépenses de planification (planification, appels d'offre, surveillance des travaux et réalisation de toutes les procédures d'autorisation selon article 3, paragraphe 2)	2,6	80 %	20 %
Total	22,6		

¹ La répartition des coûts renvoie à l'accord relatif aux ponts fixes et bacs sur le Rhin à la frontière franco-allemande du 30 janvier 1953. Selon cet accord, les coûts pour la construction d'un second franchissement ferroviaire avec les caractéristiques techniques du pont existant (vitesse de 100 km/h) sont uniquement supportés par l'Allemagne. Les coûts additionnels liés à l'amélioration telle que prévue de la qualité de l'ouvrage (vitesse de 160 km/h) sont supportés conjointement par l'Allemagne et la France.

Annexe B

**à l'accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République française relatif à
la construction d'un pont ferroviaire sur le Rhin à Kehl**

Dispositions relatives à la protection des données

Dans le respect du droit national de chaque Etat contractant, la transmission et l'emploi de données personnelles (ci-après appelées données) sont soumis, dans le cadre du présent Accord, aux dispositions suivantes :

1. Le service destinataire informe le service émetteur de l'autre Etat contractant, sur demande, de l'emploi fait des données transmises et des résultats ainsi obtenus.
2. L'emploi des données par le service destinataire n'est autorisé qu'aux fins décrites dans le présent accord et dans les conditions prévues par le service émetteur. Il est en outre autorisé pour la prévention et la répression des délits ayant un caractère significatif ainsi que pour lutter contre les menaces importantes pour la sécurité publique.
3. Le service émetteur est tenu de veiller à l'exactitude des données communiquées ainsi qu'au caractère nécessaire et proportionné de la transmission au regard de l'objectif recherché. A cet égard, les motifs de non communication en vigueur dans chaque droit interne sont à respecter. La transmission de données n'intervient pas si le service émetteur a lieu de supposer que la transmission irait à l'encontre de l'objectif d'une loi de son droit national ou léserait des intérêts dignes d'être protégées chez les personnes concernées. S'il s'avère que des données erronées ou qui n'auraient pas dû l'être ont été transmises, le destinataire doit en être informé sans délai. Ce dernier est tenu de rectifier ou de supprimer immédiatement les données en question.
4. Sur sa demande, une personne concernée doit être informée des données existant à son sujet ainsi que de l'utilisation qu'il est prévu d'en faire. Ces informations peuvent être refusées si l'intérêt de l'Etat à ne pas les communiquer l'emporte sur l'intérêt du requérant. Pour le reste, le droit de l'intéressé à l'information est régi par le droit interne de la partie contractante sur le territoire national de laquelle la demande d'information est faite.

5. Lors de la transmission des données, le service émetteur mentionne les délais prévus dans son droit national pour la conservation de ces données et à l'issue desquels elles devraient être effacées. Indépendamment de ces délais, les données transmises doivent être effacées dès qu'elles ne sont plus nécessaires à l'objet pour lequel elles ont été communiquées.
6. Le service émetteur et le service destinataire s'engagent à prendre acte de la communication et de la réception des données.
7. Le service émetteur et le service destinataire sont tenus de protéger efficacement les données communiquées contre tout accès, toute modification et toute diffusion non autorisés.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Französischen Republik

über den Bau einer Eisenbahnbrücke über den Rhein bei Kehl

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Französische Republik
im Folgenden „Vertragsstaaten“ genannt,

von dem Wunsch geleitet, die Eisenbahnverbindungen zwischen beiden Staaten zu verbessern,

in Anbetracht des Abkommens vom 30. Januar 1953 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die festen Brücken und Fähren über den Rhein an der deutsch-französischen Grenze,

unter Bezugnahme auf die Vereinbarung von La Rochelle vom 22. Mai 1992 über die Verknüpfung der französischen und deutschen Hochgeschwindigkeitsnetze

in Anbetracht des Übereinkommens vom 25. Februar 1991 über die Umweltverträglichkeitsprüfung im grenzüberschreitenden Rahmen (Espoo-Konvention) und der Richtlinie 85/337/EG des Rates vom 27. Juni 1985 über die Umweltverträglichkeitsprüfung bei bestimmten öffentlichen und privaten Projekten (UVP-Richtlinie; Amtsblatt L 175 vom 05. Juli 1985, S. 40), geändert durch die Richtlinie 1997/11/EG des Rates vom 3. März 1997 (Amtsblatt L 73 vom 14. März 1997, Seite 5) und die Richtlinie 2003/35/EG des Europäischen Parlamentes und des Rates vom 26. Mai 2003 (Amtsblatt L 156 vom 25. Juni 2003, Seite 17),

in Anbetracht des Abkommens vom 09. Oktober 1997 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die Zusammenarbeit der Polizei- und Zollbehörden in den Grenzgebieten (Mondorfer Abkommen) in seiner jeweils gültigen Fassung beziehungsweise Nachfolgeabkommen,

in Anbetracht der Stellungnahme der Zentralkommission für die Rheinschifffahrt vom 1. Dezember 2005,

in Anbetracht des Leitfadens Grenzüberschreitende Behörden- und Öffentlichkeitsbeteiligung bei umweltrelevanten Vorhaben am Oberrhein vom 1. Juni 2005,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Gegenstand des Abkommens

(1) Die bestehende eingleisige Eisenbahnbrücke über den Rhein bei Kehl, die sich auf deutschem und französischem Hoheitsgebiet befindet, wird zur Verbesserung der Verbindung der Hochgeschwindigkeitsnetze zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik durch eine zweigleisige Eisenbahnbrücke ersetzt, im Folgenden „Kehler Brücke“ genannt.

(2) Gegenstand des Abkommens ist die Realisierung, die Finanzierung und die Instandhaltung der Kehler Brücke.

(3) Die Anlagen A (Kostenaufstellung für die Kehler Brücke sowie deren Kostenaufteilung auf die Vertragsstaaten) und B (Regelungen zum Datenschutz) sind Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 2

Beschreibung des Bauwerkes

Die Kehler Brücke wird zirka in Rheinkilometer 293,7 errichtet. Sie wird aus zwei Brückenfeldern mit einer Gesamtlänge von zirka 239 Metern bestehen. Die Kehler Brücke wird ein schiffbares Lichtraumprofil von 7,00 Metern Höhe über dem höchsten schiffbaren Wasserstand (137,77 IGN 69 ortho oder 137,28 NN neu) mit einer Breite von mindestens 88 Metern unter dem östlichen Brückenfeld und mindestens 60 Metern Breite unter dem westlichen Brückenfeld aufweisen, gemessen an der Pfeilerachse der Brücke. Das Bauwerk trägt zwei Gleise für 160 km/h mit 4,00 Metern Gleisabstand.

Artikel 3

Ausführung der Arbeiten

(1) Die Bundesrepublik Deutschland übernimmt die Bauherrschaft für die Errichtung der Kehler Brücke und den Abbruch der vorhandenen eingleisigen Brücke. Für die Inbetriebnahme der Kehler Brücke wird das Jahr 2010 angestrebt.

(2) Die Errichtung des Bauwerks umfasst alle notwendigen Arbeiten an den Widerlagern, die Übergangskonstruktion zwischen der Festen Fahrbahn der Kehler Brücke und dem Schotteroberbau der Strecke auf deutscher und französischer Seite, die zweigleisige Erneuerung der Brücke über den Uferweg auf französischer Seite (Straßenzufahrt zur Baustelle), die Vershubplattform und die eisenbahntechnische Ausrüstung sowie den Abbruch der alten Brücke. Ebenfalls zur Errichtung des Bauwerks zählen die notwendigen Arbeiten für die Planung, Ausschreibung, Bauüberwachung sowie die Durchführung aller notwendigen Genehmigungsverfahren.

(3) Die Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung der Planung, Ausschreibung, Auftragsvergabe, Bauausführung und Bauüberwachung

Eisenbahninfrastrukturunternehmen des Bundes. Diese handeln im eigenen Namen gegenüber den an der Errichtung des neuen Bauwerks und dem Abbruch der alten Brücke beteiligten Unternehmen und Dritten.

(4) Das Bauwerk wird gemäß den geltenden deutschen technischen Normen und Vorschriften gebaut. Einzelheiten zur bahntechnischen Ausrüstung werden zwischen den deutschen und dem französischen Eisenbahninfrastrukturunternehmen abgestimmt.

(5) Die Durchführung der für die Errichtung des Bauwerks gemäß Absätze 1 und 2 erforderlichen Genehmigungsverfahren erfolgt für den auf deutschem Hoheitsgebiet befindlichen Teil des Bauwerks nach deutschem Recht und für den auf französischem Hoheitsgebiet befindlichen Teil des Bauwerks nach französischem Recht.

(6) Die Kehler Brücke befindet sich etwa in Bahnkilometer 13,78 (DB Netz Aktiengesellschaft) bis Bahnkilometer 7,6 (Réseau ferré de France). Die vorgesehene Bau- und Montagefläche befindet sich am französischen Ufer und erstreckt sich etwa bis Bahnkilometer 7,45 (Réseau ferré de France).

(7) Die Ausschreibungen werden gemäß dem geltenden Gemeinschaftsrecht durchgeführt.

(8) Jedem Vertragsstaat obliegt es, die für den Anschluss an die Brücke auf seinem eigenen Hoheitsgebiet erforderlichen Bauwerke und Verkehrswege zu finanzieren und zu errichten. Im Hinblick auf die zu errichtenden Gleisanlagen stimmen sich die deutschen und französischen Eisenbahninfrastrukturunternehmen ab.

(9) Die Bestimmungen des Protokolls 1990-I-32 der Zentralkommission für die Rheinschifffahrt gelten während der gesamten Bauausführung.

Artikel 4

Umweltrechtliche Verfahren

Gemäß dem Übereinkommen vom 25. Februar 1991 über die Umweltverträglichkeitsprüfung im grenzüberschreitenden Rahmen übermittelt die zuständige deutsche Behörde der zuständigen französischen Behörde unverzüglich nach Beginn des Verfahrens über die Zulässigkeit des Vorhabens zum Zweck der Beteiligung von Öffentlichkeit und Behörden auf französischer Seite Kopien der Projektunterlagen einschließlich einer Übersetzung der Dokumentation über die Umweltverträglichkeitsprüfung in die französische Sprache und teilt die für das Verfahren festgelegten Fristen mit.

Artikel 5

Kosten

(1) Auf der Basis der Vorplanung werden die Gesamtkosten der Kehler Brücke gemäß Artikel 3 Absatz 2 auf ca. 22,6 Millionen Euro (Netto) nach dem Preisstand vom Juni 2004 veranschlagt. Das Eisenbahn-Bundesamt erstellt eine Fortschreibung der veranschlagten Kosten auf Basis eines Preisindex, der von der gemäß Artikel 11 gebildeten Arbeitsgruppe festgelegt wird.

(2) Die Aufteilung der Kosten der Kehler Brücke zwischen den Vertragsstaaten ist in Anlage A dargestellt. Anfallende Mehrkosten unterliegen der Kostenteilung gemäß Anlage A. Mögliche Änderungen des Arbeitsablaufs zur Errichtung der Kehler Brücke, die zu wesentlichen Mehrkosten führen können, sind von der Arbeitsgruppe gemäß Artikel 11 zu genehmigen.

(3) Sofern aufgrund der technischen Ausführungsplanung im Rahmen der Ausführung der Arbeiten gemäß Artikel 3 die Notwendigkeit besteht, einen Teil der Arbeiten der Französischen Republik zu übertragen, erhält die französische Seite einen finanziellen

Ausgleich in Höhe des auf die Bundesrepublik Deutschland gemäß Anlage A entfallenden Anteils der dabei entstehenden Kosten. Diese Ausgleichszahlung wird bei den von der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Französischen Republik in Rechnung zu stellenden Kosten gemäß Artikel 5 Absatz 4 in Abzug gebracht. Die Übertragung der Ausführung von Arbeiten auf die Französische Republik bedarf der Genehmigung durch die Gemeinsame Arbeitsgruppe gemäß Artikel 11. Die von der Bundesrepublik Deutschland gemäß Artikel 3 Absatz 3 beauftragten Eisenbahninfrastrukturunternehmen und das auf französischer Seite zuständige Eisenbahninfrastrukturunternehmen stellen hierzu einvernehmlich einen Antrag bei der Gemeinsamen Arbeitsgruppe.

(4) Bei der Aufteilung der Kosten für die Errichtung der Kehler Brücke und den Abbruch der vorhandenen eingleisigen Brücke zwischen den beiden Vertragsstaaten bleiben die in diesen Kosten enthaltenen indirekten Steuern unberücksichtigt. Die anfallenden deutschen indirekten Steuern werden durch die Bundesrepublik Deutschland getragen; die anfallenden französischen indirekten Steuern werden durch die Französische Republik getragen.

(5) Die Bundesrepublik Deutschland übernimmt die Vorfinanzierung der Arbeiten. Entsprechend dem Baufortschritt erstellt sie unter Berücksichtigung der Kostenteilung nach diesem Abkommen eine Aufstellung der von ihr finanzierten Kosten und stellt der Französischen Republik den nach dem Abkommen auf sie entfallenden Teil in Rechnung .

(6) Das Eisenbahn-Bundesamt erstellt für jede Rechnung einen Prüfbericht, der die Zuordnung der abgerechneten Arbeiten gemäß Anlage A sicherstellt und der den erreichten Baufortschritt bescheinigt sowie eine Gegenüberstellung der vertraglich gebundenen Investitionskosten, abgerechneten Investitionskosten sowie einer Begründung für aufgetretene Abweichungen enthält.

(7) Die Französische Republik begleicht die von der Bundesrepublik Deutschland in Rechnung gestellten Kosten innerhalb einer Frist von sechs Monaten nach Zugang der Rechnung.

(8) Die Ausgaben für die Planung und die Durchführung der notwendigen Genehmigungsverfahren zur Errichtung der Kehler Brücke, die von der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik vor Inkrafttreten dieses Abkommens erbracht wurden, sind der nach Artikel 11 gebildeten Gemeinsamen Arbeitsgruppe zur Genehmigung vorzulegen. Diese Ausgaben unterliegen der Kostenteilung nach Anlage A.

Artikel 6

Bereitstellung der für die Kehler Brücke und für die Bauarbeiten notwendigen Grundstücke

Jeder Vertragsstaat hat dafür zu sorgen, dass auf seinem Hoheitsgebiet die für die Errichtung des Bauwerks dauernd oder vorübergehend notwendigen Grundstücke zur Verfügung stehen und trägt die dabei anfallenden Kosten.

Artikel 7

Abnahme und Instandhaltung

(1) Nach Abschluss der Arbeiten in jeweils gemeinsam zwischen den Eisenbahninfrastrukturunternehmen festzulegenden Teilabschnitten erfolgt die bautechnische Abnahme durch die zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland in Gegenwart der Vertreter der Französischen Republik, der Eisenbahninfrastrukturunternehmen und der Unternehmer.

(2) Die Vertragsstaaten verabreden eine Endabnahme und die Betriebsgenehmigung des fertig gestellten neuen Bauwerks nach Abschluss der Arbeiten durch die zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland in Gegenwart der Vertreter der Französischen Republik und der Unternehmer. Die Französische Republik betraut mit der Wahrnehmung aller für die Erlangung der Betriebsgenehmigung erforderlichen Leistungen die Bundesrepublik Deutschland und erkennt die Entscheidungen der Bundesrepublik Deutschland an.

(3) Nach Endabnahme des neuen Bauwerks wird der auf französischem Hoheitsgebiet befindliche Teil des Bauwerks der Französischen Republik übergeben.

(4) Die Instandhaltung der Kehler Brücke obliegt der Bundesrepublik Deutschland. Die beiden Vertragsstaaten tragen die Kosten für die Instandhaltung der Kehler Brücke für den jeweils auf ihrem Hoheitsgebiet befindlichen Teil.

(5) Die Instandhaltung umfasst alle Arbeiten, die zur Wartung, Inspektion, Instandsetzung der neuen Kehler Brücke und der zugehörigen Anlagen erforderlich sind. Dazu gehören alle Maßnahmen, die die ordnungsgemäße Nutzung und den entsprechenden technischen Stand der neuen Kehler Brücke unter Wahrung der Tragfähigkeit gewährleisten, ohne die wesentlichen Abmessungen und die statischen Verhältnisse der Grenzbrücke zu verändern.

Artikel 8

Betretungsrecht

(1) Das Erfordernis eines Aufenthaltstitels, auch eines Visums, sowie von Pässen oder Passersatzpapieren richtet sich für die beim Bau, der Instandhaltung und der Inspektionen der Kehler Brücke beteiligten Personen nach dem Recht, das jeweils im Hoheitsgebiet des Vertragsstaates gilt, in dem die betreffende Person sich aufhält.

(2) Das Erfordernis einer Erlaubnis, eine Beschäftigung beim Bau und der Instandhaltung der Kehler Brücke auszuüben, richtet sich auch für Tätigkeiten, die auf dem Hoheitsgebiet des jeweils anderen Vertragsstaates ausgeübt werden, ausschließlich nach dem Recht des Vertragsstaates, welchem nach den Artikeln 3, 4, 5 und 7 die Ausführung der Arbeiten einschließlich der damit verbundenen Inspektionen obliegt.

(3) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, Personen, die aufgrund dieses Abkommens in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates gelangt sind und die die Bestimmungen dieses Abkommens verletzt haben oder sich dort rechtswidrig aufhalten, jederzeit formlos zurückzunehmen.

Artikel 9

Steuerrechtliche Regelungen

(1) Die zum Bau und zur Instandhaltung der Kehler Brücke erforderlichen Waren unterliegen bei ihrem innergemeinschaftlichen Verbringen aus dem Hoheitsgebiet des einen Vertragsstaates in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates keinen Verboten und Beschränkungen.

(2) Die zuständigen Steuer- und Zollbehörden der beiden Vertragsstaaten verständigen und informieren sich und leisten einander jede notwendige Information und Unterstützung bei der Anwendung ihrer Rechts- und Verwaltungsvorschriften im Rahmen der Bestimmungen des Absatzes 1.

(3) Dieses Abkommen berührt nicht die Anwendung des Abkommens vom 21. Juli 1959 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik zur Vermeidung der Doppelbesteuerungen und über gegenseitige Amts- und Rechtshilfe auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie der Gewerbesteuern und der Grundsteuern einschließlich des Zusatzprotokolls und der beiden Noten-

wechsel vom 21. Juli 1959 in der durch das Revisionsprotokoll vom 9. Juni 1969, das Zusatzabkommen vom 28. September 1989 und das Zusatzabkommen vom 20. Dezember 2001 geänderten Fassung und unter Berücksichtigung möglicher künftiger Änderungen.

Artikel 10

Arbeitsrechtliche Regelungen

Auf die Arbeitsverträge der am Bau und der Instandhaltung der Kehler Brücke tätig werdenden Personen findet das deutsche Recht Anwendung.

Artikel 11

Gemeinsame Arbeitsgruppe

(1) Es wird eine deutsch-französische Arbeitsgruppe gebildet, die sich mindestens aus Vertretern folgender Behörden und Unternehmen zusammensetzt:

1. Bundesrepublik Deutschland:

- a) das für Verkehr zuständige Ministerium,
- b) Eisenbahn-Bundesamt,
- c) Eisenbahninfrastrukturunternehmen;

2. Französische Republik:

- a) das für Verkehr zuständige Ministerium,

b) Eisenbahnsicherheitsagentur,

c) Réseau ferré de France.

(2) Die Arbeitsgruppe hat eine beratende Funktion in Fragen, die die Finanzierung, die Bauarbeiten sowie die im Zusammenhang mit der Errichtung der Kehler Brücke erforderlichen Genehmigungsverfahren betreffen, insbesondere:

1. die Genehmigungsverfahren, den Ablauf der Arbeiten, den zeitlichen Ablauf der Arbeiten und die Kostenentwicklung,
2. Stand der Aufwendungen, Fälligkeiten der Zahlungen,
3. Fragen, die sich bei der Durchführung dieses Abkommens ergeben, mit Ausnahme der steuer- und zollrechtlichen Fragen.

Die Arbeitsgruppe entscheidet insbesondere über:

- a) die Genehmigung von Mehrkosten und die Übertragungen der Ausführung von Arbeiten gemäß Artikel 5 Absätze 2 und 3 sowie deren finanzielle Aufteilung zwischen den Vertragsstaaten,
- b) die Genehmigung und Aufteilung der Ausgaben für die Planung und die Durchführung der notwendigen Genehmigungsverfahren zur Errichtung der Kehler Brücke, die von der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik vor Inkrafttreten dieses Abkommens getragen werden,
- c) die Festlegung des Preisindex gemäß Artikel 5 Absatz 1.

(3) Fragen der Instandhaltung werden zwischen den Eisenbahninfrastrukturunternehmen beider Vertragsstaaten gesondert geregelt.

(4) Die Arbeitsgruppe kann Sachverständige oder Vertreter anderer Behörden der beiden Vertragsstaaten bitten, bei Bedarf an den Sitzungen teilzunehmen.

(5) Die Arbeitsgruppe formuliert ihre Empfehlungen und Entscheidungen grundsätzlich einvernehmlich. Sollte es innerhalb der Arbeitsgruppe divergierende Empfehlungen geben, werden diese den zuständigen Behörden zur Entscheidung vorgelegt.

(6) Die Arbeitsgruppe löst sich nach Inbetriebnahme der Kehler Brücke auf.

Artikel 12

Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten gelöst werden. Jeder Vertragsstaat kann zu diesem Zweck die in Artikel 11 dieses Abkommens vorgesehene Arbeitsgruppe um Stellungnahme bitten. Falls keine Einigung zustande kommt, kann der diplomatische Weg genutzt werden.

Artikel 13

Ratifikation und Inkrafttreten

4

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

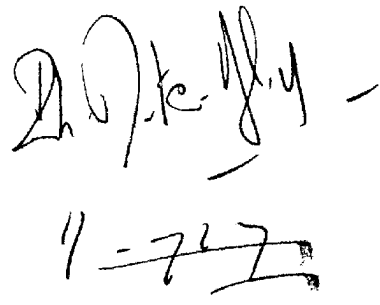
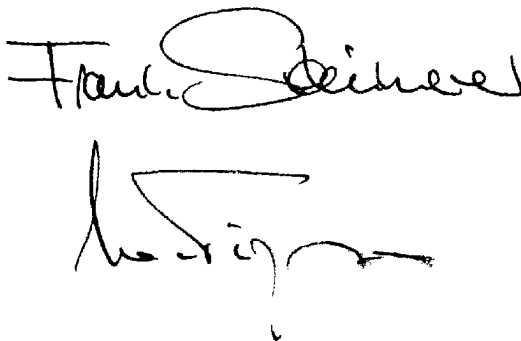
(3) Dieses Abkommen wird zunächst für die Dauer von zwanzig Jahren geschlossen. Es verlängert sich stillschweigend um jeweils eine Zeitspanne von zehn Jahren, wenn nicht einer der Vertragsstaaten es mindestens ein Jahr vor Ablauf der Gültigkeitsdauer kündigt.

(4) Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die Französische Republik wird unter Angabe der VN-Registriernummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu Berlin am 14. März 2006 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland

Für die Französische Republik



Anlage A
zum Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und
der Französischen Republik über den Bau einer Eisenbahnbrücke
über den Rhein bei Kehl

KOSTENAUFTEILUNG

Anlagenteil	Grobe Kostenveranschlagung aus der Vorplanung (Preisstand 2004) [Millionen Euro]	Anteil der ¹ Bundesrepublik Deutschland	Anteil der ¹ Französischen Republik
Neuer zweigleisiger Brücken- überbau für eine Geschwindigkeit von 160 km/h	11,4	87,5 %	12,5 %
Ertüchtigung der Widerlager, Neubau des Mittelpfeilers, Ab- bruch des bestehenden Brücken- überbaus und der bestehenden Pfeiler	6,6	50 %	50 %
Bahntechnik und Schallschutz	2,0	75 %	25 %
Planungskosten (Durchführung der Planung, Ausschreibung, Bauüberwa- chung und Durchführung aller Genehmigungsverfahren gemäß Artikel 3 Absatz 2)	2,6	80 %	20 %
Summe	22,6		

¹ Die Kostenaufteilung geht auf das Abkommen vom 30. Januar 1953 über die festen Brücken und Fahren über den Rhein an der deutsch-französischen Grenze zurück. Danach sind die Kosten für den Neubau des zweiten eingleisigen Überbaus gemäß den technischen Anforderungen der bestehenden Brücke (Geschwindigkeit von 100 km/h) allein von Deutschland zu tragen. Darüber hinausgehende Kosten für die jetzt vorgesehene deutliche Qualitätsverbesserung des Bauwerks (Geschwindigkeitsanhebung auf 160 km/h) werden von Deutschland und Frankreich gemeinsam getragen.

Anlage B
zum Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und
der Französischen Republik über den Bau einer Eisenbahnbrücke
über den Rhein bei Kehl

Regelungen zum Datenschutz

Unter Beachtung des nationalen Rechts jedes Vertragsstaates erfolgen Übermittlung und Verwendung von personenbezogenen Daten, im Weiteren „Daten“ genannt, im Rahmen dieses Abkommens nach Maßgabe folgender Bestimmungen:

1. Die empfangende Stelle unterrichtet die übermittelnde Stelle des anderen Vertragsstaates auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
2. Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu den in diesem Abkommen bezeichneten Zwecken und zu den durch die übermittelte Stelle vorgesehenen Bedingungen zulässig. Die Verwendung ist darüber hinaus zulässig zur Verhütung und Verfolgung von Straftaten von erheblicher Bedeutung sowie zum Zwecke der Abwehr von erheblichen Gefahren für die öffentliche Sicherheit.
3. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Die Übermittlung der Daten unterbleibt, wenn die übermittelnde Stelle Grund zur Annahme hat, dass dadurch gegen den Zweck eines innerstaatlichen Gesetzes verstoßen würde oder schutzwürdige Interessen der betroffenen Personen beeinträchtigt würden. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Daten unverzüglich zu berichtigen oder zu löschen.

4. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person vorhandenen Daten sowie über ihren vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Die Erteilung einer solchen Auskunft kann verweigert werden, wenn das Interesse des Staates, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Antragstellers überwiegt. Im Übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen auf Auskunftserteilung nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaates, in dessen Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.
5. Die übermittelnde Stelle weist bei der Übermittlung der Daten auf die nach ihrem nationalen Recht vorgesehenen Fristen für die Aufbewahrung dieser Daten hin, nach deren Ablauf sie gelöscht werden müssten. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.
6. Die übermittelnde und die empfangende Stelle stellen sicher, dass die Übermittlung und der Empfang der Daten aktenkundig gemacht werden.
7. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE FRENCH REPUBLIC ON THE CONSTRUCTION OF A RAILWAY
BRIDGE OVER THE RHINE AT KEHL

The Federal Republic of Germany and the French Republic, hereinafter referred to as the Contracting States,

Desiring to improve railway connections between the two States,

Considering the Agreement of 30 January 1953 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic concerning bridges and ferry-boats across the Rhine on the French-German border,

Referring to the La Rochelle Protocol of 22 May 1992 on the interconnection of the German and French high-speed rail networks,

Considering the Convention of 25 February 1991 on environmental impact assessment in a transboundary context (Espoo Convention) and Council Directive No. 85/337/EEC, of 27 June 1985, on the assessment of the effects of certain public and private projects on the environment (Official Journal No. L 175 of 5 July 1985, p. 40), as amended by Council Directive No. 1997/11/EC, of 3 March 1997 (Official Journal No. L 73 of 14 March 1997, p. 5), and Directive No. 2003/35/EC of the European Parliament and of the Council, of 26 May 2003 (Official Journal No. L 156 of 25 June 2003, p. 17),

Considering the Agreement of 9 October 1997 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic concerning cooperation between French and German police and customs authorities in border areas (Mondorf Agreement), in its version currently in force or subsequent agreements,

Considering the opinion of the Central Commission for Navigation on the Rhine of 1 December 2005,

Considering the Procedural Guide “Transboundary consultation of the authorities and the public for projects having a significant environmental impact in the Upper Rhine area, of 1 June 2005”,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose of the Agreement

1. The single-track railway bridge crossing the Rhine near Kehl, situated in German and French territory, shall be replaced by a two-track railway bridge, hereinafter referred to as the “Kehl Bridge”, in order to improve the interconnection of the high-speed rail networks between the Federal Republic of Germany and the French Republic.

2. The purpose of this Agreement is to set out the terms and conditions of the building, financing and maintenance of the Kehl Bridge.

3. Annexes A (presentation of the relative costs of the Kehl Bridge and apportionment of costs between the Contracting States) and B (provisions concerning data protection) constitute an integral part of this Agreement.

Article 2. Description of the structure

The Kehl Bridge is to be built at approximately kilometre 293.7 on the Rhine. It will comprise two spans having a total length of approximately 239 metres. The Kehl Bridge will provide a sailing headroom of 7.00 metres with respect to the highest navigable water level (137.77 IGN 69 ortho or 137.28 NN new system) with a breadth of at least 88 metres under the east span and at least 60 metres under the west span, measured from the centre line of the bridge pier. The structure will carry two tracks permitting a speed of 160 km/hour with a track centre-line distance of 4 metres.

Article 3. Construction work

1. The Federal Republic of Germany shall be in charge of the work of construction of the Kehl Bridge and the demolition of the existing single-track bridge. The Kehl Bridge is expected to be put into operation in 2010.

2. The building of the structure includes all the necessary works involving the abutments, the transition structures between the ballastless track of the Kehl Bridge and the ballasted permanent way on the German and French sides, the two-track renovation of the bridge above the shore road on the French side (worksite access roads), the launching pad and the placement of railway equipment, as well as the demolition of the old bridge. Also included in the building of the structure is the work required for design, invitations to tender, supervision of the work and the completion of the requisite authorization procedures.

3. The Federal Republic of Germany entrusts the design, invitations to tender, awards and performance and supervision of the work to the federal enterprises in charge of railway infrastructures. The latter shall act on their own behalf with respect to enterprises and third parties involved in the building of the new structure and the demolition of the old bridge.

4. The structure shall be built in accordance with the German technical standards and regulations in force. The detailed characteristics of the railway equipment shall be agreed upon between the German and French enterprises in charge of railway infrastructures.

5. The completion of the authorization procedures required for the building of the structure as described in paragraphs 1 and 2 shall be governed by German law for the part of the structure situated in German territory and by French law for the part of the structure situated in French territory.

6. The Kehl Bridge is to be situated approximately between railway kilometre 13.78 (DB Netz Aktiengesellschaft) and railway kilometre 7.6 (Réseau ferré de France). The construction and assembly platform shall be situated on the French bank and shall extend approximately to railway kilometre 7.45 (Réseau ferré de France).

7. Invitations to tender shall be launched in accordance with current Community law.

8. It shall be incumbent on each Contracting State to finance and build the structures and routes giving access to the bridge in their own territory. The companies in charge of railway infrastructures in Germany and France shall agree on the track systems to be built.

9. The provisions of Protocol 1990-I-32 of the Central Commission for Navigation on the Rhine shall apply during the work.

Article 4. Applicable environmental law procedures

Pursuant to the Convention of 25 February 1991 on environmental impact assessment in a transboundary context, the German competent authority shall transmit to the French competent authority, immediately after the commencement of the procedure concerning the admissibility of the project, in order to involve the public and the authorities on the French side, copies of the project files, including a French translation of the environmental impact assessment file, and shall indicate the time limits applicable to the procedure.

Article 5. Costs

1. On the basis of the preliminary studies, the total cost of the construction of the Kehl Bridge as described in Article 3, paragraph 2, is estimated at approximately 22.6 million euros (taxes not included), at June 2004 prices. The Federal Railway Authority shall update estimated costs on the basis of a price index set by the working group created in accordance with Article 11.

2. The apportionment of the costs of the Kehl Bridge between the Contracting States is set forth in Annex A. Any additional costs incurred shall be subject to the cost apportionment defined in Annex A. Any changes in the conduct of the work involved in the building of the Kehl Bridge that is likely to give rise to significant additional costs must be authorized by the working group as provided in Article 11.

3. If the technical implementation studies show that it is necessary, within the framework of the implementation of the work in accordance with Article 3, to transfer part of the work to the French Republic, the French Party shall receive financial compensation in the amount of the share of the costs which, in accordance with Annex A, are to be borne by the Federal Republic of Germany. The payment of such compensation shall be deducted from the costs which the Federal Republic of Germany is to invoice the French Republic pursuant to Article 5, paragraph 4. The transfer of the performance of part of the work to the French Republic must be ratified by the working group referred to in Article 11. For that purpose, the enterprises in charge of railway infrastructures entrusted by the Federal Republic of Germany pursuant to Article 3, paragraph 3, and the competent enterprise in charge of railway infrastructures on the French side shall file a joint request with the joint working group.

4. In the apportionment of the costs connected with the building of the Kehl Bridge and the demolition of the existing single-track bridge between the two Contracting States, the indirect taxes included in the costs are not taken into account. Such taxes shall

be borne by the Federal Republic of Germany in German territory and by the French Republic in French territory.

5. The Federal Republic of Germany shall be responsible for the prefinancing of the work. As the work progresses, the Federal Republic of Germany shall prepare, in accordance with the apportionment of costs defined in this Agreement, a schedule of costs which it has financed and bill the French Republic for the part of the costs payable by the French Republic under this Agreement.

6. For each invoice issued, the Federal Railway Authority shall prepare a monitoring report that makes it possible to relate the works invoiced to Annex A, attests to the progress of the work and shows, on the basis of the views of both sides, the amount of investments planned in the Agreement and the investment costs billed, explaining any discrepancies noted.

7. The French Republic shall pay the invoiced costs to the Federal Republic of Germany within six months following the receipt of the invoice.

8. Expenditures relating to studies and the completion of the authorization procedures necessary for the construction of the Kehl Bridge that were financed by the Federal Republic of Germany and the French Republic prior to the entry into force of this Agreement must be submitted for ratification to the joint working group established under Article 11. Such expenditures shall be subject to the apportionment of costs defined in Annex A.

Article 6. Provision of the land necessary for the Kehl Bridge and the construction work

Each of the Contracting States shall ensure that in its own territory the land required temporarily or permanently for the work of building the structure is available and shall bear the related expenses.

Article 7. Acceptance and maintenance

1. Upon the completion of the work for each phase defined jointly by the companies in charge of railway infrastructures, the competent authorities of the Federal Republic of Germany shall accept the work in the presence of the representatives of the French Republic, the enterprises in charge of railway infrastructures and the contractors.

2. The Contracting States shall agree on the final acceptance of the new structure and the issuance of the related operation authorization upon the completion of the work by the competent authorities of the Federal Republic of Germany in the presence of the representatives of the French Republic and the contractors. The French Republic shall charge the Federal Republic of Germany with taking into account all the services necessary for obtaining the operation authorization and recognize the decisions of the Federal Republic of Germany.

3. Upon the final acceptance of the new structure, the part thereof situated in French territory shall be handed over to the French Republic.

4. The maintenance of the Kehl Bridge shall be the responsibility of the Federal Republic of Germany. The two Contracting States shall bear the maintenance costs pertaining respectively to the parts of the structure situated in their territory.

5. Maintenance shall comprise all work necessary for the upkeep, inspection and repair of the new Kehl Bridge and related installations. Included therein are all measures to guarantee the proper use and corresponding technical condition of the new Kehl Bridge in accordance with its load capacity, without changing the essential dimensions or the static behaviour of the cross-border structure.

Article 8. Right of entry

1. Requirements relating to residence permits, visas, passports or documents in lieu of passports for persons taking part in the construction, maintenance or inspection of the Kehl Bridge shall be governed by the laws in force in the territory of the Contracting State in which the person in question is present.

2. Where a work permit is required for employment in the building and maintenance of the Kehl Bridge, the issuance of such permit, including for activities carried on in the territory of the other Contracting Party, shall be governed exclusively by the law of the Contracting State responsible, under Articles 3, 4, 5 and 7, for the performance of the work and the related inspections.

3. The Contracting States undertake to readmit, at any time and without any formality, any person who has entered the territory of the other Contracting State under this Agreement and has violated the provisions thereof or is staying illegally in that territory.

Article 9. Tax provisions

1. Items required for the construction and maintenance of the Kehl Bridge shall not be subject to any prohibition or limitation when transferred within the Community from the territory of one Contracting State to the territory of the other Contracting State.

2. The competent tax and customs authorities of the two Contracting States shall consult and inform each other and supply each other with the information and assistance necessary for the discharge of their legal and administrative responsibilities within the framework of the provisions of paragraph 1.

3. This Agreement shall not affect the application of the provisions of the Convention of 21 July 1959 between the Federal Republic of Germany and the French Republic for the avoidance of double taxation and the establishment of principles for reciprocal administrative and legal assistance with respect to taxes on income and fortune, business taxes and land taxes, as well as the Additional Protocol and the two exchanges of letters of 21 July 1959, as modified by the Additional Agreements of 9 June 1969, 28 September 1989 and 20 December 2001, and account being taking of possible future amendments.

Article 10. Labour law provisions

German law shall apply to contracts of employment of persons exercising activities connected with the building and maintenance of the Kehl Bridge.

Article 11. Joint working group

1. There shall be created a French-German working group, which shall comprise at least representatives of the following authorities and enterprises:

(1) Federal Republic of Germany:

- (a) The ministry competent for transport;
- (b) The Federal Railway Authority;
- (c) The enterprises in charge of railway infrastructures;

(2) French Republic:

- (a) The ministry competent for transport;
- (b) The public railway security establishment;
- (c) Réseau ferré de France.

2. The working group shall have a consultative function for questions relating to the financing, construction work and authorization procedures required in the context of the building of the Kehl Bridge, in particular:

- (1) Authorization procedures, conduct of work, work schedule and cost developments;
- (2) Status of expenditures, payment due dates;
- (3) Questions raised by the implementation of this Agreement, with the exception of tax and customs questions.

The working group shall decide the following, in particular:

- (a) Ratification of additional costs and transfers of the performance of work in accordance with Article 5, paragraphs 2 and 3, and the related financial apportionment between the two Contracting States;
- (b) Ratification and apportionment of expenses pertaining to the studies and the completion of the authorization procedures necessary for the construction of the Kehl Bridge that were financed by the Federal Republic of Germany and the French Republic prior to the entry into force of this Agreement;
- (c) The establishment of the price index provided for in Article 5, paragraph 1.

3. Questions relating to maintenance shall be settled separately between the enterprises in charge of railway infrastructures of the Contracting States.

4. The working group may, if need be, invite experts or representatives of other authorities of the two Contracting States to participate in meetings.

5. In principle, the working group shall adopt its recommendations and decisions by common consent. Any differences arising within the working group concerning the recommendations to be made shall be submitted to the competent authorities for decision.

6. The working group shall be dissolved after the Kehl Bridge has been put into operation.

Article 12. Settlement of disputes

Disputes arising from the interpretation or application of this Agreement shall be settled by the competent authorities of the Contracting States. For that purpose, each Contracting State may request the opinion of the working group provided for in Article 11 of this Agreement. If no agreement is reached, the diplomatic channel may be used.

Article 13. Ratification and entry into force

1. This Agreement shall be subject to ratification.
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification.
3. This Agreement is concluded for an initial period of 20 years. It shall be automatically renewable for additional periods of 10 years unless denounced by either of the Contracting States at least one year before the expiration of its validity.
4. The registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations shall be effected by the Federal Republic of Germany immediately upon its entry into force. The French Republic shall be informed thereof and of the United Nations registration number as soon as registration has been confirmed by the Secretariat of the United Nations.

Done at Berlin on 14 March 2006 in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

FRANK WALTER STEINMEIER
WOLFGANG TIEFENSEE

For the French Republic:

PHILIPPE DOUSTE-BLAZY
DOMINIQUE PERBEN

ANNEX A
TO THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE FRENCH REPUBLIC ON THE CONSTRUCTION OF A RAILWAY
BRIDGE OVER THE RHINE AT KEHL

APPORTIONMENT OF COSTS

Heading	Rough estimate of costs based on preliminary study (2004 prices) (in millions of euros)	Share of the Federal Republic of Germany ¹	Share of the French Republic ¹
New two-track bridge superstructure permitting a speed of 160 km/hour	11.4	87.5%	12.5%
Reinforcement of abutments, building of the central pier, demolition of the superstructure and piers of the existing bridge	6.6	50%	50%
Railway equipment and noise protection	2.0	75%	25%
Planning costs (planning, invitations to tender, supervision of construction work and completion of all authorization procedures in accordance with Article 3, paragraph 2)	2.6	80%	20%
Total	22.6		

¹ The apportionment of costs refers to the Agreement of 30 January 1953 concerning bridges and ferry-boats across the Rhine on the French-German border. According to that Agreement, the costs for the construction of a second railway crossing having the technical characteristics of the existing bridge (speed of 100 km/hour) are to be borne by Germany alone. Additional costs related to the proposed improvement in the quality of the structure (speed of 160 km/hour) are to be borne jointly by Germany and France.

ANNEX B

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE FRENCH REPUBLIC ON THE CONSTRUCTION OF A RAILWAY BRIDGE OVER THE RHINE AT KEHL

PROVISIONS CONCERNING DATA PROTECTION

With due regard to the national law of each Contracting State, the transmission and use of personal data (hereinafter referred to as "data") shall be subject, within the framework of this Agreement, to the following provisions:

1. The recipient department shall, upon request, inform the transmitting department of the other Contracting State of the use made of the transmitted data and the results thereby obtained.

2. The use of the data by the recipient department shall be permissible solely for the purposes described in this Agreement and in accordance with the terms specified by the transmitting department. It shall be permissible also for the prevention and repression of significant crimes and for defence against substantial threats to public safety.

3. The transmitting department shall be obliged to ensure the correctness of the data communicated and the necessary and proportionate character of the transmission in relation to the desired objective. In that regard, the respective domestic-law prohibitions in effect against transmission must be observed. The transmission of data shall not take place if the transmitting department has reason to assume that the transmission would run counter to the purpose of any of its national laws or harm interests of the persons concerned which warrant protection. If it is found that data have been transmitted which are erroneous or should not have been transmitted, the recipient shall be so informed without delay. The recipient shall be obliged to correct or delete the data in question immediately.

4. The person concerned shall, upon his request, be informed of any existing data concerning him and of the intended use thereof. Such information may be denied if the interest of the State in not communicating it outweighs the interest of the requesting person. In other respects, the right of the person concerned to information shall be governed by the domestic law of the Contracting Party in whose national territory the request for information is made.

5. When data are transmitted, the transmitting department shall indicate the time limits which are provided by its domestic law for the preservation of such data and upon whose expiry the data must be deleted. Independently of those time limits, transmitted data must be deleted as soon as they are no longer required for the purpose for which they were transmitted.

6. The transmitting department and the recipient department agree to place on record the transmission and receipt of data.

7. The transmitting department and the recipient department shall be obliged to protect transmitted data effectively against any and all unauthorized access, modification and disclosure.

No. 44273

**Germany
and
Turkey**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning financial cooperation (Project Aid). Bonn, 5 July 1989

Entry into force: 5 July 1989 by notification, in accordance with article 7

Authentic texts: English, German and Turkish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 29 August 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Turquie**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque (Aide pour des projets). Bonn, 5 juillet 1989

Entrée en vigueur : 5 juillet 1989 par notification, conformément à l'article 7

Textes authentiques : anglais, allemand et turc

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 29 août 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44274

**Germany
and
Turkey**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning financial cooperation (Project Aid). Ankara, 20 July 1994

Entry into force: *20 July 1994 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, German and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 29 August 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Turquie**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque (Aide pour des projets). Ankara, 20 juillet 1994

Entrée en vigueur : *20 juillet 1994 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, allemand et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 29 août 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44275

**Germany
and
Turkey**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning financial cooperation. Ankara, 15 December 1995

Entry into force: *15 December 1995, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, German and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 29 August 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Turquie**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque. Ankara, 15 décembre 1995

Entrée en vigueur : *15 décembre 1995, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, allemand et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 29 août 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44276

**Germany
and
Viet Nam**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning technical cooperation in the project "Support for the Reform of the Banking System". Hanoi, 7 January 1994 and 16 May 1994

Entry into force: *16 May 1994, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 29 August 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Viet Nam**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération technique pour le projet « Soutien pour la réforme du système bancaire ». Hanoï, 7 janvier 1994 et 16 mai 1994

Entrée en vigueur : *16 mai 1994, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 29 août 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44277

**Germany
and
Chad**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tchad concerning financial cooperation in 2006. N'Djamena, 3 May 2007

Entry into force: 3 May 2007 by signature, in accordance with article 5

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 29 August 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Tchad**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Tchad (2006). N'Djamena, 3 mai 2007

Entrée en vigueur : 3 mai 2007 par signature, conformément à l'article 5

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 29 août 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44278

**Germany
and
Syrian Arab Republic**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic concerning technical cooperation in the project "Promotion of the Plant Quarantine Service". Damascus, 22 December 1992

Entry into force: *22 December 1992, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 29 August 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République arabe syrienne**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la coopération technique pour le projet « Promotion du service des plantes en quarantaine ». Damas, 22 décembre 1992

Entrée en vigueur : *22 décembre 1992, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 29 août 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44279

**Germany
and
Syrian Arab Republic**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic concerning technical cooperation in the project "Joint Promotion of the Plant Quarantine Service". Damascus, 30 January 1997

Entry into force: *30 January 1997, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 29 August 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République arabe syrienne**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la coopération technique pour le projet « Promotion conjointe du service des plantes en quarantaine ». Damas, 30 janvier 1997

Entrée en vigueur : *30 janvier 1997, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 29 août 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44280

**Germany
and
Syrian Arab Republic**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic concerning technical cooperation in the project "Follow-up for Agricultural Projects". Damascus, 1 June 2000

Entry into force: *1 June 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 29 August 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République arabe syrienne**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la coopération technique pour le projet « Projets agricoles complémentaires ». Damas, 1er juin 2000

Entrée en vigueur : *1er juin 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 29 août 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44281

**Germany
and
Syrian Arab Republic**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic concerning technical cooperation in the project "Joint Promotion of Aquaculture and Fishing in the Interior". Damascus, 30 January 1997

Entry into force: *30 January 1997, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 29 August 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République arabe syrienne**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la coopération technique pour le projet « Promotion conjointe d'aquaculture et de la pêche dans les eaux intérieures ». Damas, 30 janvier 1997

Entrée en vigueur : *30 janvier 1997, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 29 août 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44282

**Germany
and
Syrian Arab Republic**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic concerning technical cooperation in the project "Epidemiology and Livestock Production". Damascus, 11 March 1992

Entry into force: *11 March 1992, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 29 August 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République arabe syrienne**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la coopération technique pour le projet « Épidémiologie et élevage ». Damas, 11 mars 1992

Entrée en vigueur : *11 mars 1992, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 29 août 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44283

**Germany
and
Syrian Arab Republic**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic concerning technical cooperation in the project "Epidemiology and Livestock Production". Damascus, 8 November 1994

Entry into force: *8 November 1994, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 29 August 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République arabe syrienne**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la coopération technique pour le projet « Épidémiologie et élevage ». Damas, 8 novembre 1994

Entrée en vigueur : *8 novembre 1994, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 29 août 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44284

**Germany
and
Syrian Arab Republic**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic concerning technical cooperation in the project "Epidemiology and Livestock Production". Damascus, 20 May 1997

Entry into force: *20 May 1997, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 29 August 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République arabe syrienne**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la coopération technique pour le projet « Épidémiologie et élevage ». Damas, 20 mai 1997

Entrée en vigueur : *20 mai 1997, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 29 août 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44285

**Germany
and
Lesotho**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Lesotho concerning financial cooperation (Project: Support to District Administration and Local Government Infrastructure). Pretoria, 8 April 2002

Entry into force: 8 April 2002 by signature, in accordance with article 5

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 29 August 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Lesotho**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Lesotho relatif à la coopération financière (Projet d'appui à l'infrastructure de l'Administration des districts et du Gouvernement local). Pretoria, 8 avril 2002

Entrée en vigueur : 8 avril 2002 par signature, conformément à l'article 5

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 29 août 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44286

**Germany
and
Viet Nam**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning technical cooperation in the project "AIDS Control in the Socialist Republic of Viet Nam". Hanoi, 7 August 1995 and 16 October 1996

Entry into force: *11 November 1996, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 29 August 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Viet Nam**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération technique pour le projet « Contrôle du Sida dans la République socialiste du Viet Nam ». Hanoï, 7 août 1995 et 16 octobre 1996

Entrée en vigueur : *11 novembre 1996, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 29 août 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44287

**Germany
and
India**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning financial cooperation in 1995. Bonn, 19 June 1995

Entry into force: *19 June 1995 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, German and Hindi*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 29 August 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Inde**

Accord de coopération financière en 1995 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde. Bonn, 19 juin 1995

Entrée en vigueur : *19 juin 1995 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, allemand et hindi*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 29 août 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44288

**Germany
and
Colombia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia concerning financial cooperation in the project "Bogotá Suburban Renovation". Bogotá, 3 April 2002 and 6 May 2002

Entry into force: 6 May 2002, in accordance with its provisions

Authentic texts: German and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 29 August 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Colombie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la coopération financière pour le projet « Rénovation des banlieues de Bogotá ». Bogotá, 3 avril 2002 et 6 mai 2002

Entrée en vigueur : 6 mai 2002, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 29 août 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44289

**Germany
and
Morocco**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning financial cooperation in 1993. Rabat, 28 November 1994

Entry into force: 28 November 1994 by signature, in accordance with article 6

Authentic texts: Arabic, French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 29 August 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Maroc**

Accord de coopération financière en 1993 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Maroc. Rabat, 28 novembre 1994

Entrée en vigueur : 28 novembre 1994 par signature, conformément à l'article 6

Textes authentiques : arabe, français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 29 août 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44290

**Germany
and
Morocco**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning financial cooperation in 1996. Rabat, 13 December 1996

Entry into force: *13 December 1996 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Arabic, French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 29 August 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Maroc**

Accord de coopération financière en 1996 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc. Rabat, 13 décembre 1996

Entrée en vigueur : *13 décembre 1996 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *arabe, français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 29 août 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44291

**Germany
and
United Republic of Tanzania**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania concerning financial cooperation in 2007. Dar es Salaam, 8 June 2007

Entry into force: 8 June 2007 by signature, in accordance with article 6

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 29 August 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord de coopération financière en 2007 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie. Dar es-Salaam, 8 juin 2007

Entrée en vigueur : 8 juin 2007 par signature, conformément à l'article 6

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 29 août 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44292

**Germany
and
Colombia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia regarding financial cooperation. Bogotá, 29 January 2007

Entry into force: *29 January 2007 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 29 August 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Colombie**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie. Bogotá, 29 janvier 2007

Entrée en vigueur : *29 janvier 2007 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 29 août 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44293

**Germany
and
Viet Nam**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning technical cooperation in phase II of the project "Support for the Reform of the Banking System". Hanoi, 30 January 1997 and 13 April 1999

Entry into force: *13 April 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English, German and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 29 August 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Viet Nam**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération technique dans la deuxième phase du projet « Soutien pour la réforme du système bancaire ». Hanoï, 30 janvier 1997 et 13 avril 1999

Entrée en vigueur : *13 avril 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais, allemand et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 29 août 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44294

**Germany
and
Colombia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia concerning financial cooperation. Bogotá, 29 January 2007

Entry into force: *29 January 2007 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 29 August 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Colombie**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie. Bogotá, 29 janvier 2007

Entrée en vigueur : *29 janvier 2007 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 29 août 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44295

**Germany
and
France**

Framework Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic concerning cross-border co-operation in the health sector. Weil am Rhein, 22 July 2005

Entry into force: *1 April 2007 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 29 August 2007*

**Allemagne
et
France**

Accord cadre entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française sur la coopération sanitaire trans-frontalière. Weil am Rhein, 22 juillet 2005

Entrée en vigueur : *1er avril 2007 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 29 août 2007*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Accord cadre

entre

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

et

le Gouvernement de la République française

sur

la coopération sanitaire transfrontalière

**Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne d'une part
et
le Gouvernement de la République française d'autre part,
ci-après dénommés les Parties -**

Conscients de la tradition de mobilité des populations entre l'Allemagne et la France, ainsi que de la mise en place des différents projets de coopération transfrontalière,

Conscients des enjeux d'amélioration permanente de la qualité des soins et de l'organisation des systèmes de soins,

Désireux de jeter les bases d'une coopération sanitaire transfrontalière approfondie entre l'Allemagne et la France afin d'améliorer l'accès aux soins et de garantir leur continuité pour les populations de la zone frontalière,

Désireux de faciliter le recours aux services mobiles d'urgence pour les populations de la zone frontalière,

Désireux de simplifier les procédures administratives et financières, en tenant compte des dispositions du droit et de la jurisprudence communautaire,

Décidés à faciliter et à promouvoir cette coopération par la conclusion de conventions de coopération sanitaire transfrontalière y compris en matière de secours d'urgence, dans le respect du droit interne et des engagements internationaux des Parties -

sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Objet

Le présent accord cadre a pour objet de préciser le cadre juridique dans lequel s'inscrit la coopération sanitaire transfrontalière y compris en matière de secours d'urgence entre l'Allemagne et la France dans la perspective:

- d'assurer un meilleur accès à des soins de qualité pour les populations de la zone frontalière,
- de garantir une continuité des soins à ces mêmes populations,
- de garantir le recours le plus rapide aux moyens de secours d'urgence,
- d'optimiser l'organisation de l'offre de soins en facilitant l'utilisation ou le partage des moyens humains et matériels,
- de favoriser la mutualisation des connaissances et des pratiques.

Article 2

Champ d'application

(1) Le présent accord cadre est applicable à la zone frontalière suivante:

1. en République fédérale d'Allemagne, aux Länder de Bade-Wurtemberg, Rhénanie-Palatinat et Sarre
2. en République française, à la région Alsace et à la région Lorraine.

(2) Les autorités compétentes en matière d'organisation de l'accès aux soins et de sécurité sociale mettent en œuvre le présent accord cadre.

(3) Le présent accord cadre s'applique à toute personne pouvant bénéficier des prestations de l'assurance maladie de l'une des Parties, et résidant habituellement ou séjournant temporairement dans la zone frontalière visée au paragraphe 1er. Le présent accord cadre s'applique à toute personne résidant habituellement ou séjournant temporairement dans la zone frontalière visée au paragraphe 1er et nécessitant des soins d'urgence.

Article 3

Conventions de coopération

(1) Pour l'application du présent accord cadre, les deux Parties désignent dans l'arrangement administratif visé à l'article 9, les personnes ou autorités qui peuvent conclure, dans leur domaine de compétence interne, des conventions de coopération.

(2) Ces conventions organisent la coopération entre des structures et ressources sanitaires situées dans la zone frontalière, y ayant un point d'ancrage ou faisant partie d'un réseau intervenant dans cette zone. Elles peuvent prévoir à cette fin des complémentarités entre structures et ressources sanitaires existantes, ainsi que la création d'organismes de coopération ou de structures communes.

(3) Ces conventions prévoient les conditions et les modalités pour les structures de soins, les organismes de sécurité sociale et l'intervention des professionnels de santé, ainsi que pour la prise en charge des patients. Ces conditions et modalités concernent, notamment, en fonction de l'objet, les domaines suivants:

- l'intervention transfrontalière des professionnels de santé, pour la partie française notamment leurs aspects statutaires,
- l'organisation des secours d'urgence et du transport sanitaire des patients,
- la garantie d'une continuité des soins incluant en particulier l'accueil et l'information des patients,
- les critères d'évaluation et de contrôle de la qualité et de la sécurité des soins et
- les moyens financiers nécessaires à la mise en œuvre des coopérations, notamment au remboursement des dépenses engagées dans le cadre de la mobilisation de ressources pour le traitement de patients.

(4) Les conventions déjà existantes doivent se conformer au présent accord cadre selon les modalités définies dans l'arrangement administratif visé à l'article 9.

Article 4

Professionnels de santé

Les personnels autorisés à exercer des activités dans le domaine des secours sur le territoire d'une Partie n'ont pas besoin d'autorisation d'exercice professionnel accordée par l'autre Partie pour l'exercice temporaire de ces activités dans le cadre d'interventions transfrontalières portant sur les secours d'urgence faisant l'objet du présent accord cadre et sont dispensés d'une affiliation obligatoire à une chambre professionnelle de l'autre pays. Par ailleurs, ils sont tenus de respecter le droit en vigueur sur le territoire de l'autre Partie. Cela s'applique notamment aux droits et obligations en matière de droit professionnel valables pour le domaine de la Partie sur le territoire de laquelle l'intervention est effectuée.

Article 5

Franchissement de frontière

En lien avec les autorités compétentes en la matière, les Parties prennent toutes mesures éventuellement nécessaires en vue de faciliter le franchissement de la frontière commune pour la mise en œuvre du présent accord cadre.

Article 6

Prise en charge par un régime de sécurité sociale

(1) Les dispositions des règlements de la Communauté européenne relatifs à la coordination des régimes de sécurité sociale sont applicables pour la mise en œuvre des conventions de coopération.

(2) Lorsqu'une autorisation préalable est requise pour recevoir des soins dans la zone frontalière, les conventions de coopération sanitaire peuvent prévoir que cette autorisation est délivrée automatiquement par l'institution de sécurité sociale compétente.

(3) Toutefois, les conventions de coopération qui prévoient une prise en charge directe par l'institution compétente des soins reçus dans les conditions visées au paragraphe 2 de l'article 3 peuvent prévoir, en cas de besoin, une tarification spécifique des actes et des soins selon les modalités définies dans l'arrangement administratif visé à l'article 9.

Article 7

Responsabilité

(1) Le droit applicable en matière de responsabilité y compris médicale est déterminé par le droit national respectif.

(2) Une obligation d'assurance en responsabilité civile qui couvre les éventuels dommages qui pourraient être causés par leur activité dans le cadre de la coopération sanitaire transfrontalière, est imposée aux professionnels de santé et aux établissements et services de santé dispensant des soins dans le cadre d'une convention de coopération. Les modalités en seront réglées dans l'arrangement administratif visé à l'article 9.

Article 8

Commission mixte

(1) Une commission mixte composée des représentants des autorités compétentes de chaque Partie, est chargée de suivre l'application du présent accord cadre et d'en proposer les éventuelles modifications. Elle se réunit une fois par an et, en tant que de besoin, à la demande de l'une ou l'autre Partie.

(2) Les difficultés relatives à l'application ou à l'interprétation du présent accord cadre sont réglées par la commission mixte.

(3) Chaque année, la commission mixte élabore un rapport d'évaluation sur le fonctionnement du dispositif de coopération sanitaire transfrontalière.

Article 9

Arrangement administratif

Un arrangement administratif, conclu par les autorités compétentes des Parties, fixe les modalités d'application du présent accord cadre.

Article 10

Entrée en vigueur

Chaque Partie notifie à l'autre l'accomplissement des conditions internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord cadre. Il entre en vigueur au premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière de ces notifications.

Article 11

Durée et dénonciation

(1) Le présent accord cadre est conclu pour une durée indéterminée.

(2) Chaque Partie au présent accord cadre peut le dénoncer à tout moment par notification écrite adressée à l'autre Partie par voie diplomatique. Cette dénonciation prend effet douze mois après la date de réception de ladite notification.

(3) La dénonciation du présent accord cadre ne préjuge pas du maintien en vigueur des conventions de coopération sanitaire.

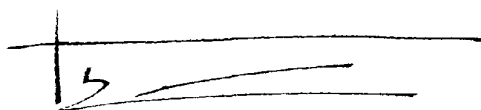
Fait à Weil am Rhein le 22 juillet 2005 en deux exemplaires, chacun en langue allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la
République fédérale d'Allemagne

Pour le Gouvernement de la
République française

Thomas König

Helga Amundt

A stylized handwritten signature, likely of Helga Amundt, consisting of a vertical line and several horizontal strokes.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Rahmenabkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Französischen Republik

über

die grenzüberschreitende Zusammenarbeit

im Gesundheitsbereich

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Französischen Republik,
nachstehend als "Vertragsparteien" bezeichnet -**

im Bewusstsein der traditionellen Mobilität der Menschen zwischen Deutschland und Frankreich sowie der verschiedenen Projekte, die zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit ins Leben gerufen wurden,

im Bewusstsein der Forderung nach ständiger Verbesserung der Qualität der Behandlung und der Organisation der Gesundheitsversorgungssysteme,

von dem Wunsche geleitet, die Grundlagen für eine vertiefte grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Gesundheitsbereich zwischen Deutschland und Frankreich zu schaffen, um den Zugang zur Gesundheitsversorgung zu verbessern und deren Kontinuität für die Bewohner des Grenzgebiets zu gewährleisten,

von dem Wunsche geleitet, den Zugang zu den mobilen Rettungsdiensten für die Bewohner des Grenzgebiets zu erleichtern,

von dem Wunsche geleitet, die verwaltungs- und finanztechnischen Verfahren unter Berücksichtigung des Gemeinschaftsrechts und der Rechtsprechung der Gemeinschaft zu vereinfachen,

entschlossen, diese Zusammenarbeit durch den Abschluss von Kooperationsvereinbarungen im Gesundheitsbereich einschließlich der notfallmedizinischen Versorgung unter Achtung des innerstaatlichen Rechts und der internationalen Verpflichtungen der Vertragsparteien zu erleichtern und zu fördern -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Zweck

Zweck dieses Rahmenabkommens ist die Festlegung des rechtlichen Rahmens für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Gesundheitsbereich einschließlich des Rettungsdienstes zwischen Deutschland und Frankreich mit dem Ziel:

- einen besseren Zugang zu einer qualitativ guten Gesundheitsversorgung für die Bewohner des Grenzgebiets sicherzustellen,
- diesen Bewohnern die durchgehende Gesundheitsversorgung zu garantieren,
- eine schnellstmögliche notfallmedizinische Versorgung zu gewährleisten,
- die Organisation des Gesundheitsversorgungsangebots durch die Erleichterung des Einsatzes oder der Verteilung der personellen und sächlichen Ressourcen zu optimieren und
- die gegenseitige Mitnutzung der vorhandenen Kenntnisse und Praktiken zu fördern.

Artikel 2

Geltungsbereich

(1) Dieses Rahmenabkommen gilt für folgendes Grenzgebiet:

1. in der Bundesrepublik Deutschland für die Länder Baden-Württemberg, Rheinland-Pfalz und Saarland
2. in der Französischen Republik für die Region Elsass und die Region Lothringen.

(2) Die für die Organisation des Zugangs zur Gesundheitsversorgung und die soziale Sicherheit zuständigen Stellen führen dieses Rahmenabkommen durch.

(3) Dieses Rahmenabkommen findet auf alle Personen Anwendung, die Anspruch auf die Leistungen der Krankenversicherung einer der beiden Vertragsparteien und ihren gewöhnlichen oder vorübergehenden Aufenthalt im Grenzgebiet nach Absatz 1 haben. Dieses Rahmenabkommen erstreckt sich auf alle Personen, die ihren gewöhnlichen oder vorübergehenden Aufenthalt im Grenzgebiet nach Absatz 1 haben und eine notfallmedizinische Versorgung benötigen.

Artikel 3

Kooperationsvereinbarungen

(1) Zur Anwendung dieses Rahmenabkommens benennen die Vertragsparteien in der Verwaltungsvereinbarung nach Artikel 9 die Personen oder Stellen, die im Rahmen ihres innerstaatlichen Zuständigkeitsbereichs befugt sind, Kooperationsvereinbarungen zu schließen.

(2) Diese Vereinbarungen organisieren die Zusammenarbeit zwischen im Grenzgebiet befindlichen Strukturen und Einrichtungen des Gesundheitswesens, die dort angesiedelt oder Teil eines in diesem Gebiet tätigen Netzwerks sind. Hierzu können sie eine gegenseitige Ergänzung der bestehenden Strukturen und Einrichtungen im Gesundheitswesen herbeiführen sowie Kooperationsträger oder gemeinsame Strukturen schaffen.

(3) Diese Vereinbarungen legen die Bedingungen und Verfahren für die Gesundheitsversorgungsstrukturen, die Sozialversicherungsträger und den Einsatz des Gesundheitspersonals sowie für die Übernahme der Patienten fest. Diese Bedingungen und Verfahren betreffen vor allem, je nach Maßnahme, die folgenden Bereiche:

- den grenzüberschreitenden Einsatz des Gesundheitspersonals, für die französische Seite vornehmlich seine berufsrechtlichen Aspekte,
- die Organisation der notfallmedizinischen Versorgung und des Krankentransports der Patienten,

- die Gewährleistung einer durchgehenden Gesundheitsversorgung, vor allem hinsichtlich der Aufnahme und der Information der Patienten,
- die Evaluierungs- und Kontrollkriterien für die Qualität und die Sicherheit der Gesundheitsversorgung und
- die zur Durchführung der Kooperation erforderlichen Finanzmittel, insbesondere die Erstattung der im Rahmen der Bereitstellung von Ressourcen für die Behandlung von Patienten getätigten Ausgaben (Kostenerstattung).

(4) Die schon bestehenden Vereinbarungen müssen diesem Rahmenabkommen nach Maßgabe der in der Verwaltungsvereinbarung nach Artikel 9 festgelegten Einzelheiten angepasst werden.

Artikel 4 Gesundheitspersonal

Das im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei zur Ausübung von Tätigkeiten im Rettungsdienst befugte Personal bedarf zur vorübergehenden Ausübung dieser Tätigkeiten bei grenzüberschreitenden Einsätzen in der notfallmedizinischen Versorgung im Rahmen dieses Rahmenabkommens keiner Berufserlaubnis der anderen Vertragspartei und ist von der Pflichtmitgliedschaft in Berufskammern des anderen Landes befreit. Ansonsten ist es an das im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei geltende Recht gebunden. Dies gilt insbesondere für die berufsrechtlichen Rechte und Pflichten, die im Bereich der Vertragspartei gelten, in deren Hoheitsgebiet der Einsatz erfolgt.

Artikel 5
Grenzübertritt

Zusammen mit den zuständigen Behörden treffen die Vertragsparteien alle gegebenenfalls nötigen Maßnahmen, um den Übertritt über die gemeinsame Grenze zur Durchführung dieses Rahmenabkommens zu erleichtern.

Artikel 6
Kostenübernahme durch ein Sozialversicherungssystem

(1) Die Bestimmungen der Verordnungen der Europäischen Gemeinschaft über die Koordinierung der Systeme der Sozialen Sicherheit finden auf die Durchführung der Kooperationsvereinbarungen Anwendung.

(2) Ist eine vorherige Genehmigung erforderlich, um im Grenzgebiet eine Behandlung in Anspruch zu nehmen, so können die Kooperationsvereinbarungen im Gesundheitsbereich vorsehen, dass diese Genehmigung automatisch vom zuständigen Sozialversicherungsträger ausgestellt wird.

(3) Die Kooperationsvereinbarungen, die eine unmittelbare Kostenübernahme durch den zuständigen Träger der nach Artikel 3 Absatz 2 erhaltenen Behandlung vorsehen, können jedoch gegebenenfalls eine spezifische Entgeltregelung nach Maßgabe der in Artikel 9 genannten Verwaltungsvereinbarung vorsehen.

Artikel 7
Haftung

(1) Das anwendbare Haftungsrecht einschließlich desjenigen für die Erbringung medizinischer Leistungen bestimmt sich nach Maßgabe des jeweiligen innerstaatlichen Rechts.

(2) Das Bestehen einer Haftpflichtversicherung für die gegebenenfalls im Rahmen einer grenzüberschreitenden Zusammenarbeit auftretenden Schäden ist zwingend für das Gesundheitspersonal und für die Einrichtungen und Dienste des Gesundheitswesens vorgeschrieben, die im Rahmen einer Kooperationsvereinbarung eine Behandlung übernehmen. Die näheren Einzelheiten werden in der Verwaltungsvereinbarung nach Artikel 9 geregelt.

Artikel 8

Gemeinsame Kommission

(1) Eine aus Vertretern der jeweils zuständigen Behörden der Vertragsparteien zusammengesetzte Gemeinsame Kommission wird beauftragt, die Anwendung dieses Rahmenabkommens zu begleiten und eventuelle Änderungen vorzuschlagen. Sie tritt einmal im Jahr und im Bedarfsfall auf Antrag einer der beiden Vertragsparteien zusammen.

(2) Schwierigkeiten bei der Anwendung oder Auslegung dieses Rahmenabkommens werden von der Gemeinsamen Kommission geregelt.

(3) Die Gemeinsame Kommission erstellt jährlich einen Evaluierungsbericht über das Funktionieren der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Gesundheitsbereich.

Artikel 9

Verwaltungsvereinbarung

Eine von den zuständigen Behörden der Vertragsparteien geschlossene Verwaltungsvereinbarung legt die Einzelheiten der Anwendung dieses Rahmenabkommens fest.

Artikel 10
Inkrafttreten

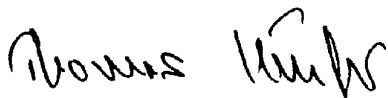
Jede Vertragspartei notifiziert der anderen die Erfüllung der zum Inkrafttreten dieses Rahmenabkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen. Es tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Zugang der letzten dieser Notifikationen folgt.

Artikel 11
Geltungsdauer und Kündigung

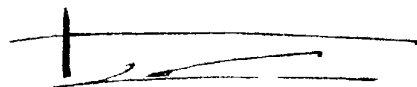
- (1) Dieses Rahmenabkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.
- (2) Jede Vertragspartei dieses Rahmenabkommens kann es jederzeit durch schriftliche Notifikation an die andere Vertragspartei auf diplomatischem Weg kündigen. Diese Kündigung wird zwölf Monate nach Zugang der besagten Notifikation wirksam.
- (3) Die Kündigung dieses Rahmenabkommens berührt nicht den Fortbestand der Kooperationsvereinbarungen im Gesundheitsbereich.
- Geschehen zu Weil am Rhein am 22. Juli 2005 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der
Französischen Republik







[TRANSLATION – TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF
THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING CROSS-BORDER COOPER-
ATION IN THE HEALTH SECTOR

The Government of the Federal Republic of Germany, on the one hand, and the Government of the French Republic, on the other hand, hereinafter referred to as the Parties,

Cognizant of the tradition of population mobility between Germany and France and of the establishment of various cross-border cooperation projects,

Aware of the challenges of constant improvement of the quality of care and the organization of care systems,

Desiring to establish the foundations of deeper cross-border health cooperation between Germany and France in order to improve access to care and guarantee its continuity for the populations of the border area,

Desiring to facilitate recourse to emergency mobile services for the populations of the border area,

Desiring to simplify administrative and financial procedures, bearing in mind the provisions of law and European Community case law,

Having resolved to facilitate and promote such cooperation through the conclusion of agreements on cross-border health cooperation, including in the area of emergency aid, in a manner consistent with the domestic law and international commitments of the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose

The purpose of this Framework Agreement is to define the legal framework within which cross-border health cooperation, including in the area of emergency aid, is to take place between Germany and France with a view to:

- Ensuring better access to quality care for border-area populations;
- Guaranteeing continuity of care for those populations;
- Guaranteeing the fastest possible access to means of emergency assistance;
- Optimizing the organization of the provision of care by facilitating the use or sharing of human and material resources;
- Promoting the sharing of knowledge and practices.

Article 2. Scope

(1) This Framework Agreement applies to the following border area:

1. In the Federal Republic of Germany, the Länder of Baden-Württemberg, Rhineland-Palatinate and Saarland;
2. In the French Republic, the Alsace region and the Lorraine region.

(2) The authorities competent for the organization of access to care and for social security shall implement this Framework Agreement.

(3) This Framework Agreement shall apply to all persons eligible for health insurance benefits of one of the Parties and ordinarily resident or temporarily staying in the border area referred to in paragraph 1. This Framework Agreement shall apply to all persons ordinarily resident or temporarily staying in the border area referred to in paragraph 1 and requiring emergency care.

Article 3. Cooperation agreements

(1) For the purposes of this Framework Agreement, the two Parties shall designate, in the administrative arrangement referred to in Article 9 hereof, the persons or authorities that may conclude cooperation agreements within their domestic sphere of competence.

(2) Such agreements shall organize cooperation between health structures and resources situated or having a focal point within the border area or belonging to a network operating in that area. For that purpose they may provide for complementarities between existing health structures and resources as well as the creation of cooperation agencies or common structures.

(3) Such agreements shall set out the terms and conditions for health-care structures, the organization of social security and the involvement of health professionals as well as for the care of patients. Such terms and conditions relate, in particular, to the following areas, depending on what is involved:

- Cross-border intervention of health professionals, for the French Party in particular the related statutory aspects;
- Organization of emergency aid and medical transport of patients;
- Guaranteed continuity of care, including in particular patient reception and information;
- Criteria for the evaluation and control of health-care quality and safety; and
- The financial means necessary for the implementation of cooperation, in particular the reimbursement of expenses incurred in connection with the mobilization of resources for treating patients.

(4) Already existing agreements must be brought into line with this Framework Agreement in accordance with the modalities defined in the administrative arrangement referred to in Article 9.

Article 4. Health professionals

Personnel authorized to perform aid and assistance activities in the territory of one Party do not require authorization for professional practice granted by the other Party for the temporary exercise of such activities in connection with cross-border interventions involving emergency assistance to which this Framework Agreement relates and are exempted from the requirement of affiliation with a professional association of the other country. In other respects, they are required to respect the laws in force in the territory of the other Party. This applies in particular to rights and obligations in the area of professional law that are valid for the domain of the Party in whose territory the intervention is carried out.

Article 5. Border crossing

In liaison with the relevant competent authorities, the Parties shall adopt any and all measures that may be necessary to facilitate the crossing of the common border for the implementation of this Framework Agreement.

Article 6. Provision of care by a social security scheme

(1) The provisions of the European Community regulations on the coordination of social security schemes shall be applicable for the implementation of cooperation agreements.

(2) Where prior authorization is required for receiving care in the border area, health cooperation agreements may provide that such authorization should be issued automatically by the competent social security institution.

(3) However, cooperation agreements which provide for direct payment by the competent institution for care received under the conditions indicated in Article 3, paragraph 2, may provide, if need be, for specific pricing for procedures and care in accordance with the modalities defined in the administrative arrangement referred to in Article 9.

Article 7. Liability

(1) The applicable law relating to liability, including medical liability, is determined by the respective domestic law.

(2) Health professionals and health establishments and services dispensing care under a cooperation agreement are required to have liability insurance covering possible injury or damage that might be caused by their activity within the framework of cross-border health cooperation. The modalities thereof shall be regulated in the administrative arrangement referred to in paragraph 9.

Article 8. Joint commission

(1) A joint commission composed of representatives of the competent authorities of each Party shall be charged with monitoring the application of this Framework Agreement and proposing any amendments thereto. It shall meet once a year and, whenever necessary, at the request of either Party.

(2) Difficulties relating to the application or interpretation of this Framework Agreement shall be settled by the joint commission.

(3) Every year the joint commission shall draw up an evaluation report on the operation of the cross-border health cooperation arrangements.

Article 9. Administrative arrangement

An administrative arrangement concluded by the competent authorities of the Parties shall establish the modalities for the implementation of this Framework Agreement.

Article 10. Entry into force

Each Party shall notify the other of the fulfilment of its domestic requirements for the entry into force of this Framework Agreement, which shall take effect on the first day of the second month following the date of receipt of the last such notification.

Article 11. Duration and denunciation

(1) This Framework Agreement is concluded for an indefinite term.

(2) Each Party to this Framework Agreement may denounce it at any time by written notification addressed to the other party through the diplomatic channel. Denunciation shall take effect twelve (12) months after the date of receipt of the notification.

(3) Denunciation of this Framework Agreement shall not prejudice the maintenance in force of health cooperation agreements.

Done at Weil am Rhein on 22 July 2005 in two original copies, each in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

THOMAS LÄUFER

ULLA SCHMIDT

For the Government of the French Republic:

XAVIER BERTRAND

No. 44296

**Republic of Korea
and
Indonesia**

Agreement regarding economic and technical cooperation and trade promotion between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia. Jakarta, 24 April 1971

Entry into force: *24 August 1971 by notification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English, Indonesian and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 2 August 2007*

**République de Corée
et
Indonésie**

Accord relatif à la coopération économique et technique et à la promotion commerciale entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie. Jakarta, 24 avril 1971

Entrée en vigueur : *24 août 1971 par notification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais, indonésien et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 2 août 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT REGARDING ECONOMIC AND TECHNICAL
COOPERATION AND TRADE PROMOTION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

The Government of the Republic of Korea and the
Government of the Republic of Indonesia having in mind the
friendly relations existing between the two Governments
and their peoples,

Being desirous of furthering these relations,

Recognizing the benefits to be derived by both
countries from closer economic and technical cooperation
as well as from expansion of trade,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Republic of Korea and the
Government of the Republic of Indonesia, hereinafter
referred to as the Contracting Parties, will take all
appropriate measures to further economic, technical and
trade relations between the two countries, in particular
by means of promoting investement, interchange of capital,
technicians and technical know-how and by development of
trade volume to the fullest possible extent.

PART I ECONOMIC COOPERATION

Article 2

Each Contracting Party shall encourage within the framework of the present Agreement and subject to the prevailing laws and regulations of their respective countries, direct investment by nationals or companies of the other country.

Article 3

For the purpose of this Part 1 :

- a) the term "nationals" are physical persons who, according to the law of each Contracting Party, are considered as citizens of that country;
- b) the term "companies" are :
 - 1) with respect to the Republic of Korea, juridical persons or any companies or associates whether or not with limited liability and whether or not for pecuniary profit, incorporated and existing under the laws and regulations of the

- Republic of Korea or in which nationals of the Republic of Korea have directly or indirectly a substantial interest;
- 2) With respect to the Republic of Indonesia, companies with a limited liability incorporated in the Republic of Indonesia, or juridical persons lawfully constituted in accordance with its legislation.
- c) the term "investment" shall comprise every kind of asset and more particularly, though not exclusively:
- 1) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges, usufructs and similar rights;
 - 2) shares or other kinds of interest in companies;
 - 3) titles to money or to any performance having an economic value;
 - 4) copyrights, industrial property rights, technical processes, know-how, trade marks, trade-names and goodwill;
 - 5) business concessions under public law, including concessions to search for, extract or exploit natural resources.

Article 4

(1) Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment to the investment, goods, rights and interests of nationals or companies of the other country and shall not impair, by unjustified or discriminatory measures, the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals or companies.

(2) More particularly, each Contracting Party shall accord to such investment, goods, rights and interests the same security and protection as it accords either to those of its own nationals or companies or to those of third States, whichever is more favourable to the investor.

Article 5

(1) Each Contracting Party recognizes the free transfer to the country of residence of nationals or companies of the other country in United States dollar or any other freely convertible currency of the following funds:

- the net profits, interest, dividends, royalties, depreciation of capital assets and any current income, accruing from investment activities of nationals or companies of the other country;
- the proceeds of the total or partial liquidation of any investment, including possible increases in or additions to these investment, made by nationals or companies of the other country;
- an appropriate portion of the earnings of nationals of a Contracting Party who are authorized to work in the territory of the other Contracting Party;
- funds in repayment of loans which the Contracting Parties have recognized as investments.

(2) Any authorization to transfer above-mentioned funds shall be issued and the transfer thereof shall be carried out without undue delay, in conformity with the most favourable relevant rules and regulations in force in the territory of the Contracting Party concerned.

Article 6

Neither Contracting Party shall take any measures

depriving, directly or indirectly, nationals or companies of the other country of their investments, goods, rights, interests or the other funds mentioned in Article 5 of the present Agreement unless the following conditions are complied with:

- (a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- (b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the former Contracting Party may have given;
- (c) the measures are accompanied by provision for the payment of just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments, goods, rights, interests, or the other funds affected, shall be paid without undue delay and shall be transferable to the extent necessary to make it effective for the nationals or companies entitled thereto.

Article 7

(1) Nationals or companies of either country who suffer losses in relation to such approved investment owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, or revolt in the territory of the other Contracting Party, shall be accorded treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals and companies or nationals and companies of third countries as regards restitution, indemnification, compensation or other similar valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

(2) The provisions of paragraph (1) above shall likewise apply to the goods, rights, interests, and the other funds mentioned in Article 5 of the present Agreement.

Article 8

(1) If either Contracting Party makes payments to its nationals or companies under guarantee it **has** assumed in respect of an investment in the territory of the other

Contracting Party, the latter Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 10 recognize the transfer of any right or title of such nationals or companies to the former Contracting Party and the subrogation of the former Contracting Party to any such right or title (devolved interest) which the former Contracting Party is entitled to exercise to the same extent as its predecessor in title. As regards the transfer of payments to be made by virtue of the devolved interest to the Contracting Party concerned, provisions of Articles 4, 5, 6, 7 and 9 shall apply *mutatis mutandis*.

(2) Either Contracting Party shall, without undue delay inform in writing the other Contracting Party whenever it has assumed a guarantee for an investment in the territory of the latter Contracting Party.

Article 9

(1) The provisions contained in this Part 1 of the present Agreement shall apply:

- a) in the Republic of Indonesia only to investments by nationals or companies of the Republic of Korea, which have been approved by the Indonesian Government in accordance with the foreign capital investment legislation in force (Law No. 1 of the year 1967 and subsequent amendments).
- b) in the Republic of Korea only to investments by nationals or companies of the Republic of Indonesia, which have been approved by the Government of the Republic of Korea in accordance with the Foreign Capital Inducement Law (Law No. 1802 of August 3, 1966 and subsequent amendments).

(2) Provisions more favourable than those of this Agreement which have been agreed upon by either of the Contracting Parties with nationals or companies of the other country shall not be affected by the present Agreement.

Article 10

The Contracting Party in the territory of which a national or a company of the other country made or is in

the process of making an investment, shall assent to any demand on the part of such national or company and any such national or company shall comply with any request of the former Contracting party, to submit, for conciliation or arbitration, to the Centre established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and National of Other States of March 18th 1965, any dispute that may arise in connection with the investment.

Article 11

Each Contracting Party shall accord to investments by nationals and companies of the other country no less favourable treatment than that applying to any third country with respect to reduction or exemption of taxes, fees or charges imposed upon or applies to income, capital, transaction, activities or any other object, or to requirements as to the levy and collection thereof.

Article 12

In order to facilitate the economic cooperation for the development of the economies of the two countries, consultations at various levels shall be held between the authorities concerned whenever necessary.

PART II TECHNICAL COOPERATION

Article 13

The Contracting Parties shall endeavour to the best of their ability within the framework of the present Agreement, encourage, facilitate and promote the following technical cooperation:

- (1) exchange of professors of universities, institutes, etc., school teachers, scientists and skilled personnel;
- (2) exchange of scientific and technical publications and research materials;
- (3) exchange of technical trainees for training at various technical institutions.

Article 14

Each Contracting Party shall endeavour to make available, upon request by the other Contracting Party, the services of experts or short-term missions as consultants or advisors in various fields under separate arrangements to be made at appropriate times.

Article 15

The Contracting Parties shall explore other effective methods of technical cooperation which may be conducive to the furtherance of the purposes of the present Agreement.

PART III TRADE PROMOTION

Article 16

Each Contracting Party shall accord no less favourable treatment than that applying to any third country in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with

importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to the rules and formalities connected with importation and exportation.

Article 17

The provisions set forth in Article 16 above shall not apply to grant or continuance of any:

(1) preferences accorded by either Contracting Party to the goods and commodities which are imported under aid programmes extended to either Contracting Party by any member country of the United Nations or its Corporations or Associations, and by United Nations or its Specialized Agencies or its affiliated organizations;

(2) advantages resulting from any customs union or free trade zone or regional arrangements of which either Contracting Party may become a member;

(3) advantages accorded by virtue of multilateral economic agreements designed to liberalise conditions of international commerce; and

(4) prohibitions or restrictions imposed for the protection of public health or for the protection of plants or animals against disease, degeneration or extinction.

Article 18

The Contracting Parties agree to explore ways and means and take necessary steps for the most convenient and economical transportation of commodities and goods between the two countries.

Article 19

Payments and other charges in connection with the import and export of commodities and goods as well as other payments between the two countries shall be made or discharged in United States Dollars or any other convertible currencies as may be mutually agreed upon by the Contracting Parties.

Article 20

Each Contracting Party shall give full consideration to suggestions that may be made from time to time by the other Contracting Party for facilitating import into one country of commodities which are available for export from the other and for diversification of items of commodities and goods tradable between the two countries.

PART IV TERMINATION

Article 21

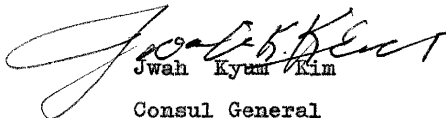
(1) The present Agreement shall enter into force on the day the two Contracting Parties notify each other that their constitutional requirements for the entering into force of the Agreement have been fulfilled and remain valid for a period of three (3) years and shall continue in force from year to year thereafter, unless its termination is requested by either Contracting Party upon notice in writing ninety (90) days before the date of its expiry.

(2) Each Contracting Party may at any time request revision, amendment, or change in whole or in part of this Agreement, in which case the Contracting Parties shall enter into negotiations through appropriate channels.

(3) In case of termination of the present Agreement the provisions relevant to investments, technical cooperation, trade promotion etc., shall continue to be effective for the period of validity of contracts and arrangements concluded between the Contracting Parties prior to the notification of termination of the present Agreement.

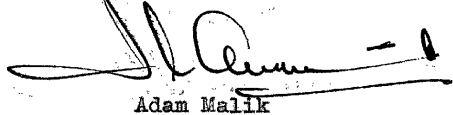
Done at Djakarta on April 24, 1971, in six originals, two each in the English, Korean and Indonesian languages. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Korea

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jwah Kyun Kim', written over a light blue circular stamp.

Consul General
with Ambassadorial Rank

For the Government of
the Republic of Indonesia

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Adam Malik', written over a light blue circular stamp.

Minister for Foreign Affairs

[INDONESIA TEXT – TEXTE INDONÉSIE]

PERSETUDJUAN MENGENAI KERDJASAMA EKONOMI

DAN TEHNIK SERTA PENGEMBANGAN PERDAGANGAN

ANTARA

REPUBLIK KOREA DAN REPUBLIK INDONESIA.

MENINGGAT hubungan bersahabat antara Pemerintah Republik Korea dan Pemerintah Republik Indonesia serta antara rakyatnja masing2,

BERHASRAT untuk meningkatkan hubungan tersebut,

MENJADARI keuntungan-2 jang dapat diperoleh dari makin eratnja kerdjasama ekonomi dan tehnik maupun dari perluasan perdagangan,

TELAH BERSEPAKAT sebagai berikut:

Pasal 1

Pemerintah Republik Korea dan Pemerintah Republik Indonesia, selandjutnja disebut Fihak-fihak pada Persetudjuan, akan mengambil segala tindakan jang lajak untuk meningkatkan hubungan ekonomi, tehnik dan perdagangan antara kedua negara, chususnja dengan upaja mengembangkan penanaman modal, pertukaran modal, ahli-2 dan pengetahuan tehnik serta dengan mengembangkan tingkat perdagangan seluas mungkin.

BAGIAN I - KERDJASAMA EKONOMI

Pasal 2

Masing-2 Fihak pada Persetudjuan akan mendorong dalam rangka Persetudjuan ini dan berdasarkan undang-2 dan peraturan-2 jang berlaku dinegara masing-2, penanaman modal langsung oleh para warganegara atau perseroan-2 daripada negara jang lainnja.

Pasal 3

Pasal 3

Untuk maksud Bagian I ini :

- a) istilah "warganegara" adalah orang-orang jang menurut hukum masing-masing pada Persetujuan dianggap sebagai warganegara daripada negara tsb.;
- b) istilah "perseroan-perseroan" adalah :
 - 1) Dalam hubungan dengan Republik Korea, badan-badan hukum atau tiap-tiap perseroan atau perserikatan dengan atau tanpa pertanggungan terbatas dan bertudjuan untuk mendapatkan laba ataupun tidak, berbadan hukum dan berada dibawah undang-undang dan peraturan-republik Korea atau dalam mana warganegara Republik Korea mempunyai kepentingan utama jang langsung atau tidak langsung;
 - 2) Dalam hubungan dengan Republik Indonesia, perseroan-perseroan terbatas jang berbadan hukum dalam Republik Indonesia, atau badan-badan hukum jang didirikan dengan sah sesuai dengan perundang-undangannya.
- c) istilah "penanaman modal" mentjakap segala kekayaan dan lebih khusus, sekalipun tidak semata-mata:
 - 1) barang-barang bergerak dan tidak bergerak maupun segala hak lain atas benda, seperti hipotik, hak gadai, hak tanggungan, hak penguasaan hasil dan hak-hak serupa;
 - 2) saham-saham atau kepentingan-kepentingan lain dalam perseroan-perseroan;
 - 3) tagihan-tagihan atas uang atau atas sesuatu usaha jang mempunyai nilai ekonomis;
 - 4) hak-hak penanaman, hak-hak milik dibidang industri, proses-proses teknis,

- tehnis, keahlian, merek-2 dagang dan goodwill;
- 5) hak-hak idzin usaha berdasarkan undang-2 negara, termasuk idzin-2 usaha untuk meneliti, menggali atau mengusahakan sumber-2 alam.

Pasal 4

- (1) Masing-2 Pihak pada Persetujuan akan mendjamin perlakuan jang pantas dan adil terhadap penanaman-2 modal, barang-2, hak-2 dan kepentingan-2 warganegara-2 atau perseroan-2 daripada negara fihak jang lain dan tidak akan merugikan dengan tindakan-2 jang tidak adil dan diskriminatif pengelolaan, perawatan, penggunaan, penikmatan atau pelepasan daripada hal-2 tsb. diatas oleh warganegara-2 atau perusahaan-2 itu.
- (2) Lebih khusus lagi, masing-2 Pihak pada Persetujuan akan memberikan kepada penanaman-2 modal, barang-2, hak-2 dan kepentingan-2 sedemikian itu, djaminan dan perlindungan jang sama seperti apa jang diberikan kepada warganegara-2 serta perseroan-2-nja sendiri atau kepada warganegara-2 dan perseroan-2 Negara-2 ketiga, jang mana sadja jang lebih menguntungkan bagi si penanaman modal.

Pasal 5

- (1) Tiap Pihak pada Persetujuan mengakui pemindahan (transfer) bebas kenegara kediaman daripada warganegara-2 dan perseroan-2 negara fihak jang lain dalam dollar Amerika Serikat atau mata uang convertible jang lainnja dana-2 sbb.:

- laba

- laba bersih, bunga, deviden-2, penjusutan aktiva2 modal dan segala sesuatu penghasilan jang sedang berdjalan, jang berasal dari kegiatan-2 penanaman modal jang dilakukan oleh warganegara-2 atau perseroan-2 daripada negara fihak jang lain;
 - hasil-2 jang diperoleh dari likwidasi sebagian atau keseluruhan dari penanaman modal apapun, termasuk kenaikan dalam atau tambahan-2 pada pehanaman-2 modal tsb., jang dibuat oleh warganegara-2 atau perseroan-2 dari negara fihak jang lain;
 - sebagian jang lajak daripada penghasilan-2 warganegara-2 dari salah satu Fihak pada Persetudjuan jang diidzinkan untuk bekerdja diwilajah negara fihak jang lain;
 - dana-2 sebagai pembayaran kembali hutang-2 jang oleh Fihak-2 pada Persetudjuan diakui sebagai penanaman-2 modal;
- (2) Setiap otorisasi untuk pemindahan dana-2 tersebut diatas akan dikeluarkan dan pemindahan itu akan dilaksanakan tanpa hambatan-2 jang tak perlu, sesuai dengan ketentuan-2 dan peraturan-2 jang paling menguntungkan jang berlaku diwilajah Fihak-2 pada Persetudjuan jang bersangkutan.

Pasal 6

Tidak ada satu dari Fihak-2 pada Persetudjuan akan mengambil sesuatu tindakan, jang setjara langsung atau tidak langsung, merugikan warganegara-2 atau perseroan-2 dari negara fihak jang lain dalam penanaman-2 modalnja, barang-2, hak-2, kepentingan-2 atau

dana-2.....

dana-2 lainnja sebagaimana tertera pada pasal 5 dari Persetudjuan ini ketjuali djika sjarat-2 berikut ini dipenuhinja :

- (a) tindakan-2 itu diambil demi untuk kepentingan umum dan melalui proses hukum jang lajak;
- (b) tindakan-2 itu tidak bersifat diskriminatip atau berten-tangan dengan sesuatu djaminan jang mungkin telah diberi-kan oleh salah satu daripada Fihak pada Persetudjuan ke-pada jang lain;
- (c) tindakan-2 itu disertai dengan ketentuan-2 mengenai pem-bayaran kompensasi jang lajak. Kompensasi sedemikian itu harus meliputi nilai jang sesungguhnya daripada penanaman-2 modal, barang-2, hak-2, kepentingan-2, atau dana2 lainnja jang ikut tersangkut, harus dibayar tanpa hambatan-2 jang tak perlu dan harus dapat dipindahkan (transferable) se-demikian rupa hingga merupakan effectip bagi warganegara-2 dan perseroan-2 jang berhak menerimanja.

Pasal 7

(1) Warganegara-2 dan perseroan-2 dari salah satu negara jang mengalami kerugian-2 dalam hubungan penanaman-2 modalnja jang telah disetudjui jang disebabkan oleh peperangan at- u konflik bersendjata lainnja, revolusi, keadaan darurat nasional, atau pemberontakan dalam wilajah Fihak pada

Persetudjuan

Persetudjuan jang lain, akan diberikan perlakuan jang tidak kurang menguntungkan daripada apa jang oleh Pihak pada Persetudjuan jang disebut terachir itu diberikan kepada warganegara-2 dan perseroan-2nja sendiri atau kepada warganegara-2 dan perseroan-2 negara-2 ketiga berkenaan dengan penjerahan kembali, penggantian, pembayaran ganti-kerugian atau pertimbangan2 lain serupa jang berharga. Pembayaran-2 demikian harus bebas untuk ditransfer.

(2) Ketentuan-2 ayat (1) diatas akan berlaku djuga bagi barang-2, hak-2, kepentingan-2, dan lain-2 dana jang disebut dalam Pasal 5 daripada Persetudjuan ini.

Pasal 8

(1) Djikalau salah satu Pihak pada Persetudjuan mengadakan pembayaran kepada warganegara-warganegaranja atau perseroan-perseroannja berdasarkan suatu djaminan jang diperoleh berkenaan dengan suatu penanaman modal dalam wilayah Pihak pada Persetudjuan jang lain, maka Pihak pada Persetudjuan tersebut terachir ini, tanpa mengurangi hak-hak daripada Pihak pada Persetudjuan tersebut dahuluan jang tertjantum dibawah Pasal 10 akan mengakui pemindahan daripada setiap sesuatu hak atau hak kekuasaan warganegara-warganegara atau perseroan-perseroan demikian kepada Pihak pada Persetudjuan tersebut dahuluan dan pemindahan (subrogasi) dari Pihak pada Persetudjuan tersebut dahuluan terhadap sesuatu hak atas kekuasaan (kepentingan jang diserahkan) jang akan mendjadi wewenang Pihak pada Persetudjuan itu untuk menggunakannja

dengan

dengan keleluasaan yang sama dengan Pihak sah yang mendahuluinya. Mengenai pemindahan pembayaran-pembayaran yang harus dilakukan berdasarkan penjerahan kepentingan kepada Pihak pada Persetujuan yang bersangkutan, ketentuan-ketentuan dalam Pasal 4, 5, 6, 7 dan 9 akan berlaku tanpa perubahan.

(2) Masing-masing Pihak pada Persetujuan akan, tanpa kelambatan yang tak perlu, memberitahukan setjara tertulis kepada Pihak pada Persetujuan yang lainnya setiap kali bilamana ia telah menerima suatu jaminan untuk sesuatu penanaman modal dalam wilayah Pihak pada Persetujuan yang lain itu.

Pasal 9

(1) Ketentuan-ketentuan termaktub dalam Bagian I daripada Persetujuan ini berlaku :

- a) di Republik Indonesia hanya terhadap penanaman-penanaman modal oleh warganegara-warganegara atau perseroan-perseroan dari Republik Korea, yang telah disetujui oleh Pemerintah Indonesia berdasarkan atas undang-undang penanaman modal asing yang berlaku (Undang-undang No. 1 Tahun 1967 beserta amandemen-amandemen berikutnya).
- b) di Republik Korea hanya terhadap penanaman-penanaman modal oleh warganegara-warganegara atau perseroan-perseroan dari Republik Indonesia, yang telah disetujui oleh Pemerintah Republik Korea berdasarkan

atas

atas Undang-undang Penarikan Modal ~~Asing~~ (Undang-undang No. 1802 tertanggal 3 Agustus 1966 beserta amandemen-amandemen berikutnya).

- (2) Ketentuan-2 yang lebih menguntungkan daripada apa yang ada pada Persetujuan ini yang telah disepakati oleh salah satu Pihak pada Persetujuan dengan warganegara-warganegara atau perseroan-perseroan dari negara pihak yang lain tidak akan dipengaruhi oleh Persetujuan ini.

Pasal 10

Pihak pada Persetujuan dalam wilayah mana seorang warganegara atau perseroan dari negara pihak yang lain telah mengadakan atau sedang dalam proses untuk mengadakan penanaman modal, akan menjejutujui setiap permintaan dari seseorang warganegara atau perseroan sedemikian dan setiap warganegara atau perseroan sedemikian harus memenuhi setiap permintaan dari Pihak pada Persetujuan tersebut dahulu, untuk mengadakan, untuk keperluan konsiliasi dan arbitrase, kepada Pusat yang didirikan oleh Konvensi mengenai Penyelesaian Perselisihan Penanaman Modal antara Negara-negara dan Warganegara dari Negara-negara lain tertanggal 18 Maret 1965, setiap perselisihan yang mungkin akan timbul dalam hubungannya dengan penanaman modalnya.

Pasal 11

Masing-masing Pihak pada Persetujuan akan memberikan kepada penanaman-penanaman modal dari warganegara-warganegara

dan

dan perseroan-perseroan dari negara fihak jang lain perlakuan jang tidak kurang menguntungkan daripada apa jang berlaku bagi negara ketiga manapun berkenaan dengan pengurangan atau pembebasan pajak-pajak, bea-bea ataupun beaja-beaja jang dibebankan atas atau berlaku terhadap penghasilan, modal, transaksi, aktivitas-aktivitas atau hal-hal lain apapun, atau terhadap keperluan-keperluan dalam penetapan dan pengumpulannja.

Pasal 12

Untuk mempermudah kerdjasama ekonomi untuk pengembangan ekonomi kedua negara, konsultasi-2 pada berbagai tingkat akan diadakan antara pedjabat-pedjabat jang bersangkutan bilamana sadja diperlukan.

BAGIAN II KERDJASAMA TEHNIK

Pasal 13

Fihak-fihak pada Persetudjuan akan berusaha sekeras-kerasnja dalam rangka Persetudjuan ini untuk mendorong, mempermudah dan memajukan keradjasama tehnik sebagai berikut :

- (1) pertukaran guru-guru besar daripada universitas-universitas, lembaga-lembaga, dsb., guru-guru sekolah, tjendekiawan-tjendekiawan dan tenaga-tenaga ahli;
- (2) pertukaran penerbitan-penerbitan ilmiah dan tehnik dan bahan-bahan riset;
- (3) pertukaran trainees tehnik untuk dilatih pada berbagai lembaga tehnik.

Pasal 14 ...

Pasal 14

Tiap-tiap Pihak pada Persetujuan akan berusaha untuk menjediakan, bilamana diminta oleh Pihak pada Persetujuan jang lain, djasa-djasa dari ahli-ahli atau misi-misi djangka pendek sebagai konsultan-konsultan atau penasehat-penasehat dalam berbagai bidang dibawah pengaturan-pengaturan tersendiri jang akan dibuat pada waktu-waktu jang tepat.

Pasal 15

Fihak-fihak pada Persetujuan akan mendjeladjagi tjara-tjara efektif jang lain untuk kerdjasama tehnik jang mungkin dapat mendorong kelandjutan daripada tudjuan-tudjuan daripada Persetujuan ini.

BAGIAN III PENGEMBANGAN PERDAGANGAN

Pasal 16

Masing-masing Pihak pada Persetujuan akan memberikan perlakuan jang tak kurang menguntungkan daripada apa jang berlaku bagi negara ketiga manapun dalam semua hal jang berkenaan dengan bea pabean dan bea-bea lain apapun jang dibebakan atas atau berkenaan dengan impor atau ekspor atau dibebankan atas pemindahan internasional daripada pembajakan-pembajakan untuk impor atau ekspor, jang berkenaan dengan tjara penetapan bea-bea dan beaja-beaja, jang berkenaan dengan peraturan-peraturan serta formalitas-formalitas jang berhubungan dengan impordan ekspor.

Pasal 17 ...

Pasal 17

Ketentuan-ketentuan sebagaimana diuraikan dalam Pasal 16 tersebut diatas akan tidak berlaku untuk memberikan atau melandjutkan sesuatu :

- (1) preferensi-preferensi yang diberikan oleh salah satu dari-pada Pihak pada Persetujuan terhadap barang-barang dan commodities yang diimpor dibawah rantjangan bantuan yang diberikan kepada salah satu Pihak pada Persetujuan oleh negara anggota manapun dari Perserikatan Bangsa-Bangsa atau Badan-badan hukumnya atau Perhimpunan-perhimpunannya, dan oleh Perserikatan Bangsa-bangsa atau Specialized Agencies-nya atau organisasi-organisasi yang berafiliasi dengannya.
- (2) keuntungan-keuntungan sebagai akibat dari persatuan pabean (customs union) atau daerah bebas dagang atau pengaturan-pengaturan regional dalam mana salah satu daripada Pihak pada Persetujuan mungkin akan mendjadi anggota;
- (3) keuntungan-keuntungan yang diberikan berkenaan dengan persetujuan-persetujuan ekonomi multilateral yang dimaksudkan untuk meliberalisasikan keadaan-keadaan perdagangan internasional; dan
- (4) larangan-larangan atau restriksi-restriksi yang didjalankan untuk melindungi kesehatan umum atau untuk melindungi tanaman-tanaman atau hewan-hewan terhadap penyakit, kemunduran keturunan atau pemunahan.

Pasal 18...

Pasal 18

Fihak-fihak pada Persetudjuan bersepakat untuk mendjeladjagi djalan-djalan dan tjara-tjara serta mengambil langkah-langkah jang diperlukan untuk pengangkutan jang paling mudah dan ekonomis bagi commodities dan barang-barang antara kedua negara.

Pasal 19

Pembayaran-pembayaran dan beaja-beaja lainnja jang berkenaan dengan impor dan ekspor commocities serta barang-barang maupun pembayaran-pembayaran lain antara kedua negara akan dilakukan atau diselesaikan dalam dollar Amerika Serikat atau mata uang konvertibel lainnja jang dapat disepakati antara Fihak-fihak pada Persetudjuan.

Pasal 20

Masing-masing Fihak pada Persetudjuan akan memberikan pertimbangan penuh kepada saran-saran jang sewaktu-waktu mungkin akan diberikan oleh Fihak pada Persetudjuan jang lain untuk mempermudah impor ke-salah satu negara daripada commodities jang tersedia untuk diekspor dari negara jang lain serta untuk diversifikasi daripada matjam commodities dan barang-barang jang dapat diperdagangkan antara kedua negara.

BAGIAN IV PENGACHIRAN

Pasal 21

(1) Persetudjuan ini akanmulai berlaku pada hari pada mana

kedua

kedua Pihak pada Persetujuan bahwa syarat-syarat konstitusional untuk berlakunya Persetujuan ini telah dipenuhi dan akan tetap berlaku untuk jangka waktu tiga (3) tahun dan akan terus berlaku dari tahun ke tahun setelah itu, ketjuali djikalau pengachirannya dimintakan oleh salah satu antara Pihak-pihak pada Persetujuan dengan pemberitahuan setjara tertulis sembilanpuluh (90) hari sebelum tanggal berachirnja.

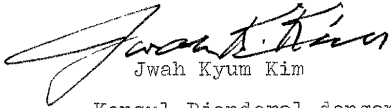
- (2) Masing-masing Pihak pada Persetujuan dapat pada setiap saat minta peninjauan kembali, amandemen, atau perobahan dalam keseluruhan atau sebagian daripada Persetujuan ini, dalam hal mana Pihak-pihak pada Persetujuan akan mengadakan perundingan-perundingan melalui saluran-saluran yang lazim.
- (3) Dalam hal pengachiran daripada Persetujuan ini ketentuan-ketentuan mengenai penanaman-penanaman modal, kerdjasama teknik, pengembangan perdagangan, dsb., akan tetap berlaku untuk jangka waktu berlakunya kontrak-kontrak dan pengaturan-pengaturan yang diadakan antara Pihak-pihak pada Persetujuan sebelum pemberitahuan mengenai akan diachirinja Persetujuan ini.

Dibuat di Djakarta pada tanggal 24 April 1971
dalam enam rangkap yang aslinja, dua rangkap masing-masing

dalam

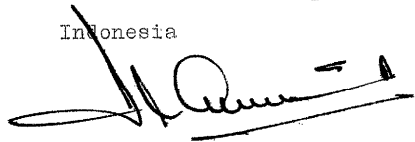
dalam bahasa Inggris, Korea dan Indonesia. Djikalau terdapat perbedaan dalam interpretasi, maka naskah dalam bahasa Inggris jang berlaku terlebih dahulu.

Untuk Pemerintah Republik
Korea



Konsul Djenderal dengan
pangkat Duta Besar

Untuk Pemerintah Republik
Indonesia



Adam Malik
Menteri Luar Negari

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 인도네시아 공화국 정부간의 경제 및

기술협력과 통상증진에 관한 협정

대한민국 정부와 인도네시아 공화국 정부는 양국 정부 및

국민간에 존재하는 우호관계에 유의하고,

이 관계를 더욱 강화할 것을 희망하며,

양국간의 보다 긴밀한 경제 및 기술협력과 통상증진에 의하여

발생될 제반 이익을 인식하여,

아래와 같이 합의하였다.

제 1 조

대한민국 정부와 인도네시아 공화국 정부 (이하 체결당사국이라 칭함)는, 양국간의 경제, 기술 및 통상관계를 증진시키기 위한 적절한 모든 조치를 취하며, 특히 투자 증진, 자본과 기술자 및 기술 지식의 상호 교류 및 교역량을 최대한도로 확대시킨다.

제 1부. 경제협력

제 2 조

각 체약당사국은 본 협정의 범위내에서 또한 각국의 현행 법규에 따라 타방 국가의 국민 또는 회사의 직접 투자를 촉진한다.

제 3 조

제 1부의 적용상,

가. "국민" 이라 함은 각 체약당사국의 법률에 따라서 당해 국가의 국민으로 인정된 자연인을 말한다.

나. "회사" 라 함은,

(1) 대한민국에 관하여는, 책임의 유한 여부를 불문하고,

또한 금전적 이익을 목적으로 하나를 불문하고,

대한민국의 법규에 따라 설립되어 존립하거나 또는

대한민국 국민이 직접 또는 간접으로 실질적 이익을 가진
법인, 회사 및 협회를 말한다.

- (2) 인도네시아 공화국에 관하여는, 인도네시아 공화국에
설립된 유한책임 회사나 또는 동 법규에 따라 합법적으로
설립된 법인을 말한다.

다. "투자"라 함은 모든 종류의 자산을 의미하며, 배타적인 것은
아니나 특히 다음에 열거된 것을 말한다.

- (1) 동산 및 부동산 그리고 저당권, 유치권, 질권, 용익권 및
이와 유사한 권리등 물에 관한 권리.
- (2) 주 또는 기타 종류의 회사 이익권.
- (3) 금전 또는 경제적 가치가 있는 행위에 대한 권리증서.
- (4) 저작권, 공업 소유권, 기술공정권, 지식권, 상표권, 상호권
및 영업권.
- (5) 자연자원의 탐사, 발굴 및 개발 면허권을 포함한 공법상의
사업 면허권.

제 4 조

- 1) 각 계약당사국은 타방 당사국 국민 또는 회사의 투자, 상품, 권리 및 이익에 대하여 공평한 대우를 보장하여야 하며 또한 부당하거나 차별적인 조치로 당해 국민 또는 회사에 의한 이익의 관리, 유지, 사용, 향유 또는 처분을 저해하지 아니한다.
- 2) 특히, 각 계약당사국은 이러한 투자, 상품, 권리와 이익에 대하여 각 계약당사국이 자국 국민이나 회사 또는 제3국의 국민이나 회사에 대하여 부여하는 대우중 투자가에게 어느 것이 더 유리하든 이와 동등한 보장과 보호를 하여한다.

제 5 조

- 1) 각 계약당사국은 타방 국가의 국민이나 회사의 거주지 국가에 하기 자금을 미합중국불 또는 기타 태환통화로 자유로이 이전

하는 것을 인정한다.

-타방 국가의 국민이나 회사의 투자활동에서 발생하는 순이윤,

이자, 배당금, 사용료, 자본자산의 감가상각비와 기타

현존 소득,

-타방 국가의 국민이나 회사가 행한 투자에 대한 가능한 증자

또는 가산금을 포함한 투자의 전체적 또는 부분적인 청산 대전,

-타방 계약당사국의 영역내에서 취업이 허가된 어느 계약당사국

국민의 소득의 적절한 부분,

-계약당사국이 투자로서 인정한 차관의 상환자금.

2) 상기 자금의 이전에 대한 허가는 발급되며, 동 이전은 관계 계약

당사국 영역내에서 시행중인 가장 유리한 관계 법규에 따라

부당한 지체없이 이행된다.

제 6 조

어느 계약당사국도 타방 국가의 국민이나 회사로부터 그들의

투자, 상품, 권력, 이익 또는 본 협정 제5조에 명시된 기타 자금을
하기 조건에 부합되지 아니하는 한, 직접 또는 간접적으로 박탈할
어떠한 조치도 취하지 아니한다.

가. 조치가 공익 또는 적법절차에 따라 취하여진 경우,

나. 조치가 차별적이거나 또는 동 계약당사국이 이미

취한 것과 상반되는 것이 아닌 경우,

다. 조치가 정당한 보상의 지불을 위한 규정에 따른 경우,

이러한 보상은 투자, 상품, 권력, 이익 및 기타 관계 자금의

순수한 가치를 반영한 것이어야 하며, 부당한 지체없이

지불되고 또한 자격있는 국민이나 회사에 대하여 효과적인

보상에 필요한 한도까지 지불된다.

제 7 조

- 1) 타방 계약당사국의 영역내에서 전쟁이나 무력충돌, 혁명, 국가

비상사태 또는 폭동의 발생에 따라 승인된 루자에 대하여
손실을 당한 어느 일방국가의 국민이나 회사는 타방 당사국의
영역내에서 타방 당사국이 복구, 배상, 보상 또는 기타 유사한
대책에 관하여 자국의 국민과 회사 또는 제3국의 국민과 회사에
대하여 허용하는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 받는다.
이러한 지불은 자유로이 이전될 수 있어야 한다.

- 2) 전기 제1항의 규정은 본 협정 제5조에 명시된 상품, 권티, 이익
및 기타 자금에도 동일하게 적용된다.

제 8 조

- 1) 어느 일방 계약당사국이 타방 계약당사국 영역내에서 행한
루자에 관하여 부담한 보증에 따라 자국의 국민이나 회사에
지불을 행하는 경우, 타방 당사국은 제10조에 의한 전기 일방
계약당사국의 권티를 침해함이 없이 동 일방 당사국의 국민이나
회사의 권티 또는 권티증서의 양도와 전기 일방 계약당사국이

권리증서에 대하여 선분자로서 행한 범위만큼 행사할 수 있는
권리 또는 권리증서(양도이익)에 대한 일방 계약당사국의
대위권을 인정한다. 양도 이익으로 인하여 관계 계약당사국에게
행하여지는 지분의 이전에 관하여는 제 4, 5, 6, 7 및 9조의
규정이 준용된다.

- 2) 일방 계약당사국은 타방 계약당사국의 영역내에서 투자에 대한
보증을 부담한 경우, 부담한 지체없이 타방 계약당사국에 이를
서면으로 통고한다.

제 9 조

- 1) 본 협정의 제1부에 포함된 규정은 다음 사항에 적용된다.

가. 인도네시아 공화국에서는 현행 외자도입법 (1967년의 법률
제1호 및 동 개정법)에 따라 인도네시아 정부에 의하여
승인된 대한민국 국민이나 회사의 투자에 한한다.

나. 대한민국에서는 외자도입법 (1966년 8월 3일자 법률 제 1802호 및 동 개정법)에 따라 대한민국 정부에 의하여 승인된 인도네시아 공화국 국민이나 회사의 투자에 한한다.

- 2) 일방 계약당사국이 타방 국가의 국민이나 회사와 합의한 것으로서 본 협정보다 유리한 규정은 본 협정에 의하여 영향을 받지 아니한다.

제 10 조

타방 국가의 국민이나 회사가 투자를 행하였거나 또는 행하고 있는 영역의 계약당사국은 투자에 관련하여 발생할 분쟁을 1965년 3월 18일자 "국가와 타방국의 국민간의 투자분쟁의 해결에 관한 협약"에 의하여 설치된 센터에 조정 또는 중재를 위하여 회부하자는 타방 당사국의 국민 또는 회사측의 요구에 동의하며 또한 타방 당사국의 국민이나 회사도 전기 일방 계약당사국의 요구에 따른다.

제 11 조

각 계약당사국은 타방 국가의 국민이나 회사의 투자에 대하여 소득, 자본, 거래 활동이나 또는 기타 목적물에 부과하거나 또는 적용하는 조세, 수수료, 또는 부과금의 삭감이나 면제 또는 이의 부과와 징수에 관한 요건에 대하여 제3국에 적용하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 허용한다.

제 12 조

양국 간의 경제 개발을 위한 경제협력을 촉진하기 위하여, 필요에 따라 관계 당국 간에 각종의 협의를 행한다.

제 2 부 기술 협력

제 13 조

체약당사국은 본 협정의 범위내에서 하기사항의 기술협력을 촉진, 추진 및 증진하기 위하여 최선을 다한다.

- 1) 대학교, 전문학교등의 교수, 교사, 과학자 및 기술자의 교환,
- 2) 과학적, 기술적 서적과 연구 자료의 교환,
- 3) 각종 기술학교에서의 훈련을 위한 기술훈련생의 교환.

제 14 조

각 체약당사국은 타방 체약당사국의 요청에 따라, 적당한 시기에 체결될 별도의 약정에 따라, 각 분야에 있어서 전문가, 또는 자문관이나 고문관으로 구성되는 단기 사절단의 용역을 제공하도록 노력한다.

제 15 조

체약당사국은 본 협정의 목적을 증진하는데 도움이 될
기술협력의 기타 효과적인 방법을 모색한다.

제 3 부 통상 진흥

제 16 조

각 체약당사국은 수출입 또는 이와 관련하여 부과되거나
또는 수출품에 대한 국제적인 지불의 이전에 대하여 부과되는 관세
및 기타 과징금, 이러한 관세 및 과징금의 부과방법, 수출입에 관계되는
규칙과 절차에 관한 모든 사항에 있어서 제3국에 적용하는 것 보다
불리하지 아니한 대우를 허용한다.

제 17 조

전기 제16조의 규정은 공여 또는 다음 사항의 수행에는

적용되지 아니한다.

- 1) 국제연합, 또는 그 법인 또는 협회의 회원국과 국제연합 또는 그 전문기구 또는 그 제후기관의 일방 체약당사국에 대한 원조 계획에 따라 수입된 물품과 상품에 대하여 일방 체약당사국이 부여한 특혜,
- 2) 일방 체약당사국이 당사국이 되는 관세동맹 또는 자유무역 지역 또는 지역적인 약정으로부터 발생하는 이익,
- 3) 국제무역의 자유화를 목적으로 한 다자 경제협정에 의하여 부여된 이익,
- 4) 공공보건을 위한 보호 또는 식물이나 동물을 질병, 회화 또는 멸종으로부터 보호하기 위하여 취하여진 금지 또는 제한.

제 18 조

체약당사국은 양국간에 상품과 물품을 가장 편리하고 경제적으로 수송할 수 있는 방법을 모색하고 필요한 조치를 취하는데 합의한다.

제 19 조

양국간의 상품 및 물품의 수출입과 기타 지불에 관련된
지불과 과징은 미합중국불 또는 계약당사국이 상호 합의하는
기타 태환통화로서 행하거나 이행한다.

제 20 조

각 계약당사국은 일방 국가의 수출용 상품이 타방 국가로
수입되는 것을 촉진하고 또한 양국간에 교역될 수 있는 상품과
물품의 품목을 다양화 하기 위하여 타방 계약당사국이 수시로 행하는
제의에 대하여 충분히 고려한다.

제 4 부 종 료

제 21 조

- 1) 본 협정은 양 당사국이 협정 발효에 필요한 각 계약당사국의 헌법상의 요건을 이행하였음을 상호 통지하는 일자에 발효하고, 3년간 효력을 존속하며, 그후는 어느 일방계약 당사국이 본 협정의 종료 90일 이전에 서면 통고로서 종료를 요청하지 아니하는 한 1년간씩 계속 효력을 가진다.
- 2) 각 계약당사국은 언제든지 본 협정의 수정, 개정 또는 일부나 전부의 변경을 요청할 수 있으며, 이와 같은 경우 계약당사국은 적당한 경로를 통하여 교섭을 개시한다.
- 3) 본 협정이 종료되는 경우, 투자, 기술협력, 통상진흥등에 관련된 규정은 본 협정 종료 통고 이전에 계약당사국간에 체결된 계약 및 약정이 효력을 가지는 기간 동안은 계속 유효하다.

1971년 4월 24일 자카르타에서 한국어, 인도네시아어 및 영어로 각 2통씩, 6통의 원본을 작성하였다. 해석상 원본간의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

인도네시아 공화국 정부를 대표하여

대사 김좌면

총 열 자

인도네시아 공화국 정부를 대표하여

아 탐 마 티 크

회 상

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ET À LA PROMOTION COMMERCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie, conscients des relations d'amitié qui existent entre les deux Gouvernements et les deux peuples,

Désireux de renforcer ces relations,

Reconnaissant les avantages que les deux pays peuvent tirer d'une coopération économique et technique plus étroite, ainsi que de l'extension des échanges commerciaux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie, dénommés ci-après les « Parties contractantes », prendront toutes les mesures appropriées pour renforcer les relations économiques, techniques et commerciales entre les deux pays, en particulier par la promotion des investissements, des échanges de capitaux, de techniciens et de savoir-faire technique et par le développement des volumes commerciaux dans la mesure la plus étendue possible.

PARTIE I. COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Article 2

Chaque Partie contractante encouragera, dans le cadre du présent Accord et sous réserve des lois et réglementations en vigueur dans leurs pays respectifs, les investissements directs par des ressortissants ou des sociétés de l'autre pays.

Article 3

Aux fins de la présente Partie I :

a) Le terme « ressortissants » désigne les personnes physiques qui possèdent la nationalité de l'une des Parties contractantes conformément à la législation de ladite Partie;

b) Le terme « sociétés » désigne :

- 1) En ce qui concerne la République de Corée, toute personne morale ou toute société ou association, avec ou sans limitation de responsabilité et à but lucratif ou non, constituée et fonctionnant conformément aux lois et règlements

de la République de Corée ou dans laquelle des ressortissants de la République de Corée détiennent directement ou indirectement un intérêt substantiel;

- 2) En ce qui concerne la République d'Indonésie, toute société à responsabilité limitée constituée dans le territoire de la République d'Indonésie ou toute collectivité jouissant de la personnalité juridique constituée selon sa législation.

c) Le terme « investissement » englobe toutes catégories d'avoirs et en particulier, mais non exclusivement :

- 1) Les biens mobiliers et immobiliers, ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, droits de gage, sûretés réelles, usufruits et droits similaires;
- 2) Les actions ou autres formes de participation;
- 3) Les créances monétaires et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;
- 4) Les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, le savoir-faire, les marques déposées, les noms déposés et la clientèle;
- 5) Les concessions de droit public, y compris les concessions de recherche, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

Article 4

(1) Chaque Partie contractante assurera sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements, biens, droits et intérêts des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante et n'entravera pas par des mesures injustifiées ou discriminatoires la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de tels investissements et autres valeurs.

(2) En particulier, chaque Partie contractante appliquera aux investissements, biens, droits et intérêts les mêmes mesures de sécurité et de protection que celles appliquées aux investissements, biens et intérêts de ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'États tiers, quelles que soient les plus favorables pour l'investisseur.

Article 5

(1) Chaque Partie contractante reconnaît le principe de la liberté de transfert dans le pays de résidence des ressortissants ou sociétés de l'autre pays en dollars des États-Unis ou en toute autre devise librement convertible des fonds suivants :

- Le montant net des bénéfices, intérêts, dividendes, redevances, amortissements et de tout revenu courant, provenant d'activités d'investissement et pouvant échoir à des ressortissants ou sociétés de l'autre pays;
- Le produit de la liquidation totale ou partielle de tout investissement, y compris les augmentations ou adjonctions dont il a pu faire l'objet, effectué par des ressortissants ou sociétés de l'autre pays;
- Une part raisonnable des émoluments des ressortissants de l'une des Parties contractantes qui sont autorisés à travailler sur le territoire de l'autre;

- Les fonds versés en remboursement de prêts que les Parties contractantes ont reconnus comme étant des investissements.

(2) Toute autorisation de transfert des fonds précités sera délivrée, et leur transfert sera effectué, sans restriction ni retard injustifié, conformément aux règles pertinentes les plus favorables en vigueur sur le territoire de la Partie contractante intéressée.

Article 6

Aucune des deux Parties contractantes ne prendra de mesures privant, directement ou indirectement, des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante de leurs investissements, biens, droits ou intérêts ou autres fonds mentionnés à l'article 5 du présent Accord, à moins que les conditions suivantes ne soient remplies :

- (a) Les mesures sont prises dans l'intérêt public et conformément à la loi;
- (b) Elles ne sont pas discriminatoires et ne sont contraires à aucun engagement que la Partie contractante intéressée aurait pu prendre;
- (c) Elles sont accompagnées de garanties prévoyant le versement d'une juste indemnité. Cette indemnité représentera la valeur réelle des investissements, biens, droits ou intérêts affectés, sera versée sans retard injustifié et devra pouvoir être transférée dans des conditions telles qu'elle permette de réparer efficacement tout préjudice subi par les ressortissants ou sociétés qui y ont droit.

Article 7

(1) Les ressortissants ou sociétés de l'un ou l'autre pays dont les investissements autorisés subissent un préjudice du fait d'une guerre ou de tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui que cette autre Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou sociétés, ou aux ressortissants et sociétés d'États tiers en matière de restitution, indemnisation, réparation ou autre forme similaire de dédommagement. Les montants versés à ce titre seront librement transférables.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) ci-dessus s'appliqueront également aux biens, droits, intérêts et autres fonds mentionnés à l'article 5 du présent Accord.

Article 8

(1) Si une Partie contractante, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, effectue des versements à ses propres ressortissants ou sociétés, l'autre Partie contractante, sans préjudice des droits de la première Partie contractante découlant de l'article 10, reconnaîtra la transmission de tous les droits et revendications de ces ressortissants ou sociétés à la première Partie contractante ainsi que la subrogation en sa faveur de tous ces droits et revendications (droit transmis) que la première Partie contractante sera autorisée à exercer dans la même mesure que son prédécesseur. En ce qui concerne le transfert des versements à effectuer à la Partie

contractante en question en vertu de la transmission des droits, les dispositions des articles 4, 5, 6, 7 et 9 seront applicables mutatis mutandis.

(2) L'une ou l'autre des Parties contractantes informera par écrit, sans délai injustifié, l'autre Partie contractante qu'elle a accordé une garantie pour un investissement sur le territoire de cette dernière Partie contractante.

Article 9

(1) Les dispositions contenues dans la présente Partie I du présent Accord s'appliqueront :

- a) En République d'Indonésie, uniquement aux investissements réalisés par des ressortissants ou sociétés de la République de Corée et qui ont été approuvés par le Gouvernement indonésien conformément à la législation en vigueur en matière d'investissements de capitaux étrangers (Loi n° 1 de l'année 1967 et amendements ultérieurs).
- b) En République de Corée, uniquement aux investissements réalisés par des ressortissants ou sociétés de la République d'Indonésie et qui ont été approuvés par le Gouvernement de la République de Corée conformément à la « Foreign Capital Inducement Law » (Loi n° 1802 du 3 août 1966 et amendements ultérieurs).

(2) Les dispositions plus favorables que celles du présent Accord et qui ont été conclues par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec des ressortissants ou des sociétés de l'autre pays ne seront pas affectées par le présent Accord.

Article 10

La Partie contractante sur le territoire de laquelle un ressortissant ou une société de l'autre pays effectue ou a l'intention d'effectuer un investissement accédera à toute demande faite par ledit ressortissant ou ladite société en vue de soumettre, pour conciliation ou arbitrage, tout différend qui pourrait surgir en ce qui concerne cet investissement au Centre établi par la Convention de Washington du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États.

Article 11

Chaque Partie contractante accordera aux investissements effectués par des ressortissants et sociétés de l'autre pays un traitement au moins aussi favorable que celui appliqué à tout pays tiers concernant la réduction ou l'exemption de taxes, les honoraires ou frais imposés ou appliqués aux revenus, capitaux, transactions, activités ou autres objets, ou aux conditions de prélèvement et collecte.

Article 12

Afin de faciliter la coopération économique en vue du développement des économies des deux pays, des consultations à différents niveaux se tiendront entre les autorités concernées à chaque fois que cela s'avère nécessaire.

PARTIE II. COOPÉRATION TECHNIQUE

Article 13

Dans le cadre du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront, au mieux de leurs capacités, d'encourager, de faciliter et de promouvoir la coopération technique suivante :

- (1) L'échange de professeurs d'université, d'instituts, etc., d'enseignants, de scientifiques et de personnel qualifié;
- (2) L'échange de publications scientifiques et techniques et de documents de recherche;
- (3) L'échange de stagiaires techniques en vue d'une formation dans différentes institutions techniques.

Article 14

Chaque Partie contractante s'efforcera de mettre à disposition, sur demande de l'autre Partie contractante, des services d'experts ou des missions à court terme en tant que consultants ou conseillers dans différents domaines, dans le cadre d'arrangements séparés à conclure de manière opportune.

Article 15

Les Parties contractantes étudieront des méthodes efficaces de coopération technique permettant de réaliser les objectifs du présent Accord.

PARTIE III. PROMOTION COMMERCIALE

Article 16

Chaque Partie contractante accordera un traitement au moins aussi favorable que celui appliqué à tout pays tiers dans tous les domaines liés aux droits et frais de douane de toutes sortes imposés à ou en rapport avec l'importation ou l'exportation ou imposés au transfert international de paiements relatifs aux importations ou exportations, eu égard au mode de recouvrement desdits droits et frais et aux règles et formalités liées à l'importation et à l'exportation.

Article 17

Toutefois, les dispositions de l'article 16 ci-dessus ne s'appliqueront pas à l'octroi ou au maintien :

(1) D'avantages accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes aux biens et marchandises importés dans le cadre de programmes d'aide en faveur de l'une ou l'autre des Parties contractantes par un pays membre des Nations Unies ou ses sociétés ou associations, et par les Nations Unies, ses agences spécialisées ou ses organisations affiliées;

(2) D'avantages résultant d'une union douanière, d'une zone de libre-échange ou d'arrangements régionaux auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou viendrait à être Partie;

(3) D'avantages découlant d'accords économiques multilatéraux conçus pour libéraliser certaines conditions du commerce international; et

(4) D'interdictions ou de restrictions imposées pour la protection de la santé publique ou pour la protection des végétaux ou animaux contre les maladies, la dégénérescence ou l'extinction.

Article 18

Les Parties contractantes s'engagent à étudier les méthodes et moyens et à prendre les mesures nécessaires pour assurer un transport aussi commode et économique que possible des biens et marchandises entre les deux pays.

Article 19

Les paiements et autres charges liés à l'importation et à l'exportation de biens et marchandises, ainsi que les autres paiements entre les deux pays, seront réalisés en dollars des États-Unis ou en toute autre devise convertible en fonction des accords mutuels entre les Parties contractantes.

Article 20

Chaque Partie contractante étudiera en profondeur les suggestions pouvant être formulées par l'autre Partie contractante afin de faciliter l'importation dans un pays de marchandises qui sont disponibles à l'exportation à partir de l'autre pays et pour diversifier les biens et marchandises négociables entre les deux pays.

PARTIE IV. RÉSILIATION

Article 21

(1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requi-

ses, et il demeurera en vigueur pour une période de trois (3) ans. Il sera ensuite reconduit d'année en année, sauf si sa résiliation est requise par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis écrit de quatre-vingt-dix (90) jours avant la date de son expiration.

(2) À tout moment, chaque Partie contractante pourra revoir, amender ou modifier la totalité ou une partie du présent Accord. Dans ce cas, les Parties contractantes entameront des négociations par les canaux appropriés.

(3) Au cas où il serait mis fin au présent Accord, les dispositions relatives aux investissements, à la coopération technique, à la promotion du commerce, etc. continueront à produire leurs effets pendant la période de validité des contrats et arrangements qui auront été conclus entre les Parties contractantes avant la notification de la décision de mettre fin au présent Accord.

Fait à Jakarta le 24 avril 1971, en six originaux, dont deux chaque fois en anglais, coréen et indonésien. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

JWAH KYUM KIM

Consul général ayant rang d'ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

ADAM MALIK

Ministre des affaires étrangères

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

عكس الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم . استلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

10-21299—March 2011—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2464

USD \$35

ISBN 978-92-1-900437-5



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2464

2007

**I. Nos.
44266-44296**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
